

# APUNTES DE LENGUA CHESA

MANUEL DÍAZ ROZAS

EDICIÓN DE XOSÉ RAMÓN GARCIA SOTO Y JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN  
ESTUDIO LINGÜÍSTICO: JOSÉ M.ª ENGUITA UTRILLA Y MARTA MARÍN BRÁVIZ

APUNTES  
DE LENGUA  
CHESA  
DE MANUEL  
DÍAZ ROZAS

Manuel Díaz Rozas, gallego vinculado a la renovación pedagógica durante la Segunda República, viajó en la década de 1950 al valle de Echo. Ahí realizó unos cuadernos de campo con dibujos, textos en relación con el aragonés cheso (etimología, gramática, léxico, literatura...) y con gran interés antropológico, histórico, etnográfico y lingüístico.

El estudio de ese material, permite vislumbrar su interés por el cultivo literario del cheso, plasmado en las obras de Veremundo Méndez, Domingo Miral o Leonardo Gastón.

Los documentos que rescata esta edición nos dan información sobre conjugación verbal, vocabulario, fraseología, refranes, adivinanzas, fonética, notas sobre dichos autores...

La recuperación de estos cuadernos y el estudio lingüístico de los materiales que los componen, aportan nueva luz al conocimiento de esta modalidad de la lengua aragonesa.

ALADRADA  
ediciones



**Manuel DÍAZ ROZAS**

**APUNTES DE LENGUA CHESA**

Edición de  
**Xosé Ramón GARCÍA SOTO**  
**José Ignacio LÓPEZ SUSÍN**

Estudio lingüístico  
**José María ENGUIA UTRILLA**  
**Marta MARÍN BRÁVIZ**

**A**LADRADA  
e d i c i o n e s

**BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN**  
**n.º 10-11**

© De los textos: sus autores

© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Ana María Boli, Antón Costa, Carmiña Couceiro, Isaac Díaz Pardo (†), Francisco Díaz Sanchez (†), Xosé Filgueira Valverde (†), David Gascón, Antonio Gaspar, Emilio Gastón, Juan José Jiménez Praderas, Víctor Juan, Jenaro Marinhas del Valle (†), Montse Morales, María Jesús Navarro Boli, Pilara Pinilla, Miguel Ramiro Edo, Chusé Antón Santamaría, Enrique Solano, Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), Centro de Documentación de la Memoria Histórica (Salamanca).

Idea de cubierta: Javier Almalé

Diseño y maquetación: Aladrada Ediciones

Imprime: Icomgraph

EDITA:

Aladrada ediciones

c/ Manifestación, 31-2º A - 50003 ZARAGOZA

aladrada@gmail.com

COLABORAN:

Asociación Cultural Bisas de lo Subordán

Comarca de La Jacetania

Ayuntamiento de Valle de Hecho

ISBN 978-84-940886-1-2

Depósito Legal: Z-9-2013

ESTA OBRA HA SIDO PUBLICADA CON LA AYUDA  
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD, CULTURA  
Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

## SUMARIO

Presentación	
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN .....	7
El último despertar de un soñador: Manuel Díaz Rozas, investigador de la lengua aragonesa	
Xosé Ramón GARCÍA SOTO .....	11
Los <i>Cuadernos</i> de Díaz Rozas en su contexto histórico y cultural	
José María ENGUITA UTRILLA Marta MARÍN BRÁVIZ .....	91
Transcripción	
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN.....	127
Edición facsímil .....	199

## PRESENTACIÓN

La primera noticia que tuve de la existencia de los *Cuadernos* de Díaz Rozas sobre el aragonés cheso fue hace ya quince años. Una tarde de marzo de 1998 recibí una llamada desde Burgos. Un profesor de su Universidad había encontrado en la biblioteca de un pedagogo gallego, fallecido algo más de una década antes, unos cuadernos manuscritos y otros papeles en los que había información sobre una lengua para él desconocida. Al leerlos con detenimiento comprobó que se referían al cheso, variedad del aragonés hablada en el Valle de Echo, en Aragón.

Por indicación de sus colegas de la Universidad de Zaragoza Antonio Gaspar y Enrique Solano decidió ponerse en contacto conmigo.

La noticia me produjo sorpresa e interés. Especialmente cuando, a través de mi interlocutor Xosé Ramón García Soto —el profesor de la Universidad de Burgos a que antes me refería—, fui conociendo la importancia del autor de los cuadernos, Manuel Díaz Rozas. Hombre comprometido con la pedagogía y con la enseñanza de y en gallego en los años anteriores a la Guerra Civil, impulsor de su introducción en las aulas y de las Misiones Pedagógicas, que había sido represaliado por el

franquismo y que había dejado un importante legado intelectual en Galicia.

La historia del aragonés está plagada de ejemplos de personajes ilustres no aragoneses que, desde finales del siglo XIX, se ocuparon y preocuparon por nuestra lengua (Saroihandy, Khun, Elcock, Pottier, Rohlf, Badía...). Díaz Rozas venía a unirse a esa pléyade de investigadores que se sorprendían y entusiasmaban por una lengua que ya entonces estaba en peligro de desaparecer (ahora aún lo está más) y que para muchos de ellos era una desconocida hasta que tomaron contacto directo con su realidad en el Altoaragón. Para el aragonés en general y el cheso en particular es muy importante que grandes científicos se ocupen de él, tan olvidado como está, tan frágil como es. Aunque el trabajo de Díaz Rozas no aporte novedades a su estudio, constituye un eslabón más de una cadena que, afortunadamente, nunca se ha roto y que nos ha permitido llegar hasta el siglo XXI con la lengua todavía viva, algo que muchos de los autores citados nunca hubieran creído posible.

Pocos años después, en 2001 en compañía de un compañero del Rolde de Estudios Aragoneses, Miguel Ramiro, tuvimos ocasión de conocernos en Burgos, fotografiar parte del material, traer a Aragón sus imágenes que la fotógrafa Montse Morales arregló y así poder empezar a trabajar sobre él.

Por circunstancias diversas el tiempo fue pasando sin dar a conocer a la comunidad científica el hallazgo. La primera vez que se hizo públicamente fue en la «VI Trobada de

Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura», el 7 de octubre de 2011, el mismo día que conocimos la muerte del escritor Félix Romeo, a quien dediqué la comunicación y donde anuncié la próxima publicación de los *Cuadernos*.

Así, en este libro, además de la reproducción facsimilar de las páginas escritas de los *Cuadernos*, los papeles y dibujos de Díaz Rozas, su propio descubridor y coeditor de este libro y principal estudioso de su obra, Xosé Ramón García Soto, aporta una imprescindible biografía y un minucioso trabajo de investigación acerca del viaje de Díaz Rozas y su mujer, Cristina Pol, por el Pirineo aragonés en el verano de 1955 y una interesantísima reconstrucción de la elaboración de los *Cuadernos* y el resto de los materiales encontrados en su biblioteca relacionados con el aragonés cheso.

Marta Marín Bráviz, conocida impulsora de la difusión del cheso a través de libros para el público infantil y de la revista semestral *Bisas de lo Subordán*, cuya asociación editora ha querido estar presente, como no podía ser de otro modo, en esta publicación, junto con otras personas de la asociación, han revisado los materiales tratando de discernir los cambios sufridos por la lengua en los últimos cincuenta años. El profesor de la Universidad de Zaragoza y coordinador del grupo de investigación ARALEX José María Enguita Utrilla aceptó gustoso hacer un estudio filológico del contenido de los materiales, y ha sido un lujo contar con su aportación así como con sus indicaciones y su dirección para la transcripción temática que se acom-

paña, de cuyos errores solo es responsable quien estas líneas firma. También debemos dejar constancia de nuestro agradecimiento al perito calígrafo Juan José Jiménez Praderas, que ha aclarado algunas dudas sobre la identidad y compatibilidad en la autoría de algunos de los papeles encontrados.

Diremos para terminar que ha sido un placer y un orgullo poder culminar con este libro la tarea de recuperación de los *Cuadernos*, y que es nuestro interés que esta publicación sea útil para continuar con el trabajo de dignificación y reafirmación del aragonés cheso que ha tenido a lo largo de la historia ilustres valedores desde la saga de los Gastón (Leonardo, Rafael y Emilio) pasando por Domingo Miral, Veremundo Méndez y más recientemente Rosario Ustáriz, Mariví Nicolas, Pepe Lera y todo el Grupo Folclórico Val d'Echo, así como Marta Marín y la asociación Bisas de lo Subordán, y de todos los habitantes del Valle que conservan como un tesoro su lengua, sin los cuales nada de todo lo aquí dicho tendría sentido.

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

# EL ÚLTIMO DESPERTAR DE UN SOÑADOR

MANUEL DÍAZ ROZAS,  
INVESTIGADOR DE LA LENGUA ARAGONESA

## Presentación

Cuando Manuel Díaz Rozas salió de San Sebastián hacia el Pirineo aragonés difícilmente podía imaginar el rumbo que iban a tomar las cosas. Viajaba con su mujer, Cristina Pol García, con la intención de hacer turismo. Era el verano de 1955 y tenía 61 años, una edad poco propicia para los entusiasmos sobrevenidos. Sin embargo, eso fue lo que sucedió. Fascinado por el entorno natural, la cultura popular y las *fablas*, se volcó en conocer lo que le rodeaba. Hizo excursiones por los valles, dibujó objetos cotidianos, buscó personas que pudiesen contestar a sus preguntas, anotó palabras y frases, acudió a la biblioteca de Echo, se deleitó con los poemas de Veremundo Méndez y el teatro de Domingo Miral, reunió bibliografía, y leyó trabajos de especialistas como Gastón Burillo, Rudolf Wilmes y Bernard Pottier. Fue anotando todo en varios cuadernos. Las vacaciones se habían convertido en un viaje de estudio.

El interés no terminó con el viaje. Tras el regreso a San Sebastián continuó reuniendo materiales, se carteo con personas que había conocido en Echo y pidió ayuda a un especialista en la lengua aragonesa. Tanteó incluso la posibilidad de organizar en el Ateneo una conferencia sobre el aragonés y el Valle de Echo. Después, por algún motivo que desconocemos, abandonó el trabajo y no volvió a retomarlo. Los cuadernos quedaron tal y como estaban en noviembre de 1955. Nunca se editaron, ni fueron dados a conocer. Hoy, más de medio siglo más tarde, salen a la luz.

La historia tiene varios puntos intrigantes. ¿Quién era ese personaje de 61 años que se apasionó por la lengua del Valle de Echo? ¿Tenía algún motivo para interesarse por el lenguaje? ¿Cómo hizo el estudio? ¿Por qué permaneció ignorado? ¿Cómo volvió a salir a la luz? ¿Qué sentido tiene publicarlo hoy? En las páginas que siguen intentaré dar una respuesta a cada una de esas preguntas.

## 1. Vida

### *Infancia y formación*

Manuel Díaz Rozas nació en A Coruña en 1894. Su infancia y primera juventud coincidieron con un período de la historia de la ciudad marcado por el crecimiento económico y demográfico sostenido, una profunda remodelación urbana, el control continuo del Ayuntamiento por los republicanos y la irrupción del galleguismo en la vida cultural, simbolizada por la fundación en 1905 de la Real Academia Gallega. Su propio padre, sin significarse públicamente, era republicano y simpatizante del regionalismo. Esas coordenadas emocionales y políticas, optimismo, reformismo, republicanismo y galleguismo, definieron su modelo vital y político.

Fue un excelente estudiante. En el Instituto tuvo como profesor al catedrático de Geografía e Historia Leopoldo Pedreira Taibo (1869-1915), que despertó en él la vocación pedagógica. Fue la primera persona a la que oyó hablar de modelos europeos de educación, enseñanza a través de la experiencia directa, sin libros, en excursiones pedagógicas, o de libertad del maestro para dirigir el progreso de los alumnos (vid. Álvarez Sereix y Pedreira Taibo, 1903). Tras su prematura muerte, la admiración del joven alumno quedó expresada en una obra de homenaje póstumo (García Díaz y Díaz Rozas 1915), que rinde tributo a su complejo perfil de docente, pedagogo y promotor de los estudios del magisterio; escritor, crítico y conferenciante; activista social, pacifista, partidario de la abolición de la pena de muerte y protector de la infancia. Ese

haz de intereses es el mismo que, años después, caracterizó la vida profesional de Díaz Rozas, con una importante salvedad. Pedreira era monárquico, conservador y mantenía una actitud virulenta hacia el regionalismo (Pedreira Taibo, 1894). En este aspecto, si tuvo algún éxito con su alumno, fue efímero.

Al acabar el instituto estudió Magisterio en A Coruña y Santiago, obteniendo el título de maestro en 1912. En 1915 se presentó a las oposiciones para maestros superiores, nombre con el que se conocía el examen de ingreso en la Escuela Superior del Magisterio de Madrid, que se encargaba de la formación de profesores de Escuela Normal e inspectores de Enseñanza Primaria. Tras obtener el número dos en las oposiciones marchó a Madrid, donde residió entre 1915 y 1918. El paso por la Escuela Superior tuvo consecuencias duraderas. Por una parte, fue su puerta de entrada en el mundo laboral; al terminar los estudios, los alumnos ingresaban directamente en el cuerpo de profesores de Escuelas Normales o en el de inspectores de primera enseñanza; Díaz Rozas pasó a ser profesor numerario en Zamora. Por otra, tuvo una influencia definitiva en su formación intelectual; allí conoció y asimiló el ideario pedagógico de la Institución Libre de Enseñanza, incluyendo el interés por la psicología infantil; además aprendió técnicas de trabajo de campo con Luis de Hoyos Sáinz (1868-1951), figura mayor de la Antropología española y alma del *Seminario de Etnografía, Folclore y Artes Populares*, en el que se formaron los más importantes etnólogos españoles de la época. Finalmente, fue el escenario del primer acto de su vida de pareja; coin-

cedió en las aulas con su futura esposa, Cristina Pol García.

*Un inspector reformista*

Su vida profesional comenzó en julio de 1918. Inmediatamente después de terminar en Madrid, fue nombrado profesor de Física, Química, Historia Natural y Agricultura de la Escuela Normal de Zamora. Fue un paréntesis de dos años hasta el regreso a Galicia, en julio de 1920, ya como inspector de Instrucción Pública, destinado en A Coruña. Quizás fue una casualidad: en la misma fecha, y con el mismo destino, fue nombrada inspectora Cristina Pol.

Durante los cinco años que había pasado en Madrid y Zamora, se habían producido cambios importantes en el ambiente político y cultural de su ciudad natal. En 1916 se habían fundado las Irmandades da Fala, con el objetivo de recuperar y modernizar el idioma gallego (Villar Ponte, 1977). La resonancia inicial que obtuvieron llevó a los republicanos, invariables vencedores de las elecciones municipales, a incluir en su programa político la autonomía de Galicia. Aunque el paso de los años demostró que era una maniobra oportunista, en su momento abrió un espacio de transición entre republicanismo y galleguismo, en el que encajaban a la perfección personajes como Díaz Rozas. No fue el único efecto de la actividad de las Irmandades. Desde 1918, uno de sus miembros más destacados, el filósofo y psicólogo Xohán Vicente Viqueira (1886-1924), revolucionó el modo de ver la relación entre psicología, idioma y problemas educativos, situó la lengua

materna en el centro de las preocupaciones pedagógicas y dio base teórica a la reivindicación de la galleguización de la enseñanza (García Soto, 2008, 2010). En pocos años, A Coruña se había convertido en un escenario inmejorable para un inspector de educación con las ideas políticas y pedagógicas de Díaz Rozas.

Desde el primer momento se volcó en la actividad de la Inspección y la vida cultural de la ciudad. Su nombre apareció casi semanalmente en crónicas periodísticas de todo tipo de iniciativas y actos públicos. Participó en debates y dio conferencias sobre analfabetismo y modelos escolares europeos. Tuvo una participación destacada en la organización del Congreso Pedagógico Regional de 1926, celebrado en A Coruña. Planteó en la prensa sus ideas sobre la modernización del sistema escolar, siguiendo el modelo de las escuelas belgas (Díaz Rozas, 1922), criticó la escasez de escuelas y la baja inversión del estado (Díaz Rozas, 1926a), defendió la implantación de la psicología infantil en el medio escolar (Díaz Rozas, 1926b) y la necesidad de renovación del magisterio (Díaz Rozas, 1926c). Además, formó parte de un grupo de inspectores enviado a conocer las instituciones escolares de Francia, Bélgica y Suiza y, por su cuenta, viajó a Londres, Oxford y Cambridge. Su actividad desbordante recibió un reconocimiento simbólico en 1923, al ser elegido miembro de la junta directiva de la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos, una de las más venerables instituciones culturales de A Coruña (Estrada Catoyra, 1930).

### *Primeras dificultades políticas*

La situación política, sin embargo, evolucionaba en una dirección peligrosa. El 13 de septiembre de 1923 el general Primo de Rivera se sublevó contra el Gobierno y, con la ayuda de Alfonso XIII, se hizo con el poder. Se suspendió la Constitución, se prohibieron los partidos políticos y se declaró el estado de guerra. Comenzaban siete años de dictadura militar y retroceso de las libertades públicas, que pronto se trasladó al funcionamiento de la Administración. El ambiente de la Inspección coruñesa se enrareció. En otoño de 1924 un desacuerdo de Díaz Rozas con un superior desembocó en la apertura de un expediente por insubordinación, una multa por el gobernador civil y rumores sobre su inminente traslado a otra ciudad (*El Compostelano*, 20/11/1924, p. 3). Díaz Rozas recurrió y el expediente fue sobreseído, quedando sin efecto la sanción. Pero los problemas no habían terminado. En realidad acababan de empezar. El enfrentamiento y la polarización política se agudizaban día a día. Un incidente que tuvo lugar durante el Congreso Pedagógico Regional de 1926 puede dar una idea del nivel de tensión alcanzado en el magisterio. Un conocido personaje conservador, que formaba parte del público, se levantó durante un debate e insultó al presidente de la mesa. Un maestro protestó por su actitud y fue agredido físicamente por dos sujetos. En ese ambiente, en el que ya habían hecho acto de presencia los matones, la convivencia no podía ser fácil, y Díaz Rozas era una figura muy visible. En 1927, con menos de un mes de intervalo, el gobernador civil le abrió dos expedientes. Finalmente se le impuso

como sanción el trasladado a la inspección de Huelva. Intentó evitarlo solicitando el reingreso como profesor numerario, que le fue denegado. Ironías de la vida, el cese fue firmado por su compañera de Inspección y futura esposa, Cristina Pol García.

El castigo se materializó en julio de 1927. Tomó posesión en la Inspección de Huelva y continuó desarrollando sus intereses pedagógicos, quizás con mayor cautela. Al menos eso es lo que sugiere un curioso documento. Se trata de una solicitud de ayuda a la Junta para la Ampliación de Estudios, para estudiar en varios países europeos «formación cívico-patriótica». El título, de resonancias masónicas, resulta casi cómico en una dictadura que gobernaba a través de un Directorio Civil y un partido único llamado Unión Patriótica. El programa de trabajo que acompañaba a la solicitud incluye perlas como un capítulo sobre «los viveros del sentimiento patrio», uno de ellos los cuarteles, o las ceremonias de jura de bandera y desfiles militares como recursos educativos. Muy oportuno durante una dictadura militar. Era una maniobra retórica para presentar el viaje bajo un aspecto favorable<sup>1</sup> y, necesaria o no, funcionó: la Junta para la Ampliación de Estudios dio su visto bueno.

Mientras tanto, se aproximaba el fin de la dictadura. En febrero de 1930, Berenguer sustituyó a Primo de Rivera. Carente de apoyos, jugó la baza de las promesas liberales. Los grupos progresistas comenzaron a primeros de marzo una campaña a favor de los numerosos docentes que habían sufrido represalias políticas (vid. *La*

*Libertad*, 13/3/1930, p. 9). Desde Galicia, la Asociación del Magisterio y la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos elevaron al Ministro de Instrucción Pública una solicitud pidiendo el regreso de Díaz Rozas. El Gobierno cedió a las presiones y anuló los castigos impuestos por la dictadura.

El regreso a la Inspección coruñesa proporcionó a Díaz Rozas un momento de protagonismo mediático un tanto desproporcionado. La cosa comenzó con la noticia de su restitución, en la que apareció junto a Unamuno, Jiménez de Asúa, Ortega y Gasset, Sánchez Román, Fernando de los Ríos y Fernando Saiz, igualmente castigados y restituidos a sus puestos en la misma fecha (*La Libertad*, 23/03/1930, p. 9). Tres días después se publicó la concesión de la pensión para estudiar Educación Cívico-Patriótica (*La Libertad*, 26/03/1930, p. 8) y otros cinco más tarde se celebró un banquete público de homenaje en A Coruña, previamente convocado en la prensa de varias ciudades de Galicia. Una torpeza de las autoridades sirvió para dar al acto más publicidad y un carácter simbólico de oposición al régimen: Durante la comida se presentó la policía, con orden de evitar que en los discursos se hicieran alusiones políticas. Los periódicos comentaron el hecho, interpretándolo como un nuevo episodio de persecución política (vid. *El Pueblo Gallego*, 01/04/1930, p. 7). Todo sucedió en poco más de una semana. Fue, sin duda, un regreso sonado.

A pesar de que el período parecía cerrarse con una victoria rotunda, tuvo consecuencias imposibles de calcular en

aquel momento. Dos hechos le pasaron factura años más tarde. El primero fue un coqueteo con la masonería. Mientras estaba en Huelva, Díaz Rozas asistió a una reunión de la logia Transigencia, en enero de 1928, con el nombre simbólico Kant (vid. Sampedro Talabán, 1990). Parece una aproximación semejante a la de otros opositores a la dictadura, que buscaron en las logias un soporte organizativo temporal, desertando en poco tiempo. El segundo fue, precisamente, el final ruidoso del castigo, que lo señaló ante la opinión pública conservadora y, al mismo tiempo, aumentó su cotización política en el movimiento republicano. En los siguientes años se contó con él para la reorganización de los republicanos en Galicia (González López, 1987) y la formación de la Agrupación al Servicio de la República de Ortega y Gasset. Con el paso del tiempo, aquella relación con la masonería y su popularidad política se convirtieron en una pesadilla.

Pocos días después del homenaje, el 6 de abril de 1930, salió de viaje para recorrer durante cuatro meses Francia, Bélgica, Holanda, Suiza e Italia. Leyendo su *Diario de Viaje* (Díaz Rozas, 1930) es fácil percibir el buen momento vital que atravesaba. Su actividad fue intensa. Visitó monumentos, museos y exposiciones; asistió a conferencias, mítines izquierdistas y feministas; recorrió instalaciones escolares urbanas y rurales, bibliotecas y cantinas; conoció las escuelas de Décroly, las escuelas Montessori, y la Opera Nazionale Balilla; se interesó por los programas, actividades, organización de la jornada escolar, atención a niños con dificultades, utilización de test, y soluciones docentes en comunidades bilingües. Se

empapó de la cultura educativa europea y volvió a España cargado de libros e ideas.

*El sueño galleguista: investigación educativa y reforma política*

La proclamación de la Segunda República (1931-1939) puso a Díaz Rozas ante la mejor situación que hubiese podido imaginar. El ideal republicano se había materializado y el sueño galleguista parecía al alcance de la mano. Al frente de la Inspección coruñesa, como inspector-jefe y presidente del consejo Provincial de Primera Enseñanza, estaba en la situación adecuada para concretar sus ideales. Como en 1920, se volcó en la actividad pedagógica, aunque esta vez el teatro de operaciones ya no fue su ciudad natal, sino toda Galicia. Participó en la puesta en marcha de las Misiones Pedagógicas, la iniciativa de la República destinada a mejorar la cultura popular, y se involucró en sus actividades (Otero Urtaza, 1982; Porto Ucha, 1986). Dictó gran número de conferencias sobre la escuela única, psicometría, el uso escolar del gallego y la utilización de los métodos psicopedagógicos en la escuela. Junto a Cristina Pol, con la que contrajo matrimonio en 1932, promovió la Sociedad Paidológica Gallega (1932) y la sociedad de renovación pedagógica Vanguardia Pedagógica (1934), que, a través de la revista que llevaba su nombre, difundió las ideas pedagógicas europeas, la psicología infantil y la psicometría. Además, ambos organizaron una investigación sobre el desarrollo intelectual de gemelos univitelinos de las escuelas de sus zonas de inspección.



Manuel Díaz Rozas (a la izquierda de la imagen, con gafas, a la derecha del micrófono de Radio Galicia) en la reunión en la que se fijó la fecha del referendun sobre el Estatuto de Autonomía de Galicia de 1936, en el momento de cantar el himno gallego. 1 de junio de 1936, Palacio Municipal de Santiago. (*Vida Gallega*, n.º 667, 10 de junio de 1936).

La culminación de su trayectoria intelectual llegó en 1933, con el ingreso en la principal institución cultural del galleguismo, el *Seminario de Estudos Galegos*, como director de la Sección de Pedagogía. Fue el reconocimiento por la intelectualidad gallega de su empeño reformista y el punto de partida de la investigación psicológica y educativa más ambiciosa que se había planteado hasta entonces en Galicia. Con la colaboración del Laboratorio de Psicotecnia, la Sección de Pedagogía se propuso cuantificar los efectos del bilingüismo en el desarrollo intelectual y escolar. Comenzaron a aplicar tests y recoger datos en 1934. Más adelante volveremos a este tema.

Las reformas educativas exigían reformas políticas, en particular las relacionadas con la organización escolar de Galicia y el uso del gallego en la enseñanza. Ambos puntos debían definirse en el Estatuto de Autonomía, que comenzó a elaborarse en 1931. Díaz Rozas no rehuyó el compromiso. Estuvo en todas las etapas de elaboración del Estatuto, de 1931 a 1936, defendiendo la competencia exclusiva del poder gallego sobre el sistema educativo, y la utilización del gallego como lengua de la escuela hasta los nueve años. Sus intervenciones fueron comentadas en la prensa como tomas de postura de una autoridad pedagógica, pero también dieron pie a especulaciones sobre su paso a la política activa. Es posible que la celebridad que le había dado la sanción de la Dictadura lo pusiese en una situación incómoda. En su evolución hay muestras continuas de indecisión, que parecen traslucir un conflicto entre las presiones de su entorno, que lo animaba a volcarse en la acción política, y su propia vocación, que veía en la política un modo de realizar reformas pedagógicas. En 1931 comunicó a Ortega y Gasset su voluntad de apartarse de la política (vid. Costa Rico, 1996), pero pocos meses después su nombre apareció anunciado entre los oradores de un gran mitin republicano en Lugo (*El Regional: Diario de Lugo*, 06/06/1931, p. 2), en el que finalmente no habló (*El Pueblo Gallego*, 10/06/1931. p. 8). En 1932, la prensa se hizo eco de rumores sobre su posible nombramiento como gobernador civil de Pontevedra y pocos meses más tarde encabezó una lista electoral de independientes, republicanos, socialistas y galleguistas. Díaz Rozas deshojaba la margarita con poca convicción. Era un educador que creía firmemente en el cambio social

a través de la educación y en la mejoría del sistema educativo a través de reformas políticas. Su actividad política era una consecuencia del reformismo educativo. El último rumor, tras la aprobación del Estatuto en julio de 1936, lo señaló como hipotético responsable de educación del futuro gobierno gallego.

### *Persecución política*

Lamentablemente, la situación general, que ya había dado muestras de degeneración en 1934, entró bruscamente en un callejón sin salida. En julio de 1936 el ejército de África se sublevó. De un modo casi literario, Díaz Rozas y sus compañeros del *Seminario* se vieron sorprendidos por la noticia mientras aplicaban tests a niños en escuelas de Fisterra. Sería difícil imaginar una escena que representase mejor el drama que comenzaba.

Galicia quedó desde el primer momento en manos de los sublevados. Eso no impidió el derramamiento de sangre. Los fusilados, paseados y desaparecidos superaron las 4.000 personas. Aproximadamente otras 10.000 sufrieron represalias. La represión se cebó especialmente en los galleguistas. Amigos y personas con las que Díaz Rozas colaboró estrechamente, como Alexandre Bóveda, alma del Estatuto, José Toba, cofundador de *Vanguardia Pedagógica* y compañero en el *Seminario*, o Gerardo Álvarez Limeses, responsable en Pontevedra de las Misiones Pedagógicas y compañero en el *Seminario*, fueron fusilados. La lista podría alargarse interminablemente.

Díaz Rozas buscó protección en A Coruña. Su mujer, religiosa y conservadora, mantenía buenas relacio-

nes con personas influyentes entre las nuevas autoridades. No tuvo modo de evitar, sin embargo, el expediente de depuración que se les abrió a ambos, sin consecuencias para ella. A él se le acusó de pertenencia al Partido Galleguista y de llevar a cabo actividades de promoción del Estatuto de Autonomía. El primer cargo era falso; el segundo indiscutible. También se le acusó de haber atacado a la escuela confesional y defendido a la laica desde su puesto en la Inspección.

La tramitación del expediente se prolongó nueve meses. Mientras esperaba la resolución, intentó congraciarse con las autoridades. Presentó cartas de apoyo de religiosos y educadores de signo conservador. Se significó como benefactor de los heridos del bando nacional, apareciendo su nombre en varias listas de donantes publicadas en la prensa. Según una información que no he podido confirmar, participó en un acto de propaganda a favor de los militares. El intento no podía tener éxito. Hubo varias denuncias anónimas ante la Comisión y el Gobierno de Burgos, que presentaban a Díaz Rozas como un enemigo del nuevo régimen. Las denuncias procedían de un grupo significado por su participación en la persecución de personas de ideología progresista. Tras un año de trámites, la Comisión propuso castigarlo con el traslado a la Inspección de Ávila. Vista la situación, era más bien una manera de protegerlo. El Gobierno de Burgos ratificó el traslado y añadió la inhabilitación para ocupar cargos directivos y de confianza.

En diciembre de 1937 tomó posesión en Ávila. Dos años después, considerando que la situación había mejorado, intentó regresar a A Coruña. Solicitó, por una parte, el reingreso en el servicio activo en la Escuela Normal del Magisterio y, por otra, la revisión de su expediente de depuración. La Comisión respondió denegando el reingreso como profesor y ratificando la sanción. Pero había algo más. La Dirección General de Seguridad había informado de sus relaciones con la masonería en Huelva. Se le aplicó la recién promulgada ley de Persecución de la Masonería y el Comunismo, y en noviembre de 1941 se le comunicó la separación del servicio y baja en el escalafón.

El rumbo que tomaban los acontecimientos lo hundió. Algo que había sucedido quince años antes, cuando la masonería era legal, había significado su expulsión de la Inspección y podía tener consecuencias graves. Un informe médico de esos meses describe un cuadro de agotamiento físico y emocional, en el que es fácil reconocer lo que hoy denominamos depresión. En ese estado regresó a A Coruña, donde Cristina Pol continuaba como inspectora. Lo que encontró no debió de ayudarle. Intentó sin éxito varias actividades profesionales. Tuvo que experimentar la hostilidad de algunos sectores sociales. El contraste con su vida anterior no podía ser más cruel. En esa situación, posiblemente empujado por Cristina Pol, hizo algo sorprendente. Expulsado de la vida laboral y social, se dedicó a observar el desarrollo de tres niñas. Era una actividad perfectamente en sintonía con sus intereses por la psicología del desarrollo, y para la que solo necesitaba niños, papel y lápiz. Comenzó cuando tenían doce meses y anotó periódicamente sus progresos hasta los tres años.

Si anteriormente buscaba en la investigación un modo de cambiar la realidad, ahora había encontrado una herramienta contra su propio desaliento. En cualquier caso, la situación en Galicia debía ser insostenible y, a finales de 1946 o principios de 1947, el matrimonio se trasladó a San Sebastián, a cuya inspección se incorporó Cristina Pol.

La investigación de sus actividades políticas y en relación a la masonería se prolongó hasta noviembre de 1947. Comenzó entonces el proceso por el que un año después fue condenado a doce años y un día de reclusión menor e inhabilitación absoluta perpetua para puestos públicos y cargos en empresas privadas. Recurrió la sentencia. Mientras se resolvía el recurso, permaneció en prisión atenuada en su domicilio. Finalmente, el Consejo de Ministros de 27 de enero de 1950 conmutó la pena por seis meses y un día de confinamiento con inhabilitación para cargos políticos y sindicales. Muy posiblemente fue en esa época cuando realizó otro trabajo lingüístico, aún más sorprendente: un repertorio de germanías y caló con unas 1.700 entradas, testigo elocuente de su proximidad al mundo de las prisiones, pero también de su capacidad para mantener la actividad intelectual en situaciones adversas.

#### *Una victoria en el último momento*

A primeros de los años cincuenta, saldadas las principales deudas con el pasado, comenzó una nueva etapa para el matrimonio. El anonimato en San Sebastián sin duda era un alivio. Alejados del escenario del fracaso de su proyecto vital, podían moverse con normalidad, sin encontrar testigos incómodos del pasado. Además, su situación económica no era mala. Pudieron incluso per-

mitirse pasar dos meses del verano de 1955 viajando por el Pirineo. Debió de ser una sensación muy especial viajar libremente, dejándose llevar por lo que iban encontrando. La sintonía de hechos históricos y vitales que siempre acompañó a Díaz Rozas continuaba: si durante el período abiertamente fascista de los años cuarenta había sido perseguido con crueldad, ahora que la dictadura encontraba el camino de salida del aislamiento internacional, él volvía a disfrutar de una vida relativamente normal.

La parte negativa era la situación profesional. En los documentos aparece como exfuncionario, propietario, publicista o administrador de bienes familiares, una varie-



Manuel Díaz Rozas con Cristina Pol, su esposa, hacia 1960.

dad de denominaciones que solo puede significar que seguía sin trabajo. En 1952 solicitó la revisión de su expediente de destitución. No obtuvo respuesta, pese a que ese mismo año hubo un indulto general, el cuarto desde 1945. No era fácil entender por qué se prolongaba su castigo. Conocía la reposición en sus cargos de significados galleguistas como Ramón Otero Pedrayo. Él no había tenido responsabilidades políticas, ni era una figura de primera fila. Como la España de aquellos días, tenía algunas razones para el optimismo y otras para el malestar.

El proceso de revisión se alargó doce años. Inasequible al desaliento, se dirigió repetidamente a la Administración aportando documentación y solicitando la resolución del expediente. El matrimonio cambió de residencia, primero a Oviedo, en 1959, y después a Vilaronte, en la costa de Lugo, tras jubilarse Cristina Pol como inspectora en 1963. Desde cada uno de esos sitios elevó instancias o envió nuevos documentos. Finalmente, en febrero de 1964, fue reintegrado al servicio, manteniéndose la inhabilitación para cargos directivos y de confianza. El 28 de marzo tomó posesión en Oviedo y un mes más tarde, el 30 de abril, cesó por jubilación al cumplir los setenta años. Fue una victoria *in extremis*. Había pasado veintidós años separado del servicio.

El matrimonio vivió en Vilaronte la siguiente década, en la casa de campo donde años más tarde apareció su biblioteca. Las inquietudes pedagógicas dejaron paso a los viajes con la Asociación de Amigos de los Castillos de Lugo. El pasado estaba definitivamente enterrado. Cumplidos los ochenta años, regresaron a A Coruña,

donde conservaban buenos amigos. En una residencia frente al Atlántico, felizmente olvidados por una sociedad que devolvió en sufrimiento lo que le entregaron en dedicación, Cristina Pol murió en 1976 y Manuel Díaz Rozas en 1984.



Díaz Rozas y Agustín Díaz Sánchez, cofundador de *Vanguardia Pedagógica*. Caricatura de Cebreiro. Hacia 1930.

## 2. Perfil intelectual

Cuando terminó los estudios en la Escuela Superior del Magisterio, en 1918, la formación de Díaz Rozas era la que hoy correspondería a un pedagogo. No había recibido una preparación específica para investigar; como mucho, pudo aprender a realizar trabajos de campo con su director de memoria de licenciatura, Luis de Hoyos Sáinz. Tampoco había tenido oportunidad de estudiar psicología infantil; la asignatura comenzó a impartirse poco después. Sin embargo, quince años más tarde lo encontramos al frente de una sección del *Seminario de Estudios Galegos*, dirigiendo dos investigaciones pioneras en la psicología y pedagogía gallega, y, ya en la posguerra, estudiando el desarrollo del lenguaje en los primeros años de vida y recogiendo muestras del habla y literatura del Valle de Echo. En esta sección reconstruiremos esa trayectoria intelectual.

### *La psicología infantil*

Como decíamos, Díaz Rozas se incorporó al mundo laboral con la formación e inquietudes propias de un pedagogo. Una de esas inquietudes era el interés por la psicología infantil. Como muchos educadores de su época, consideraba que revolucionaría la docencia. Era una visión optimista, formada al calor de la implantación de la disciplina en España. En un período de pocos años se publicaron las obras fundamentales de Preyer, Claparède, Binet, Barnés, Lafora y Viqueira, y comenzó a impartirse la asignatura en la Escuela Superior del Magisterio. El ritmo de las novedades favoreció la idea de que la psicología infantil había alcanzado un alto grado de

desarrollo y se había hecho imprescindible en la formación pedagógica. Se había pasado del «no han comenzado aún en España los estudios paidológicos» (Navarro Flores, 1908), a un contundente «también entre nosotros la Paidología ha ganado su batalla» (Barnés, 1927).

Las relaciones entre Pedagogía y Psicología se concebían de un modo sencillo. A la Psicología le correspondía elaborar una explicación del desarrollo, identificar los factores que lo provocan y proporcionar los procedimientos para valorarlo. Con esa base, la Pedagogía podría adecuar la acción educativa al modo natural de desarrollo, diagnosticar la situación particular de cada niño y aplicar los medios correctivos oportunos. Evidentemente, era una simplificación que solo resultaba verosímil por el prestigio de la nueva disciplina. En la práctica, la oferta de la psicología se limitaba a diversos tests escolares y un esquema explicativo muy general, fundado en la interacción de dos grandes grupos de factores, la herencia y el medio (Claparède, 1927). Definir la acción educativa como la intervención intencional sobre el medio, siguiendo las pautas que proporcionase la Psicología, era un modo ingenuo de dar por resuelto un problema complejo. Como advertía Viqueira (1919), la educación supone un ideal según el cual se educa, y este no se fundamenta en la Psicología.

En cualquier caso, Díaz Rozas estaba más centrado en las posibilidades que en las limitaciones de la Psicología. Desde su llegada a la inspección coruñesa, en 1920, hasta 1936, puede apreciarse un cambio progresivo en su modo de entender la *intervención intencional sobre el medio*. Sus primeras

conferencias y escritos trataban de la posibilidad de utilizar los modelos escolares europeos en Galicia, la escasez de escuelas, la baja inversión del Estado, la implantación de la psicología infantil en el medio escolar o la necesidad de renovación de los estudios de magisterio. Eran planteamientos organizativos generales, centrados en la institución escolar; la psicología aparecía como una fuente de conocimientos. Sin abandonarlos, a partir de 1931, los contextualizó en Galicia y en los problemas particulares de los niños gallegos; la psicología se había convertido en una herramienta de investigación. Era una evolución lógica, de lo general a lo concreto, de los esquemas teóricos a su aplicación. El resultado lo puso ante una realidad, la del mundo educativo gallego, que no había sido estudiado científicamente. Con la capacidad organizativa que le daba la jefatura de la Inspección, quiso crear en el sistema escolar grupos de trabajo e investigación. Guiado por modelos de investigación de la psicología infantil, se propuso obtener datos sobre el desarrollo de los niños. En la dirección que tomó influyeron decisivamente la incorporación del bilingüismo a los temas de la psicología pedagógica y el legado intelectual de Viqueira.

*Psicología, bilingüismo y educación*

Los estudios psicológicos sobre el bilingüismo conocieron un gran auge a partir de la Conferencia Internacional de 1928, en la que se presentaron investigaciones realizadas en el País de Gales sobre los efectos del conflicto de lenguas en la educación. Los resultados sugerían que el bilingüismo precoz perjudicaba gravemente el desarrollo intelectual y el rendimiento académico (Hughes, 1932). Investigadores de toda Europa, reunidos

en Luxemburgo, aceptaron el planteamiento y recomendaron la educación monolingüe, en la lengua materna, hasta que los niños tuviesen una edad mental de 9 años. El libro con las conferencias y debates de la Conferencia (Ries, Hugues y Saer, 1932), tuvo una gran difusión e influencia. Las conclusiones abrían una gran interrogación sobre los efectos del sistema educativo español en comunidades con lengua propia. Díaz Rozas no podía dejar de intentar responderla. Conocía de primera mano la exclusión del gallego del mundo escolar, y, durante el viaje de 1930, había estudiado en Bélgica las soluciones dadas al conflicto de lenguas en todo tipo de establecimientos educativos, desde el nivel de primaria hasta las Escuelas Normales. Cuando en 1931 se proclamó la República en España y comenzó la larga elaboración del Estatuto, tenía una idea clara del problema y de las posibles soluciones. Le faltaba un grupo de trabajo.

#### *La investigación psicopedagógica*

La formación de un grupo de trabajo estable, con capacidad para investigar en pedagogía y psicología era un tema pendiente desde 1924. Ese año había muerto Xohán Vicente Viqueira, uno de los fundadores de la psicología científica en España, presidente de la Irmandade da Fala coruñesa y responsable directo de que la reivindicación del uso escolar del gallego adquiriese naturaleza de problema científico. Lo hizo con la conferencia *Nosos Problemas Educativos*, pronunciada en 1918 (Viqueira, 1974). Era un esquema de reforma general con tres ejes de argumentación: el papel de la educación en la renovación social, los problemas prioritarios y el modo de transfor-

marla. Se trataría de pasar de una orientación ajena a la realidad, que excluía el idioma, ignoraba la cultura y no capacitaba para una participación efectiva en la vida del país, a otra en la que el sistema educativo se convirtiese en el motor de progreso cultural y económico. Para lograrlo no bastaría una reforma legal. Sería necesario poner en marcha grupos de estudio de los problemas educativos, organizados en un Instituto Científico. A partir del conocimiento que generasen podrían fundamentarse las reformas necesarias.

Las reflexiones de Viqueira eran poco más que un esquema. Sin embargo, no les faltaba creatividad, originalidad y autoridad. Por una parte, proponía la reflexión y reforma desde Galicia y centrada en el idioma gallego, una innovación en el entorno institucionista en que se había formado y en el discurso pedagógico mayoritario. Por otra, consideraba necesario fundamentar las reformas en investigaciones empíricas, una aspiración igualmente novedosa en el discurso pedagógico español, rigurosamente inédita en Galicia y para la que estaba singularmente capacitado. En esas fechas, 1918, ya había publicado unos veinte artículos de psicología, entre ellos sus investigaciones experimentales sobre la memoria (Viqueira, 1915b, 1916c), que aparecieron reseñadas en el *Psychological Bulletin* (Baird, 1916), y el dibujo infantil (Viqueira, 1917c y d), dos trabajos a los que no conozco paralelo en la psicología española de sus días; además había realizado estudios teóricos y bibliográficos sobre temas tan pertinentes como la psicología experimental y el mundo educativo (Viqueira, 1915a, 1916b), el aprender

como problema psicológico (Viqueira, 1916a), un bosquejo de psicología infantil (Viqueira, 1917a), o los métodos de examen de la inteligencia y los tests (Viqueira, 1915c, 1917b). Poco después publicó su influyente *Introducción a la psicología pedagógica* (Viqueira, 1919). De este modo, definió el ideario escolar galleguista y, simultáneamente, aportó el marco científico. Fue el punto de arranque de la incorporación práctica de la infancia al ideario y proyecto galleguista, y, más generalmente, de la psicopedagogía gallega.

Lamentablemente, la muerte prematura de Viqueira, con 38 años de edad, terminó abruptamente con el proyecto. Su formación con Cossío, Giner, Ortega, Simarro, Durkheim, Delbos, Levy-Bruhl, Bergson, Stumpf, Cassirer, Husserl, Simmel, Riehl, Dessoir, Wundt y Müller, era excepcional. No era posible encontrar una figura de recambio y su legado intelectual no pudo ser asimilado inmediatamente. Hubo que esperar casi una década a que una nueva generación madurase y fuese capaz de materializar la propuesta de *Nosos Problemas Educativos*, creando la Sección de Pedagogía (1933) y el Laboratorio de Psicotecnia (1934) en el *Seminario de Estudos Galegos* (Costa Rico, 2010; García Soto, 2010).

El *Seminario*, fundado en 1923, estaba organizado en secciones e intentaba abarcar todas las áreas de conocimiento. Las secciones se creaban a medida que se formaban equipos de investigadores. Desarrollaban sus actividades en jornadas de estudio, en las que tenían una importancia decisiva los trabajos de campo (Fernández Cerviño, 1974; Mato, 2001; VVAA, 1978; vid. Seminario de



su aplicación, la lectura y el bilingüismo (vid. *El País*, 06/08/1935, pp. 1 y 2, 07/08/1935, pp. 1 y 2, 08/08/1935, p. 1, 10/08/1935, p. 1, 12/08/1935, p. 1). Desarrolló una argumentación sencilla. Partiendo de la importancia del medio social en la maduración intelectual, fue introduciendo sucesivamente el papel del maestro, la importancia del idioma materno, las consecuencias de no respetarlo, y el modo de valorarlas mediante tests. Al mismo tiempo, fue explicando el trabajo que se estaba realizando al respecto en la Sección de Pedagogía y Laboratorio de Psicotecnia: adaptación, baremación y aplicación de tests que permitiesen diagnosticar objetivamente la situación de Galicia. Finalmente, siguiendo las ideas del Congreso de Luxemburgo, se pronunció a favor de la utilización del gallego en la enseñanza hasta los nueve años. En conjunto, las conferencias muestran la gran distancia que había recorrido desde 1920. Entonces, recién incorporado al mundo laboral, se lamentaba de su falta de formación en psicología infantil. En 1935 había asimilado su temario y técnicas de investigación, que aparecían al servicio de un proyecto pedagógico definido y ya en marcha. Fue, sin duda, la iniciativa psicopedagógica más completa que se formó en Galicia hasta entonces.

### *Investigaciones*

Los trabajos conocidos de Díaz Rozas comenzaron tras la incorporación al *Seminario*. El primero fue un estudio del desarrollo de gemelos univitelinos, realizado con Cristina Pol y un grupo de maestros de la provincia de A Coruña. Es un tema clásico de los estudios psicométricos y la psicología del desarrollo, que en esos años debutaba

# EL PAIS

SEMANARIO REPUBLICANO DE GALICIA  
AÑO I NÚMERO 2

LA CORUÑA, 1.º DE MAYO DE 1932

LOS NUEVOS VALORES POLITICOS

## MANUEL DIAZ ROZAS

Nos lo figuramos a caballo, serpenteando por un camino de herradura, en busca de una escuela apartada de toda vía de comunicación; se recorta su elevado perfil sobre la soledad del paisaje. A su lado camina el guía que probablemente será un buen gallego, sentencioso y cabezudo. Los dos hablan, para animar el viaje, de temas intrascendentes, sin cuidarse de buscar una coincidencia imposible. Lleva el uno la misión excelsa de aleccionar a un maestro, de llevarle el optimismo de su presencia y de su técnica; preocupa al otro, sin duda, terminar pronto su cometido para volver a su vida campesina y cotidiana. Una completa y real estampa cervantina.



No acertamos, en cambio, a verlo en su despacho oficial, manejando infolios que tienen el sabor inconfundible del burocrático expediente, para escribir en ellos unos párrafos insustanciales que comienzan siempre con un horrible gerundio: considerando...

Tenia que desembocar en la Política inexorablemente empujado por su misión profesional, fuertemente sentida y meticulosamente preparada, por la puerta grande e inexcusable de la Pedagogía. Bien lo comprendió la Dictadura, pródiga en aciertos negativos, disponiendo que por razones de servicio pasara a Huelva a inspeccionar escuelas andaluzas y a oír fandanguillos; en cambio resistió victoriosamente todo intento de hacerle entrar en la política actuante. No pudieron conseguir que fuera ni siquiera concejal, porque quiso continuar siendo nada menos que lo que es: un inspector de escuelas.

Porque pertenecer al Estado Mayor del heroico ejército del Magisterio, siempre en franca y desigual batalla con el analfabetismo y la incultura; coadyuvar a la estrategia republicana en plena ofensiva pedagógica; defender la formación primaria del niño, futuro nuevo ciudadano, frente a las asechanzas de caciques y reaccionarios, aislándolo del asfixiante ambiente de sacristía y ruralismo. ¿qué mejor política?

en el psicoanálisis (Cronin, 1933), en el que Díaz Rozas había comenzado a interesarse (vid. Díaz Rozas, 1935). Conocemos su existencia por el testimonio directo de Francisco Díaz Sánchez, uno de los maestros que participaron. Según nos contó, se estudió el desarrollo de los niños durante varios años. Para ello se recogían periódicamente datos de los maestros, y se administraban diversos tests a los niños. El trabajo se prolongó hasta 1936. Se desconoce lo que sucedió con el material, aunque es posible que una parte pueda recuperarse.

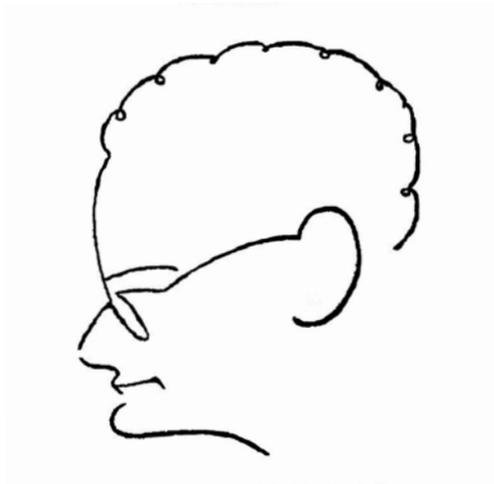
El segundo trabajo fue el más ambicioso. En él participaron la Sección de Pedagogía y el Laboratorio de Psicotecnia. El objetivo era cuantificar los efectos del bilingüismo sobre el desarrollo intelectual. Los planteamientos y metodología eran los mismos de las investigaciones en el País de Gales, Irlanda, Bélgica, Suiza y otros países europeos (vid. Ries, Hugues y Saer, 1932). La hipótesis de partida era que no respetar en la escuela la lengua materna de los niños podía perjudicar su desarrollo intelectual. Un modo sencillo de cuantificar sus efectos sería comparar los resultados de tres pruebas de inteligencia, una en la lengua de la escuela, el castellano, otra en la lengua familiar, el gallego, y otra no verbal (Décroly, 1932). El Laboratorio de Psicotecnia se ocupó de la adaptación de los tests, que comenzaron a aplicarse en 1934, durante la campaña del *Seminario* en Terra de Deza (Pontevedra). En 1935 ya se habían estudiado más de 350 niños. En 1936 continuaron aplicándose en Fisterra (A Coruña), donde el golpe de estado sorprendió a los miembros del *Seminario*. Cuando se interrumpió, ya se habían recogido datos de

más de 500 niños. Fue una iniciativa a la altura de las más avanzadas de la Península en su época. Aunque lo que se sabe del trabajo es casi anecdótico, puede ser considerado el nacimiento de la psicología infantil aplicada y escolar en Galicia (García Soto, 2010). En los últimos años ha aparecido una parte de los materiales de este estudio (Filgueira Lois, 2012).

En la posguerra Díaz Rozas realizó tres trabajos diferentes. El primero está dedicado al desarrollo de tres niñas entre los doce meses y los tres años (García Soto, 2010). Fue realizado en A Coruña por Cristina Pol y Díaz Rozas, entre 1944 y 1946. Son tres diarios evolutivos, semejantes a los que realizaban en la época los estudiosos del desarrollo infantil. Las observaciones de una de las niñas incluyen notas sobre desarrollo motriz, lingüístico, moral, social, inteligencia general y juego, en las que es evidente la influencia de Claparède y Piaget. Los diarios de las otras dos niñas se limitan al habla. En cada observación se anotó una producción de la niña, la forma adulta y la fecha de recogida. Su propósito era documentar la aproximación sucesiva del habla infantil al modelo adulto, centrándose en las novedades fonológicas, léxicas y en menor medida gramaticales. En la recogida se combinaron la observación del habla espontánea y la inducción por repetición, siguiendo el modelo de Preyer (1908). El más extenso reúne aproximadamente 1.700 observaciones de léxico, algo más de un centenar de oraciones y cuatro narraciones. Se hicieron observaciones 319 días de un período de 697, casi la mitad. El menos extenso está formado por 214 observaciones de léxico y cuatro oraciones.

Los materiales de las tres niñas tienen las características propias de los primeros estudios longitudinales, más centrados en notificar novedades, que en identificar procesos. A pesar de su forma embrionaria, su importancia en la historia de la psicología española es considerable. Posiblemente son los primeros estudios longitudinales realizados sobre desarrollo del lenguaje en niños castellanohablantes (García Soto, 1998, 2010). En el Estado español solo conozco un estudio anterior, el de Cassià Costal (1931) sobre el catalán. Sobre el castellano los primeros publicados posiblemente sean los de Montes Giraldo (1971), realizados en Colombia con datos de sus cuatro hijos, entre 1962 y 1967. El siguiente del que tengo noticia es el de Hernández Pina (1984). Otro autor, Gili Gaya (1961, 1972), trabajó en Puerto Rico en 1958-1959 con niños en edad escolar. La precocidad del estudio de Cristina Pol y Díaz Rozas es una prueba difícilmente discutible de la madurez del pensamiento psicopedagógico alcanzada en el *Seminario*, que no se explica por la presencia de verdaderos especialistas en el campo, sino por el trabajo sistemático sobre una línea de pensamiento.

El segundo trabajo de posguerra es un auténtico enigma. Es un repertorio de aproximadamente 1.700 germanías y caló, recogidas en cuarenta páginas de un cuaderno alfabético de 16 x 9,5 cm. Cada entrada se compone de la germanía o palabra caló y su significado en castellano. No hay fechas o indicación del lugar donde se realizó. Parece haber dos fuentes literarias. Una



Caricatura de Díaz Rozas por Cebreiro. 1926.

es el *Vocabulario de Germanías* de Salillas y Panzano (1896). La otra es alguna versión ampliada del *Vocabulario de Germanías* de Juan Hidalgo. En la última página se lee Sales Mayo, sin duda Francisco Sales Mayo, autor del *Diccionario Gitano* con el seudónimo Quindalé (1867). Un error en la transcripción de un término sugiere contacto con el eusquera; al copiar de Salillas (1896) *sorche*, soldado, escribió *sortxe*. Desconocemos el propósito del repertorio. La única relación conocida de Díaz Rozas con el mundo de la delincuencia pudo darse entre 1948, tras ser condenado a doce años y un día de reclusión menor, y 1950 cuando la reducción de la condena por el Consejo de Ministros lo dejó en libertad. ¿Fue un modo de elaborar emocionalmente su situación? En cualquier caso, hay que reconocer que fue un procedimiento adaptativo realmente original.

El estudio del lenguaje no formaba parte del horizonte intelectual de Díaz Rozas. Se le impuso a medida que maduraba su ideario pedagógico. Buscando en la psicología infantil una explicación de los procesos de cambio que llevan del niño al adulto, sus desviaciones y fracasos, se encontró con el problema del bilingüismo y sus repercusiones en el éxito escolar y la formación de la personalidad. Lo estudió a la luz de las doctrinas del Congreso de Luxemburgo y de las posibilidades de reforma que ofrecía la evolución política de España y Galicia. Concluyó que era necesario utilizar el gallego como lengua escolar hasta los nueve años. ¿Cómo poner en marcha el proceso? Se necesitaban investigaciones sobre la situación real de las escuelas. La Sección de Pedagogía del *Seminario* podía realizarlas. Además era necesario un marco legal. El Estatuto de Autonomía de Galicia sería el apropiado. La investigación del lenguaje como medio de aprendizaje y la definición de su estatus legal fueron los ejes de su vida intelectual y actividad política a partir de 1931. Aunque los hechos de 1936 arruinaron el proyecto, la experiencia asumió un valor inesperado tras la inhabilitación profesional. El estudio del lenguaje se convirtió en la respuesta de un espíritu tenaz a una situación de acoso y exclusión social. En cierto modo, sobrevivió intelectual y emocionalmente recogiendo datos lingüísticos. Una vez conocido el personaje y aclarado el origen de sus intereses lingüísticos e investigadores, es el momento de volver a 1955 e intentar saber algo más sobre el viaje y el estudio del aragonés cheso, del último de sus trabajos.

### 3. 1955: las modalidades lingüísticas del Pirineo aragonés

Cuando viajaron al Pirineo aragonés, Cristina Pol y Díaz Rozas llevaban casi cinco años viviendo en San Sebastián. Díaz Rozas continuaba inhabilitado profesionalmente, pero su vida cotidiana había mejorado sensiblemente. Se habían terminado los juicios políticos, la vigilancia policial y el acoso social de la década anterior. La sensación de persecución e indefensión se relajó, favoreciendo que recuperase, al menos en parte, la curiosidad intelectual de cuando participaba en los trabajos de campo del *Seminario*. El resultado más visible de este renacimiento personal fue el estudio de las *fablas*. En las próximas páginas presentaremos lo que sabemos sobre el tema. La empresa no es simple. Díaz Rozas apenas conservó documentos del propio viaje.

En el estudio, formado por cuatro cuadernos y medio centenar de hojas sueltas, no anotó fechas o lugares, ni redactó una explicación de lo que se proponía hacer, el método que siguió o las circunstancias en que lo realizó. Esto significa que a simple vista no es posible contestar a preguntas tan sencillas como cuándo viajó al Pirineo, en qué momento y dónde se realizó el estudio, en qué orden, cuáles eran sus intereses o qué se proponía hacer con el material recogido. Todo eso tendremos que deducirlo, hasta donde sea posible, estudiando el material y relacionándolo con datos que aparecen en cartas posteriores al viaje. Esto nos obligará a examinar con detenimiento la documentación, incluyendo análisis caligráficos y de impresiones mecanográficas<sup>2</sup>, ordenarla, establecer

relaciones entre documentos y concertar progresivamente la información. El resultado, necesariamente, será especulativo. Comenzaremos por el viaje y estancia en Echo y después pasaremos al estudio.

*Viaje por el Pirineo*

La información del viaje está repartida en dos recibos de un hotel de Jaca, un resguardo de la biblioteca de Echo y varias cartas posteriores. Los recibos certifican que los Díaz Rozas estuvieron en el hotel Mur de Jaca del 4 al 12 de agosto, y el resguardo de biblioteca los sitúa en Echo el 31 de agosto y el 5 de septiembre –fechas del préstamo y devolución de un libro. Ambos documentos volverán a sernos útiles. En el primer recibo de hotel, de los días 4 al 10 de agosto, Díaz Rozas anotó una lista de 42 palabras relacionadas con la fabricación del queso, que después copió en un cuaderno. El recibo proporciona un término *post quem*, el 10 de agosto, y es un elemento de convicción de que la lista se hizo durante la estancia. El resguardo de biblioteca corresponde a la obra de Gastón Burillo «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», que tuvo en préstamo entre el 31 de agosto y el 5 de septiembre. Permite, por tanto, fechar la estancia en Echo y, simultáneamente, la parte del estudio en que aparezcan las notas correspondientes al trabajo de Gastón Burillo. En cuanto a las cartas, disponemos de cinco. Tres de ellas son de dos personas que Díaz Rozas conoció en Echo, Domingo Borruel Coarasa y Martín Lanceta Araguás, y dos son del propio Díaz Rozas. Domingo Borruel, capellán e inspector castrense en Zaragoza, era sobrino del catedrático Domingo Miral, gran estudioso y uno de los primeros cul-

tivadores literarios del aragonés del siglo XX, y primo de Veremundo Méndez Coarasa, poeta en aragonés. Borrueal escribió una hermosa carta en *cheso*, el 24 de septiembre de 1955, en respuesta a otra de Díaz Rozas, no conservada, de 16 del mismo, desde San Sebastián. Contiene información fundamental. En primer lugar, permite fechar el final del viaje antes del 16. En segundo lugar, demuestra que conoció a Díaz Rozas en Echo: «...cuando lo verano que viene, según V. me prometié, nos encontremos otra vez en Hecho». En tercer lugar, deja patente su voluntad de ayudarle, enviándole las conjugaciones de los verbos *haber* y *estar*, copiadas de su puño y letra, y dos artículos de su tío solicitados previamente por Díaz Rozas. Además le autoriza formalmente a utilizar una obra de teatro de su tío Miral. Estos datos nos ayudarán a fechar el estudio, en particular las notas al teatro de Miral, que, sin duda fueron tomadas durante el viaje, y las correspondientes a las conjugaciones de los verbos *haber* y *estar* después del viaje. Como veremos más adelante, las notas al teatro de Miral aparecen en el que hemos llamado *Cuaderno II* y las notas sobre los verbos *haber* y *estar* aparecen en el *Cuaderno IV*. Díaz Rozas le contestó el 3 de octubre, acusando recibo de las «disertaciones» de Domingo Miral, que devuelve «después de haberlas saboreado y haber tomado abundantes notas». También agradece el envío de las conjugaciones y le adjunta un cuestionario relativo a los pronombres indefinidos, rogándole lo complete. Además le habla de una posible conferencia sobre el Valle de Echo en el Ateneo de San Sebastián, dándonos una información del mayor interés sobre las intenciones de Díaz Rozas.

También escribió a Díaz Rozas el párroco de Echo, Martín Lanceta Araguás, en dos ocasiones. En la primera carta, de 5 de octubre, le envía el poema de Méndez Coarasa *Dos años dimpues de la muerte del Dr. Miral* y hace un comentario que prueba que Díaz Rozas conoció en Echo a Veremundo Méndez: «Creí que no tendría noticia del Sr. Méndez. Luego ya me he enterado, que lo trató». En la segunda carta, de 24 de octubre, acusa recibo de un cuestionario de términos religiosos, que devuelve respondido, y le envía un recorte de *El Pirineo Aragonés*, del 8 de octubre de 1955, con el poema *Lo día de San Francisco*, firmado por Méndez en Echo el 5 de octubre, e incluido en el *Cuaderno II*. Las páginas correspondientes, por tanto, se escribieron ya en San Sebastián.

La última carta con información relevante es de Díaz Rozas a Antonio Badía Margarit, el 25 de octubre de 1955. En ella describe escuetamente el viaje: «Este verano último mi mujer y yo corrimos dos meses por el Pirineo Aragonés». Aunque no da fechas, con lo que ya sabemos podemos aproximarnos. Si el regreso tuvo lugar entre el 5, fecha de la devolución del préstamo de la Biblioteca de Echo, y el 16, fecha de la carta de Borruel, el viaje tuvo que comenzar entre la primera y la segunda semana de julio. La carta contiene otro dato interesante. Díaz Rozas dice que tuvo conocimiento de los trabajos de Badía sobre el aragonés durante el viaje y que los consultó posteriormente en la Biblioteca de la Diputación de San Sebastián. Cita en concreto *El Habla de Bielsa, Morfología Dialectal Aragonesa y Vocabulario Aragonés Moderno*. Según nos informan en otro capítulo del libro Enguita Utrilla y Marín

Bráviz, Díaz Rozas utilizó *El habla de Bielsa* en una parte del trabajo que no llegó a pasar a los cuadernos. La carta permite situarla después del viaje.

Llama la atención la falta absoluta de vestigios de preparación del viaje. Díaz Rozas era una persona ordenada y con experiencia en trabajos de campo. Si fue al Pirineo con la intención de hacer un estudio, tuvo que preparar un itinerario, una lista de contactos y algún material. No hay nada de eso, ni tampoco un diario, como los de los viajes de estudios de 1921 y 1930, a los que nos referimos en su biografía. En 1930, en particular, diseñó e hizo imprimir un modelo de registro, con espacios reservados para sus actividades diarias, observaciones, planes a desarrollar, número de página y fecha. ¿Por qué en 1955 no encontramos algo semejante? Quizás Díaz Rozas no tenía intención de hacer un estudio y la idea surgió durante el viaje. Eso casaría mejor con la falta de documentación previa y con la utilización de cuadernos comunes y hojas sueltas para recoger la información. El comentario a Badía, diciéndole que conoció sus obras sobre el aragonés estando en el Pirineo, refuerza esta sensación.

Resumiendo los datos que hemos podido reunir, podemos decir que el viaje duró dos meses, entre primeros o mediados de julio y primeros o mediados de septiembre. Estuvieron en Echo hacia el final del viaje, aunque no tenemos modo de saber durante cuántos días. Con las fechas que manejamos es fácil sentirse tentado a imaginar una estancia entre el 12 de agosto y quizás la segunda semana de septiembre. Es posible pero poco verosímil. Las cartas

que intercambió con personas del Valle sugieren menos tiempo. No hay anécdotas o recuerdos de actividades en común. Por ejemplo, Martín Lanceta, el 5 de octubre, se lamenta de la brevedad de su trato («la suerte me fue adversa para alternar con V. algún rato más»). Aún es más sugerente otra información que deducimos de la carta de Borruel. Por ella nos enteramos de que el matrimonio dejó el Valle sin que les enseñase una colección de un centenar de fotos de las que se muestra orgulloso y, más significativo, sin conocer un lugar tan emblemático como la Selva de Oza. Parece extraño si permanecieron más de tres semanas en el Valle. El análisis del estudio, si se nos permite anticiparnos, tampoco nos lo aclarará. En las que a nuestro juicio son las partes más antiguas del estudio, y que transcriben notas tomadas durante conversaciones, hay frases que sugieren paseos, como *ye muito más lejos, ye muito más cerca, baxar tal río, baxar enta el río, imos ta la escuela y vosotros iz enta/tal el río*, así como nombres de árboles, frutas y partes externas de un edificio. Las dos frutas nombradas, manzana e higo, ambientan la escena a finales de agosto o primeros de septiembre. También visitaron una quesería y al menos en dos ocasiones la biblioteca municipal. Es todo lo que se puede deducir en una primera aproximación. Quizás no hubo una estancia larga, sino dos más cortas, pero, lamentablemente, no tenemos modo de comprobarlo. Lo que es seguro es que estuvieron en Echo al final del viaje, quizás como última etapa, tras aproximadamente un mes o mes y medio recorriendo el Pirineo. Este dato puede ser importante para entender la génesis del estudio. Si, como sospechamos, se realizó en esas fechas, hubo un proceso

previo de familiarización con la cultura del Pirineo, y, posiblemente, contactos con otras variedades del aragonés.

*El estudio: Poemas*

La documentación del estudio está formada por cuatro cuadernos, cuarenta y cinco hojas de notas, doce de dibujos y cinco poemas de Veremundo Méndez. Comenzaré por los poemas. Dos de ellos ya fueron citados, al hablar de las cartas de Lanceta Araguás: *Lo día de San Francisco*, escrito en Echo el 5 de octubre 1955 y publicado en *El Pirineo Aragonés* del 8 de octubre de 1955, que fue extractado en el *Cuaderno II*, y *Dos años dimpués de la muerte del Dr. Miral*, sin fecha, mecanografiado, con título en castellano escrito a mano, *A los dos años de la muerte de Miral*, en pie autor Veremundo Méndez, letra de Martín Lanceta. Díaz Rozas los recibió en San Sebastián después del viaje. Los otros tres, en cambio, fueron extractados consecutivamente en el *Cuaderno I*. *Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral* es una copia realizada con papel carbón, sin firmar, fechado en Jaca, el 4 de agosto de 1955. *Acucutando Setiembre*, es un original mecanografiado, fechado en Echo el 12 de agosto de 1955, con el nombre del autor mecanografiado al pie, fin firmar. *La agonía de las campanas*, fechado originalmente en Echo el 19-20 de agosto de 1942, fue impreso en fecha que no conocemos por Lanceta Araguás, en una carta de solicitud de fondos para la restauración de la torre y campanario de la iglesia parroquial. A juzgar por su carta de 5 de octubre a Díaz Rozas, no fue él quien se lo proporcionó. *Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral* y *Acucutando Setiembre* tienen especial interés. Comparten papel y formato y muy probable-

mente se escribieron con la máquina que utilizaba Méndez en Echo<sup>3</sup>. Esto sugiere que ambos proceden del propio autor, directamente o a través de alguien de su entorno personal. Volveremos sobre este punto. Además, las fechas de escritura señalan que las notas correspondientes tuvieron que tomarse después del 4 y 12 de agosto. Pasemos ahora a las hojas con notas y dibujos.

*El estudio: Hojas sueltas*

Las hojas sueltas pueden dividirse en tres grupos. El primero está formado por anotaciones que posteriormente fueron pasadas al *Cuaderno I*. Son materiales primarios, anteriores a cualquier elaboración. En este grupo se incluyen tres hojitas con extractos del poema de Méndez *Miral se'n ye íu* y la referencia bibliográfica del trabajo ya comentado de Gastón Burillo: *Revista Zurita – El latín en la flexión verbal del dialecto cheso* por Rafael Gastón Burillo. Zaragoza. La ubicación en la misma hoja de las notas al poema y la referencia bibliográfica sugiere que fueron tomadas en el mismo momento, posiblemente antes de pedir la obra de Gastón Burillo en la biblioteca y comenzar a extraerla en uno de los cuadernos. También forman parte del grupo de materiales primarios la lista de léxico sobre la industria quesera anotado en el vuelto del recibo del Hotel Mur de los días 4 al 10 de agosto, y otra con nombres de utensilios de labranza, añadidas posteriormente en el mismo cuaderno. Más adelante volveremos sobre la primera de estas listas.

Las notas del segundo grupo desarrollan información contenida en los cuadernos. Son útiles para conocer

las áreas que interesaban más a Díaz Rozas. Tenemos un cuadernillo de dieciséis hojas de conjugaciones de infinitivos, que aparecen señalados con una x en las notas al artículo ya citado de Gastón Burillo (1934) en el *Cuaderno I*, una hoja con la definición del *Diccionario de la Real Academia* de las palabras caler y teder, presentes en el *Cuaderno I* y doce hojas con dibujos de objetos del interior de una vivienda, copiados, según nos informan Enguita Utrilla y Marín Bráviz, del trabajo de Wilmes (1947) sobre los nombres de mobiliario en el Valle de Vió; los nombres propios de Vió, su traducción castellana y los correspondientes de Echo aparecen en una lista que se divide en los *Cuadernos II* y *I*. Finalmente, hay que considerar una hoja suelta con el nombre, año de nacimiento y muerte de Domingo Miral, y referencias a sus obras *Qui bien fá nunca o pierde* - *Jaca 1903* - *Imprenta Carlos Quintilla* - 72 págs, *Revista Universidad* - *el verbo ser en el cheso 1924* - 2 - 209/216, y *Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el Cheso (El verbo hacer = fer) 1929* - 3 - 10. Como veremos más adelante, Díaz Rozas se interesó en varias ocasiones por Miral, añadiendo cada vez nueva información; la nota que ahora comentamos corresponde a un momento relativamente avanzado de sus averiguaciones.

El tercer grupo de notas contiene partes del estudio que no llegaron a añadirse a los cuadernos. Está formado por dos verbos conjugados, un cuestionario sobre términos religiosos, y otro sobre indefinidos. A diferencia de las anteriores, pueden datarse con bastante precisión y con seguridad se realizaron después del viaje. Los verbos conjugados, haber y estar, fueron copiados por Domingo

Borruel y enviados en su carta de 24 de septiembre. En cuanto a los cuestionarios, la fuente inicial fue la obra de Badía Margarit *El habla del Valle de Bielsa*, que Díaz Rozas leyó en la Biblioteca de la Diputación de Guipuzcoa, según consta en la carta a Badía ya citada. El embrión de ambos aparece en el interior de un sobre de correo usado, con matasellos de 27 de septiembre de 1955, y dirigido a Díaz Rozas, en San Sebastián. Fue cortado por ambos lados formando una cuartilla. En la mitad izquierda tomó notas sobre infinitivos, que posteriormente copió a máquina y envió a Domingo Borruel. En la mitad derecha anotó el léxico religioso, que conoció tres versiones. La primera, que estamos comentando, consta de 63 términos. En la segunda el número de entradas aumentó hasta 139. La tercera, mecanografiada, con 150 entradas, fue enviada a Martín Lanceta, que la devolvió contestada el 24 de octubre. Estas partes del estudio, concebidas tardíamente, muestran su intención de continuar trabajando después del viaje. Los cuestionarios podían elaborarse en San Sebastián y enviarse por correo a personas con las que trató en Echo.

A partir de las hojas sueltas hemos enriquecido nuestra idea del estudio. Por una parte, las primeras notas nos dan una imagen de los momentos iniciales del trabajo, centrados en la recogida de léxico y la búsqueda de fuentes literarias y bibliográficas. El soporte físico del léxico de la industria quesera, el recibo de hotel, proporciona un término *post quem*, el 10 de agosto, y sugiere que fueron tomadas durante la estancia. El segundo grupo de notas, en cambio, al desarrollar información contenida en los

cuadernos, refleja los intereses centrales de Díaz Rozas: los nombres de cosas, las conjugaciones verbales, la comparación de léxico de distintos valles, y la obra literaria y filológica de Domingo Miral. Finalmente, las notas elaboradas en San Sebastián son un claro indicativo del propósito de Díaz Rozas de dar continuidad a la investigación y del modo en que la concebía. Veamos ahora su núcleo, los cuadernos. Comenzaremos con una descripción general. Después analizaremos el contenido, centrándonos en su organización. Podremos así hacernos una idea de como se realizó el estudio.

#### *El estudio: Cuadernos*

Tres cuadernos son físicamente idénticos, con cuarenta hojas más las cubiertas; de uno de ellos se cortó la segunda hoja, que fue añadida al final de otro. El cuarto tiene doce hojas, carece de cubiertas, y es algo más corto y ancho. Pueden agruparse por el contenido. En los que hemos llamado I y II, hay información variada, no quedan hojas en blanco, se utilizaron las páginas impares y parte de las pares, y la letra y organización sugieren gran número de momentos y situaciones de escritura. En los otros dos, que hemos llamado III y IV, solo hay información tomada de trabajos filológicos perfectamente identificados (autor, título, revista, año y páginas), hay hojas en blanco, solo se escribió en las páginas impares y la letra y organización es más cuidada y homogénea. Aparentemente, los primeros contienen el trabajo de campo, mientras que los otros son notas de biblioteca. Sin embargo, dado que ninguno contiene fechas, todavía no estamos en condiciones de decir

en qué orden se escribieron, ni si se escribieron antes, durante o después del viaje. Veamos qué podemos deducir de la información que contienen.

### Cuadernos I y II

El *Cuaderno I* tiene una estructura semejante a un libro, con dos citas inaugurales en exergo en la cara interior de la cubierta, el título *Apuntes de lengua chesa (fabla chesa)* en la primera página, varios bloques informativos y, finalmente, un embrión de sección de notas y bibliografía. Los bloques informativos están dedicados a notas tomadas durante conversaciones (páginas 1 a 11, solo impares, más 8 y 10), poemas de Veremundo Méndez (páginas 11 a 15 –*Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral*–, 15 a 19 –*Acucutando Setiembre*–, 19 a 25 –*La agonía de las campanas*– y 2, 4 y 6 –*Miral se'n ye íu*), notas sobre el estudio de Gastón Burillo (páginas 27 a 69, solo impares), comparación de léxico del Valle de Vió y del Valle de Echo (páginas 72 a 79, pares e impares, más una hoja suelta), notas y bibliografía (página 80 e interior de cubierta posterior). La sección de notas y bibliografía, muy rudimentaria, contiene dos listas de palabras, dos localizaciones geográficas (Val d'Espetal y Val Dasul ¿?), una nota sobre el contraste de las generaciones hablantes, otra sobre la diferencia entre lengua hablada, cuyo modelo sería un tal Tío Blasico, y culta, ejemplificada por Domingo Miral y Veremundo Méndez, los nombres de Miguel Terrén y Veremundo Méndez, otra nota que parece contraponer ansotano y cheso, una referencia imprecisa a un artículo (*Revista de Aragón – agosto 1903 (¿) Artículo sobre dialectos pire-*

*naicos por un catedrático francés*), tres referencias con autor y título de las obras de Kuhn (1935), Umphrey (1913) y Hanssen (1896), unidas con una raya al nombre de Veremundo Méndez, y cuatro referencias bibliográficas completas (Arnal Cavero, 1944; Elcock, 1938; Rohlf, 1935; Ferraz, 1934). Como es habitual en un trabajo que se va organizando sobre la marcha, la ordenación no es perfecta. Por ejemplo, las páginas 2, 4, y 6, que forman parte de la segunda sección, dedicada a poesía de Méndez, fueron añadidas en las caras pares de la primera. También hay elementos que no se añadieron en el bloque correspondiente, como las referencias bibliográficas de las páginas 11 y 71, o las listas de léxico de la página 80 y cara interior de la cubierta posterior. Sin embargo, se establece con suficiente claridad la estructura general del trabajo, que podríamos resumir en cinco secciones: lengua oral y literaria del Valle de Echo, comparación con otros valles, estudios filológicos, notas y bibliografía.

El *Cuaderno II* desarrolla la estructura planteada en el *Cuaderno I*: un bloque literario dedicado al teatro de Miral (páginas 1 a 49, solo impares –*Qui bien fa nunca lo pierde, comedia*– y 51 a 71, impares y pares –*Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó a casarse tocan*– sainete), una lista de léxico (página 73), otra parte de la comparación de léxico del Valle de Vió y del Valle de Echo (páginas 74 a 78, impares y pares), y el poema de Veremundo Méndez *Lo día de San Francisco* (páginas 2, 4, 6), enviado por Lanceta, como hemos visto, y por tanto añadido en San Sebastián.

### *Orden de elaboración y cambios en la organización*

Hay varios elementos que sugieren que el *Cuaderno I* es anterior al *II*, en particular el título *Apuntes de lengua chesa* y varios cambios que reflejan el paso del tiempo. El más evidente es la evolución de la información. El ejemplo más convincente son las referencias al catedrático y escritor Domingo Miral (1872-1942). La más elemental aparece en la última página del *Cuaderno I*: *Contraste de las generaciones hablantes. Lengua literaria / escrita, culta / = D. Domingo, D. Veremundo. – hablada = tío Blasico*. A pesar de su ubicación al final del *Cuaderno*, es casi seguro que corresponde a los primeros momentos del estudio, en los que, si es correcta nuestra idea, se preocupó por el contraste entre registro oral y literario. Ese interés aparece también en la primera página del *Cuaderno*, poco más abajo del título: *hablar = (fablar), charrar fablar es más literario*. La siguiente referencia a Miral, en la página 11, añade varios elementos biográficos, el apellido y una referencia imprecisa a su actividad literaria en aragonés: *[D. Domingo Miral (Universidad veraniega de Jaca) – catedrático de griego – id de Arte – Zaragoza] La comedia chesa (obra teatral en cheso)*. No proporciona, en cambio, el título de la comedia. Anteriormente hemos visto que hay una hoja, no incorporada al *Cuaderno*, en la que aparece: *Qui bien fá nunca o pierde – Jaca 1903 – Imprenta Carlos Quintilla – 72 págs*. El título está incompleto y falta totalmente el del sainete que lo acompaña. Tendremos que esperar a la página 71 para encontrar la referencia completa y por duplicado, aunque con algunas diferencias. Copio literalmente:

*Dialecto cheso | - Qui bien fá, | nunca lo pierde. | Tomando la fresca | en la cruz de cristiano | o | a casarse tocan |. Comedia y sainete respectivamente | escritos en dialecto cheso | por | Domingo Miral Jaca 1903 | Imp. Quintanilla.*

*Dialecto cheso | Qui bien fa nunca lo pierde | Tomando la fresca | en la Cruz de Cristiano | o | a casarse tocan | Comedia y sainete respectivamente | escritos en dialecto cheso | por Domingo Miral | Jaca - 1903 | Imprenta de Carlos Quintanilla.*

Las barras verticales de límite de línea indican que tenía el libro a la vista cuando copió las referencias. La primera está plagada de errores; la segunda corrige once. Demuestra un interés por la exactitud del título que comentaremos a continuación. Lo que nos interesa destacar en este momento es que la evolución de la información refleja los momentos en que Díaz Rozas supo quién era Miral, tuvo datos sobre su vida y obra y, finalmente, accedió a ella. Las notas de la propia obra aparecen ya en el *Cuaderno II*. En este aspecto, no hay duda de que el *Cuaderno I* es anterior al *II*. Esto no significa, sin embargo, que todas las partes del *Cuaderno I* sean anteriores al *Cuaderno II*. Como veremos seguidamente, los cuadernos no se elaboraron de modo totalmente lineal.

Otro elemento que va cambiando a medida que avanza el trabajo es la utilización de títulos para identificar secciones o referencias bibliográficas para señalar el origen de la información. Como decíamos, la organización del *Cuaderno I* es semejante a un libro dividido en secciones. Sin embargo, inicialmente no hay indicaciones que diferencien a simple vista los bloques informativos o ayuden a conocer su procedencia. Por ejemplo, no hay una

marca o título que nos permita saber que en la página 11 terminan las notas tomadas en conversaciones y comienzan las poesías de Méndez, que, a su vez no van precedidas del título del poema, ni están separadas con algún signo gráfico. Los bloques informativos se suceden sin elementos diferenciadores hasta la página 55, ya avanzado el resumen de Gastón Burillo. A partir de ahí comienzan los títulos: *Anónimo* (p. 55), *Domenallas* (p. 67), *Frases, estribillos* (p. 69), *Dialecto Cbeso Qui bien fa...* (p. 71) y la identificación de las obras que utiliza, en referencias progresivamente más completas. En el *Cuaderno II* los extractos de obras de Miral van encabezados con el título (*Qui bien fá nunca lo pierde, Tomando la fresca en al Cruz de Cristiano / ó / a casarse tocan*), mientras que en los *Cuadernos III* y *IV*, dedicados a estudios filológicos, se consigna autor, título, revista, año y páginas en todos los casos.

Aparentemente, hay dos excepciones a lo anterior. La primera es la lista de léxico de las páginas 8 y 10 del *Cuaderno I*, que lleva el título *Industria quesera*. Nótese que se trata de páginas pares, sin continuidad con las impares. Su ubicación al principio del cuaderno es engañosa. Como hemos comentado, las páginas pares precedentes están ocupadas por notas del poema de Méndez *Miral se'n ye íu*, copiadas primero en tres hojitas sueltas. En una ordenación perfecta, deberían ir a continuación de los otros poemas, a partir de la página 25. Su ubicación muestra que ya estaba ocupada. En ella comienza el resumen de Gastón Burillo, y el uso de títulos. Lo mismo se aplica, con mayor motivo, a las páginas 8 y 10, que con seguridad son contemporáneas o posteriores a las de Gastón Burillo.

Aunque pueda ser una casualidad, hay otro indicio que corrobora esta idea. La lista original, copiada en el vuelto de la factura de hotel, carece de cualquier título. El título *Industria quesera* se añadió al copiarla en el cuaderno.

La segunda excepción es la comparación de léxico del Valle de Vió y del Valle de Echo. Hemos visto que fue copiada en el *Cuaderno I* (páginas 72 a 79, recto y vuelto, más una hoja suelta), a continuación de las notas a Gastón Burillo, que, según nuestra hipótesis, inauguran la identificación de secciones y fuentes mediante títulos, y en el *Cuaderno II* (páginas 74 a 78, recto y vuelto), en ambos casos sin título. La contradicción es aparente. Para elaborar su lista, Díaz Rozas utilizó *El mobiliario de la casa rústica alto aragonesa del valle de Vió* (Wilmes, 1947). Siguiendo el artículo de Wilmes es fácil ver que Díaz Rozas comenzó su lista al final del *Cuaderno II* (páginas de Wilmes: 183-205), continuó al final del *Cuaderno I*, (páginas de Wilmes 205-221) y, al no caberle, añadió al *Cuaderno I* una hoja cortada del II (páginas de Wilmes 221-224). La hoja añadida es la segunda del *Cuaderno II*. Esto muestra que comenzó a copiar el léxico de Wilmes en el *Cuaderno II* cuando aún no había terminado el primero y con las primeras hojas del segundo, en las que después tomó notas del teatro de Miral, en blanco. ¿Qué escribía en ese momento Díaz Rozas en el primer cuaderno? Sin duda el resumen de Gastón Burillo, que ocupa las páginas anteriores. Dicho de otro modo: Las notas de Wilmes del *Cuaderno II* son anteriores a las del *Cuaderno I* contemporáneas de las notas de Gastón Burillo. En cuanto a las notas del teatro de Miral, que debieron ser escritas a con-

tinuación, ya llevan títulos. Solucionadas las excepciones, podemos mantener la hipótesis de que los títulos y referencias al principio de las secciones aparecen a partir de cierto momento. Su ausencia sería una característica de las partes más antiguas del trabajo y su presencia sería propia de las partes más recientes.

### Cuadernos III y IV

Veamos ahora los cuadernos con notas de trabajos filológicos, que hemos denominado III y IV. El *Cuaderno III* es físicamente idéntico al I y al II. Contiene el resumen de un trabajo de Bernard Pottier (1947), con la referencia bibliográfica completa en la primera página (revista, año, páginas, autor y título) y debajo una lista de estudios citados por el autor, que solo incluye autores y títulos. Varios elementos de esta lista se repiten en la sección de bibliografía del *Cuaderno I*, con la misma información (Kuhn, Umphrey y Hanssen) o con información más completa (Rohlf, Elcock). Siguen veinte páginas de notas escritas por una cara, divididas en seis secciones idénticas a las del trabajo de Pottier y encabezadas por el título correspondiente. Finalmente, el *Cuaderno IV* contiene los extractos de los artículos sobre los verbos ser y hacer (Miral, 1924, 1929) enviados por Domingo Borruel después del viaje. Cada sección va encabezada por la referencia bibliográfica correspondiente. La primera incluye revista, título, autor y año; la segunda incluye revista, título y autor. Como hemos comentado es físicamente diferente de los otros, tiene distinto tamaño, menos páginas y le faltan las cubiertas.

### *Lugar y momento de elaboración*

Una vez descrito el material, podemos empezar a atar cabos. Comencemos por el lugar en que se escribieron los cuadernos. El punto de partida es la carta de Borruel. Allí leemos: «En cuanto a los verbos ser y hacer, da la casualidad de que yo né he un ejemplar de cada uno y lin envió chuntos en la esta misma carta para que los lía, los estudie y los dichera bien; ya so bien seguro que li han a gustar. Icho si, que como son recuerdo de mi tío, lo he en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiau, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia». Está hablando de los artículos de Domingo Miral *Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer=fer)* y *El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)*. Al parecer, Díaz Rozas se había interesado por ellos en su carta de 16 de septiembre. Borruel, generosamente, se los envió haciéndole ver la gran estima en que los tenía. Pocos días más tarde, el 3 de octubre, Díaz Rozas se los devolvió después de tomar notas en el *Cuaderno IV*, como hemos visto, que, por tanto, podemos dar por escrito en San Sebastián, entre el 24 de septiembre y el 3 de octubre.

En otro punto de la carta, tras expresar su satisfacción por el interés que demuestra Díaz Rozas hacia las cosas de Echo y su deseo de darlas a conocer, Borruel le autoriza a utilizar «el sainete» de su tío Miral: «Por mi parte, que so lo mas responsable de la familia, no vi ha ningún inconveniente en que faga de lo sainete<sup>4</sup> de mi tío Miral (q.e.p.d) lo que mas li convenga, porque si revivise él, lo vería con muy buenos güellos por lo muito que que-

reba á lo lugar en do nació». El comentario no deja lugar a dudas: Díaz Rozas tuvo acceso a la obra antes del 16 de Septiembre, fecha en que pidió la autorización. Con esta información podemos situar durante el viaje los *Cuadernos I y II*, excepto las páginas 2, 4 y 6 del *II*, que fueron añadidas en San Sebastián. El *Cuaderno IV* se realizó después del viaje, ya en San Sebastián, entre el lunes 26 de septiembre, primer día que pudo recibir la carta de Borruel, y el 3 de octubre, día que devolvió los artículos.

Nos falta situar el *Cuaderno III*. Sus características físicas, iguales a las de los *Cuadernos I y II*, y la repetición de autores en *I* los conectan con el trabajo realizado en Echo. Es más, las dos referencias más completas de *I* sugieren que se escribieron con posterioridad. Esto me inclina a pensar, sin seguridad, que el *III* también fue escrito durante el viaje.

#### *Hipótesis sobre la investigación*

Una vez ordenado y situado el material podemos aventurarnos a reconstruir todo el proceso. Mi hipótesis es que Díaz Rozas comenzó el viaje sin intención de hacer un estudio. El impacto emocional e intelectual, sin embargo, fue grande. Por ponerlo en sus propias palabras, viajó por *aquellos deliciosos valles* (carta a Antonio Badía) *con los ojos muy abiertos y el espíritu atento al paisaje* (carta a Domingo Borruel). Revivió dos elementos fundamentales de su compromiso pedagógico, el mundo rural y el lenguaje. No es absurdo imaginar cierta sensibilización previa, provocada por el contacto en San Sebastián con el eusquera, pero que no podía fructificar por motivos políticos. El

aragonés, en cambio, no estaba sometido a las sospechas políticas que pesaban sobre el gallego o el eusquera. Tuvo varias semanas para ir conociendo la cultura pirenaica y entrar contacto con otras variedades del aragonés, como sugiere la anotación del *Cuaderno I* que contrapone *fabla chesa* y *ansotano*. Ya avanzado el viaje, quizás en la última etapa, la idea tomó forma en Echo y comenzó a recoger datos de uno o varios informadores. El primer *Cuaderno* cita a Miguel Terrén, el tío Blásico, personaje puesto como ejemplo de la lengua hablada y Veremundo Méndez Coarasa (1897-1968). Aunque sabemos por la carta de Lanceta que Díaz Rozas conoció a Méndez, me inclino a pensar que no obtuvo su ayuda o fue escasa. La primera carta de Lanceta es reveladora. Tras lamentar su incapacidad para serle útil en sus trabajos sobre el *cheso*, comenta que la persona mejor preparada para suministrar materiales o información sobre la *fabla*, costumbres locales o folclore es Veremundo Méndez, que cultiva el cheso, hace alguna composición y recoge el vocabulario, pero que no se presta a ello «por considerar que él, algún día, puede publicar algún trabajo, o bien se valga alguno de sus allegados para sacar partido de sus composiciones y datos recogidos». Tras esta introducción, le comunica que le envía una composición publicada en una Memoria de la Universidad de Zaragoza. Como ya ha sido impresa se la ha copiado y se la envía con la esperanza de que «quizá contenga alguna palabra que no figure en su vocabulario, rogándole no lo comunique a Méndez, que se molestaría». También apunta en la misma dirección la falta de correspondencia entre Díaz Rozas y Méndez, la petición de

autorización a Borrueal para utilizar el teatro de Miral, y la formalidad con que este se la concede. Supondré, entonces, que alguien del entorno de Méndez paseó y conversó con Díaz Rozas, contestó a sus preguntas sobre la *fabla* de Echo, le proporcionó los poemas *Lo mío recuerdo* y *Acucutando Setiembre*, y posiblemente también la información bibliográfica que aparece unida con una raya al nombre de Méndez en la cara interior de la cubierta posterior del cuaderno, así como la cita bibliográfica imprecisa del final de la página 80. Por su parte, Díaz Rozas tomó notas de otro poema de Méndez y copió el título del artículo de Gastón Burillo. Las notas correspondientes a este primer momento aparecen en las páginas impares 1 a 25 y en las pares 2, 4 y 6 del *Cuaderno I*. Además, acudió a la biblioteca de Echo, pidió prestado el libro de Burillo y comenzó a extractarlo en la página 27. Si tomamos como fecha de inicio del resumen el día del préstamo, todo esto tuvo que suceder antes del 31 de agosto. En esta parte del trabajo, Díaz Rozas parece centrado en la comparación de los registros oral y escrito, la metodología es puramente observacional —recoge los elementos que le llaman la atención del habla o de los poemas—, no hay indicaciones de sección y las referencias bibliográficas constan, como mucho, del nombre del autor y el título. Mientras tomaba notas de Gastón Burillo se produjo un cambio en el modo de enfocar el trabajo, quizás al encontrar un nuevo interlocutor, posiblemente Domingo Borrueal. El cambio de estrategia comienza con la lista de léxico doméstico del Valle de Vió (Wilmes, 1947). Dejó en blanco el final del *Cuaderno I* y las primeras 73 páginas del *II* y copió el voca-

bulario y su traducción castellana en el orden tortuoso descrito más arriba. Su finalidad era obtener el léxico correspondiente en *fabla chesa*. Las respuestas están escritas con tinta sepia. Fue el principio de un procedimiento que ya no abandonó: los cuestionarios. Cuando tomó las notas al teatro de Miral volvió a utilizarlo, obteniendo más de 170 traducciones de palabras o frases, igualmente escritas con tinta sepia. De modo que a partir de un momento, entre el 31 de agosto y el 5 de septiembre, las notas de Díaz Rozas tuvieron como finalidad hacer preguntas a alguien. Hay un elemento característico de estas partes del estudio: a simple vista se aprecia que se han escrito muy apresuradamente. Las letras se simplifican hasta casi perder la forma, las líneas difieren en longitud, punto de inicio y fin, y hay correcciones posteriores de letras, que sugieren dificultades de interpretación en una lectura posterior. Mi hipótesis es que Díaz Rozas tomaba las notas para a continuación hacer preguntas a alguien y el mejor candidato era Domingo Borrueil, que además de demostrar claramente su intención de ayudarlo, dio muestras en otras ocasiones de su espíritu colaborador, como en 1959, meses antes de su muerte, cuando colaboró con Xavier Ravier en la recogida de material sonoro en Echo, para la fonoteca del Instituto de Estudios Meridionales de la Facultad de Letras de Tolosa y *Atlas linguistique de la Gascogne*, dirigido por Jean Ségué (vid. Ravier, 1961-1962). Díaz Rozas pasó entonces de la observación y anotación a la búsqueda ordenada. Esta es la segunda etapa del estudio, que se caracteriza por cierta planificación<sup>5</sup> y ampliación de intereses, la sustitución de la observación en

ambiente natural por la utilización de un cuestionario o notas preparadas de antemano y se añade a la comparación de registros de la lengua chesa la comparación con otra variedad del aragonés. Nótese que el léxico de Wilmes aún no va identificado con un título o una referencia bibliográfica. Desde ese punto de vista es semejante a la primera parte del estudio, pero metodológicamente inaugura la segunda. Es, en realidad, el punto de transición. Por otra parte, desde ahí en adelante, todas las secciones y fuentes bibliográficas van adecuadamente identificadas. Tras regresar a San Sebastián continuó trabajando al menos un mes. Escribió a Borruel, elaboró los cuestionarios sobre demostrativos y léxico religioso y tuvo en proyecto dar a conocer lo que había hecho con una conferencia en el Ateneo.

Nos queda una última pregunta: ¿Por qué abandonó el trabajo? La promesa a Borruel de regresar a Echo el siguiente verano, su actividad en San Sebastián tras el viaje, la propuesta de organizar una conferencia, muestran su voluntad de continuar, una voluntad que, probablemente, chocó con las limitaciones de su situación. Por una parte, carecía de cualquier apoyo institucional. Por otra, es probable que en algún momento resurgiese su pasado. Por más que él se negase a admitirlo, seguía siendo un proscrito del mundo académico.

#### **4. La recuperación de la obra de una generación: ¿Quién era Manuel Díaz Rozas?**

Con esas palabras, casi misteriosas, termina el primer trabajo que intentó estudiar la vida y obra de Díaz Rozas (Costa Rico, 1996). Tenía motivos para hacerse la pregunta. A finales de los años setenta del siglo pasado, investigando la renovación pedagógica en Galicia, oyó hablar de él a un histórico del galleguismo, Ramón Piñeiro, y encontró su nombre en documentación sobre las Misiones Pedagógicas. Posteriormente lo conoció en una residencia de A Coruña, ya anciano y sordo. No consiguió entenderse adecuadamente con él. En los años posteriores fue reuniendo nuevos indicios. Díaz Rozas había participado durante la Segunda República en la elaboración del Estatuto de Galicia, y en 1935 había hablado de tests mentales y desarrollo de la inteligencia en un ciclo de conferencias en Pontevedra. Una indicación de un superviviente del magisterio republicano le dio una pista sobre su última vivienda en la costa de Lugo. Allí encontró a dos sobrinos suyos, que le mostraron los papeles y libros que había dejado, tres habitaciones en las que se guardaba, tan olvidada como su propietario, la mayor biblioteca privada de pedagogía y psicología de Galicia (Costa Rico, 1998). La desproporción entre los datos conocidos y la calidad del material localizado, llevaron a Costa a terminar su trabajo preguntándose quién había sido Díaz Rozas.

El encuentro fallido entre Díaz Rozas y Antón Costa escenifica el drama intelectual que supuso la guerra civil de 1936-1939 en Galicia. Uno de los protagonistas de la

renovación pedagógica se encontraba ante el estudioso que empezaba a escribir su historia. Si no fueron capaces de comunicarse no se debió solo a la sordera de Díaz Rozas. Había un obstáculo mayor: eran dos generaciones entre las que se había roto la comunicación. Faltaban las referencias comunes, el conocimiento compartido de los hechos, la continuidad del trabajo que permite la comunicación incluso en circunstancias difíciles. Se había roto la transmisión intergeneracional del conocimiento. Todo eso había sido borrado a partir de 1936. Los tres años que resistió la República, en Galicia fueron de represalias, persecución y destrucción. El efecto fue tan profundo que consiguió borrar gran parte de la vida y obra de las personas. Recuperada la democracia, dos protagonistas del mismo hilo histórico fueron incapaces de entenderse.

Mi encuentro con Díaz Rozas vino por otro camino, el estudio de cómo aprenden a hablar los niños, y llegó como respuesta a una pregunta: ¿Cómo era posible que la reflexión sobre el gallego, central en el ideario del galleguismo entre 1916 y 1936, sumada a la preocupación pedagógica, principal contribución de Viqueira a las formulaciones del nacionalismo, no produjese propuestas o intentos de estudio del lenguaje infantil? Me la hice a finales de los años ochenta, mientras recogía muestras de habla en escuelas de las provincias de A Coruña y Lugo. No me parecía verosímil que no se hubiese hecho antes. Reuní información y hablé con supervivientes del galleguismo de la Segunda República. Poco a poco fui comprobando que mi intuición era correcta y que los estudios sobre el lenguaje infantil en Galicia tenían una

historia más larga y rica de lo que se suponía. Cuando, en 1996, localicé los estudios del desarrollo y lenguaje infantil de Cristina Pol y Díaz Rozas, me encontré ante la respuesta a mi pregunta: efectivamente, existieron las propuestas y los intentos. El que más lejos llegó fue Díaz Rozas. Yo no lo había sabido antes porque aquella parte de nuestra historia intelectual había sido negada, ocultada o destruida. Comprendí entonces que sería necesario escribirla. La tarea no era fácil.

A pesar del tiempo transcurrido, ser uno de los perdedores de la guerra civil española aún tiene consecuencias. Los estudiosos (p.ej. Costa Rico, 1998, 2010; García Soto, 1998, 1999, 2001, 2010; Marco y Porto Ucha, 2000; Marín Eced, 1991; Porto Ucha, 2009) se encontraron con un obstáculo: la documentación sobre Díaz Rozas seguía protegida por el secreto administrativo y no podía ser consultada. La imagen que se formó de Díaz Rozas fue parcial: un inspector de educación que había reunido una biblioteca de gran valor, había sido perseguido por motivos desconocidos, con consecuencias igualmente ignoradas, y que desaparecía de la vida pública desde 1942 hasta su muerte cuarenta años más tarde.

Tras repetidos intentos fallidos, en noviembre de 2012 conseguí acceder a su expediente profesional y reconstruir su ciclo vital completo, incluyendo el proyecto de reformismo educativo con el que se comprometió, los procesos políticos que se siguieron contra él en 1924, 1927, 1936 y 1948, y su larguísima lucha por recuperar la dignidad profesional. Díaz Rozas no había sido

solo un inspector con una excelente biblioteca. Había sido el protagonista del primer intento de institucionlizar en Galicia la investigación como parte de la labor docente y la vida escolar.

Los cuadernos sobre el aragonés son un elemento peculiar de esta historia. Son el último intento intelectual de Díaz Rozas, ya sexagenario, una prueba de su integridad y negativa a rendirse a la expulsión del mundo académico. Pero también hay en ellos un elemento generacional, una continuación tardía de los trabajos de campo del *Seminario*, e, implícitamente, una reivindicación de la validez de sus ideales. Finalmente, son el producto del encuentro con una cultura viva y creadora, un descubrimiento que puso en marcha, en un hombre castigado por la vida, la compleja actividad mental que lleva a la creación de nuevas formas de conocimiento. Al publicarlos añadimos una pieza al rompecabezas disperso de la obra de una generación, y rendimos un homenaje a un estudioso, al Valle de Echo y la cultura aragonesa.

Xosé Ramón GARCÍA SOTO  
Universidad de Burgos

## NOTAS

1. El Programa despistó a Teresa Marín Eced (1991:106-107), que, tomándolo al pie de la letra, lo interpretó como muestra de militarismo. La mala impresión previa, sin embargo, no impidió a la estudiosa apreciar la diferencia entre el programa propuesto y la actividad desarrollada durante el viaje, abierta a todos los aspectos de las instituciones que visitó.

2. En el apéndice final se incluye una descripción detallada de todo el material.

3. Comparación con el poema *Romance de lo Casorio*, Echo, 18 de mayo de 1957, facilitado gentilmente por María Jesús Navarro Boli.

4. Borrueel solo habla del sainete, pero es posible que se refiera conjuntamente a las dos obras de su tío, la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó a casarse tocan*. En cualquier caso, dada la ubicación de las notas correspondientes, no altera nuestro razonamiento.

5. Los cambios de cuaderno al copiar la lista de Wilmes son otra muestra de planificación. No hay modo de explicar que comenzase al final del *Cuaderno II*, dejando las hojas anteriores en blanco, sin suponer que pensaba utilizarlas para algo definido. Es evidente que tenía un esquema de los pasos sucesivos que iba a dar.

## BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES

- ALVAREZ SEREIX, R. y PEDREIRA TAIBO, L. (1903): *La enseñanza de la geografía*. Conferencia dada en la Real Sociedad Geográfica de Madrid el 15 de diciembre de 1903. Madrid, Imprenta de los Hijos de M.G. Hernández.
- ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN-Tribunal de Orden Público. Expediente personal del Inspector de enseñanza primaria Manuel Díaz Rozas. (Sinatura AGA-TOP-33-71-LEG-16696-00016).
- ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN. Expediente personal del maestro Manuel Díaz Rozas (31-17883-00023).
- ARNAL CAVERO, P. (1944): *Vocabulario del Alto-Aragón (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, Instituto Antonio de Nebrija (CSIC).
- BADÍA MARGARIT, A. M. (1950): *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*. Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BAIRD, J. W. (1916): «Memory, imagination, learning, and the higher intellectual processes», *Psychological Bulletin*, Vol. 13, 9, pp. 333-354.
- BARNÉS, D. (1927): «Estudio preliminar», en E. Claparède, *Psicología del niño y pedagogía experimental*, Madrid: Beltrán, pp. 7-28.
- CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA. Documentación sobre el inspector Manuel Díaz Rozas. (Signaturas SE-MASONERIA\_A.C.757, SE-MASONERIA\_B.C.215 y TERMC.22943)
- CLAPARÈDE, E. (1927): *Psicología del niño y pedagogía experimental*. Madrid, Francisco Beltrán.
- COSTA RICO, A. (1996): *A reforma da educación (1906-1936)*. Sada (A Coruña), Edición do Castro.
- (1998): «La biblioteca que guardaron las gaviotas. Memoria bibliográfica de dos inspectores republicanos», *Historia de la Educación*, 17, pp. 445-451.
- (2010): «O Seminario de Estudos Galegos: laboratorio dun plan pedagóxico para Galiza», *Sarmiento*, 14, pp. 27-50.
- COSTAL, C. (1931): «Quelcom sobre llenguatge i la intel·ligència del nen petit», en *Escola d'Estiu* (pp. 10-33). Barcelona, Generalitat de Catalunya. (Reed. Barcelona: Edicions del Mall, 1978).

- CRONIN, H.J. (1933): «An Analysis of the Neuroses of Identical Twins», *Psychoanalytic Review*, 20, pp. 375-387.
- DECROLY, O. (1932): «Reflexiones e informaciones a propósito del bilingüismo», en M.N. Ries, J. Hugues y D.J. Saer, *El bilingüismo y la educación*, Madrid, Ediciones la Lectura / Espasa-Calpe, pp. 80-95.
- DÍAZ ROZAS, M. (1922, 20 de febrero): «Escuelas en La Coruña futura», *Acción Coruñesa*, p. 1.
- (1926a, 12 octubre): «El estado y la enseñanza», *El Pueblo Gallego*, p. 8.
- (1926b, 14 octubre): «La Psicología y el maestro», *El Pueblo Gallego*, p. 1.
- (1926c, 19 octubre): «La Formación del maestro», *El pueblo Gallego*, p. 1.
- (1930). *Diario de Viaje por Francia, Bélgica e Italia*. Madrid, Archivode la Secretaría de la Junta para Ampliación de Estudios (R:122.477) (Inédito).
- (1935): «Senderos extraviados», *Vanguardia Pedagógica*, 1, pp. 16-17.
- ELCOCK, W. D. (1938): *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais*. Paris, E. Droz.
- ESTRADA CATOYRA, F. (1930): *Contribución a la historia de La Coruña: la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos en sus ochenta y tres años de vida y actuación*. La Coruña, *El Ideal Gallego*.
- Fernández Cerviño, M.X.(1974): «El Seminario de Estudos Galegos», en R.Otero Pedrayo (Dir.) *Gran Enciclopedia Gallega* (Vol. 28, pp.115-118). Santiago, Silverio Cañada Editor.
- FERRAZ Y CASTÁN, V. (1934): *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorça*. Madrid, Tipografía de Archivos.
- FILGUEIRA LOIS, M. (2012): «Aportacións á Historia da Psicoloxía en Galicia». Ponencia XXV. *Symposium de la Sociedad Española de Historia de la Psicología*. Santiago de Compostela, 10 a 12 de mayo de 2012.
- GARCÍA DÍAZ F. y DÍAZ ROZAS, M. (1915): *Datos biográficos de D. Leopoldo Pedreira Taibo*. La Coruña, Talleres Gráficos de *La Voz de Galicia*.
- GARCÍA SOTO, X. R. (1998): «Los cuadernos de Díaz Rozas sobre lenguaje

- y desarrollo infantil (1944-6)». Comunicación a la II Trobada internacional sobre l'adquisició de les llengües de l'estat. Universitat de Barcelona, Facultat de Psicologia. 2 a 4 de septiembre de 1998.
- (1999): «A fala dos nenos», en D. Kremer (ed.), *A Imaxe e o concepto de galego*, Trier, Universität Trier, vol II, pp. 787-797.
- (2001): «A inalterábel república da infancia. Antecedentes da psicoloxía infantil en Galicia», *Nova Renascença*, XIX, pp. 173-192.
- (2008): «Xohán Vicente Viqueira. O nacemento da psicoloxía en Galicia», en A. Torres Queiruga y M. Rivas García (Coords.), *Diccionario/Enciclopedia do Pensamento Galego*, Santiago, Xerais - Consello da Cultura Galega, pp. 311-325.
- (2010): «Los Estudios sobre la Infancia y el Lenguaje Infantil en el Seminario de Estudos Galegos», *Psychologia Latina*, 2, pp. 97-120.
- GASTÓN BURILLO, R. (1934): «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad*, XI, pp. 273-318. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/11/69/09gaston.pdf>> [recuperado 14 de marzo de 2010].
- GILI GAYA, S. (1961): *Imitación y creación en el habla infantil; discurso leído el día 21 de mayo de 1961 en su recepción pública, por el Excmo. Sr. Don Samuel Gili Gaya y contestación del Excmo. Sr. Don Rafael Lapesa Melgar*. Madrid, Real Academia Española.
- (1972): *Estudios de lenguaje infantil*. Barcelona, Bibliograf.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, E. (1987): *Memorias de un estudiante liberal (1903-1931)*. Sada (A Coruña), Ediciós do Castro.
- (1988): *Memorias de un Diputado de las Cortes de la República (1931-1936)*. Sada (A Coruña), Ediciós do Castro.
- HANSEN, F. (1896): «Estudios sobre la conjugación aragonesa», *Anales de la Universidad de Chile*, XCIII, pp. 391-409.
- HERNÁNDEZ PINA, F. (1984), *Teorías psicosociolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*, Madrid, Siglo XXI.
- HUGHES, J. (1932): «Los estudios sobre el bilingüismo en el País de

- Gales», en M.N. Ries, J. Hugues y D.J. Saer, *El bilingüismo y la educación*, Madrid, Ediciones La Lectura - Espasa-Calpe, (pp. 43-48).
- KUHN, A. (1935): «Der Hocharagonésische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI, pp. 1-312.
- MARCO, A. y PORTO UCHA, A.S. (2000): *A Escola Normal de Santiago de Compostela: de Escola Normal Superior a Escola Universitaria, 1849-1996*. Santiago, Universidad de Santiago de Compostela.
- MARÍN ECED, T. (1991): *Innovadores de la educación en España*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MATO, A. (2001): *O Seminario de Estudos Galegos*. Sada, A Coruña, Publicacións do Seminario de Estudos Galegos/Edición do Castro.
- MIRAL, D. (1903): *Dialecto cheso. Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó a casarse tocan. Comedia y sainete respectivamente, escritos en dialecto cheso por Domingo Miral*. Jaca, Imprenta de Carlos Quintanilla.
- (1924): «El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)», *Universidad*, I, pp. 209-216.
- (1929): «Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer = fer)», *Universidad*, VI, pp. 3-10.
- MONTES GIRALDO, J.J. (1971): «Acerca de la apropiación por el niño del sistema fonológico español». *Thesaurus*, 26, 322-346.
- NAVARRO FLORES, M. (1908): «Prólogo», en W.T. Preyer, *El alma del niño: disertaciones acerca del desarrollo psíquico en los primeros años de vida*, Madrid, Daniel Jorro, pp. V-XXXII.
- OTERO URTAZA, E (1982): *Las Misiones Pedagógicas: Una experiencia de educación popular*. Sada-A Coruña, Edición do Castro.
- PEDREIRA TAIBO, L. (1894): *El regionalismo en Galicia (Estudio Crítico)*. Madrid, Est. Tipográfico de la Linterna.
- PORTO UCHA, A.S. (1986): *La Institución Libre de Enseñanza en Galicia*. Sada-A Coruña, Edición do Castro.

- POTTIER, B. (1947): *Miscelánea de Filología Aragonesa*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/00/38/3pottier.pdf>> [recuperado 14 de marzo de 2010].
- PREYER W.T. (1908): *El alma del niño: disertaciones acerca del desarrollo psíquico en los primeros años de vida*. Madrid, Daniel Jorro.
- QUINDALÉ, F. [seudónimo de Francisco Sales Mayo] (1867): *Diccionario Gitano*. Madrid, Oficina Tipográfica del Hospicio.
- RAVIER, X. (1961-1962): «Une enquête des services de l'Atlas linguistique et Ethnographique de la Gascogne à Hecho (Huesca)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII, pp. 271-276.
- RIES, N.M., HUGUES, J. y SAER, D.J. (1932): *El bilingüismo y la educación*. Madrid, Ediciones la Lectura - Espasa-Calpe.
- ROHLFS, G. (1935): *Le gascon. Étude de philologie pyrénéenne*. Halle, Max Niemeyer.
- SALLAS Y PANZANO, R. (1896): *El delincuente español. El lenguaje (Estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales*. Madrid, Librería de Victoriano Suárez.
- SAMPEDRO TALABÁN, M.A. (1990): «La masonería en Huelva durante el siglo XX (1900-1936)», *Huelva en su historia*, 3, pp. 505-602.
- SEMINARIO DE ESTUDOS GALEGOS (1933): *Terra de Melide*. Santiago, Seminario de Estudos Galegos.
- UMPHREY, G. W. (1913): «The Aragonese Dialect», *Bulletin of the University of Washington. University Studies*, 5.
- VILLAR PONTE, R. (1977): *A Xeración do 16*. A Coruña, Real Academia Galega.
- VIQUEIRA, X.V. (1915a): «La Psicología experimental y el maestro», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, XXXIX, pp. 193-199, 236-240, 273-276, 332-339.
- (1915b): «Lokalisation und einfaches Wiedererkennen», *Zeitschrift für Psychologie und Physiologie der sinnesorgane*, 73, pp. 1-10.

- (1915c): «Los métodos del examen de la inteligencia», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 39, pp. 100-107; 134-135.
- (1916a): «El aprender como problema psicológico», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 43, pp. 202-204.
- (1916b): «La Psicología experimental y el maestro», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 40, pp. 137-141, 193-201, 233-238, 296-300, 332-335, 362-369.
- (1916c): «Un nuevo factor de la memoria de identificación», *Anales de la Junta para Ampliación de Estudios*, Memoria 3ª, 16, pp. 75-96.
- (1917a): «Bosquejo de Psicología infantil», *Revista General*, 3, pp. 7, 10, 15, 17, 20. 24.
- (1917b): «¿Es posible una psicología cuantitativa? ¿Qué es una medida mental?», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, *Congreso de Sevilla*, Madrid: Imprenta Clásica Española, Vol. 8, pp. 5-46.
- (1917c): «Forma y color en el dibujo infantil», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, *Congreso de Valladolid*, Madrid: Imprenta de Eduardo Arias, Vol. 8, pp. 243-250.
- (1917d): «Sobre el dibujo de los niños», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, *Congreso de Valladolid*, Madrid: Imprenta de Eduardo Arias, Vol. 8, pp. 215-241.
- (1919): *Introducción a la Psicología Pedagógica*. Madrid, F. Beltrán.
- (1974): *Ensaïos e Poesías*. Vigo, Galaxia..
- VV.AA. (1978): *Testemuñas e perspectivas en homenaxe ao Seminario de Estudos Galegos*. Cuadernos do Laboratorio de Formas de Galicia, 5, (monográfico).
- WILMES, R. (1947): «El mobiliario de la casa rústica alto aragonesa del valle de Vió», *Archivo de Filología Aragonesa*, 2, pp. 179-224. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/00/38/6wilmes.pdf>> [recuperado 21 de junio de 2012].

## APÉNDICE: INVENTARIO DE MATERIAL

### a) Documentos relacionados con la estancia

1. Recibos del Hotel Mur (Jaca), del 4 a 10 y 11 al 12 de agosto. 2 hojas. En verso del primero, lista de palabras transcritas bajo el título *Industria quesera* en el *Cuaderno I*, pp. 8 y 10. Letra de Díaz Rozas.

2. Resguardo de la Biblioteca del Ayuntamiento de la Villa de Hecho: *El latín en la flexión verbal del dialecto Chesó*, de Gastón Burillo; préstamo a Díaz Rozas el 31 de agosto; devolución el 5 de septiembre. 1 hoja. Firma de Díaz Rozas. Notas del artículo extractadas en *Cuaderno I*, pp. 27 a 69.

### b) Documentos del estudio

3. 4 Cuadernos. Letra de Díaz Rozas.

a) *Cuaderno I*: 40 hojas más cubierta, más 1 hoja añadida; 21,5 x 15 cm; anotaciones en interior de cubierta anterior y posterior; escritas todas las páginas impares y las pares 2,4, 6, 8, 10, 68, 74, 76, 78, 80 y hoja añadida.

b) *Cuaderno II*: 39 hojas más cubierta; la hoja 2 fue cortada y añadida al final del *Cuaderno I*, como continuación de la p. 79; 21,5 x 15 cm; escritas todas las páginas impares y las pares 2, 4, 6, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 74, 76 y 78.

c) *Cuaderno III*: 40 hojas; 21,5 x 15 cm. Escritas 21 páginas, solo impares; anotación en interior de cubierta posterior.

d) *Cuaderno IV*: 12 hojas, sin cubierta; 21 x 15,5 cm. Escritas 7 páginas, solo impares: 1, 3, 7, 9, 11, 13, 15.

4. Cuadernillo de verbos: 16 hojas sueltas; 15,9 x 10,7 cm. Solo recto, con infinitivos y conjugaciones verbales; la primera hoja es cuartilla doblada, que sirve de carpeta; en la segunda, lista de los verbos conjugados. Letra de Díaz Rozas. A continuación se listan en el orden en que aparecieron. Si nos atenemos a la lista de la segunda hoja, el orden más aproximado sería 2, 15, 14, 13, 1, 12, 16, 11, 9, 10, 7, 8, 6, 5, 4, 3. Conjugan verbos tomados de Burillo; en las páginas de

notas a Burillo aparecen marcados con una x. Conjugaciones no transcritas en cuadernos.

- a) saber, decir
- b) Infinitivos de 27 verbos: vier, lier, ivier, puyar, saber / crier, arrier, tener, venir / emplier, decir, tartir, cayer / far, fuyir, caber, trayer, salir / ir, dar, estar, golver, aparecer, valer, poder, poner, conducir.
- c) poner, conducir
- d) querer, valer
- e) golver, poder
- f) dar, estar
- g) traer, salir
- h) ir
- i) cayer, far
- j) fuyir, caber
- k) tener, venir
- l) crier, emplier
- m) puyar, tartir
- n) vier, ivier
- o) ver-vier, leer-lier
- p) arrier

5. 2 cuartillas con las conjugaciones de los verbos haber y estar. 21,8 x 15,8 cm. Escritas por recto y verso. Letra de Domingo Borruel. Enviadas a Díaz Rozas en carta de 24 de septiembre de 1955. No transcritas en cuadernos.

6. Cuadernillo con 12 hojas cuadrículadas de 14,1 x 10,1 cm, con 50 dibujos a bolígrafo de objetos y su nombre. Letra de Díaz Rozas. Excepto 3 chimeneas, el resto de los dibujos fueron copiados de Wilmes (1947). Los nombres de objetos aparecen en el *Cuaderno II*, pp. 74-78 y *Cuaderno I*, pp. 73-79, más página cortada de *Cuaderno II*, columna de la izquierda.

7. 4 hojas sueltas de 19 x 10,5 cm; membrete: Inspección Provincial de Enseñanza Primaria de Guipúzcoa; apaisado. Letra Díaz Rozas. Solo recto:

- a) Hoja con nombre y año de nacimiento y muerte de Domingo Miral. Referencias a sus obras:

▪ *Qui bien fá nunca o pierde* – Jaca 1903 – Imprenta Carlos Quintilla – 72 págs.

▪ *Revista Universidad* – el verbo ser en el cheso 1924 – 2 – 209/216.

▪ *Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el Cheso (El verbo hacer = fer)* 1929 – 3 – 10

▪ En la parte inferior, separadas por una raya:

• *Raíces de Alemán*

• *Antología de textos alemanes*

b) 3 hojas con extractos del poema *Miral se'n ye íu* (1942) de Veremundo Méndez Coarasa, copiados posteriormente en *Cuaderno I*, páginas 2, 4, 6. Al final de la tercera aparece la referencia bibliográfica del trabajo de Gastón Burillo: *Revista Zurita – El latín en la flexión verbal del dialecto cheso* por Rafael Gastón Burillo. Zaragoza. Letra de Díaz Rozas. La referencia no fue copiada en el cuaderno.

8. 2 hojas grapadas 19 x 10,5 cm; membrete Inspección Provincial de Enseñanza Primaria de Guipúzcoa, cortadas a mano; 10 x 10,5 y 11,5 x 10,5 cm, aproximadamente; lista de léxico; recto y verso y solo recto; letra de Díaz Rozas. Transcritas en *Cuaderno I*, p. 25, desde *con la punta de lo güembre* hasta *mesácha = muchacha*.

9. 1 hoja 15,1 x 10, 7 cm. Letra Díaz Rozas. Encabezado: Diccionario de la Academia. Dos entradas con la definición de caler y tadero, presentes en *Cuaderno I*, p. 40 y *Cuaderno II* p. 77, respectivamente.

10. Sobre abierto, escrito por el interior; remitente: Tomás Pol, residente en Madrid, hermano de Cristina Pol García, dirigido a Díaz Rozas, en San Sebastián. Matasellos: Madrid 27 de septiembre de 1955; en el verso de la cara posterior, notas sobre infinitivos; en el verso de la cara anterior, lista de 63 términos religiosos tomados de Badía Margarit; sirvieron de base para la elaboración de los cuestionarios enviados a Borrueal y Lanceta.

11. Cuestionario sobre indefinidos. 1 cuartilla 22 x 15,6 cm. Mecanografiada solo recto; copia realizada con papel carbón del cuestionario enviado por Díaz Rozas a Domingo Borrueal en carta del 3 de octubre de 1955. No incluida en cuadernos.

12. Cuestionario manuscrito de términos religiosos. 7 cuartillas 21,6 x 15,6 cm. Sin fecha. 139 entradas. Letra Díaz Rozas. No incluido en cuadernos.

13. Cuestionario mecanografiado de términos religiosos; 150 entradas; 7 cuartillas, 22,1 x 15,6 cm, enviado desde San Sebastián por Díaz Rozas a Martín Lanceta Araguás, párroco de Echo; contestado y devuelto por Lanceta a Díaz Rozas en carta de 24 de octubre de 1955. Máquina de escribir de Díaz Rozas y letra de Lanceta Araguás. No incorporado a cuadernos.

### c) Fuentes literarias conservadas

14. Poema *Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral*, de Veremundo Méndez Coarasa. Sin firmar. Fechado: Jaca, 4 de agosto de 1955. Mecanografiado. Copia con papel carbón. Dos cuartillas. Mismo papel y formato que el siguiente. Extractado en *Cuaderno I* página 11, a partir de *viello = viejo*, 13 y 15 hasta *alcordarvos (acordaros)*.

15. Poema *Acucutando Setiembre*, de Veremundo Méndez Coarasa. Mecanografiado. Papel cebolla. 2 cuartillas escritas recto y verso la primera y solo recto la segunda. Fechado: Echo, 12 de agosto de 1955. Nombre de autor mecanografiado al pie. Extractado en *Cuaderno I*, páginas 15 – desde *replegar la cosecha = recoger*, 17 y 19 hasta *fallarnos las garretas = temblarnos/fallarnos las piernas*.

16. Poema *La agonía de las campanas*, de Veremundo Méndez Coarasa. Fechado: Hecho, 19-20 de agosto de 1942. Vuelto de carta impresa para solicitud de fondos para la restauración de la torre y campanario de la iglesia. Membrete: | Junta Parroquial | de la de San Martín | de la Villa de Hecho. Sigue texto dirigido a vecinos residentes fuera de la Villa, explicando el daño provocado por un incendio en la misma fecha del poema y solicitando ayuda para la reparación. Al final: por la junta parroquial | el Presidente, | Martín Lanceta |

Párroco. Extractado en *Cuaderno I*, a partir de la página 19 *feba = había (personal o impersonal)* hasta la página 25 *que no n'heban = n'en avaiant*.

17. Poema *Lo día de San Francisco*, de Veremundo Méndez Coarasa. Fechado: Echo 5 de octubre 1955. Recorte de *El Pirineo Aragonés* del 8 de octubre de 1955. Extractado en *Cuaderno II*, pp. 2, 4 y 6, desde *con goyo me so'nteráu [me be enterado]*. Enviado por Martín Lanceta en la carta de 24 de octubre de 1955.

18. Poema *Dos años dimpués de la muerte del Dr. Miral*, de Veremundo Méndez Coarasa. Sin fecha. Papel cebolla mecanografiado. En cabecera, escrito a mano: A los dos años de la muerte de Miral, letra de Martín Lanceta; en pie autor Veremundo Méndez, letra de Martín Lanceta. No extractado en cuadernos. Enviado por Martín Lanceta en la carta de 5 de octubre de 1955.

#### d) Correspondencia

19. Carta manuscrita de Domingo Borruel a Díaz Rozas, desde Zaragoza, 24 de septiembre de 1955, respuesta a carta no conservada de Díaz Rozas, de 16 de septiembre. Dos cuartillas apaisadas, 21,7 x 15,7 cm. Membrete: Regimiento Artillería Num. 20 | Capellán. Escritas recto y verso. En fabla chesa.

Acusa recibo de carta de Díaz Rozas de 16/IX/55. Le expresa su satisfacción por el interés que demuestra hacia las cosas de Hecho, así como por su deseo de darlas a conocer. Como sobrino de Domingo Miral y López, y persona con mayor responsabilidad en la familia, le autoriza a utilizar «el sainete.» Envía dos artículos de Miral sobre la conjugación de los verbos ser y hacer, rogándole que se los devuelva una vez estudiados, porque, dice «dos he en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiado, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia».

Los artículos aludidos son: D. Miral. *Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer=fer)*. *Universidad*, VI. 1929. 1-10. Reeditado, con alguna omisión, en *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol LXI-LXII. Páginas 385-390; D. Miral. *El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)*. *Universidad*, I. 1924. 209-216.



REGIMIENTO ARTILLERIA NUM. 20

CAPELLÁN

Laragora 24 Septre 1955

Señor D. Manuel Dias

Mi distinguido amigo: Barché fa cuatro días de lo lugar, porque se heba acabau lo ma de permiso que nos dan en lo verano a los militas y ayer me traye lo correo la carta suya que me escribié lo día 16; por lo que se veye, la carta plegué en la que pero como no c'uesda yo, la envieron en la Flecho y mi sobrino, lo castero, la torné a enviar la Laragora. Mucho m'agrada, Señor Manuel, lo gran interés con que ha tomado las cosas de lo nuestro lugar, aunque para todo en na, teniendo en cuenta lo mismo lo que se refiere con la manera de hablar de aquella chen, como si hemos en cuenta la grandera de aquellos monts y la hermosura de aquellos parajes que son los mas majos de aquella montaña; así y todo se muy de agradecer que elomen tanto la atención a los forasteri, sobre todo si son personas de tanto conocimiento como t. y si ademas les se veye interés por ferlos a conocer a los demas; ¡¡¡Muitas gra-

cias, pues! y que Dios sea paquel!

Por mi parte que so lo mas responsable de la familia no vi ha ningún inconveniente en pagar de lo suinte de mi tio Oficial (q. e. p. d.) lo que mas le convenga, porque si revinie ésto venia con muy buenos quellos por lo mucho que queraba a lo lugar en de rraicie. En cuanto a los verbos ser y haber, da la casualidad de que yo ni he un ejemplar de cada uno y tin comi y obentos en la esta minima carta para que los ha, los estudie y los diécherá bien; ya se bien seguro que li han ~~de~~ quedar. Temo si, que como son recuerdo de mi tio, los he en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiado, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia.

Al acabar lo traballo sobre lo verbo ser, emencei mi día que pensaba fer otro tanto con los verbos estar y haber; pero se n fue ha lo Ho. mundo sin conseguirlo y por icho y porque además me pienso que habrán t. interés en conocer estas conjugaciones, tin he feito yo y tin envie, aunque yo de advertir que sobre el verbo haber si ha necesidad de fer algunas aclaraciones que las decho para cuando lo verano que viene, según t. me prometie, nos encontremos otra vez en Flecho. No s'olvide que para allora li he prometiu pagar en la Oza para que al mismo



REGIMIENTO ARTILLERÍA NUM. 20

CAPELLÁN

- 2 -

tiempo que contemplaremos <sup>aquellas</sup> (granos pinabebes, pinos  
& faus (hojas) y aquellos montes que parecen gigantes  
nos prepararon los pastos unas vigas y un cordero  
a la pastora i asasi, como mas nos aime, que nos  
fueron chupar los dedos de gusto y pa postre  
los mameatons y los moscabels bien echados  
porque los habremos melin a refrescar en cual-  
quiera de aquellas fuentes que tanto abundan por allí y  
entre tanto quien trago de vino tinto con la ~~beta~~ para que em-  
puche los alimentos y no se nos crucen en lo gascanthon

Se advierte que esta rayeta, que me lo de cada de  
la ep, la me lo para advertirle que esta letra se tra a promun-  
ciar con un sonido, que no tra correspondencia en castellano y  
que, si me se equivocan, y e parecido a lo que li dan los frondus-  
tes a la f. (fota)

Me me corre ninguna pira que me envie los folletos  
de mi libro Moral; los lienga lo tiempo que quiera y los me torne  
cuando li parezca, pero los me torne.

Se in fucron de Flecho Toti, con amostarlis una  
colección de unos los clichés que heba allí y agora los me he  
buebran para que los emozcan los zaragozanos, con las unas hec.

mas vistas de aquellos roncans; ya las verán cuando plegue lo verano  
del año que viene.

Yo no se qué 'icirli mas, mas que ata los trove muy  
bien de salud y con mis respetos afectuosos para su muller li  
saluda y se repite a su disposición su a/<sup>mo</sup> amigo (s. q. e.) m.

Domingo Borruch

Zaragoza 24 Sebpre 1955

Siñor D. Manuel Díaz

Mi distinguido amigo: Baché fa cuatro días de lo lugar, porque se beba acabau lo mes de permiso que nos dan en lo verano a los militás y ayer me trayé lo correu la carta suya que me escribié lo día 16; por lo que se veye, la carta plegué en ta 'qui pero como no i viera yo, la enviaron en ta Hecho y mi sobrino lo cartero, la torné á enviar ta Zaragoza. Muíto m'agrada, Siñor Manuel, lo gran interés con que ha toman las cosas de lo nuestro lugar; aunque para todo in ha teniendo en cuenta lo mismo lo que se refiere con la manera de fablar de aquella chen, como si bemos en cuenta la grandeza de aquellos mons y la hermosura de aquellos parajes que son los mas majos de aquella montaña; así y todo ye muy de agradecer que clamen tanto la atención á los forastés, sobre todo si son personas de tanto conocimiento como V. y si además lis se veye interés por ferlos á conocer á los demas. ¡Muitas gracias, pues! y que Dios lin pague!

Por mi parte que so lo mas responsable de la familia no vi ha ningún inconveniente en que faga de lo sainete de mi tio Miral (q e p d.) lo que mas li convenga, porque si revivise él, lo vería con muy buenos güellos por lo muito que quereba a lo lugar en do nació. En cuanto a los verbos ser y hacer, da la casualidad de que yo né be un ejemplar de cada uno y lin envío cbuntos en ta esta misma carta para que los lia, los estudie y los dichera bien; ya so bien seguro que li han a gustar. Ichó sí, que como son recuerdo de mi tio, los be en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiáu, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia.

Al acabar lo triballo sobre lo verbo ser, anuncia mi tio que pensaba fer otro tanto con los verbos estar y haber; pero se'n fue ta lo 'tro mundo sin conseguirlo y por ichó y porque además me pienso que habrá V. interés en conocer ichas conjugacions, lin be feito yo y lin envío, aunque ye de advertir que sobre el verbo haber vi ha necesidad de fer algunas aclaracions que las decho para cuando lo verano que viene, según V. me prometió, nos encontremos otra vez en Hecho. No s'ohvide que para allora li be prometiu puyar en ta Oza para que al mismo tiempo que contemplaremos aquellos grans pinabetes, pinos y faus (bayas) y aquellos mons, que parecen gigantes nos prepararán unas migas y un cordero á la pastora ú asau, como mas nos aime, que nos farán chupar los didos de gusto y pa postre los maracatons y los moscatels bien chelaus porque los habremos metiu á refrescar en cualquiera de aquellas fuens que tanto abundan por allí y entre tanto güen trago de vino tinto con la vota para que empuche los alimentos y no se nos crucen en lo gargambón.

Li advierto que icha rayeta, que meto debacho de la ch, la meto para advertirle que esta letra se ha á pronunciar con un sonido que no ha correspondencia en castellano y que, si no se equivocan, ye parecida á lo que li dan los franceses a la j (jota).

No me corre ninguna prisa que me envíe los folletos de mi tio Miral; los tienga lo tiempo que quiera y los me torne cuando li parezca, pero los me torne.

Se 'n fueron de Hecho Vds. sin amostrarlis una colección de unos 100 clichés que beba allí y agora los me be bachau para que los conozcan los zaragozanos, con las mas hermosas vistas de aquellos rincons; ya las verán cuando plegue lo verano del año que viene.

Y no se qué 'icirli mas, sino que esta los trove muy bien de salud y con mis respetos afectuosos para su muller li saluda y se repite a su disposición su afmo. amigo s.s.q.e.s.m.

Domingo Borrue

Reeditado en: *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol LXI-LXII.  
Páginas 377-384.

Señala Borruel que al final del artículo sobre el verbo ser anunciaba Miral otros sobre los verbos estar y haber, que no llegó a realizar. Considerando que Díaz Rozas tendría interés en conocer sus conjugaciones, se las copia y envía manuscritas (facsímil, papeles sueltos pp. 25-28), señalando que para el verbo haber son necesarias algunas aclaraciones que deja para cuando vuelva a Hecho el siguiente verano, tal y como prometió. Le repite la promesa de llevarle a la Selva de Oza, a contemplar los pinares, hayedos, las montañas grandiosas y a comer unas migas con los pastores y un cordero a la pastora o asado, y de postre *maracatons y moscatels bien chelans*. Le hace notar que subraya la ch para advertirle de que debe pronunciarse de modo parecido a la j francesa. Indicando que no le corre prisa que le devuelva los folletos de Miral, insiste en que se los devuelva. Habla de unos 100 clichés fotográficos que los Díaz Rozas no llegaron a ver, y que promete enseñarles el próximo verano. Los tiene en ese momento en Zaragoza para darlos a conocer, sin que nos explique de qué modo («*los me he bachau para que los conozcan los zaragozanos*»). Se despide cortésmente.

20. Carta mecanografiada de Díaz Rozas desde San Sebastián, 3 de octubre de 1955, a Domingo Borruel en Zaragoza. Cuartilla apaisada 22 x 15,6 cm. Mecanografiada recto y verso; copia realizada con papel carbón.

Acusa recibo de las «disertaciones» de Domingo Miral, que devuelve «*después de haberlas saboreado y haber tomado abundantes notas*». También agradece el envío de dos conjugaciones. Le adjunta un cuestionario relativo a los pronombres indefinidos, rogándole lo complete. Le habla de una posible conferencia en el Ateneo de San Sebastián, ilustrada con las fotos citadas por Borruel. Señala que «*la parte literaria es lo más fácil habiendo paseado por aquellos deliciosos valles con los ojos muy abiertos y el espíritu atento al paisaje*». Considera que el acto tendría resonancia en la Prensa. Queda a la espera de su decisión. Transmite saludos de su esposa.

21. Carta manuscrita de Martín Lanceta Araguás, desde Echo, 5 de octubre de 1955, a Díaz Rozas. Membrete: Martín Lanceta Araguás | Cura párroco | Hecho (Huesca). Una cuartilla apaisada, 21,9 x 15,9 cm. Escrita recto y verso.

Comienza la carta diciendo que la suerte le fue adversa para alternar algún rato más con los Díaz Rozas. Ve que Díaz Rozas no se ha olvidado de él y le agradece el interés que demuestra en el estudio de su apellido. Lamenta no poder serle de utilidad en sus trabajos sobre el cheso. La persona mejor preparada para suministrar materiales o información sobre la fabla, costumbres locales, folclore, etc., etc., es Veremundo Méndez. *«Creí que no tendría noticia del Sr. Méndez. Luego ya me he enterado, que lo trató»*. Dice de él que cultiva el cheso, hace alguna composición y recoge el vocabulario. Dice que no se presta a proporcionar material *«por considerar que él, algún día, puede publicar algún trabajo, o bien se valga alguno de sus allegados para sacar partido de sus composiciones y datos recogidos»*. Le envía una composición publicada en una Memoria de la Universidad de Zaragoza, rogándole no lo comunique a Méndez, que se molestaría. La ha copiado y se la envía con la esperanza de que *«quizá contenga alguna palabra que no figure en su vocabulario»*. Se despide prometiendo enviarle cualquier cosa que caiga en sus manos. Saluda a su esposa.

22. Carta manuscrita de Martín Lanceta Araguás, desde Echo, 24 de octubre de 1955, a Díaz Rozas. Membrete: Martín Lanceta Araguás | Cura párroco | Hecho (Huesca). Una cuartilla apaisada, 21,9 x 15,9 cm. Escrita recto y verso.

Acusa recibo de un cuestionario de términos religiosos sin correspondencia en fabla chesa, excepto monaguillo *«repón»*. La diferencia (con el castellano) es la anteposición del artículo. Además, las frases suelen estar formadas por un par de palabras chesas y el resto castellanas, diferenciándose, quizás, en la sintaxis. No hay nada escrito en cheso, excepto las obras de Miral y los versos de Méndez. *«Miral tiene otro trabajo, para escena, pero inédito. Lo recogió Méndez con fines de publicarlo, pero no ha salido a la luz»* Con motivo de la fiesta patronal de los comerciantes de Jaca animó a Méndez a publicar un poema que le

envía. En él encontrará las palabras catedral, iglesia, misa, camposanto, etc. Queda a su disposición y le saluda su amigo.

**23.** Carta mecanografiada de Díaz Rozas desde San Sebastián, 25 de octubre de 1955, a Antonio Badía Margarit en Barcelona. Cuartilla apaisada, 22 x 15,6 cm. Mecanografiada recto y verso; copia realizada con papel carbón.

A pesar del tiempo transcurrido, espera que recuerde la correspondencia que mantuvieron sobre fonética. No pudo encontrarse con él durante un viaje a Barcelona por estar entonces Badía pensionado en Suiza. Le cuenta que el verano último su mujer y él corrieron dos meses por el Pirineo Aragonés y allí tuvo conocimiento de sus trabajos de campo. Posteriormente, en San Sebastián, los consultó en la Biblioteca de la Diputación. Desea adquirirlas y le solicita el envío de *El Habla de Bielsa*, *Morfología Dialectal Aragonesa*, *Vocabulario Aragonés Moderno* y cualquier otra publicación relacionada. También le pide que le indique si es preferible visitar la biblioteca del Instituto de Estudios Pirenaicos en Barcelona o Zaragoza. Se despide.

# LOS *CUADERNOS* DE DÍAZ ROZAS EN SU CONTEXTO HISTÓRICO Y CULTURAL

## Introducción

1. El estudio de las hablas vivas, orientado de modo preferente hacia la diferenciación diatópica, conoció un notable auge en la ciencia lingüística desde que, a finales del siglo XIX, surgió una nueva disciplina bautizada por sus fundadores con el nombre de Dialectología. Surgió –se ha dicho ya muchas veces– como reacción hacia la escuela de los neogramáticos, caracterizada por un rígido historicismo, por la formulación de unas leyes fonéticas sin excepciones y por la escasa atención que hasta entonces se había prestado a las hablas vivas. Pero también se han aducido, aparte de circunstancias internas (el propio desarrollo de los estudios lingüísticos), otras razones: así, la imposición del idioma dominante como lengua nacional, con la lógica consecuencia del deterioro progresivo de los idiomas marginales, o la inclinación romántica por las formas de vida tradicionales<sup>1</sup>.

2. La edad de oro de la Dialectología abarca, en líneas generales, hasta mediados del siglo XX –e incluso algo más

tarde–, con logros que siguen siendo válidos en nuestros días y que podrían sintetizarse en dos vertientes: por un lado, el progresivo desarrollo de la Geografía lingüística, que ya da frutos espectaculares a principios de esa centuria en el *Atlas Linguistique de France*; por otro, el auge de la metodología de «Palabras y cosas» (*Wörter und Sachen*), precedente de las distintas ramas de la Etnolingüística.

El trabajo de los dialectólogos en esta edad de oro de la disciplina ha sido calificado como tradicional, con la carga peyorativa –tal vez injusta– que el adjetivo contiene. En los albores, al menos en España, de nuevas teorías lingüísticas, Catalán (1974: 206-232) consideraba los estudios dialectales como recurso fácil para obtener el grado de Doctor tras los preceptivos cursos de Filología Románica, y justificaba ese juicio haciendo hincapié en la atención que los dialectólogos dedicaban a lo asistemático, al material marginal a la lengua modélica. He aquí sus críticas palabras:

Los dialectólogos no conciben el dialecto como una lengua de uso comarcal, con una estructura fonológica, gramatical y léxica propia, sino como un conjunto de divergencias respecto a la lengua común. Tanto si usan el punto sincrónico, como si acuden a la perspectiva diacrónica (tomando el latín como punto de partida de las ecuaciones), suelen limitarse a registrar los rasgos dialectales que consideran característicos (usando como término de comparación la lengua oficial moderna).

Sin embargo, los objetivos que perseguían los cultivadores de esta disciplina apuntaban a la idea de que «los dialectos son acervos preciosos en donde se encuentran estadios de la evolución semántica o fonética sin los cua-

les resulta imposible reconstruir la historia de una palabra» (Montes, 1995: 81)<sup>2</sup> y, por otra parte, al propósito de salvar para la posteridad —en forma de mapas, ensayos o textos científicos— el valioso legado de las culturas y las hablas regionales. Todavía en 1949, el reconocido etnólogo Violant y Simorra mostraba esta actitud al expresar su pesimismo ante el porvenir incierto de las tradiciones culturales del área pirenaica:

Cuando haya desaparecido del todo —y ello ocurrirá muy pronto— cuanto de típico conservan aún las poblaciones pirenaicas, arrastradas por la corriente arrasadora y niveladora de la época en que vivimos, entonces se recordarán con añoranza sus singularidades perdidas para siempre [...]. Entonces, cuando haya pasado la hora de salvar estos pedazos de nuestro propio ser, nos daremos cuenta de lo que valían esas viejas tradiciones populares, pues la historia de las colectividades humanas no se compone solo de excepcionales hechos de armas, sino también y de forma más bella y sana, de costumbres y hechos cotidianos<sup>3</sup>.

Dichos objetivos condicionaron, sin duda, no solo la metodología aplicada a esta perspectiva de estudio —la exploración de campo o recogida de materiales *in situ*— sino también la misma selección de esos materiales para los propósitos apuntados. De ahí que se haya calificado esta Dialectología tradicional como arqueología lingüística y, también, como etnografía lingüística.

3. Ya antes de la aparición de la Dialectología, desde mediados del siglo XIX, con el Romanticismo, el interés por las culturas regionales y por sus medios de expresión como señas de identidad, adquiere un notable desarrollo. Dicho interés se manifiesta en las opiniones, en los estu-

dios iniciales y, asimismo, en los renovados testimonios de una producción literaria que irá creciendo en el transcurrir del tiempo, actividades todas ellas en las que se implican escritores y eruditos regionales: por ejemplo, en el caso de Galicia, patria de Manuel Díaz Rozas, el movimiento de defensa y cultivo de la lengua propia emerge con versificadores como Nicomedes Pastor Díaz o Xoa Manuel Pintos, pero es la aparición de los *Cantares gallegos* (1863) de Rosalía de Castro el punto de arranque del *Rexurdimento* y el hito que sitúa al gallego en la categoría de verdadera lengua literaria. Desde entonces, tras varios siglos de silencio, queda asegurado el renacer de la lengua gallega, germen que penetrará en las obras científicas y constituirá también objeto de debate en los programas de los partidos políticos. Llegada la segunda República, los partidos galleguistas se comprometen decididamente por el uso oficial de la lengua propia y en el Estatuto de Galicia de 1936 se reconoce la cooficialidad del gallego con el castellano en la administración y en las escuelas primarias. Sin embargo, «cuando por primera vez se reconoce oficialmente la existencia del gallego como lengua normal de la administración, fracasa su puesta en marcha al estallar la Guerra Civil»<sup>4</sup>.

Pero el caso de Galicia no es excepcional en la España de la segunda mitad del siglo XIX y, si nos situamos en el dominio lingüístico aragonés —y especialmente en su área pirenaica, con hablas enraizadas directamente en el latín— podremos observar también, sobre todo desde finales de esa centuria, una atención incipiente por dichas manifestaciones culturales.

## La exploración de campo en el área lingüística aragonesa

4. A finales del siglo XIX –como acabamos de señalar– emerge entre los eruditos aragoneses una apreciable preocupación por las peculiaridades lingüísticas pirenaicas<sup>5</sup>. Conviene destacar, al respecto, al ilustre grausino Joaquín Costa, el cual publicó el primer estudio descriptivo de rasgos lingüísticos del Alto Aragón en una serie de artículos que vieron la luz en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (1878-1879) con el título de «Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular». En los inicios de la centuria siguiente, Aliaga y Arnal (1999) destacan a Benito Coll y Altabás, quien en el «Prólogo» a su conocida *Colección de voces usadas en La Litera* (1900) aducía abundante información sobre las hablas ribagorzanas, e incluso distinguía en la provincia de Huesca, con recursos cartográficos, diversas áreas dialectales o, como él las llamaba, «regiones filológicas»<sup>6</sup>. Más adelante, el Estudio de Filología de Aragón (1915-1941), dirigido por Juan Moneva, se propondría promover el estudio detenido del habla de la región e impulsar la elaboración de un gran diccionario de aragonesismos<sup>7</sup>. Cabe referirse todavía a algunos trabajos lexicográficos pioneros sobre el área altoaragonesa, como el *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, de Ferraz y Castán (1934), o el *Vocabulario del alto-aragonés. De Alquézar y pueblos próximos*, de Arnal Caveró (1944).

Al promediar el siglo XX, tras el ejemplo de los hispanistas que habían recorrido el Alto Aragón, el estudio

de las hablas pirenaicas sería continuado con entusiasmo por reconocidos filólogos, buena parte de ellos nacidos en la región: Alvar (*El habla del campo de Jaca*, 1948; *El dialecto aragonés*, 1953)<sup>8</sup>, Badía Margarit (*Contribución al vocabulario del aragonés moderno*, 1948; *El habla del Valle de Bielsa*, 1950), Buesa (*Estudio fonético del habla de la comarca de Ayerbe, Huesca*, tesis doctoral defendida en 1953) o González Guzmán (*El habla viva del Valle de Aragüés*, 1953)<sup>9</sup>.

5. Antes de que Manuel Díaz Rozas visitara el Valle de Echo, entrada la década de los cincuenta, un nutrido grupo de hispanistas —ya se ha aludido a ello— había recorrido el Alto Aragón, dando así fin a la que A. Alonso (1926: 34, n. 2) consideró «conspiración del silencio» sobre este dominio lingüístico y, especialmente, sobre sus hablas vivas: a las primeras excursiones filológicas de Saroïhandy, fechadas en 1896, siguieron otras aportaciones de mayor resonancia en su momento, como las de Rohlfs (desde 1927), Krüger (desde 1929), Bergmann (1934), Schmitt (1934), Kuhn (desde 1935), Wilmes (desde 1937), Elcock (desde 1938) o Seguy (1953). Consideremos, con algún detalle, la aportación más significativa de Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialect* (1935): los rasgos fonéticos, la morfología y la derivación del aragonés pirenaico son analizados ampliamente a partir de un nutrido repertorio léxico representativo —y el dato tiene interés— de la civilización rural primitiva de la zona, que el estudioso alemán recopiló en una veintena de localidades altoaragonesas, entre ellas Echo. A juicio de Arnal y Lagüéns (2006: 164-165), la importancia de esta obra reside, por una parte, en que el autor no se limita al registro de datos, sino que procura en cada caso llegar al

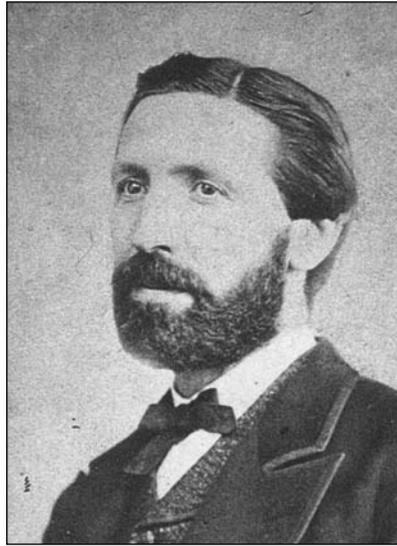
fondo de los problemas que estos suscitan, «tomando posiciones personales, muy discutibles algunas, pero, en cualquier caso, siempre estimulantes para la reflexión científica»; asimismo estos investigadores destacan el interés de Kuhn por encuadrar el aragonés dentro del contexto iberorrománico<sup>10</sup>.

Añádase a estas consideraciones que desde la Junta para la Ampliación de Estudios, cuyo órgano investigador sería el Centro de Estudios Históricos, también se mostró interés a principios del siglo XX –según indica Catalán (2005: II, 94)– por el dominio lingüístico aragonés, con una orientación más decidida hacia los textos antiguos que a las hablas vivas, como ponen de manifiesto los trabajos de Navarro Tomás y Gili Gaya. Ya en 1907, Navarro Tomás pudo disfrutar de una «pensión» para realizar indagaciones filológicas durante tres meses en el Alto Aragón, estancia de la que surgiría una importante colección de documentos lingüísticos, cuya edición se retrasó –como es bien sabido– hasta 1957. Pero además, Navarro Tomás trató en un breve artículo, publicado en 1909, sobre los perfectos en *-ar* altoaragoneses, relacionando las formas recogidas en los documentos con las realizaciones coetáneas, que pudo conocer de primera mano en las localidades pirenaicas que visitó, entre ellas Echo, donde tuvo la oportunidad de oír el habla local, «porque el cheso es habla muy viviente, así en Hecho como en Siresa y Urdués, usada a diario por aquellos que, en caso necesario, hablan el castellano con gran corrección»<sup>11</sup>.

## Estudios y producción literaria en torno al Valle de Echo

6. El cheso también es objeto de atención y de cultivo literario en esta etapa por parte de sus propios hablantes, interés sin duda espolcado por los hispanistas que, con afanes científicos, habían transitado por este rincón del Pirineo occidental aragonés. De finales del siglo XIX data un

romance jocoso de 72 versos atribuido al abogado Leonardo Gastón (1837-1885), que no sería publicado hasta 1934; en 1903, Domingo Miral, catedrático de Griego de la Universidad de Zaragoza y fundador de los Cursos de Verano de Jaca, dio a la imprenta la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca*



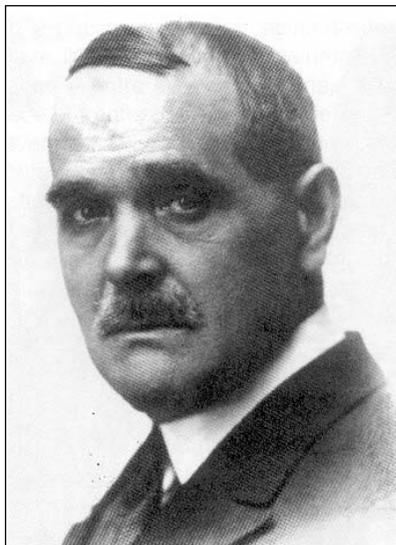
Leonardo Gastón

*en la cruz de cristiano o a casarse tocan*, con el intento de reflejar de manera fiel el habla chesa:

Conste que nunca cruzó por mi cerebro —se lee en el prólogo a estas dos obritas— la idea de que la adjunta comedia pudiera publicarse, y si accedo ahora a que se imprima, es con el único y exclusivo objeto de que por medio de ella se conserve, en parte, el enérgico y hermoso dialecto hablado actualmen-

te en el pintoresco valle de Hecho. Y para que más claramente se vea que no es una modestia falsa la que me ha dictado las frases anteriores, no tengo ahora inconveniente alguno en declarar que la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde*, desnuda como está de todo valor dramático, tiene, sin embargo, mucho interés filológico, porque el lenguaje en ella usado es reproducción exacta y fidelísima de la realidad.

Figura destacada dentro de la creación literaria en cheso es, además, Veremundo Méndez Coarasa, cuya dilatada producción poética se extiende cronológicamente desde 1934 a 1968 y ha sido reunida por Buesa en un voluminoso libro titulado *Los míos recuerdos*, que contiene 131 composiciones, la mitad de ellas fechadas hasta 1955, año en el que Manuel Díaz Rozas visitó el Valle de



Domingo Miral

Echo. Su pesimismo acerca de la pervivencia del habla vernácula queda reflejado con claridad en alguno de sus poemas:

¡Qué vergüenza pa los chesos: / perdemos hasta la fabla!  
/ Ixa fabla tan polida / y que bi-plega'nta l'alma, / que corta  
raso y no ha cifra, / fables en serio u en chanza («La mía bandurria», 1945).

El estudio filológico del cheso, como tema central, también fue iniciado por Domingo Miral a través de dos breves artículos que dedicó a la conjugación de los verbos *ser* y *hacer* en la zaragozana revista *Universidad* (1924 y 1929 respectivamente). Cinco años más tarde, en esa misma revista, Gastón Burillo publicaría un trabajo más extenso sobre la flexión verbal en el cheso.



Rafael Gastón

### **Los Cuadernos de Díaz Rozas sobre el cheso y otras hablas del Alto Aragón**

7. Si nos hemos detenido en la descripción de las circunstancias más relevantes que confluyen, desde la segunda mitad del siglo XIX, en el cultivo de las lenguas vernáculas del dominio lingüístico hispánico y en la conciencia creciente que se desarrolla entre sus propios hablantes como signos de identidad regional, poniendo especial énfasis en el área altoaragonesa, ha sido con el objetivo de valorar en su justa medida la aportación de Manuel Díaz Rozas al conocimiento del cheso y, por otra parte, con el propósito de descubrir cómo su trayectoria

vital pudo avivar su curiosidad por el habla de este rincón pirenaico. Y ciertamente, hay detalles en su biografía que permiten vislumbrar la atracción que este gallego debió sentir por la forma de expresarse que descubrió entre los habitantes del Valle de Echo, que hubo de sorprenderlo gratamente y que quiso dejar reflejada en sus *Cuadernos*.

Nacido en 1894, cuando visitó el Valle de Echo rondaba los sesenta años, y hasta el inicio de la Guerra Civil había desempeñado cargos –según señala Xosé Ramón García Soto en esta misma publicación– como el de inspector jefe de educación de la provincia de La Coruña, así como el de director de la Sección de Pedagogía del Seminario de Estudios Gallegos. En 1935, y dentro de las conferencias que organizaba el citado Seminario defendía, en Pontevedra, el uso escolar del gallego. En 1933 formó parte de la candidatura al Congreso promovida por republicanos, socialistas y galleguistas. Todas estas experiencias y aspiraciones quedaron truncadas tras la República, al ser inhabilitado de sus cargos. Colaboró además, en 1934, en una de las misiones pedagógicas que la Institución Libre de Enseñanza organizó en Galicia. El Valle de Echo pudo suscitar el recuerdo de esas vivencias y de esos anhelos de años anteriores y orientarlo hacia la recopilación de materiales pertenecientes a su lengua vernácula, por curiosidad intelectual, o tal vez con el propósito de darles forma coherente en una monografía.

No consta en sus datos biográficos que tuviera una especial preparación para el estudio filológico; sin embar-

go, su constante dedicación al campo de la Pedagogía le permitió viajar al extranjero y reunir una importante biblioteca para, a través de ella, avanzar en sus investigaciones pedagógicas. No le faltaban, pues, ni disciplina ni método para abordar una descripción de conjunto del habla de Echo, entonces todavía inexistente.

### **Contenido de los *Cuadernos* de Díaz Rozas**

8. Manuel Díaz Rozas reunió en cuatro *Cuadernos*, más una *Carpeta* con papeles sueltos y dibujos<sup>12</sup>, los materiales que iba acopiando sobre las peculiaridades del habla de Echo; anotó también particularidades de otros valles pirenaicos, así como fenómenos relativos al aragonés medieval. Tituló significativamente estos materiales, al comienzo del *Cuaderno I*, *Apuntes de lengua chesa (fabla chesa)*, sin que en principio contara con un plan preestablecido de recogida de datos a partir de un cuestionario con preguntas ordenadas por niveles de análisis (fonética, morfosintaxis y áreas léxicas), aunque según avanzan sus indagaciones —como ha advertido García Soto— parece centrar su atención en algunos aspectos específicos. Su intención, probablemente, consistió en recoger el mayor número de muestras lingüísticas que pudieran dar cuenta de los rasgos más relevantes del habla chesa, de sus vínculos con otras variedades pirenaicas y con los testimonios escritos del aragonés antiguo<sup>13</sup>.

Es posible reconocer en los materiales acopiados por Díaz Rozas tres fuentes diferenciadas. Una de ellas,

sin duda la más interesante aunque no la más extensa, es la que deriva del trato con algunos vecinos de Echo, circunstancia que bien podríamos encuadrar dentro de la denominada «exploración de campo» en los estudios dialectológicos. En segundo lugar, cabe mencionar la copia de fragmentos literarios escritos en cheso, con observaciones muy puntuales, pero de indudable provecho, para obtener *a posteriori* muestras fonéticas o gramaticales, y también, claro está, un considerable vocabulario. No debe olvidarse, en tercer lugar, que sus notas se nutren, además, de algunos de los estudios filológicos que, hasta la fecha de su estancia en el Pirineo aragonés, se habían realizado en torno al Valle de Echo, a otros lugares del norte de Huesca e, incluso, acerca del aragonés medieval.

Los testimonios recogidos de modo más personal por Díaz Rozas tienen mayor presencia, sin ser en modo alguno exclusivos, en el *Cuaderno I*, mientras que los datos extraídos de obras literarias o de trabajos filológicos van aumentando en los *Cuadernos* restantes y en la *Carpeta* de papeles sueltos y dibujos.

### 8.1. *Exploración de campo*

El trato con algunas personas vinculadas al Valle de Echo es la razón de parte de los materiales reunidos por Manuel Díaz Rozas, particularmente en el *Cuaderno I*. Confirma esta procedencia la correspondencia epistolar que mantuvo con mosén Domingo Borrueu, de ascendencia chesa, aunque residente en Zaragoza, y con mosén Martín Lanceta, párroco de la localidad, quien en una de

sus cartas confirma que Díaz Rozas también conoció a Veremundo Méndez Coarasa<sup>14</sup>. Cita asimismo en sus *Apuntes* a otras personas vinculadas al valle de Echo, como Miguel Terrén y el tío Blasico (I.252-253).

Uno de los hilos conductores de la exploración de campo se inicia, con frecuencia, en la conjugación verbal, ya en las formas propias de cada paradigma (*triballo, triballas, triballa, triballamos, triballaz, triballan*, I.203), ya en la presentación de diversas bases verbales referidas a un mismo paradigma (imperativo: *tien, trai, viene, sale, dice, fa, caye*, I.224); otro recurso para obtener información, especialmente sobre el vocabulario, es plantear un campo de significado para enumerar y definir palabras a él adscritas (industria quesera: *muir* ‘ordeñar’, *muidero* ‘estancia para ordeñar’, *ferrada* ‘vasija de madera’, *coladero* ‘colador de madera’, I.210).

De este modo, el autor reúne numerosos datos sobre la conjugación de los verbos *dicir* (I.226), *fer* (I.207, 224), *ir* (I.207, 225), *haber* (I.229, 231, 233), *bi haber* (I.224, 233), *haber ne* (I.233), *saber* (I.224), *ser-estar* (I.225, 228, 231), *triballar* (I.203), *vier* (I.223), *i vier* (I.233), así como sobre paradigmas sueltos referidos a la conjugación de *arrier* (I.225), *conocer* (I.225), *tener* (I.225, 226), *venir* (I.225), *fuyir* (I.225), *trayer* (I.225), *cayer* (I.225), *dar* (I.225), *golver* (I.226), *baxar* (I.211), *clamar* (I.227, 228), *deber* (I.228), *partir* (I.228), *puyar* (I.223, 230, 231) y *emplir* (I.226)<sup>15</sup>.

En lo que concierne al léxico cabe mencionar las colecciones de términos correspondientes a la cabeza (I.209), la industria quesera (I.210), los árboles (I.211), los utensilios de la cocina y algunos de los productos que con

ellos se elaboran (I.212), el parentesco (I.213) y la casa (P.355). Díaz Rozas se detiene particularmente en el vocabulario cheso referido a los muebles y a los utensilios domésticos, que contrasta con los términos equivalentes del castellano y con los que recogiera Wilmes (1937) en el Valle de Vió (Pirineo aragonés central), comparación que presenta, fragmentada, en I.245-251 y en II.305-310.

Intercaladas con los motivos lingüísticos enumerados en las líneas precedentes, constan algunas observaciones, ilustradas con ejemplos, relativas a los pronombres personales (I.234, 264), al empleo de los adverbios relativos *bi*, *ne* (I.234), a los numerales (I.209) o al sufijo *-era* (I.211), así como datos sueltos tomados al hilo de la conversación, incluso advertencias sobre el carácter más culto, literario o popular de los testimonios seleccionados.

## 8.2. *Materiales procedentes de textos literarios*

Sabedor de las posibilidades de estudio que ofrecen los textos literarios en las lenguas vernáculas y de su importancia para la regularización de estas, Díaz Rozas no desaprovecha la oportunidad que le brindan los testimonios de esta naturaleza para acrecentar sus materiales. Su labor, en este sentido, no consiste en copiar sistemáticamente estos textos —salvo de modo excepcional—, sino que de ellos selecciona los enunciados que suscitan mayor interés respecto al modelo castellano o, por lo menos, mayor dificultad para un desconocedor de la la fabla chesa, dificultad que muchas veces deja resuelta, entre paréntesis, apuntando la equivalencia con el castellano. La recopilación de datos basada en los textos literarios no es escasa, según ponen de manifiesto las fuen-

tes que hemos podido identificar y que mencionaremos a continuación siguiendo el orden cronológico:

1. *Textos de creación popular*. Díaz Rozas reproduce un romance jocoso atribuido a Leonardo Gastón (1837-1885), junto a varias cantas de jota, refranes, sentencias y dichos, adivinanzas, frases corrientes y estribillos de cuentos populares (I.235-243). Todas estas composiciones fueron publicadas por Gastón Burillo, nieto de Leonardo, en 1934, aportación que —como hemos visto— Díaz Rozas considera con especial atención. En efecto, las observaciones que inserta en su cuaderno sobre el romance jocoso proceden de ese trabajo. La copia de estos materiales se atiene con fidelidad al texto impreso —salvo en contadas ocasiones— si bien en la actualidad han podido atestiguar-se algunas variantes entre los hablantes chesos.

2. *Poemas de Veremundo Méndez Coarasa*. Ya en el inicio del *Cuaderno I*, Díaz Rozas apunta algunos fragmentos extraídos de la composición titulada «Miral se'n ye íu» (I.204-208), de Veremundo Méndez, a los que siguen otros correspondientes a «Lo mío recuerdo» (I.213-214), «Acucutando setiembre» (I.215-216) y «L'agonía de las campanas» (I.216-217). El texto completo del último poema citado también consta en uno de los papeles sueltos de la *Carpeta*<sup>16</sup>, donde asimismo aparece otra de las elegías que Veremundo Méndez dedicara a Domingo Miral («Dos años dimpués de la muerte del Dr. Miral») y la composición, ya citada, «Lo día de San Francisco»<sup>17</sup>. Los dos primeros poemas están fechados el 4 y el 12 de agosto de 1955 respectivamente, y nos pueden servir de guía para



Veremundo Méndez en la Universidad de Verano de Jaca, en el tradicional homenaje a Domingo Miral (agosto de 1958), leyendo un poema a él dedicado en aragonés cheso. La foto es gentileza de sus hijas.

confirmar el año en que Díaz Rozas visitó el Valle de Echo<sup>18</sup>. Hemos intentado localizar en los poemas que Veremundo Méndez escribió hacia esas fechas alguna alusión, en forma de dedicatoria, a Díaz Rozas, pero no hemos encontrado testimonios en este sentido<sup>19</sup>.

Las anotaciones de Díaz Rozas en relación con estos versos se refieren sobre todo a determinadas formas léxicas, en cuanto testimonio fonético del cheso y también en lo que concierne a su significado (*nuey* ‘noche’, *nieu* ‘nieve’, *dalla* ‘guadaña’, *aimaba* ‘gustaba’, I.204; *cutio cutio* ‘constantemente’, *empuxar* ‘empujar’, *chuntos* ‘juntos’, *itar* ‘echar’, I.214; etc.), pero también se fija en rasgos morfológicos (*hébanoz fambre* ‘teníamos’, *quereba* ‘quería, amaba’, *corrié* ‘corrió’, I.204; *li dieron* ‘le

dieron’, *compañés* ‘compañeros’, I.204; *quereꝝ* ‘queréis’, *alcordarvos* ‘acordaros’, I.215; etc.) y construcciones sintácticas (*pos muerto bi-beba* ‘pues había muerto’, I.204; *han que fer* ‘tienen que hacer’, I.215; *no s’alcuerdan beta* ‘no se acuerdan nada’, *lis fan tanto goyo* ‘les dan tanta alegría’, I.216; etc.).

3. Buena parte del *Cuaderno II* está dedicada a la selección de enunciados de las dos piezas teatrales que, compuestas por Domingo Miral, fueron representadas en la villa de Echo el 8 de septiembre de 1902 y, al año siguiente, publicadas en la imprenta jaquesa de Carlos Quintilla: la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan*<sup>20</sup>. En el traslado se observan algunos descuidos<sup>21</sup>, sin duda motivados por la dificultad que entraña la copia, por parte de Díaz Rozas, de un modelo lingüístico que ciertamente no debía resultarle familiar («y no *be* menester dicírlote», Miral, p. 23 → «no *ha* menester dicírlote», II.268; «que por muytos años vivaz y *podaz* disfrutar los dos y sigaz felices», Miral, p. 24 → «que por muytos años vivaz y *podex* disfrutar los dos y sigaz felices», II.269). Debe advertirse asimismo que mientras Díaz Rozas copia de manera ordenada los fragmentos que corresponden a la comedia, su lectura del sainete parece más precipitada, pues las anotaciones son más escasas y, por otro lado, los materiales extraídos de esta obra no siempre están presentados, como es razonable esperar, en consonancia con la progresión de la lectura.

Además de las observaciones que, entre paréntesis, Díaz Rozas proporciona respecto a aspectos relevantes de

los fragmentos seleccionados, incluye otras anotaciones marginales: palabras que ha oído en su trato con los habitantes de Echo, que selecciona por sus características fonéticas o por su particular significado (*shervigadés* ‘despeñaderos’, *salgantana* ‘lagartija’, *algardacho* ‘lagarto’, II.257; *exugar* ‘secar’, *melico* ‘ombligo’, II.275; *cañimo* ‘cañamo’, II.276; *coda* ‘cola’, II.279; *mielsa* ‘bazo’, II.287; *zarpa* ‘mano’, II.295; etc.), pero también algunas construcciones que llaman su atención por las características morfológicas o sintácticas que entrañan (*tocho*, *tochet*, *tochez*, II.261; *vacivo* ‘referido al ganado’ / *vaciu* ‘contrario de lleno’, II.265; *bushacáls* ‘matorrales de boj’, *trigazáls* ‘mieses’, II.268). Otras veces la anotación viene sugerida por alguno de los enunciados que contienen los fragmentos que Díaz Rozas selecciona y sirve para ampliar la información gramatical que estos aportan (*branca ni meya* ‘ni por asomo’, Miral, p. 28 → *zarrapita ni branca ni meya* ‘ni mucho, ni poco, ni nada’, II.272; «que *dará fastio de vierla*» ‘que dará asco, náuseas, grima verla’, Miral, p. 51 → «*mal antuello* ‘asco’ *te mate*» ‘así se te lleve el diablo’, II.287-288; «Si no *calese* ‘fuera necesario’ más que arrearte un par de soplamocos!», Miral, p. 59 → «Si no *calese* más que tú me darías un par de sopapos», II.298-299).

### 8.3. *Materiales extraídos de investigaciones filológicas*

Díaz Rozas va consignando en sus *Apuntes* referencias sobre otros trabajos elaborados en torno al área lingüística aragonesa (del cheso y también de algunos puntos pirenaicos entre los que cabe destacar los valles de Vió y de Bielsa); toma nota bibliográfica, además, de algunas contribuciones de contenido histórico sobre el aragonés e, incluso, sobre

otros dominios lingüísticos relacionados. De modo más preciso aparecen en sus manuscritos los nombres de F. Hanssen («Estudios sobre la conjugación aragonesa», *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 93, pp. 391-309), G. W. Umphrey («The Aragonese Dialect», *Revue Hispanique*, 24, 1911, 5-45), R. Gastón Burillo («El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad*, XI, 1934, pp. 273-318), G. Rohlfs (*Le gascon. Études de Philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer, 1935), A. Kuhn (*Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936), W. D. Elcock (*De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938) y P. Arnal Caveró (*Vocabulario altoaragonés. De Alquézar y pueblos próximos*, Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Tradiciones Populares, 1941). Alude asimismo a un catedrático francés que estuvo en el Valle de Echo a finales del siglo XIX, sin duda J. Saroïhandy, y a la revista *Aragón* (se trata, por consiguiente, de su artículo «Dialectos aragoneses», en su redacción originaria escrito en francés, que fue reproducido en 1902 en la revista citada, y que más adelante volvería a imprimirse en *Aragón. Revista gráfica de cultura aragonesa*, 7, 1931, pp. 108-112).

En los *Cuadernos*, Díaz Rozas incluyó observaciones —en casos particulares, resúmenes— procedentes de algunas de esas contribuciones, como ya se ha indicado a propósito del trabajo publicado por Gastón Burillo en 1934. Pero también tomó datos de otras aportaciones relativas al dominio lingüístico aragonés, como es el caso del artículo misceláneo de Pottier sobre documentación medieval que vio

la luz en 1947 en el vol. II del *Archivo de Filología Aragonesa* (pp. 93-153). El resumen de estas páginas –complementado por la lista de referencias bibliográficas a las que acude el lingüista francés, y sin observaciones personales–, conforma el contenido del *Cuaderno III* (pp. 147-166). Cierzo es que este trabajo apenas contiene referencias a las hablas vivas aragonesas ni al Valle de Echo en particular (salvo *vacivo* ‘vacío’, III.324, *criemos* ‘creemos’, III.325, *soz* ‘sois’, III.332); con todo, podía constituir un punto de apoyo no carente de valor para explicar, desde la documentación antigua, las variantes fonéticas que Díaz Rozas iba recopilando y seleccionando entre los vecinos y en los textos modernos del Valle de Echo. Nuevos datos verbales se agregan en el *Cuaderno IV*, esta vez –según ha descubierto Xosé Ramón García Soto– provenientes de los estudios sobre *ser* y *estar* que Domingo Miral había publicado en la revista *Universidad* y que le fueron enviados por mosén Domingo Borrueal a San Sebastián, ya concluido el viaje.

En los *Cuadernos I* y *II* (I.245-251, II.305-310), Díaz Rozas elabora un cuadro comparativo sobre el vocabulario de la casa y de los utensilios domésticos en cheso, en castellano y en otra variedad altoaragonesa que, aun sin identificar en sus *Apuntes*, pertenece al Pirineo aragonés central. No resulta difícil reconocer la fuente de la que se extraen estas últimas formas léxicas, pues fueron apuntadas por Wilmes en su investigación sobre el Valle de Vió (1937)<sup>22</sup>. En buena parte, los dibujos de utensilios tradicionales que incluye Wilmes en su trabajo son copiados por Díaz Rozas en varias hojas guardadas en la *Carpeta*, si bien añade algunos otros que reflejan diversos tipos de chimeneas chesas.

Ha de decirse que algunas de las palabras pertenecientes al Valle de Vió presentan aparentemente errores ortográficos e, incluso, alteraciones que afectan a su pronunciación (*embasador* por *envasador*, *espumallera* por *espumadera*, *ezcoba* por *escoba*, *juala* por *xuala*, *xuela* por *juela*, etc.), siendo la razón de estas divergencias el hecho de que Wilmes reprodujo dichos vocablos, en su investigación, mediante transcripción fonética, con signos gráficos que, a veces, Díaz Rozas no supo interpretar adecuadamente.



Veremundo Méndez leyendo una de sus composiciones dedicadas a Miral.

Entre los papeles sueltos de la *Carpeta* se encuentra, por otro lado, el inventario de los indefinidos propios del habla de Bielsa (*altro*, *güena cosa*, *belaiún*..., P.346) y, asimismo, el conjunto de voces relativas a la ‘vida religiosa’ de este Valle altoaragonés (*abadía* ‘casa abacial’, *cimbalet* ‘campana pequeña’, *flaire* ‘fraile’, *matrina* ‘madrina’, *fillato* ‘ahijado’, *lileta* ‘peladillas que se regalan en el bautizo’, *pedricadera* ‘pulpito’, etc., P.347), materiales que pertenecen a la monografía que publicara Badía Margarit sobre *El habla*

*del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)* en 1950<sup>23</sup>. Probablemente, la copia de esta colección de palabras tuviera como finalidad –según se ha indicado a propósito del vocabulario del Valle de Vió– la realización de un análisis comparativo con los términos equivalentes del Valle de Echo.

### **El cheso reflejado en los *Cuadernos* de Díaz Rozas y el cheso actual**

9. Más de cincuenta años han transcurrido desde que Manuel Díaz Rozas visitó el Valle de Echo y acopió información lingüística sobre esta zona y, de manera más limitada, sobre otras áreas del Alto Aragón. Desde entonces, el cheso ha seguido hablándose de manera muy viva hasta nuestros días y, por otra parte, su documentación escrita ha aumentado considerablemente. Ello permite establecer dos cortes sincrónicos –el constituido por los materiales reunidos por Díaz Rozas y el cheso actual– y examinar los datos que cada uno de ellos proporciona con el fin de descubrir si en el transcurso de estas décadas se han producido cambios en las estructuras internas del cheso o, por el contrario, estas se han conservado con total integridad<sup>24</sup>.

9.1. Sin embargo, antes de atender a ese objetivo, conviene advertir que en los *Cuadernos* a veces quedan reflejadas diferencias que no responden propiamente a la evolución de las estructuras internas del cheso, sino que muy probablemente se deben a una imperfecta transmisión por parte de Díaz Rozas de los rasgos que oía o que leía en las obras impresas. Con frecuencia esas diferencias consisten

en alteraciones fonéticas que no parecen responder a la pronunciación real del cheso a mediados del siglo XX, dado que tampoco se atestiguan en nuestros días<sup>25</sup>: así, por ejemplo, *sabendo* por *sabiendo* (p. 136), *iviaz* por *iviez* ‘visteis’ (p. 149), *esfarrachar* por *esfarachar* ‘espadar el lino’ (p. 169), *güiitre* por *güiitre* ‘buitre’ (p. 172), *madaxa* por *madexa* ‘madeja’ (p. 174), *prendar* por *brendar* ‘merendar’ (p. 177), o *salgantana* por *sargantana* ‘lagartija’ (p. 179). Otras veces los morfemas verbales más característicos del cheso son sustituidos –de manera excepcional en el conjunto de los ejemplos registrados– por los que cumplen idéntica función en castellano, siendo de destacar que actualmente aquellos poseen plena vitalidad entre los hablantes chesos: así, en las desinencias generales de segunda persona de plural, *veréis*, *febais*, *faréis*, *fariais* en lugar de *verez*, *fébaz*, *farez*, *fariaz* ‘hacer’ (pp. 139 y 141); en los morfemas de perfecto simple, *facieste* por *faciés* ‘hiciste’, *baxaste*, *baxó*, *baxasteis* por *baxés*, *baxé*, *baxez* ‘bajar’ (pp. 140 y 145); la forma perifrástica *va a baxar* de primera persona, también debe ser descuido en lugar de *ve a baxar* (p. 143).

9.2. En otros fenómenos parecen haberse producido modificaciones, motivadas con frecuencia por el contacto con el castellano<sup>26</sup>: han desaparecido en la actualidad las variantes fonéticas de algunos verbos: *veyo*, *veyemos*, *veyez* (pp. 138-139), *arrigo* (p. 144), *fuyemos*, *fuyez* (p. 144), *abriu*, *moríu* (p. 148), que han sido sustituidas por otras más próximas al castellano (*veo-iveo*, *viemos*, *viez* ‘ver’, *arrió* ‘reír’, *fuimos*, *fuiz* ‘huir’, *abierto*, *muerto*). La presencia del morfema verbal *-n* con valor de plural, aplicado a los pronombres personales, parece haberse incrementado en

nuestros días (*heban ganas de barallarse*, p. 129, *heban a barallarsen* en la actualidad). Acerca de la conjugación del verbo *saber* hay que hacer asimismo algunas observaciones: la primera persona de singular *sabo* (p. 136), aunque es empleada por las personas mayores de Echo, ha cedido ante la var. castellana *sé* y hoy se considera vulgarismo<sup>27</sup>; del mismo modo, en el condicional simple de este verbo que anota Díaz Rozas (*sabería, saberías, sabería, saberíanos, saberíaz, saberían*, p. 136), la vocal /e/ pretónica interna no ha sufrido la síncope que, en cambio, se ha difundido bastante en el cheso actual, habiendo sido ya anotadas las variantes *sabría, sabrías, sabría*, etc.<sup>28</sup>, modificación que también ha afectado a algunos paradigmas de futuro (*teneré* por *tendré* en el cheso actual, *valeré* por *valdré, saliré* por *saldré, venire* por *vendré, ponerá* por *pondrá*, p. 146). Se aprecia asimismo una tendencia a modificar la forma y la posición en el decurso de los adverbios pronominales derivados de *ĪBĪ* e *ĪNDE* («¿*Bi-ha* pan en lo calaxo? Sí, agún puede haber*bi-m*» ‘¿Aún hay pan...?’, p. 151, en el cheso actual «Sí, agún puede *bi* haber*ne*» ‘Sí, aún puede haber’; *bin-habiendo* o *habiendo-ne-bi* ‘habiendo’, p. 151, en el cheso actual *bi-habiéndone*, siendo válida todavía la segunda variante mencionada).

Resulta más difícil decidir el grado de vitalidad del morfema *-nos*, de primera persona del plural, en los paradigmas verbales: en los materiales de Díaz Rozas encontramos el imperfecto de indicativo *hébanos ganas de barallarnos* ‘teníamos ganas de reñir’ (p. 129), *hébanos habíu* ‘habíamos tenido’ (p. 130), *yéranos* ‘éramos’ (p. 132), *hébanos estau* ‘habíamos estado’ (p. 133), *sabébanos* ‘sabíamos’ (p. 136),

*dicíbanos* ‘decíamos’ (p. 137), *viébanos* ‘veíamos’ (p. 139), *fébanos* ‘hacíamos’ (p. 141), *íbamos* (p. 142), *yéranos*, *hébanos*, *pyábanos*, *itábanos*, *arriébanos*, *fébanos*, *íbanos*, *viébanos* (p. 146), *iviébanos* ‘veíamos’ (p. 149), *n’hébanos* ‘teníamos’ (pp. 150, 152); el condicional *saberíanos* ‘sabríamos’ (p. 136), *diríamos* (p. 138), *faríamos* ‘haríamos’ (p. 141), *iríamos* (p. 142), *clamaríanos* (p. 146), *iveríanos* ‘veríamos’ (p. 150), *nabríanos* ‘tendríamos’ (p. 151); el imperfecto de subjuntivo *bésenos* o *tenésenos* (p. 131), *bésemos habíu* ‘hubiéramos tenido’ (p. 131), *nos estásenos quedos* (p. 134), *bésemos estau* (p. 134), *sabésenos* ‘supiésemos’ (p. 137), *ísesnos* ‘fuésemos’ (p. 143), *clamásenos*, *debésenos*, *partísenos* (p. 147), *iviésenos* ‘viésemos’ (p. 150), *n’hésenos* ‘hubiéramos tenido de eso’ (p. 151). Lera (2004: 287-288) anota para el cheso actual, en las tres conjugaciones verbales, el imperfecto de indicativo *aimábanos*, el imperfecto de subjuntivo *aimásenos* y el condicional *aimaríanos*. Con todo, la percepción de los hablantes viene a señalar que el cheso conserva efectivamente las formas *aimábanos* y *aimásenos* –entre las personas mayores–, pero no el condicional *aimaríanos*, de manera que el morfema verbal *-mos* ha incrementado su empleo en nuestros días. El estudio sobre la conjugación verbal de Gastón Burillo (1982: 251-267) proporciona para los tres paradigmas, cuando son analizados de manera general, las variantes *íbanos*, *ísesnos*, *iríanos*, aunque al tratar específicamente sobre el condicional las únicas formas que menciona son *clamaríamos*, *deberíamos*, *partiríamos*. Por otro lado, Miral (2005: 381, 389-390) apunta *yéranos*, *hébanos* y *fébanos*, *fésenos* y *bésenos*, y solo ofrece como registro del condicional *faríamos*. Ante estos datos y a falta de un estudio minucioso, cabe conjeturar –sin ignorar que la

alternancia entre *-mos* y *-nos* pueda explicarse por descuido del recopilador— que los *Apuntes* presentan ya en este rasgo cierto influjo castellano, más avanzado —a tenor del número de testimonios correspondientes al morfema *-mos*— en el caso del condicional.

Cabe comentar finalmente que el uso de la grafía *ch* en términos como *prechinar* ‘imaginar, pensar’ (p. 132), *iche* ‘ese’ (p. 132) o *pacharico* ‘pajarico’ (p. 133), podría ser indicativo de una pronunciación palatal africada del fonema prepalatal fricativo que, en otras ocasiones, queda reflejado mediante los grafemas *sh* (*ashau* ‘legón, azuela’, p. 163; *fasha* ‘faja de terreno’, p. 170), *x* (*buxaco* ‘boj’, p. 164; *taxón* ‘tejón’, p. 181) e, incluso, mediante el signo de transcripción fonética /š/ *šuala* ‘azuela’ (II.309). En apoyo de esta posible deriva podrían aducirse los ejemplos de palatalización africada que actualmente se registran en otras zonas altoaragonesas, como ocurre en la Baja Ribagorza occidental, donde Arnal (1996: 8) ha documentado voces como *bucho* ‘boj’, *cachico* ‘quejigo’, *cocho* ‘cojo’, *techir* ‘tejer’, etc. Pero la articulación prepalatal posee hoy gran vitalidad en el Valle de Echo, por lo que la presencia de esta grafía *ch*, junto a otras como *x* o *sh*, debe obedecer a la dificultad de representar dicho sonido, ajeno al castellano, en una etapa todavía inicial para la expresión escrita en cheso. La carta en cheso que mosén Domingo Borrúel escribió a Díaz Rozas el 24 de septiembre de 1955, descubierta por Xosé Ramón García Soto en el contenido de la *Carpeta*, incide en esa posibilidad, puesto que sistemáticamente se testimonia la grafía *ch* en ejemplos como *baché* ‘bajé’, *icho* ‘eso’, *ichas* ‘esas’, *decho* ‘dejo’, *empuche* ‘empuje’, *icha* ‘esa’, *debacho* ‘deba-

jo' y *bachau* 'bajado', con la siguiente aclaración por parte de mosén Domingo: «Li advierto que icha rayeta que meto debacho de la ch, la meto para advertirle que esta letra se ha a pronunciar con un sonido que no ha correspondencia en castellano y que, si no so equivocau, ye parecido a lo que li dan los franchutes a la j (jota)», es decir, prepalatal fricativo, aunque sordo en el caso del cheso.

### Consideraciones finales

10. Hasta 1955 un número estimable de filólogos había recorrido ya el Pirineo aragonés en busca de materiales de trabajo. El Valle de Echo no fue una excepción, y los propios chesos habían contribuido a estudiarlo en unos cuantos artículos y, asimismo, a fomentar su uso a través de la creación literaria. No existía aún, sin embargo, una monografía de conjunto que diera cuenta de sus rasgos diferenciales más relevantes ni de su vocabulario peculiar. En ese contexto, los *Apuntes* que Díaz Rozas reunió en sus *Cuadernos* de trabajo bien podrían haber constituido el germen de esa monografía, que ya contaba con modelos en otros valles pirenaicos, como por ejemplo, los de Aragüés del Puerto o de Bielsa. En dichos *Cuadernos* se descubren algunos aspectos lingüísticos anotados de manera sistemática y un amplio vocabulario; pero además, abundantes notas dispersas que, convenientemente ordenadas, habrían podido perfilar una visión bastante completa de la fabla chesa desde tres pilares fundamentales: la exploración de campo, la información que aportan los textos escritos y la consideración

de los estudios filológicos realizados con el objetivo de indagar en el pasado de esta variedad lingüística (aragonés medieval) o de compararla con las de otros valles pirenaicos (Vió, Bielsa). No sabemos si estaba en la mente del recopilador organizar esos materiales en un estudio de conjunto, pues su bagaje humanístico se había orientado por derroteros diferentes de los específicamente filológicos –de ahí las dificultades que, en ocasiones, los *Apuntes* ponen de manifiesto a la hora de trasladar a la propia escritura la información oral que va acopiando o las observaciones que le aportan los especialistas interesados por estos temas, especialmente si en lugar del alfabeto ortográfico habitual, se valen de transcripciones fonéticas en sus indagaciones–. Acaso Díaz Rozas actuara por curiosidad intelectual, llevado por la sorpresa –sin duda positiva, si lo situamos en el contexto geográfico en el que nació y vivió, en su ideario personal y en las tareas que desempeñó– ante unos modos de hablar que tanto se separaban de la lengua oficial.

Hoy el conocimiento del cheso ha avanzado notablemente, y los textos literarios se han acrecentado de manera muy notoria. Buesa aplicó en Echo, en 1963, el cuestionario del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, y sus pesquisas aparecen reflejadas desde hace más de tres décadas en los mapas correspondientes. Después, el Grupo d’Estudios de la Fbla Chesa, a través de Lera y Lagraba, editó *De la gramática de lo cheso. Fbla altoaragonesa* (1990), a la que sucedería asimismo en 2004, de la mano de Lera *Aplego. Dicionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fbla altoaragonesa)*. Y en fase ya muy avan-

zada de preparación se encuentra en la actualidad el *Diccionario cheso* que hace unos años promovieron, también desde el mismo Valle de Echo, Rosario Ustáriz, Rosa Coarasa y Mariví Nicolás. Por otra parte, la creación literaria ha contado, en este rincón del Pirineo occidental de Aragón, con una escritora excepcional, Rosario Ustáriz, pero también con otros autores de gran altura, como José Coarasa, Blas Antonio Pérez Larripa, Miguel Marraco o Ana María Boli, así como con los ya citados Mariví Nicolás, José Lera y Juan José Lagraba. Y en fin, la revista *Bisas de lo Subordán*, dirigida por Marta Marín, lleva a cabo en nuestros días un importante papel en la regularización y en la difusión del cheso.

En estas circunstancias, los *Cuadernos* de Díaz Rozas han perdido el interés que habrían tenido hace medio siglo si hubieran llegado a constituir una monografía. Queda, eso sí, su valor historiográfico para completar el ya rico panorama de estudios sobre el cheso. Y, sin duda, merecen alabanza el testimonio y el esfuerzo de este gallego que se dejó sorprender gratamente por la lengua chesa y que, sin conocimientos filológicos, pero con muy buena voluntad y con sentido común, quiso dejarla reflejada en sus *Apuntes* para la posteridad.

José María ENGUITA UTRILLA  
Marta MARÍN BRÁVIZ

## NOTAS

1. Cf. Montes Giraldo (1995: 74 y sigs.), con explicaciones detalladas sobre el tema.

2. Según expuso el abate Rousselot en los comienzos de la Dialectología, «los dialectos no son para la ciencia lo que se ha creído durante mucho tiempo: jergas groseras, productos de la ignorancia, del capricho, dignas cuanto más de un interés curioso; los dialectos no son solamente indispensables para el estudio de las lenguas a que pertenecen, sino que pueden suministrar datos de interés a la Lingüística general» (*apud* Alvar, 1968: 13).

3. Lo citado, en p. 16. Hay reimpressiones posteriores de esta monografía.

4. Para todos los datos aquí resumidos, cf. C. García (1986: 79-81). *Vid.* algunos otros comentarios sobre este tema relativos a distintas regiones españolas en Enguita (2012: 128-130).

5. No debemos olvidar que, incluso antes de esas fechas, la lexicografía aragonesa, más bien vinculada al español regional, da a la imprenta un número no escaso de aportaciones.

6. Para un análisis más detenido sobre estos autores, cf. Castañer-Enguita (2002: 167) y Aliaga (2012).

7. La documentación relativa a las actividades del Estudio de Filología de Aragón, precedida de un extenso prólogo, ha sido editada recientemente por Aliaga y Benítez (2011) y Benítez (2012).

8. No habrá que olvidar que las encuestas para la realización del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, dirigido por Alvar, se realizaron, tras la necesaria fase de preparación, entre 1963 y 1969.

9. Sobre estos y otros autores, cf. Castañer (1999: II, 265 y sigs.).

10. Arnal y Lagüens proporcionan en este mismo trabajo datos minuciosos sobre otros hispanistas extranjeros que prestaron atención a la Filología aragonesa durante el periodo considerado, con comentarios jugosos acerca de sus aportaciones más relevantes.

11. Destaca, como ejemplo más próximo, que la familia en cuya casa se hospedó «hablaba en lenguaje local», excepto cuando él intervenía en la conversación. Todos estos datos, extraídos de su trabajo

«Pensión al Alto Aragón», incluido en la *Memoria* correspondiente al año 1907 de la Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas (Madrid, 1908), han sido comentados y valorados en un reciente trabajo de Lagüéns (2012). Para un panorama de conjunto sobre el dominio lingüístico aragonés en el Centro de Estudios Históricos, *vid.* asimismo Enguita y Arnal (2010).

12. Los *Cuadernos* serán citados como I, II, III y IV y, a continuación, tras un punto, la página de esta monografía en la que pueden localizarse los rasgos comentados; y del mismo modo se hará referencia a los papeles sueltos, en este caso con la abreviatura P. En buena parte, estos materiales fueron anotados in situ. No obstante, conviene señalar que Díaz Rozas los completó mediante otros recibidos tras su regreso a San Sebastián, como por ejemplo los que proceden del poema de Veremundo Méndez titulado «Lo día de San Francisco», fechado el 5 de octubre de 1955.

13. Siguió realizando esta labor a partir de materiales escritos, durante algunas semanas, tras su regreso a San Sebastián, donde residía desde 1950.

14. Cf., con más detalles, todas estas noticias en el estudio de Xosé Ramón García Soto que incluye esta publicación.

15. En algunas ocasiones, se percibe en la presentación de estos paradigmas la lectura del trabajo, ya citado, de Gastón Burillo sobre «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso».

16. Acompañado de una carta parroquial en la que mosén Martín Lanceta se dirige a los chesos que residen fuera de la localidad para que colaboren con su ayuda económica en la reconstrucción de la iglesia tras el incendio que hizo enmudecer sus campanas el 19 de agosto de 1942.

17. No incluye Buesa en *Los míos recuerdos* el penúltimo poema entre las cinco «elegías» que están dedicadas a Domingo Miral. Tampoco hemos podido localizar en dicha publicación el poema «Lo día de San Francisco».

18. García Soto establece que Díaz Rozas viajó por el Pirineo aragonés durante dos meses (desde la primera quincena de julio a la primera de septiembre) y sitúa su estancia en Jaca y Echo al final de ese periodo.

19. Sí que menciona a mosén Domingo Borruel en el poema «Romance misacantano» (19 de marzo de 1956). El poeta debía de ser ya por aquellas fechas interlocutor de los investigadores que visitaban la localidad y —como ya hemos señalado— también conoció a Díaz Rozas.

20. Se intercalan también, al comienzo de este *Cuaderno* (pp. 258, 260 y 262), algunas notas extraídas del poema «Lo día de San Francisco», de Veremundo Méndez.

21. El texto fuente presenta, de todos modos, algunas erratas de edición.

22. Diez años más tarde, el vol. II del *Archivo de Filología Aragonesa* acogió en sus páginas esta monografía, con traducción al castellano. Y no parece casual que tres de las referencias bibliográficas apuntadas por Díaz Rozas, concretamente las redactadas por Arnal Caveró, Elcock y Rohlf, aparezcan reseñadas en este vol. II de la citada revista.

23. Cf. la p. 347 de esta monografía. En el caso del léxico religioso, se completa la mención de cada palabra de la «Sección orgánica» (o compendio de áreas de significado) con una breve definición extraída de la «Sección alfabética» (o vocabulario).

24. Los datos de los *Cuadernos* seleccionados para los comentarios que siguen proceden de la transcripción realizada por José Ignacio López Susín e incluida en esta monografía.

25. No nos detendremos en el comentario sobre las variantes gráficas atestiguadas en la documentación de Díaz Rozas ya que, al pertenecer a distintas fuentes (sean, por ejemplo, los textos de Domingo Miral y de Veremundo Méndez Coarasa), ofrecen al compilador, para un mismo sonido, diversos grafemas que suele respetar.

26. Cf., a propósito del cheso utilizado por Domingo Miral, Bayo (1978); sobre el cheso actual, Lera (2004: 225-389).

27. No obstante la recoge Lera (2004: modelo 32), sin observaciones particulares. Gastón Burilo (1982: 249) indicaba en 1934 que la variante *sabo* era ya forma en desuso.

28. En este caso, Lera (2004: modelo 32) registra solo las variantes sincopadas.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALIAGA JIMÉNEZ, J. L. (2012): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo XX* (vol. I), Zaragoza, IFC-Prensas Universitarias de Zaragoza-Gara d'Edizions.
- y M. L. ARNAL PURROY (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al «Estudio de Filología de Aragón»*. Edición y estudio, Zaragoza, Libros Pórtico.
- y M. P. BENÍTEZ MARCO (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*, Zaragoza, IFC.
- ALONSO, A. (1926): «La subagrupación románica del catalán», *Revista de Filología Española*, 13, pp. 1-38.
- ALVAR, M. (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- (1968): «La Dialectología», *Arbor*, 266, pp. 11-22.
- ARNAL, M. L. (1996): «Orígenes de /ç/ en Aragón y otras cuestiones conexas (a partir de los materiales del ALEANR)», *RILCE*, 12/1, pp. 1-25.
- y V. LAGÜENS (2008): «La contribución de los investigadores extranjeros a la Dialectología aragonesa», en *Cien años de Filología en Aragón. VI Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, IFC, pp. 149-183.
- BAYO BUENO, M.<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia cbesa «Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral (estudio lingüístico)*, Zaragoza, IFC.
- BADÍA MARGARIT, A. M. (1950): *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BENÍTEZ, M. P. (2012): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un Centro de Estudios Aragoneses*, Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- CASTAÑER, R. M. (1999): «Las hablas altoaragonesas. Estado de la cuestión», en *Jornadas de Filología aragonesa. En el L aniversario del AFA*, 2 vols., Zaragoza, IFC, vol. II, pp. 265-317.

- CASTAÑER, R. M. y J. M. ENGUITA (2002): «Entre dos siglos: lengua y regionalismo», en *Entre dos siglos: literatura y regionalismo*, Zaragoza, IFC, pp. 163-198.
- CATALÁN, D. (1974): *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*, Madrid, Gredos.
- (2005): «Una catedral para una lengua. Introducción a la *Historia de la lengua* de Menéndez Pidal. IA. La construcción de los cimientos», en R. Menéndez Pidal, *Historia de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Fundación «Menéndez Pidal»-Real Academia Española, vol. II, pp. 77-108.
- ENGUITA, J. M. (1999): «Localismo, costumbrismo y notas más generales en algunos textos del Valle de Echo (Huesca)», en *V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón*, Zaragoza, IFC, pp. 268-282.
- (2012): «Apuntes sobre la lengua española en la segunda mitad del siglo XIX», en «*Por seso e por maestría*». *Homenaje a la profesora Carmen Saralegui*. Ed. de C. Martínez Pasamar y C. Tabernero Sala, Universidad de Navarra, EUNSA, pp. 127-148.
- y M. L. ARNAL (2010): «El dominio lingüístico aragonés en la obra del Centro de Estudios Históricos», en *El Centro de Estudios Históricos (1910) y sus vinculaciones aragonesas (con un homenaje a Rafael Lapesa)*. Ed. de J. C. Mainer, Zaragoza, IFC, pp. 201-237.
- GARCÍA, C. (1986): «Vicisitudes históricas en el desarrollo del gallego», en *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Coord. por M. Alvar, Madrid, Fundación «Friedrich Ebert»-Instituto de Cooperación Iberoamerica, pp. 73-85.
- GASTÓN BURILLO, R. (1934): «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad*, XI, pp. 273-318. También reproducido en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289.
- LAGÜÉNS, V. (2012): «Probidad y capacidad. Notas a un libro reciente sobre el Centro de Estudios Históricos y sus vinculaciones aragonesas, con un homenaje a Rafael Lapesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 68, pp. 351-363.

- LERA, Ch. (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (habla altoaragonesa)*, Barcelona, Masanas Gràfiques.
- MÉNDEZ COARASA, V. (1996): *Los míos recuerdos*. Ed. de T. Buesa Oliver, Zaragoza, IFC.
- MIRAL, D. (1903): *Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan*, Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla. Reimpresión en Jaca, Imprenta Raro, 1978 y en Zaragoza Gara d'Edizions-IFC, 2002.
- (1924): «El verbo *ser* en el cheso», *Universidad*, I, pp. 209-216. También reproducido en *Archivo de Filología Aragonesa*, LXI-LXII (2005-2006), pp. 377-384.
- (1929): «Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo *hacer* = *fer*)», *Universidad*, VI, pp. 1-10. También reproducido en *Archivo de Filología Aragonesa*, LXI-LXII (2005-2006), pp. 385-390.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1995): *Dialectología general e hispanoamericana*. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica, Santafé de Bogotá, ICC, 3.ª ed. reelaborada, corregida y aumentada.
- POTTIER, B. (1947): «Miscelánea de Filología Aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, II, pp. 93-153.
- VIOLANT Y SIMORRA, R. (1949): *El Pirineo español*, Madrid, Ed. Plus Ultra.
- WILMES, R. (1937): «Der Hausrat im Hocharagonesischen Bauernhause des Valle de Vió», *Volkstum und Kultur der Romanen*, 10, pp. 213-246. Traducción («El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del Valle de Vió») en *Archivo de Filología Aragonesa*, II (1947), pp. 179-224.

## TRANSCRIPCIÓN

Para que el texto sea más legible hemos optado por no hacer una transcripción literal, sino por ordenar lo recogido por Díaz Rozas en diversos apartados (verbos, pronombres, indefinidos, numerales y cardinales, vocabulario y frases, adivinanzas, dichos, etc.), ya que de este modo sistematizamos su trabajo y resulta más fácil observar los posibles errores que pudo cometer, las diferencias del aragonés cheso actual con el de hace cincuenta años, y el análisis comparativo que el autor trataba de hacer entre el léxico del cheso y otros dialectos del aragonés, particularmente del aragonés de Ballibió y del belsetán, a través de obras de Wilmes y Badía respectivamente y el del Somontano a través de la de Arnal Caveró.

De este modo se utiliza el símbolo **[W]** cuando la voz es recogida por R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió», *Archivo de Filología Aragonesa*, II, IFC, Zaragoza, 1947, **[B]** cuando se registra en *El habla del valle de Bielsa* (CSIC, Barcelona, 1950) por Antoni Badia Margarit o **[AR]** en el caso de *Vocabulario del alto-aragonés. De Alquézar y pueblos próximos* (CSIF, Madrid, 1944) de Pedro Arnal Caveró. Además, el propio Díaz Rozas utiliza { } para un vocabulario que encabeza como «industria quesera», y así se ha respetado. Finalmente,

como norma general, los acertados comentarios que aparecen incluidos entre corchetes, proceden de la apreciación de los hablantes actuales, muy significadamente de Marta Marín y otros como Ana María Boli, o de aclaraciones efectuadas a través del *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz (4.<sup>a</sup> edición, Mira editores, Zaragoza, 1992), así como del *Diccionario* de la RAE. Se señalan también mediante corchetes, en el apartado «Verbos», aquellos modos y tiempos que no constan indicados en el original, ni así como en los restantes subapartados que permiten facilitar, en la transcripción, la lectura de los rasgos seleccionados. Cuando se cita el *Diccionario* inédito de Rosario Ustáriz, en el que también colaboraron Rosa Coarasa y Victoria Nicolás, la voz aparece además en mayúsculas y negrita. Las referencias a *Aplego*, se dirigen a José Lera Alsina (2004), *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramática sobre lo cheso (habla altoaragonesa)*, Barcelona.

Finalmente, ante una cierta falta de criterio del original en el uso de las tildes, se ha preferido colocarlas en aquellos casos en que se hacía preciso para comprender correctamente la pronunciación.

Para la sistematización de la transcripción han sido decisivas las sugerencias del profesor José María Enguita. Los errores, en todo caso, son nuestros.

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

## 1.- VERBOS

[AUXILIARES]

[Verbo **haber**, con el significado de **haber** y **tener** –en algunos casos también con el significado de **guardar** o **sostener**.

Ejemplos: ¿En do tienes los cutos? / Tien esto]

[INDICATIVO]

Presente

yo he muita fambre (tengo mucha hambre)

tú has

él ha

hemos

hez

han

Pretérito perfecto

habié un fillo muy polido (tuve un hijo muy guapo) [Debería ser «muy políu», polido se utiliza en expresiones peyorativas, indicando lo contrario]

habiés

habié

habíamos

habiez

habieron

Pretérito imperfecto

heba ganas de barallarme con él (tenía ganas de reñir con él)

hebas id. barallarte

heba id. barallarse

hébanos id. barallarnos

hébaz id. barallarvos

heban id. barallarse [heban a barallarsen]

Futuro imperfecto

habré cinco vetiellos (tendré cinco becerros) [terneros]

habrás

habrá

habremos

habrez

habrán

[Futuro perfecto]

habré habú – ganas de enguisar (habré tenido ganas de remendar)

habrás habú

habrá habú

habremos habú

habrez habú

habrán habú

Pretérito pluscuamperfecto

heba habú una anolla (había tenido una becerra)

hebas habú ...

heba habú

hébanos habú

hébaz habú

heban habú

[IMPERATIVO]

Tién tú la esfaracha [En este ejemplo con el significado de ‘sujetar’ o ‘sostener’]

tienga él

tener vosotros [vusotros]

tiengan ellos

[SUBJUNTIVO]

Presente

Desea Pedro que yo haya lo pallar - ... (que yo tenga el pajar)

... tú hayas

él haya

hayamos

hayaz

hayan

Pretérito imperfecto

que yo hese o tenese los güellos torcíus (los ojos torcidos) [uso forzado o erróneo de **tener**]

... heses o teneses ...

hese o tenese

hésenos o tenésenos

hésez o tenésez

hesen o tenesen

Pretérito perfecto

¡Ojalá hayas habú que tornarte (ojalá hayas tenido que volver)

... haya habú ...

hayamos habú

hayaz habú

hayan habú

[Pretérito pluscuamperfecto]

Si hese habú lo cachirulo (pañuelo de cabeza típico de hombres. Si hubiese tenido, etc.)

si heses habú ...

si hese habú

si hésemos habú [hésenos]

si hésez habú

si hesen habú

[Verbos **ser** y **estar**]

[En cheso deberían representarse por separado ambos verbos, ya que aunque a veces se utiliza **ser** por **estar**, sobre todo en el presente de indicativo, hay formas verbales de **estar** que no aparecen recogidas aquí tales como: isó, ibiés, ibié ... ibieras, ibiera, ... ifuese, ifueses, ifuese ... isería, iserías, isería...]

[INDICATIVO]

Presente

yo so en meyo de lo puén (Yo estoy en medio del puente)

tú yes

él ye

somos

soz

son

Pretérito imperfecto

yo yera entrecabando las trufas (las patatas)

yeras

yera

yéranos

yéraz

yeran

Futuro perfecto

habré estáu fato para prechinar [prexinar] iche [ixe] enredo  
(tonto para imaginar ese enredo)

habrás estáu

habrá estáu

habremos

habrez

habrán

### Pretérito perfecto

Yo estié aguaitando lo pacharico [paxarico] que yera en la puza-  
lera [pozalera] de la ventana [finestra, aunque es palabra poco  
usada por castellanización] (observando el pajarito que estaba  
en el alféizar de la ventana).

tú estiés

él estié

[estiemos]

estiez

estieron

### Pretérito pluscuamperfecto

Heba estáu antis de chintar revolviendo [regolviendo] lo fiemo  
(antes de comer revolviendo el estiércol)

hebas estáu ...

heba estáu

hébanos estáu

hebaz estáu

heban estáu

### Futuro imperfecto

seré en lo sulero replegando la palla (en la falsa recogiendo la paja)

serás

será

seremos

serez

serán

### [IMPERATIVO]

Estáte escondíu para [pa] que no te enganchen

se esté

estarvos escondíus ...

se estén escondíus

[SUBJUNTIVO]

Presente

Quiere que me esté triballando hasta que vienga

te estés

se esté

nos estemos

vos estez

se estén

Pretérito imperfecto

Se empeñé en que me estase quedo en lo suyo costau (quieto a su lado)

... te estases ...

se estase

nos estásenos quedos

vos estásez quedos

se estasen quedos

Pretérito perfecto

Sin que yo haya estáu por aquella espelunga (cueva)

... hayas estáu ...

haya estáu

hayamos estáu

hayaz estáu

[Pretérito pluscuamperfecto]

Quereba que yo hese estáu afogáu de raso en meyo de la nieu (ahogado totalmente en medio de la nieve)

... heses estáu ...

hese estáu

hésemos estáu

hésez estáu

hesen estáu

[PRIMERA CONJUGACIÓN]

[Verbo **triballar**]

[INFINITIVO]

**triballar** (trabajar)

[INDICATIVO]

[Presente]

yo triballo

tú triballas

él triballa

nosotros triballamos

vosotros triballaz

ellos triballan

[Pretérito imperfecto]

yo triballaba ...

[Futuro]

yo triballaré ...

[Pretérito perfecto]

yo triballé ...

[Condicional]

yo triballaría ...

[SEGUNDA CONJUGACIÓN]

[Verbo **saber**]

[INFINITIVO]

**saber**

[GERUNDIO]

sabendo [hoy en el habla viva: sabiendo]

[PARTICIPIO]

sabú

[INDICATIVO]

[Presente]

sabo, sabes, sabe; sabemos, sabez, saben [sabo se utiliza en raras ocasiones. Ej.: ixo no lo sabo. Nunca en frases como: si lo sé no viengo. Ustáriz lo califica como vulgarismo]

[Pretérito imperfecto]

sabeba, sabebas, sabeba; sabébanos, sabébaz, sabeban

[Futuro]

sabré, sabrás, sabrá; sabremos, sabréz, sabrán

[Pretérito perfecto]

sabié, sabiés, sabié; sabemos, sabiez, sabieron

[Condicional]

sabería, saberías, sabería; saberíanos; saberíaz, saberían [sabría, sabrías, sabría...]

[IMPERATIVO]

sabe, saba, saber [sabaz], saban

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

saba, sabas, saba; sabamos, sabaz, saban

[Pretérito imperfecto]

sabese, sabeses, sabese; sabésenos, sabésez, sabesen

[TERCERA CONJUGACIÓN]

[Verbo **decir**]

[INFINITIVO]

**decir** [decir]

[GERUNDIO]

decindo [en el habla viva: dicindo]

[PARTICPIO]

decíu [decíu]

[INDICATIVO]

[Presente]

digo, dices, diz [también: dice], dicimos, diciz, dicen

[Pretérito imperfecto]

diciba, dicibas, diciba; dicíbanos, dicíbaz, diciban

[Futuro]

diré, dirás, dirá; diremos, direz, dirán

[Pretérito perfecto]

dicié, diste [diciés], dicié; dicimos, diciez, dijeron [dieron]

[Condicional]

diría, dirías, diría; diríamos, diríaz, dirían

[IMPERATIVO]

dice, diga; decir [dicir], digan

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

diga, digas, diga; digamos, digaz, digan

[Pretérito imperfecto]

dicise, dicises, dicise, dicísemos [dicísenos], dicísez, dicisen

Nota.- Se suprime en la lengua familiar la *d* inicial

[iz para la 3ª persona del singular y diz para la 3ª del plural]

[Verbo **vier**]

[INFINITIVO]

**vier** (ver)

[GERUNDIO]

viendo

[PARTICPIO]

visto

[INDICATIVO]

[Presente]

yo veyo [en el habla viva: veo/iveo]

tú veyes

él veye

n. veyemos [en el habla viva: viemos]

v. veyez [en el habla viva: viez]

e. veyen

[Veyemos y veyez podrían usarse entonces, como en el caso de verbo **creyer**, que defendía Rosario Ustáriz. Ahora conjugamos crío, críes, críe, criemos, criez, crien.]

[Pretérito imperfecto]

yo vieba

viebas

viebaz [vieba]

viébanos

viébaz

vieban

[Pretérito perfecto]

yo lo vie ayer

vies

vie

viemos

viez

vieron

[Futuro]

veré

verás

verá

veremos

veréis [verez]

verán

[Verbo **fer**]

[INFINITIVO]

**fer** (hacer)

[INDICATIVO]

[Presente]

yo fo

tú fas

él fa

n. femos

v. fez

e. fan

[Pretérito perfecto simple]

(yo) facié

facioste [faciés]

facié

faciemos

faciz [faciez]

facieron/feron [feron no se utiliza en el habla viva]

[Pretérito perfecto compuesto]

yo he feito

has

ha

hemos feito

han

hez

han

[Pretérito imperfecto]

yo feba  
febas  
feba  
fébanos  
febais [fébaz]  
feban

[Futuro perfecto]

(yo) faré  
farás  
fará  
faremos  
faréis [farez]  
farán

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

faga  
fagas  
faga  
fagamos  
fagaz  
fagan

[Condicional]

faría  
farías  
faría  
faríamos  
faríais [faríaz]  
farían

[Ejemplos]  
los panaderos fan lo pan  
lo facieron ayer  
ayer feba frío  
y hoy fa calor  
¿quí ha feito esto? yo lo he feito

[Verbo **ir**]

[INFINITIVO]  
**ir**

[GERUNDIO]  
indo

[PARTICIPIO]  
íu

[INDICATIVO]

[Presente]

vo, ves, ve, imos, iz, ven

[Imperfecto]

iba, ibas, iba / íbamos [íbanos], íbaz, iban

[Futuro]

iré, irás irá / iremos, irez, irán

[Pretérito perfecto]

fue, fues, fue / fuemos, fuez, fueron

[Condicional]

iría, irías, iría / iríamos, iríaz, irían

[IMPERATIVO]

ve, ves, vesne (tú)

vaya (él)

vayamos (nosotros) [nusotros]

ir, iz (vosotros) [vusotros]

vayan (ellos)

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

vaya, vayas, vaya / vayamos, vayaz, vayan

[Pretérito imperfecto]

ise, ises, ise / ísenos, ísez, isen

[Ejemplos]

va [ve] a baxar ta allá

vo a baxar

tu ves a baxar

él ve a baxar

imos ta/enta la escuela

imos ta la escuela y vosotros iz enta/tal el río [tal es una contracción de ta lo, por lo que el uso del artículo «el» sería una redundancia y no se corresponde con el aragonés cheso]

## [CONJUGACIONES DE OTROS VERBOS]

### [INDICATIVO]

<u>Presente</u>	cheso	cast <sup>a</sup>
	-	-
	s	s
	mos	mos
	z	is
	n	n

güelvo, es, e / golvemos, ez, güelven

tiengo, tienes ... / tenemos, ez, tienen

viengo, vienes

implo, implés, imple / emplimos, empliz, implén [también implimos /impliz]

pudro, pudres, etc.

inf. = pudrir

frío, fríes

“ = friir

debo, debes, debe / debemos, devez, deben

parto, partes, parte / partimos, partiz, parten

puyo, puyas, puya / puyamos / puyaz, puyan

tiengo, tienes, tiene / tenemos, tenez, tienen

viengo, vienes, viene / venemos [venimos], venez [veniz], vienen

arrigo [arrío], arríes, arríe / arriemos, arriez, arrién

digo, dices, diz / diga

parezco, pareces, parez /

conozco, conoces, conoce / conocemos, conocez, conocen

fuyo, fuyes, fuye / fuyemos [fuimos], fuyez [fui], fuyen

traigo, trayes, traye / trayemos, trayez, trayén

caigo, cayes, caye / cayemos, cayez, cayén

do, das, da /

estó, estés [estás], está /

vo, ves, ve /

[Pretérito perfecto simple]

s	ste
mos	mos
z	steis
ron	ron

estíe, s, é / mos, z, ron

caminé, s, é / mos, z, ron

dié, s, é / diemos, diez, dieron

habíe, s, é

placíe, s, é

podíe, s, é

poníe, s, é

sabíe, s, é

teníe, s, é

calíe, s, é

dicié, s, é / decir

trayé, s, é

conducíe, s, é

queríe, s, é

facíe, s, é

veníe, s, e

vié, s, é

fué, s, é

morié (morir)

podríe (pudrir)

frié (friir)

dicié (decir [dicir])

medié (medir [midir])

baxé, puyé, comíe, bebié, vendíe, estíe, liyé (leí) foradé, queríe (quise), charré, me xervigué

baxé, baxaste [baxés], baxó [baxé], baxemos, baxásteis [baxez],

baxeron lena [leña] de carrasca

amé, amés, amé / amemos, amez, ameron

clamé, clamés, clamé, clamemos, clamez, clameron  
partié, és, é / íemos, iez, ieron

[Pretérito imperfecto]

a	-
e	ba
i	-
	nos
	z
	n

yera, s, a / -ranos, raz, ran  
heba, s, a / -banos, baz, ban  
puyaba, s, a / -banos, az, an  
itaba, s, a / -banos, az, an  
arrieba, s, a / -banos, az, an  
feba, s, a / -banos, az, an  
iba, s, a / -banos, az, an  
vieba, s, a / -banos, az, an

[Futuro]

trairé, trairás, trairá  
teneré, etc. [con significado de sostener. En el habla viva: tendré]  
valeré, etc [valdré]  
faré, etc.  
saliré, etc [saldré]  
veniré, etc. [vendré]  
diré, etc.  
clamaré, ás, á / remos, rez, rán  
cabré – habré – sabré – podré  
quereré, ras, rá / remos, rez, rán (subsiste en la generación actual)  
deberé, és, é / íemos, iez, ieron [deberé, ás, á / emos, ez, an]  
ponerá ... (poner –gallinas–) [pondrá]

[Condicional]

clamaría, s, a / ríanos, ríaz, rían

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

impla, implas, impla

clame, clames, clame / clamemos, clamez, clamen

deba, s, a / mos, ez [az], an

parta, a, a / mos, az, an

caba, cabas, caba / cabamos, cabaz, caban

arriga, s, a / arrigamos, arrigaz, arrigan

[arría, s, a / arriamos, arriaz, arrían]

sigá, sigas, sigá / sigamos, sigaz, sigan

fuya, fuyas, fuya / fuyamos, fuyaz, fuyan

conozca, etc.

[Pretérito pluscuamperfecto]

heba metíu (había puesto)

heba tornáu (había vuelto)

[Pretérito imperfecto]

clamase, s, e / senos, sez, sen

debese, s, e / senos, sez, sen

partise, s, e / senos, sez, sen

**infinitivos chesos**

clamar

deber

partír

vier (ver)

lier (leer)

emplir (llenar) [también implir y emplenar]  
arrier (reír)  
trayer (traer)  
cayer (caer)

**gerundios chesos**

clamando  
debiendo  
partindo

**[participios]**

clamáu – clamada  
teníu – tenida  
partíu – partida  
crebáu, poníu, visto (vier)  
soltáu, resolvíu, abríu, cubríu, escribíu  
güelto, friíu, moríu [En el habla viva: abierto y muerto]

[INFINITIVO /  
PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO /  
PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO]

haber/ habié / hese  
trayer, trayé, trayese  
poder / podié / podese  
decir [dicir] / dicié / dicise  
poner / ponié / ponese  
venir / venié / venise  
saber / sabié / sabese  
conducir / conducié / conducise  
tener / tenié / tenese  
caber / cabié / cabese  
fer / facié / fese

[IMPERATIVO]

clama, clame / clamemos, clamar [clamez], clamen

tién = sostén (imperativo)

traí = trae ( “ ) (traí ixas trufas)

viene = ven ( “ ) (viene con mi)

sale = sal ( “ )

dice = di ( “ ) (dice lo que sabas)

fa = haz ( “ )

caye = imp. cayer

[IMPERSONAL]

Diccionario de la Academia. **caler**. Ar. convenir, importar

[i + vier]

**vier**

[INFINITIVO]

**i-vier**

[GERUNDIO]

i-viendo

[PARTICPIO]

visto

[INDICATIVO]

[Presente]

ives [iveyes], iveyes, iveye; iviemos, iviez, iveyen

[Pretérito imperfecto]

ivieba, bas, a, iviébanos, iviébaz, ivieban

[Pretérito perfecto]

ivié, iviés, ivié; iviemos, iviaz [iviez], ivieron

[Futuro]

iverá, iverás, iverá; iveremos, iveréz, iverán

[Condicional]

ivería, s, a; iveríanos [iveríamos], iveríaz, iverían

[IMPERATIVO]

iveye tú, ivea él, iveamos nosotros [nusotros]  
iviaz vosotros [iveaz vusotros], ivean ellos

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

ivea, iveas, ivea; iveamos, iveaz, ivean

[Pretérito imperfecto]

iviese, es, e; iviésenos, iviésez, iviesen

**[haber + ne]**

[INFINITIVO]

**haberne**

[GERUNDIO]

nabiendo

[INDICATIVO]

[Presente]

ne, nas, na; nemos, nez, nan [se trata de contracciones con el

adverbio pronominal en/ne: ne+he, ne+has ..., del mismo modo en el resto de las formas verbales]

[Pretérito imperfecto]

neba, nebas, neba; nébanos, nébaz, neban

[Futuro]

nabré, nabrás, nabrá; nabremos, nabrez, nabrán

[Pretérito perfecto]

nabié, nabiés, nabié; nabíamos, nabiez, nabieron

[Condicional]

nabría, nabrías, nabría; nabríanos, nabríaz, nabrían

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

naya, nayas, naya, nayamos, nayaz, nayan

[Pretérito imperfecto]

nese, neses, nese, nésenos, nésez, nesen

[**i + ser-estar**]

[INDICATIVO]

[Presente]

isó, ibiés, ibié / isomos, isoz, isón

[Ejemplos]

¿Bi-ha pan en lo calaxo? Sí, agún puede haberbi-n

(= bi-haberne = bin – puede haber) algún zanquiello (cantero, zoquete [trozo grande de pan])

bin-abiendo [bi-habiéndone]

habiendo-ne-bi

bi-ná (=inâ) [bi-n'há]  
no in-na pon = no hay aquí nada [no i-n'ha pon]  
bi-neba (=i-neba) [bi-n'heba (i-n'heba)]  
bi-nabié (=i-nabié) [bi-n'habié (=i-n'habié)]  
bi-ha = hay (imp.)  
bi-heba = había ( “ )  
bi-habié = hubo ( “ )  
n'heba, n'hebas, n'heba, n'hébanos, n'hébaz, n'heban  
haberne = tener

## 2. PRONOMBRES PERSONALES

las me has a tornar (me las has de devolver)  
yo lo te dicié (yo te lo dije)  
vo icir lo te (voy a decírtelo)  
lì se ité (se lo [le] echó)  
nusotros (nosotros)

### [ADVERBIOS PRONOMINALES]

ibi i  
no i-cabo (no quepo allí / no quepo aquí)  
bi-há muitos cordés en la'spelunga  
habiéndobi  
no ibié = no está allí (aquí)  
no ibiera = no estaba (allí)  
en / ne / n  
ante consonante  
me'n vo = me voy (de aquí)  
t'en ves = te vas ( “ )  
s'en ve = se va ( “ )  
ante vocal  
yo heba muitos dinés, pero tu n'hebas más

[en combinación con formas verbales]

haberne / irne

[en combinación con pronombres personales en singular]

li'n dié = se lo dí (de ello)

darli'n = darle (de ello)

[en combinación con otros pronombres personales en plural]

lis ne dié = se los dí / se los dio (de ello)

nos ne dieron = nos lo dieron (de ello)

darlis'ne [= dárselo] traduce el se – lo

[Del belsetán] **[B]**

todo, a todos: toz?

otro: altro, s, a, s

### 3. INDEFINIDOS

3.1. Del cheso

**bel** [algún]

**cosa**: nada (cosa: no diz cosa)

**garra** [poca cantidad]

**guaire** [poca cantidad]

**branca**

**beta**

**muito**: mucho

3.2. Del belsetán **[B]**

**bel•la**

**cualcosa**: (algo) siempre dices cualcosa

**cualque**: algún (adj.)

[Ejemplos –algunos de ellos pertenecen a otro dialecto del aragonés: el belsetán–]

no'n pillan guaires (no ... muchas)  
sin guaires escrupulos (sin muchos)  
¿n'has pillato guaires? [B]  
bel día [algún día]  
bel•la casa [B]  
belaún [bɛlɔɯn] (belagún?) [B]  
no'n pillan guaires, pero bel•laúna en pillan. [B]  
garra hombre, garra muller (ningún, a)  
no'n tenemos garra  
la un deciba una cosa, l'altro en deciba altra [B] [En cheso sería:  
la una diciba una cosa, l'otro en diciba otra]  
güena cosa (tú has sabito güena cosa) [B]  
quí sabe lo bien l'ha feto (le ha favorecido muchísimo) [B] [En  
cheso sería: quí sabe lo bien que l'ha feito]  
rebaño viajes (muchos viajes) [B] [En cheso: rabaño]

#### 4. NUMERALES Y CARDINALES

uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, veinte,  
treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa –  
cento [ciento] – cinco centos (ç), quinientos  
primero ... hasta décimo (de aquí para anotar los cardinales)

#### 5.- CANTAS, REFRANES, ADIVINANZAS, FRASES HECHAS

Quiéreme, Mariagusefa,  
qu'unque viello, so galán  
y duraré mientras pueda  
como cuchara de pan.

Allá'riba en aquel alto  
[he] tiengo un campo con cebada [avena] (cebada = güerdio)  
para darlis a comer  
a tod'esta cachimalla

No son sólo los de Ansó  
los que ven ta Remendía;  
no son sólo los de Ansó,  
que tamién d'Hecho in'había. [in-heba / in-habría]

No son sólo los de Urdués  
los que baxan ta Patraco,  
que tamién los de Hecho baxan,  
y muito más enta baxo.

En la venta de Patraco  
un güevo me costé un rial,  
y me dicié la Patraca:  
no me pagas ni la sal.

Aguatuerta para güerta,  
Estanés para cordés,  
Axequito pa crabitos,  
lo Riste para carnés.

No metas tantos cocharros  
de flos en ixa ventana, [ventana = finestra]  
porque tú yes la mejor [millor]  
y las matetas te tapan.

Bendita siga la madre  
que te parió texedera;  
no te da lo sol ni l'aire  
ni te mullas aunque pleva.

Tanto puyar y baxar  
la calle la Ferraría [Ferrería]  
ya lo me pensaba yo  
que tú pa mí no serías.

Tórname las camilegas [camilegas = ligas]  
si las me has a tornar;  
si no, m'en vo ta las eras [seras]  
a fartarme de plorar.

Si ves por agua'ntal río  
no implas en lo rincones; [lo Rinconet -topónimo-]  
bi há muitos gusarapos  
y los nos farás comer.

#### [REFRANES]

Febrerón, febrerón,  
no ves a dixarlis a los cordés  
ni los corninchóns. [cornichóns]

Güena costa y güen jornal, ferlo durar.  
Marzo marciaba, abril espelletaba,  
y mayo contaba las pelletas que sacaba.

Febrero, febreret,  
poco miedo t'han los míos corderez.

¡Aguarte! que con tres días que m'en quedan  
y dos que me'n preste mi primo marzo  
no te dixaré ni fembra ni masto.

La boira en la val,  
pillate l'apero y veten a sembrar.

La boira por la sierra  
pillate la bolsa y ves ta la tabierna.

Cuando la paxariqueta  
canta en lo soto,  
u pleve u nieva  
o fa un tiempo u otro.

Pan duret, vino agriet y aceite sabroset  
mantienen la casa en pie.

Qui de choven no triballa  
De viello duerme en la palla.

Lo pan con güellos,  
lo queso sin ellos. [sin d'ellos]

[ADIVINANZAS]

### **Domenallas**

Un ganchet,  
dos ganchez,  
una vareta y un pilonet (romana)

Vesne'nta casa de la vecina  
y que te dexe la tintirintina.  
sola s'en puya, sola s'en baxa,  
sola se'mpina la tintirintina. [la romana]

Dezaga la puerta  
lo te vié fer:  
sacar y sacar,  
meter y meter. (filar)

Mascaráu [mascarada] la cara,  
más lo cocote [cogote],  
tiesa la porra com'un garrote. (sartana)

Una cosa larga, larga  
como una sogá,  
con diens esmoláus  
como una loba. (sarguera –sarga–)

#### FRASES, ESTRIBILLOS

Pronto tornarán lo palomar en bodega y lo sulero (desván) en  
estravilla (cuadra).

Ya no iveye de la boca ta la nariz!

Ixo te falta! Tochada en lo canto y tochada en lo rincón.

Dali un truco a lo camaril [canaril] (llar).

María Mantóres,  
dos cuartos [me] debes,  
si no los me pagas  
coxeta te quedas. [iuedes]

Cajita Manteles  
un cuento me debes  
si no me lo pagas  
cajita te quedas

Maringracia, furnera,  
mira que claman;  
cucharada de broya, trago te campa.

Tiroliro, liro, liro,  
las crabas heba'n lo trigo,  
y su padre en la caseta  
escurruchando la boteta.

Arañóns ya'n sé!  
Si'n sabes qu'en sabas, que yo no'n saldré.

Lo gato miraba la morciella, y la morciella iciba: qué güellos que fá ...!

Se te muerde la salamanquesa  
pilla el ixato e fé-te la fuesa **[B]**  
[En Echo se dice «Si te muerde la paniquesa, de la cama ta la fuesa»]

#### [FRASES HECHAS]

**a la tardada** (al caer la tarde / por la tarde)

**a muntóns** (a montones)

**a pitanzas** (añicos / a pedazos / en pedazos)

**a puños pretos** (ojos cerrados)

**a'sgarrar [esgarrar] ishe juramento** (romper/quebrantar)

**alabau sía Dios** (alabado sea Dios)

**baxando a caldés** (a torrentes/ a cántaros)

**bien templáu** (más listo, mejor)

**boca de fuego** (que blasfema)

**cutio, cutio** (constantemente)

**demontre de** (demonio de)  
**día cenisa** (miércoles de ceniza)  
**día las almas** (difuntos)  
**estar de parlamento** (charlando, conferenciando)  
**fa días** (hace días)  
**fallarnos las garretas** (temblarnos/fallarnos las piernas)  
**fato de raso** (tonto de capirote)  
**fendo lo fato** (haciendo el tonto –fatuo–)  
**gomitando flamas** (echando llamas, vomitando ...)  
**lis fan tanto goyo** (les dan tanta alegría)  
**mal farcháu** ([que tiene] mala facha)  
**malos fainérs** (haraganes, malos trabajadores)  
**me fa un fastio que no lo puedo trasgañir** (lo tengo atravesado / le tengo un asco que no lo puedo tragar)  
**me fan antuello** (me dan asco)  
**medio embastada** (sin prepararse)  
**ni chen parada'n las seras** (ni gente )  
**ni meya** (ni media)  
**ni teshillos** (ni rastro)  
**no i cabebas** (no se cabía)  
**no lo puedo 'stomagar ...** (no lo tengo [quiero] ni en pintura)  
**nos faría güena honra** (nos vendría muy bien)  
**pa l'acabanza** (para terminar)  
**pasar a ofrecer** (hacer el ofertorio)  
**pillar mozcorras** (coger borracheras)  
**plantarli cara** (presentar, dar, hacer presente)  
**¡qué mi sió!** (que sé yo)  
**que vos tornéz otra añada** (volváis otro año)  
**Rosario des [?] 15 misterios** (el de todos Santos)  
**se feban en tierra** (daban en tierra -se caían-)  
**si vos ha feito goyo** (si os ha gustado / si os ha satisfecho)  
**sin reblar** (sin descanso)  
**sofle l'aire** (avente, eche aire, sople)

**te relaminas de goyo** (te relames de gusto)  
**trenzar las costillas** (amonestar)  
**u te itase'nta tierra** (o te derrotase)  
**vete [veten] zaga de él** → **ves dezaga de él** (vete tras él,  
síguelo)  
**zarrapita ni brenca ni meya** (ni mucho, ni poco, ni ná)

## 6. VOCABULARIO

**abadía.** f. casa rectoral

**abetes.** [pl.] abetos

**aborrecer.** v. hartar

**abrío.** m. [vacunos]

**acarrazar.** v. agarrarse, trepar. [**ACARRAZAR.** r. Abrazarse con fuerza. // Tregar agarrándose como un gato. // fig. Mamar el ganado. // Acaparar. // Acopiar. // Acumular. // Agolpar. // Amontonar. // Contarse. // Aceptar la oveja al cordero]

**achuntar.** v. juntar

**acochar.** [v.] acostar [**ACOCHAR.** tr. Agachar, tratándose de una parte del cuerpo, y especialmente de la cabeza, inclinarla o bajarla. U. t. c. Intr. // r. Agacharse, agazaparse, tirarse al suelo para ocultarse]

**acucutar.** v. contemplar, esperar, acechar, fisgar. [**ACUCUTAR.**- tr. Mirar por algún sitio con disimulo. // Asomar. // Asomar los renuevos de las plantas]

**adebán.** [adv.] adelante

**adobas.** f. duelas [**ADOBAS.** f. Adobe, masa de barro mezclada a veces con paja, en forma de ladrillo sin cocer, empleada en la construcción]

**aduyar.** v. ayudar

**agora.** [adv.] ahora

**aguachinada.** f. [adj.] helada, podrida [**AGUACHINÁU, ADA.**- adj. Referido a plantas y sobre todo a tubérculos, enaguazado o descompuesto por exceso de agua. // por ext. Enfermizo, enclenque]

**aguda.** f. [adj.] lista

**agulla.** f. pincho de madera o metal [aguja]

**agullón.** m. agujón

**agún.** [adv.] aún

**aimar.** v. amar, gustar, agradecer

**alcaso.** [adv.] acaso

**alcordarse.** v. recordar

**algardacho.** m. lagarto

**allora.** [adv.] entonces

**almario.** m. [**W**] [armario]

**alparciar.** v. entrometerse, meter las narices

**alpartarse.** v. retirarse

**alto.** [adv.] arriba

**amoniquet.** [adv.] bajito, bajito [**AMONIQUET.**- adv. m. Despacito]

**amostrar.** v. mostrar, enseñar

**anolleta.** f. novilla (1 año)

**anque.** [conj.] aunque

**antiparti.** [adv.] en 1<sup>er</sup> lugar

**antis.** [adv.] antes

**antis da nuit** [adv.] [Probablemente de otro dialecto del aragonés]

**antuello.** m. asco, antojo, pavor, horror, asco. [Con el significado de ‘antojo’ en Echo se usan: **delito, antollo y concieto**]

**añada.** f. año

**apañar.** v. arreglar

**apargatas.** f. alpargata

**apero.** m. arado

**apurriar.** v. aporrear, golpear

**arbesa.** prado (arvus?)

**arébol.** [m.] (arbusto). [No se conoce en cheso en el habla viva. Según Andoz: En Bielsa arbusto cuyo correspondiente castellano se desconoce. Se distingue del «orebal» porque este en conjunto es menos fino y tiene hojas punzantes]

**aro.** m. tira de madera de haya {industria quesera} [y también cualquier aro]

**arrempujar.** v. empujar (no m'arrempujes) [En el habla viva: **rempujar**]

**arrier.** v. reír

**arrimar.** v. acercar(se)

**arrullar.** v. arrojar(se)

**arto.** m. espino

**ascuitar,** escuitar. v. escuchar

**ashaú.** m. legón / azuela [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]

**astí.** ahí

**astrucios.** desarrapados [En el habla viva: **estrucios**]

**atrevirse.** v. atreverse

**atronizao [atronizau].** tormentoso

**aurora.** f. antes del Rosario de la Aurora

**axugar.** v. enjugar, secar

**bailar.** v. cunar

**bailotiar.** v. bailar

**baldéo.** repique

**baldiadera.** repicar (de voltear)

**baldiar.** v. tañer, tocar [**B**] [En el habla viva chesa **bandiar**]

**baliens.** valientes [valiens]

**baltizar.** v. bautizar [No utilizada en el habla viva]

**banco.** m. mesita para colocar las sieras [banco de carpintero, siera puede ser errata por sierra]

**banquet.** m. banquetilla para cirios [y cualquier banco pequeño]

**barreño.** m. bacinilla para afeitarse, palangana [**W**]

**barreño de rasurar.** m. barreño [**W**]

**barallarse.** v. reñir

**batallo.** m. badajo  
**baxar.** v. bajar  
**bel.** algún  
**bel alox.** un alojamiento [algún sitio para guarecerse o alojarse]  
**berruntar.** v. [barruntar]  
**beta.** nada/ya (no s'alcuerdan beta)  
**betiello.** m. ternero (*vitellus*)  
**boleta.** f. morcilla [La boleta no es la morcilla, sino una bola hecha con la misma masa que las tortetas o sangrecillas, que en cheso se llaman **coquetas**]  
**borregariles.** [pl.] borreguiles (hígados) [**BORREGARIL.**- m. Zona privilegiada de pastos en los puertos donde se deja pastar a los corderos. // Pastos destinados a borregas y corderos que se van a quedar para vida. Se paga a tanto por cabeza]  
**branca.** [adv.] nada  
**brosha.** f. bruja [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]  
**buga:** f. muga, límite (boga+muga)?  
**buixo montesín.** m. boj de huertos [**B**]  
**bushacal.** m. matorral de boj [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]  
**buxaco.** m. [boj]  
**buxago** (buxako). m. boj [puede ser voz de otro dialecto del aragonés]  
**buxo.** m. boj {industria quesera}  
**cabazo.** m. capazo  
**cabezana.** f. cabezada [de uso para los mulos y caballos]  
**cachimalla.** f. chiquillería  
**caldereta.** f. [caldero pequeño]  
**calderil.** m. dispositivo para colgar calderos {industria quesera}  
**caldero.** m. caldero de cobre [**W**]  
**caler.** v. [ser preciso]  
**calién** (pl. caliéns). [caliente]  
**caminar.** v. andar  
**campanal.** m. campanario

**campaneta.** f. campanilla  
**canable** [**canabla**]. [f.] tira de madera de haya {industria quesera}  
**candelerero.** m. candelaria  
**canilla.** f. espita [**W**] [también tibia o pantorrilla]  
**canso.** [adv.] cansado  
**cántico.** cántico  
**cañable.** tira de madera de haya {industria quesera} [no se conoce en el habla viva actual]  
**cañimo.** m. cáñamo  
**capa.** f. capa pluvial, casulla  
**caparra.** f. garrapata  
**capellán.** m. párroco  
**capiróns.** [pl.] [juntas de madera que aguantan el tejado]  
**carabinés.** m. carabineros  
**cardonera.** f. fresno (¿). (taray) [acebo].  
**carnuzos.** m. carroña  
**carrera.** f. camino [calle]  
**carriar.** v. acarrear  
**caxico.** m. roble  
**caxigo.** m. roble  
**cayer.** v. caer  
**cazoletas.** f. cazuelas  
**cella.** f. ceja  
**cendella.** f. centella  
**cenisa.** f. ceniza  
**cepurrio.** m. ceporro  
**cercillo.** m. aro [**W**]  
**ceremeña.** f. borrachera  
**cernillón.** m. cumbreira {industria quesera} [**CERMILLÓN**.-  
 tb. cermellón. **CERMELLÓN**.- m. Cúspide del tejado. //  
 Remate de un edificio, madero de remate].  
**cerralla.** f. cerradura  
**chaminera.** f. chimenea [**W**]

**chaparro.** m. roble  
**chaputiar.** v. chapotear  
**charrar.** v. charlar  
**chavola.** v. cabaña – refugio {industria quesera}  
**chelar.** v. helar  
**chen.** m. gente  
**chibon.** m. jubón  
**chiflar.** v. silbar  
**chilar.** v. chillar, cantar  
**chinebritas.** [pl.] raterías / fechorías. [**CHINEBRINA (FER  
UNA)**]- fr. Robar a otro ganadero una oveja en el monte].  
**chintar.** v. comer (dîner) yantar  
**chinullo.** m. rodilla [también: **chenullo**]  
**chivoso.** m. [adj.] giboso  
**choben.** [advj.] joven  
**chodía.** f. judía  
**choveneta.** f. [adj.] jovencita  
**chóvin** [**choven**]. joven  
**chubera.** banco. [No está documentado en cheso. Andolz lo  
recoge con este significado en Yebra de Basa]  
**chubo.** m. yugo. [**W**] [En el habla viva: **chugo**]  
**chueco.** m. juego. [Es una clase de juego parecido a las tabas]  
**chugar.** v. jugar  
**chugo.** m. yugo  
**chumidera.** f. correa (metili bien las chumideras) [No está  
documentado en cheso]  
**chunto.** [adj.] junto  
**chupa-lámparas.** f. bruja [**CHUPALAMPARAS.**- adj.  
Persona sucia y desaseada. // Persona beata o santurrona]  
**chuta** [xuta]. f. [adj.] seca (enjuta) (¿)  
**ciliardo.** m. cenizo. [adj.] [**CILLARDO, A.**- adj. Se dice del  
animal negro y rojizo, muy entremezclado, sin que predomine  
ninguno de los dos tonos. // Buey o vaca de color

rojizo con manchas negras en cara y lomo. También cuando algo está sucio, mal limpiado o descuidado]

**cillardo, güé.** m. [adj.] blanco, cenizo. [En *Aplego* «de piel negra y parda»]

**cimbalet.** m. campana pequeña

**cingla.** f. cubil. [En realidad es una parte de terreno. **CIN-**

**GLA.** f. Falla en el terreno. // Cresta rocosa de una montaña. // Montaña inaccesible, que no se puede subir. // Corte a pico en una montaña, precipicio. // Paredón vertical de roca tallada. // Pasadizo, camino estrecho]

**cirineus.** [pl.] cirineos

**clamar.** v. llamar

**clau.** f. llave

**coca.** f. torta

**cocera.** f. vasija de ordeño de hoja de lata {industria quesera}

**cocharros.** m. cacharros

**cocóns.** [pl.] roscones [Los cocóns son bolas de torta dulce que se extraen del centro de la masa para que la torta tenga un agujero en el centro. Es de la torta que se amasa para las fiestas de septiembre, llamada **coca de la fiesta**, de la que se obtienen los cocóns (un cocón por coca), y es la pieza más codiciada]

**coda.** f. cola

**codeta.** f. manillera del arado... [Empuñadura del apero o arado // Mango de la esteva]

**coladero.** m. colador de madera {industria quesera} [También de la colada de ropa]

**colgador de los requesóns** (as de bastos) {industria quesera}

**colíco.** m. cólico (acentuación llana)

**comer de vigilia.** [v.][no comer carne]

**compañés.** m. compañeros

**concencia.** f. conciencia

**convenién.** convenido [conveniente]  
**coral.** [f.] madera excelente/resinosa  
**creba-muelas.** [m.] saca-muelas (¿) [Puede usarse como insulto]  
**crebar.** v. romper  
**cremar.** v. quemar  
**crier.** v. crear  
**crío.** m. pequeño  
**crostar.** v. pedir, suplicar  
**cuallo.** m. cuajo  
**cuartelés.** [pl.] mata-quintos. [Dícese del cigarro liado muy fino y de tabaco muy fuerte. De baja calidad y precio]  
**cuartot.** [pl.] cuartos  
**cuasi.** casi  
**cubilar.** v. caseta y lugar custodia ganado {industria quesera}  
**cuezo.** f. vasija de ordeño {industria quesera}  
**cullebra.** f. culebra  
**cultrada.** f. [cuchillada]  
**cunar.** v. mecer / cunar  
**cura.** m. párroco  
**dar lo peito.** [v.] [dar] el pecho  
**dátiles.** m. dedos. (no lo saben las personas de edad) (... joven)  
[No se utiliza en el habla viva, parece propio de jerga]  
**de raso.** [adv.] por completo  
**dende.** [prep.] desde  
**dentrar.** v. entrar  
**despullada.** [adj.] desnuda  
**desfer.** v. deshacer  
**despullar.** v. despojar, desnudar  
**desustanciáu.** [adj.] bobalicón  
**determináu.** [adj.] resuelto, acordado  
**devantar.** v. levantar  
**dezaga.** [adv.] detrás  
**diaple.** m. diablo

**dien.** [m.] diente  
**dimpués.** [adv.] después  
**dixar.** v. dejar  
**do.** [adv.] dónde  
**dreito.** [adj.] derecho, enhiesto  
**eligir.** v. elegir [**eslegir, eslixir**]  
**[e]mbusteracho.** [adj.] embusterazo [La terminación -acho es despectiva].  
**emplir.** v. llenar  
**empuxar.** v. empujar  
**en t'alto.** [adv.] para arriba  
**encorrer.** v. acometer  
**encorvadez.** [adj.] encorvados, encartonados  
**enfilas.** v. enhebrar  
**enreadoracho.** [adj.] enreadorzuelo  
**enredez.** [pl.] trapillos. [**ENREDET.**- dim. de enredo. Pequeñas prendas de vestir. **ENREDO.**- m. Lío, embrollo. // Prenda pequeña de vestir. La terminación en z sería el plural del diminutivo]  
**enta.** [prep.] [hacia]  
**enta debán.** [adv.] adelante  
**enterrador.** m. sepulturero  
**entierro.** m. entierro y funeral  
**enxugar.** v. enjugar  
**enzarrar.** v. encerrar  
**eret.** m. cuadro / sembrado  
**escarramar.** v. esparrancarse, separar (las piernas)  
**escolar.** v. afilar [no se utiliza con este significado]  
**escuitar.** v. ascuitar  
**escura.** f. [adj.] oscura  
**escurruchar.** v. exprimir  
**esfaracha.** f. instrumento para la manufactura del lino  
**esfarrachar [esfarachar].** v. espadar (el lino)

**esfullina-chamineras.** (deshollina[dor])

**esgarrar.** v. [romper]

**esmicazar.** v. romper, hacer migas, hacer pedazos (esmicazar la garba, majar la mies)

**esmolingar.** v. precipitar, deslizar (tobogán)

**esparitiniar.** [No está documentado en cheso. **ESPALATINAR.**- intr. Hablar desmesuradamente. // Hablar, especialmente sin orden ni medida]

**espatias muito.** [No está documentado en cheso]

**espedregar.** v. limpiar de piedras

**espeinar.** v. despeinar

**espelletar.** v. desollar

**esperrecar.** v. rasgar

**espullar.** v. despojar, desnudar

**esquinazar.** v. tullir

**esterrenau.** [adj.] derrengado

**estozar.** v. desnucar [También caer, romperse la crisma]

**estozolar.** v. desnucar [También **escalabrar**, herir ligeramente en la cabeza, hacer daño]

**estrucios.** [adj.] desarrapados

**esvolutoral.** [v.] girar (¿). [**ESVOLUTRARSE.**- tr. Revolcarse, echarse sobre una cosa restregándose en ella, sobre todo las caballerías. // Revolcarse las aves en el polvo echándose la tierra con las patas sobre las alas]

**et, eta.** diminutivo

**fabaz.** m. [adj.] tontón

**fabla.** f. habla

**fablar.** v. hablar

**fachiela.** f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera} [No se conoce en el habla viva. Andolz la recoge en Ansó con este significado]

**fado.** m. bebedizo [**FADO.**- m. Hado, destino, suerte, sino, fatalidad. // Enfado. // Olor. // Vaho, vapor que despiden un cuerpo. // mal fado]

**faineras.** f. [adj.] trabajadoras  
**falsa.** f. sobrado, buhardilla. [En cheso: **sulero**]  
**falz.** f. hoz  
**fambre.** f. hambre [W]  
**farina.** f. harina  
**fasha.** f. faja de terreno [sh es la graffia utilizada por Domingo Miral]  
**fataz.** [adj.] idiota  
**fatera.** f. timidez, idiotez [mejor: necedad, tontería]  
**fau.** haya {industria quesera, madera de haya}  
**faxela.** f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera} [En el habla viva **faxiella**]  
**faxina.** f. gavilla. [FAXINA.- f. Fajina, pila de haces de miés]  
**felces.** m.[pl.] helechos {industria quesera}  
**fer.** v. hacer  
**feriduera.** f. pala (de lavandera) para batir la ropa.  
**ferrada.** f. vasija de madera {industria quesera} [Otros significados: **FERRADA.**- f. Herrada, cubo de madera para agua, ceñido con aros de hierro, latón o cobre, más estrecho por la boca que por la base. // Caldero en que madura el queso. // Cubo en el que se ordeña]  
**fiemo.** m. estiércol  
**fierro.** m. hierro  
**figo.** m. higo  
**figollera.** f. higuera [puede corresponder a otro dialecto del aragonés, en el cheso actual no es conocido, se dice *figuera*]  
**fila.** f. facha / ridículo [W] [FILA 1.- f. Manía, antipatía. 2.- f. Rostro, aspecto. // Traza, desarrollo, disposición, forma. 3.- f. Hilera. // Unidad de medida que sirve para apreciar la cantidad de agua que llevan las acequias. // Pieza de madera de hilo de 26 a 30 palmos de longitud, con una escuadría en que canto y tabla son iguales. // pl. Fuerzas militares. // **en filas** loc. adv. En servicio activo en el ejército. // **zarrar filas** fr. fig. Hacer frente común]

**filar.** v. hilar  
**fillato** [fillastro]. m. ahijado  
**flaire.** m. fraile  
**foradar.** v. horadar, agujerear, perforar  
**forau.** [m.] [agujero]  
**forca.** f. horquilla  
**forcancha.** f. horquilla de madera para el sacón o sacudo.  
 [También: **FORCANCHA.**- f. Punto de unión en las  
 piernas. // Espacio comprendido entre ambas piernas  
 abiertas. // Especie de horcón para sostener un peso. //  
 Rama larga ahorquillada que tiene distintas aplicaciones,  
 como apuntalar plantas o ramas de frutales que tienen  
 demasiado peso, o para apoyar la carga de un lado del  
 mulo, mientras se carga del otro. // Horquilla de madera  
 para la tela de escurrir el suero del requesón. //  
 Tiragomas. // Rodriga, rodrigón. // Gan. Donde los pas-  
 tores cuelgan a la res matada para salarla. // **forcancha lo**  
**culo:** Entrepierna. **FORCANCHO.**- m. Palo con dientes  
 utilizado para colgar objetos. // Maderos dispuestos en  
 forma de tijera, unidos en su extremo superior y abiertos  
 en el inferior, que se clava en el suelo; en ellos se apoya la  
 viga cumbreira y dejan los huecos de entrada a las chozas  
 pastoriles]  
**forcón.** m. estaca  
**fosar** [fosal]. m. cementerio  
**fren.** f. frente  
**friir.** v. freír  
**frontáls.** fondo. [W] [También: **FRONTAL.**- adj. Relativo a la  
 frente. // m. Paramento de la parte delantera del altar. //  
 Hueso de la parte anterior del cráneo. // Témpano o base  
 circular de la cuba o barril]  
**fuen, fuens.** f. fuente -s-  
**fuesa.** f. sepultura

**fuir.** v. huir, correr  
**fumatera.** f. humareda  
**furo.** m. [adj.] fiero  
**garba.** f. miés, parva  
**garrancha.** f. colgador de madera. {industria quesera} [W]  
**gatillos.** m. dedos largos  
**gomitar.** v. vomitar  
**gortet.** m. huertecillo (hortus)  
**goyo.** m. gozo  
**gritar.** v. pregonar  
**güeitre [güitre].** m. buitre  
**güello.** m. ojos, ojos del queso  
**güelta.** f. vuelta  
**güembre.** guambra < *vomer* (????), reja (del arado)  
**güeno.** m. bueno  
**guita.** [adj.] bruta, genio. [GUITA.- f. Cuerda delgada de cáñamo, muy resistente. / **GUITO, A.-** adj. Dícese de la caballería falsa o de mala índole. // Salvaje, sin domar. // fig. Ácido. // Salir de guita y dentrar en calciadora. fr Ir de mal en peor]  
**guite.** m. pato  
**gusanera.** f. agujero, descalabradura  
**haber.** v. tener  
**hombret.** hombrecillo  
**iche** (de ipse).[dem.] [AR] [En el habla viva chesa: **ixe**]  
**ilesia.** f. iglesia  
**inocentaz.** [adj.] inocentón  
**inviar.** v. enviar  
**itar.** v. echar  
**ixe.** [dem.] ese  
**ixopo.** m. hisopo [B] [En el habla viva chesa: **guisopo**]  
**jabonés.** jaboneros / ...??? [No es conocida en el habla viva.  
 Hay una planta llamada **jaboneta**]  
**jarrón.** m. jarra

**katella.** f. camino (calle, calleja). [Escrito habitualmente con «c»: **CATELLA.**- f. Callejón sin salida. // Camino estrecho en el monte entre paredes altas. // Por extensión cualquier camino estrecho entre paredes]

**lagañoset.** [adj.] legañoso [Diminutivo]

**latas.** listones. [Para las tejas del tejado]

**levar.** v. llevar

**lier.** v. leer

**lifara.** f. comida, banquete

**ligar.** v. atar

**lileta.** peladillas [de los] bautizos. [**B**]

**li.** [pr.] le

**lugar, lo.** Hecho [**LUGAR:** pueblo]

**lomada.** f. golpe

**lugo.** [ad.] luego

**madaxa [madexa].** f. madeja

**mairal.** m. mayoral

**mazana.** f. manzana

**manzanera.** f. manzano/manzaneta [**mazanera**]

**maquina.** f. máquina

**masura.** f. zarza [mejor: **mora**]

**matón.** masa o bolo de cuajada. [Concretamente: **MATÓN.**- m. Masa del queso que, una vez separada del suero, en el curso de su elaboración, se prepara para darle forma]

**matrina.** f. madrina. [**B**]

**mazada.** f. mazazo

**mazola.** f. matraca. [**B**]

**medico.** m. médico

**melico.** m. ombligo (*umbilico*)

**mesacha:** f. muchacha, moza, joven

**mesache:** m. mozo, joven

**mesáchi [mesache/a].** m. muchacho

**meter.** v. poner, meter

**meyo.** [adj.] medio  
**mialca** [**mielca**]. f. mielga  
**miella/miaja;** [*miella* corresponde, posiblemente a otro dialecto del aragonés; *miaja* si se usa en cheso]  
**mielsa.** f. bazo (flema) [**MIELSA.**- f. Anat. Bazo. // Flema, tranquilidad, cachaza. // Has una mielsa que ni los gües de Molinero; frase que se dice a la persona excesivamente tranquila]  
**miqueta.** f. [ind.] un poco  
**miqueteta.** f. [ind.] un poquitín  
**misa oscura** (con ornamento negro)  
**mocet.** m. mozo  
**mon.** m. monte  
**mora'ncantada.** f. bruja / lengüetera [persona con genio, con carácter]  
**morgallaz.** m. [adj.] refunfuñón  
**morgoniar.** v. refunfuñar, insistir / machacar, sermonear (¿)  
**muidero.** m. estancia para ordeñar {industria quesera}  
**muir.** v. ordeñar {industria quesera}  
**muito.** [ind.] [mucho]  
**mullar.** v. mojar  
**mullés.** f. [pl.] mujeres  
**mushicada.** f. tortazo / guantada [En su uso habitual significa mordisco. **MUXICADA.**- f. Golpe, puñetazo. // Mordisco con herida]  
**nieu.** f. nieve  
**ningún** [**dingún**]. [ind.] ninguno  
**nirna.** f. niña  
**novalla.** f. [navaja]  
**nuble, lo.** m. el nublado  
**nublo.** m. nublado  
**nuey.** f. noche  
**nugar.** v. anudar  
**nugo.** m. vínculo, nudo

**nusotros.** m.[pr.] nosotros  
**orache.** m. tiempo  
**orébel.** arbusto. [B] [Andolz lo recoge en Bielsa con el significado de acebo]  
**orella.** f. oreja –tiene buena orella (buen oído)– [W]  
**ormino, a.** [adv.] a menudo  
**otrora.** [adv.] demasiado tarde  
**palanga.** ¿?? [PALANGA.- f. Palo grueso y largo en el que se cuelgan los embutidos para que se oreen. // Navat. Palanca de pino de unos 2 m de longitud y de 10 a 14 cm de grosor, que se lleva en las navatas para moverlas si se quedan paradas sobre las piedras]  
**pallera.** f. pajar. [W] [PALLERA.- f. Montón de paja. // Departamento donde se guardaba en el pajar. // Lugar en que se guarda la paja en las cuadras para el pienso de las caballerías. // Sábana con que se cubren las fajinas en la era, o en que se avienta]  
**pantalóns.** m. pantalones (elegantes)  
**papo.** m. garganta. [PAPO.- m. Buche de las aves, especie de bolsa destinada a recibir la comida. // Hipertrofia de la glándula tiroides en las personas, bocio. // fig. Hinchazón por enfado. // Parte carnosa del animal entre la barba y el cuello. // heba un papo Tenía cara de enfadado. // implir lo papo fr. Comer. // **No estar manco lo papo** fr. Ser muy grande el enfado]  
**pardinante.** m. [adj.] paletto. [PARDINANTE.- adj. El que habita en una pardina]  
**parez.** f. [pl.] paredes. [B] [En el habla viva chesa: **parets**]  
**pasariesta.** [criba que se empleaba en la era]  
**pasharico.** m. pajarillo [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]  
**patrín.** m. padrino. [B]  
**patués.** [m.] patois  
**paxariquet.** [pajarito]  
**pecetas.?** f. pesetas

**pedregada.** f. pedrisco  
**pedricadera.** f. púlpito  
**pedricar.** v. predicar  
**pedriño.** m. banco. [W]  
**peduco.** m. calcetín de lana gruesa  
**pelaire.** m. [adj.] pijaito / tirilla. [También colchonero. **PELAI-RE.**- m. El que prepara la lana que ha de tejerse y batanea y cose los colchones de lana. // fig. Pelagatos, dicese de quien no tiene más riqueza que su trabajo]  
**peliar.** v. pelear  
**pelleta.** f. pelleja/piel  
**perera.** f. pereda; peral  
**pichallo.** m. orinal [No está documentado en cheso] [W]  
**pijaito.** m. [adj.] presumido  
**pijau.** m. señoritingo. [No está documentado en cheso]  
**pillar.** v. coger  
**pitanzas.** [pl.] destrozadas. [Se usa más a menudo con la preposición a por delante. También: **PITANZA.**- f. Alimento cotidiano. // Precio o estipendio que se da por una cosa. / **PITANZAS.**- f pl. Añicos, trozos pequeños de una cosa que se rompe. // **a pitanzas** loc. adv. A trocitos, en añicos. // **fer a pitanzas** fr. Destrozar una cosa]  
**pixar.** v. orinar  
**plantada.** f. [adj.] puesta [de pie]  
**plantar(se).** v. plantar, poner de pie  
**plantáu.** [adj.] Preparado [de pie]  
**plegar.** v. llegar  
**pleno.** [adj.] lleno  
**plever.** v. llover  
**plorar.** v. llorar  
**ploro.** m. lloro, lágrimas  
**polida.** f. [adj.] bonita (polita?)  
**polú.** m. [adj.] bonito  
**pos.** [conj.] pues

**posarse.** v. sentarse  
**postalera.** f. cortina [No está documentado en cheso. Andolz  
 la recoge en Yebra de Basa] [W]  
**preba.** f. prueba  
**prendar** [sic]. v. merendar [En el habla viva: **brendar**]  
**prexinar.** v. imaginar, pensar, idear  
**pro.** [ind.] bastante  
**puché.** m. puchero  
**pudrir.** v. podrir  
**puen, puens.** m. puente -s-  
**puestos.** m. [pl.] puntos, lugares  
**purna.** f. [W] chispa]  
**purrallo.** m. pavesa, chispa  
**puyar.** v. subir  
**quefés.** m. [pl.] quehaceres  
**quesera.** f. estancia para ordeñar (la construcción) {industria  
 quesera}  
**quexa.** f. queja  
**rabañera.** f. montón  
**rasera.** f. espumadera/espátula  
**reblar.** v. ceder  
**relacións.** f. [pl.] relaciones, amores  
**reló.** m. relój  
**remendina.** candel  
**remullar.** v. remojar  
**renegar.** v. blasfemar. [También, protestar]  
**reniego.** m. blasfemia  
**repaniello.** m. rellano/escalón inicial de la escalera  
 [Probablemente voz de otro dialecto del aragonés. En el  
 habla viva: **repañuelo**]  
**repañuelo.** m. recibidor. [REPAÑUELO.- m. Rellano, por-  
 ción horizontal en que termina cada tramo de una escalera.  
 // Llano que interrumpe la pendiente de un terreno]

**repatán.** m. rabadán, pastor de inferior categoría  
**replegar.** v. recoger  
**retratista.** m. fotógrafo  
**revulcar.** v. revolver, derribar  
**rincón.** m. ángulo, rinconada  
**robotiva.** f. [rogativa] **[B]**  
**rodiar.** v. rodear  
**ruello.** m. [rodillo. Rosario Ustáriz recoge «**ruello de cera**»]  
**runflantes.** [adj.] orondos, contentos  
**sabuco.** m. saúco {industria quesera}  
**sacons/sacutos.** m. [pl.] saquitos de tela fina para el requesón  
**sacristán.** m. monaguillo. **[B]** [En el habla viva chesa monaguillo es **repón**]  
**saino.** m. grasa  
**salgantana.** f. sabandija / lagartija. [En el habla viva: **sargantana**]  
**San Chuan de las Peñarras** (peñas). [**Peñarra** se utiliza en cheso, pero no referido a San Chuan de la Peña]  
**sanxa / sancha.** f. vasija de ordeño (francés) {industria quesera}  
**Sanmigalada.** f. [sanmiguelada]  
**santurrero.** m. [adj.] beato (fanático)  
**sapinos.** m. copos (cañamo y lino). [**SAPINOS.**- m pl. Residuos o parte basta del lino y el cañamo que se hilan para tejer licheros, talegas, etc.]  
**sarpas [zarpas].** m. manos, uñas  
**sarríos.** m. [sisardos]  
**secativo.** m. [adj.] seco, de sequía. [**SECATIVO.**- adj. Seco, reseco por falta de agua. // Falto de agua. // m. Tiempo seco de larga duración. // f. Sequía]  
**segudir.** v. penetrar, llegar, sacudir. [**SEGUDIR.**- tr. Sacudir, agitar con violencia una cosa de un lado a otro. // Castigar con golpes]  
**segundiar.** v. reiterar, repetir.

**selvas.** f. [pl.] viga maestra  
**sentir.** v. sentir, oír  
**ser menester.** v. ser preciso  
**sera.** f. era  
**shalapar.** v. deshilar, romper. [Desgarrar. sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]  
**siera.** f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera} [También **xiera**]  
**siero** [**xero**]. m. suero (líquido que se produce en el puchero de queso)  
**siguir.** v. seguir  
**simién.** f. simiente  
**señal.** m. señal  
**soflar.** v. soplar [**W**]  
**solero.** m. planta baja (entrada de patio. solar)  
**somanta.** f. paliza  
**sulero.** m. desván  
**sumiso.** m. perro pastor {industria quesera}  
**tabierna.** f. [taberna, bar]  
**tachetas.** f. tablillas  
**tafalaz.** f. embustera. [**TAFALAZ, A.**- adj aum. de tafal. Exagerado, bocazas, muy hablador. **TAFALERA.**- adj f. Mujer escandalosa, alborotadora. **TAFALIAR.**- intr. Hablar mucho y muy ruidosamente, vociferar. // Alborotar]  
**talapiezo.** m. trasto viejo. [Es un insulto: **TALAPIEZO, A.**- adj. Patán, torpe, ordinario. // Mal chico, estorbo]  
**talapizada.** f. paliza [Es más bien caída: **TALAPIZADA.**- f. Caída estrepitosa, tendido por completo en el suelo. // Golpe fuerte, derribando al que se le da]  
**talla.** f. rama  
**tamién.** [adv.] también  
**tancar.** v. atrancar. [**TRANCAR.**- tr. Atrancar, cerrar una puerta con una tranca o cerrojo. / Dar trancos o pasos largos. Rosario Ustáriz recoge también tancar sin definirla. Otros informantes

reconocen su uso para algún caso concreto: Devantar lo tozuelo pa que se vos tanque la sangre / Con un algodón encalfexú en lo foráu de la nariz me s'ha tancau la sangre]

**tanto.** m. cantazo. [Y más: **TANTO, A.**- adj. Dícese de la cantidad o porción de una cosa indefinida. // Tan grande o muy grande. // m. Cantidad determinada de una cosa. // adv. c. Hasta tal punto; tal cantidad. // m. Golpe. // **a las tantas** loc. adv. Tardísimo. // **a lo tanto de una cosa** loc. Al tanto de, al corriente, enterado de ella. Usado con los verbos estar, meter, quedar. // **dar un tanto** fr. Pegar un golpe. // **de tanto en tanto** loc. adv. De vez en cuando. // **en tanto** loc. adv. Mientras, interín o durante algún tiempo intermedio. // entre tanto loc. adv. Mientras, interin o durante algún tiempo intermedio. // **por tanto** loc. adv. y conjunt. Por lo que, en atención a lo cual]

**tarabateches.** [maderas del tejado]

**tardada.** f. la tarde

**tarjeteras.** f. portarretratos [W]

**tartir.** v. chistar

**tásamen.** [adv.] escasamente

**taxón.** m. tejón

**tedero.** m. pieza de hierro sobre la cual se ponen las teas para alumbrar / 2 ¿?, vendedor de teas. [No está documentada con este significado en cheso]

**telláu.** m. tejado

**templáu.** m. [adj.] templado, bregado. [**TEMPLÁU, ADA.**- p. p. de templar. // adj. Rápido, ligero, veloz. // Listo, diligente, dispuesto para el trabajo. // **bien o mal templáu.** De buen o mal humor. // **mal templáu.** Destemplado, lloriqueante, referido a los niños]

**tendés.** m. [pl.] tenderos

**tener.** v. sostener, contener, detener

**tieda.** f. tea [W]

**tiedero** [tedero]. m. para las «tiedas» (teas)

**tirar.** v. desterrar, quitar  
**tochada.** f. garrotazo  
**tocho – tochet / tochez.** m. [palo – palito / palitos]  
**tombilla.** f. calentador. [W] [TOMBILLA.- f. Tumbilla, armazón de aros y listones, con un brasero en su interior, para calentar la cama]  
**toñán.** m. [adj.] ignorante. [TOÑÁN.- adj. Falso, que tiene miedo al trabajo]  
**toñanaz.** m. [adj.] ignorantón. [TOÑANAZ.- adj. Torpón. TOÑAZAS.- adj. Falso, que tiene miedo al trabajo]  
**tornar.** v. volver  
**tornuezco.** m. en los barbechos, rastrera. [TORNUEZCO.- m. Bot. Mora rastrera, fruto de la tornuezquera, comestible y muy sabroso. TORNUEZQUERA.- f. Bot. Planta silvestre, especie de zarza rastrera que produce moras negras más sabrosas que las de la zarzamora]  
**tornuezquera.** f. zarza  
**torrillón.** m. cabezo. [TORRILLÓN.- m. Tozal, cerro]  
**tozuelo.** m. [cabeza]  
**trasgañir.** v. tragar  
**tráves.** f. [pl.] vigas  
**trayer.** v. traer  
**trepuzón.** m. planchazo. [TREPUZÓN.- m. Tropezón, tropezado. // Tropezadura. // a trepuzóns. loc. adv. // pl. Los pequeños rozos de embutidos o jamón que se añaden a la comida]  
**trigazals.** m. [pl.] mieses  
**trobar.** v. encontrar  
**troixo.** m. traje. [W]  
**troz.** m. pedazo  
**trucar.** v. golpear  
**truco.** m. golpe  
**trufa.** f. patata  
**vacú.** [adj.] vacío (contrario de pleno)

**vacivo.** m. [adj.] vacío (ganado). [**VACIVO.**- m. Gan. Ganado compuesto por ovejas jóvenes que no han parido y en general cualquier ganado que no cría]

**Val** (Hecho). f. el valle

**viática.** (viático)

**viello.** m. [adj.] algún viejo

**vier.** v. ver

**vispra.** f. víspera

**volada.** f. pedrada [En cheso es un golpe de viento. Andolz lo recoge en Echo con el significado de 'pedrada' ]

**voluntá.** f. voluntad

**xalapón.** m. desgarrón

**xervigar.** v. desnucar, despeñar. [Quizá desnucar no es correcto. **XERVIGADERO.**- m. Especie de vaguada o canaliza muy pendiente, por donde se arrojaban los troncos talados en el monte para hacerlos llegar al río. // fig. Despeñadero, precipicio, sima. **XERVIGAR.**- intr. Arrojar la madera talada por el **xervigadero** // tr y r. Despeñar, precipitar, arrojar desde lo alto. // V. leña: **Xervigar leña**]

**xiela.** f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera}

**xiera.** f. siera {industria quesera}

**xorrontar.** v. escandalizar. [Asustar. Rosario Ustáriz lo recoge con «d», pero en el habla viva es **xorrontar** y **achorrontar**]

**zaga.** [adv.] detrás

**zarabateches.** --- (¿??) [**ZARABATECHE.**- tb **tarabeteche**, **tarabateche** m. Trabe, tirante]

**zarpa.** f. mano

**zarpadeta.** f. puñado

**zarrar.** v. cerrar

**zuecas.** f. [pl.] raíz del roble (tocón). [También: **zoca**. **ZUECA.**- f. Tocón, parte del tronco que queda unida a la raíz cuando se corta un árbol por el pie]

**zumbada.** f (golpe)

**zurré.** m. tapón. [**W**]

## 7. CUADRO COMPARATIVO

[otros dialectos del aragonés\* / castellano / cheso]

	<i>semilla de boj</i>	carramancheta [Vidaller documenta en Echo «escarramancheta» ( <i>Libro de as matas y os animals</i> , R. Vidaller, Zaragoza, 2004)]
	<i>zurrón</i>	talecón
	<i>morillos</i>	caminals
		brozarical [no se utiliza en el habla viva]
	<i>gavilla</i>	faxina
	<i>tierra blanca</i>	tosca [es la piedra toba]
	<i>bloques de tiza blanca</i>	espuñons
	<i>desbollinar</i>	esfullinar
abrir leña	<i>partir leña</i>	rallar
acostarse		itarnos [itarse] a la cama
agua puerca [W]	<i>agua sucia</i>	agua puerca
alcoba [B][W]		
Alenastra [Andolz la documenta en Bió: «piedra pesada del hogar»]		...
almario [W]	<i>armario</i>	calaxo [también almario]
almirez [B]		almirez
almohada [W]		almohada [almada]
ansa [B] [W]	<i>asa</i>	ansa
ansera	<i>asa</i>	l'ansa del caldero
arca		arca
armadura		aro de la chaminera

\* Parece que la segunda columna corresponde al castellano y la tercera al cheso. La primera a otra variedad del aragonés, seguramente belsetán o aragonés de ballibió a través de las obras de Badía y Wilmes, respectivamente y en algún caso del Somontano por medio de Arnal Caveró.

armillas <b>[B]</b> <b>[W]</b>	<i>anillos</i>	lo canaril (la cadena)
astillero	<i>astillero</i>	astillero
badallar <b>[B]</b>	<i>bostezar</i>	badallar [no se utiliza en el habla viva]
badila	<i>badil</i>	badil
balde <b>[W]</b>	<i>caldero</i>	lo mismo
banquillos <b>[B]</b>		banquetes (¿???) [banquillo, banquillet, escamilleta...]
basura		porquería que se replega
batedor para natilla	<i>batidor</i>	molinillo
bezas [Andolz lo documenta en Valle de Bielsa: «hierba perjudicial que crece en los campos de trigo»] <b>[B]</b>	<i>broza</i>	broza
boca <b>[B]</b>		boca
boca		brocal
boca de la campana <b>[W]</b>	<i>boca</i>	boca
bodillos <b>[B]</b>	<i>tripas</i>	intestinos = tripas de animales [entestinos]
boquilla <b>[W]</b>		boquilla
borlas de h. <b>[W]</b>	<i>borlas</i>	copos de fullín ¿?¿? [ <b>BORLA</b> .- f. Botón del que penden muchos hilos. // Insignia de doctor]
bota		bota
botana <b>[W]</b>		botana [no se utiliza en el habla viva]
boteja <b>[W]</b>		...
botico	<i>botillo</i>	sobornal
botijo <b>[B]</b>	<i>¿?????</i> ( <i>botijo de hojalata</i> )	cantaleta [cantaleta]

boto [W]	<i>bota</i>	boto, cuero
brasero para f...	<i>brasero</i>	cenizero [cenisero]
brendar [B]	<i>merendar</i>	brendar
brocal		brocal
brostas [Andolz lo documenta con el significado de «broza» en Bió] [W]	<i>broza</i>	broza
buxo [B] [W]	<i>boj</i>	buxaco (buxo, ...)
bullir [B]	<i>hervir</i>	lo caldo ya bulle
buro [W]	<i>arcilla</i>	tosca
cacerola [W]		cazuela (¿)
cadiera=cadira [W]	<i>banco</i>	cadiera
caixón [B]	<i>cajón</i>	caxón
caldero [W]	<i>caldero</i>	caldero
campana		chapitel [CHAPITEL.- m. Remate de las torres en figura piramidal. // Capitel]
canastón	<i>canasta</i>	cesta
candelero [W]		candelero
canderillos [Andolz lo documenta en Bió: «las piedras del fogón»]	<i>cantos</i>	reborde [REBORDE.- m. Faja estrecha y saliente a lo largo del borde de alguna cosa]
candil [W]	<i>candil</i>	candil
cantarera [W]		cantarera [cantareta]
cantáro	<i>cántaro</i>	cantáro
cantos de fogaril [W]		ribete [RIBETE.- m. Cinta que refuerza el borde del vestido, calzado, etc. // Añadidura, aumento]
capeza [W]	<i>cabeza del cl.</i>	cabeza
cazo	<i>(tapa)</i>	cazo

cazoletas <b>[B]</b>		cazoletas
cazuela		cazuela
cazuela con alambre	<i>para levadura de pan</i>	cazuela
cazuela para leche		lechera
cepillatizos	<i>cepilladuras</i>	peladuras
chambrale [Andolz lo documenta en Bió: «repalmar, chambrana de la chimenea»] <b>[W]</b>	<i>chambrana [RAE: ... 1. f. Cada uno de los travesaños que unen entre sí las partes de una silla, de una mesa o de otro mueble, para darles mayor seguridad. 2. f. Arq. Labor o adorno de piedra o madera, que se pone alrededor de las puertas, ventanas, chimeneas, etc.]</i>	
chaminera <b>[W]</b>	<i>chimenea</i>	chaminera
chapistel	<i>chapitel</i>	chapitel
chargón de fuellas		marfegueta [no se utiliza en el habla viva]
chergón		chargón (jergón) [chargón no se utiliza en el habla viva]
chocolatera <b>[W]</b>		chocolatera
citera [Andolz lo documenta en Bió]	<i>aceitera</i>	aceitera
clau <b>[B]</b>	<i>clavo</i>	clau (clá~)
cobertera	<i>cobertera</i>	espedera
cofre		cofre
colador		colador
colchón		colchón

colgador	<i>percha</i>	percha [colgador]
contraversero	<i>pértiga</i>	travesero
corniza	<i>tronco</i>	(¿??) tronco [ <b>CORNIZA</b> - f. Trozo de rama de árbol delgada, cortada para leña, que generalmente es torcida. // Rama delgada y resinosa de pino. // Tizón, palo a medio quemar. <b>CORNIZADA</b> - f. Gran cantidad de cornizas.]
cremallero <b>[W]</b>	<i>pértiga</i>	travesero
cremalleta <b>[W]</b>	<i>gancho</i>	la cremalleta [no se utiliza en el habla viva]
cremallo <b>[B]</b>	<i>cadena</i>	lo canaril
crosta <b>[B] [W]</b>	<i>corteza, costra</i>	corteza
cuarto <b>[B]</b>	<i>alcoba</i>	alcoba
cubo		cubo
cucharas capaneras <b>[W]</b>	<i>cuchara de madera</i>	cucharas de buxaco
cucharera <b>[W]</b>	<i>cuchara</i>	cucharetero
cucharon	<i>cucharon</i>	cullara [en el habla viva es cullar]
cuchilla		cuchilla
cuello <b>[B]</b>		
desagüe		desagüe
embasador	<i>embudo</i>	embasador
embude	<i>para embutir</i>	embasador (¿) [en el habla viva es embudo]
embutido		morcilla, morcón
encender la lumbre		encender lo fuego (unas buzizas para encender lo fuego) [buzizas no se utiliza en el habla viva]

ensundiero [W]	<i>sostén para la manteca</i>	[ENSUNDIA.- f. Gordura de los animales, sebo. // pl. Cachaza]
esca	<i>yesca</i>	yesca
escallibar	<i>escarbar</i>	escarbar lo rescaldo
escatizar [AR]	<i>quitarle las brasas para que se avive, atizar</i>	atizar (ulorar ¿?? bien la leña) (escalibar???)
escobar [B][W]	<i>barrer</i>	ezcobar [en el habla viva es escobar]
escorredera (id)	<i>escorredera</i>	escurrir el agua [lugar donde se escurre]
escudilla [B]	<i>fuelle</i>	fuelle
esfullinar [B] [W]	<i>desbollinar</i>	esfullinar [esfollinar]
espumallera		espumadera, rasera
espurnar [W]	<i>chisporrotear</i>	espurnar [chisporrotiar]
estillas	<i>astillas</i>	estillas
estral [B] [W]	<i>destral</i>	estral (la)
estrecho de chaminera	<i>canal</i>	lo estrecho de la (¿)
[W]		
estreudas [B] [W]	<i>trébedes</i>	trebédés [estreude]
ezbrunas [W]	<i>espuma, pompa de jabón</i>	espuma
ezcoba		escoba
faixo (hato)	<i>fajo</i>	...
fambre [B]	<i>hambre</i>	fambre
farrada =forrata	<i>(cubo para ordeñar)</i>	ferrada
farto [B]	<i>harto</i>	farto
faxina (carga)	<i>fajina</i>	tarquila de madera [TARQUILA.- f. Rebaño grande de dos o tres mil cabezas. // Balsa de agua estancada. / Navat. Amon-tonamiento de troncos de árbol en un remanso

del río cuando son transportados por él. // **fer una tarquila** fr. Preparar una presa en los ríos en los que se barranquea para recoger los maderos]

faxo (hato)	<i>fajo</i>	faxo
filas [W]	<i>maderas (cuadro)</i>	...
flamera	<i>fuego vivo</i>	foguera
flanero	<i>cazuela baja</i>	flanero [no se utiliza en el habla viva]
fogaril	<i>cenicero</i>	cenicero [en el habla viva es cenisero]
fogón	<i>fogón</i>	fogaril
foguera	<i>fuego vivo, hoguera</i>	foguera [también xera]
foguero	<i>pedernal</i>	pedernal, piedra de fuego
forca de cebollas [B]	<i>ristra</i>	forca de cebollas
fregadera [W]		fregadera
fregar [W]		fregar
freir		friir
fuelle [B]		fuelle
furatos	<i>borados</i>	forados [sic] [error por foraus]
fustigo	<i>clavija</i>	clavilla (mete la clavilla), gancho, cercillo
gallé		pitón [no se utiliza en el habla viva]
gancho	<i>id</i>	gancho
garrancha	<i>garrincho</i>	garrancha (colgador)
garranchas [W]	<i>travesaños</i>	
gorgollos [W]	<i>burbujas</i>	borbullos [en el habla viva es borbollón o a borbollón (cuando el líquido hierve)]

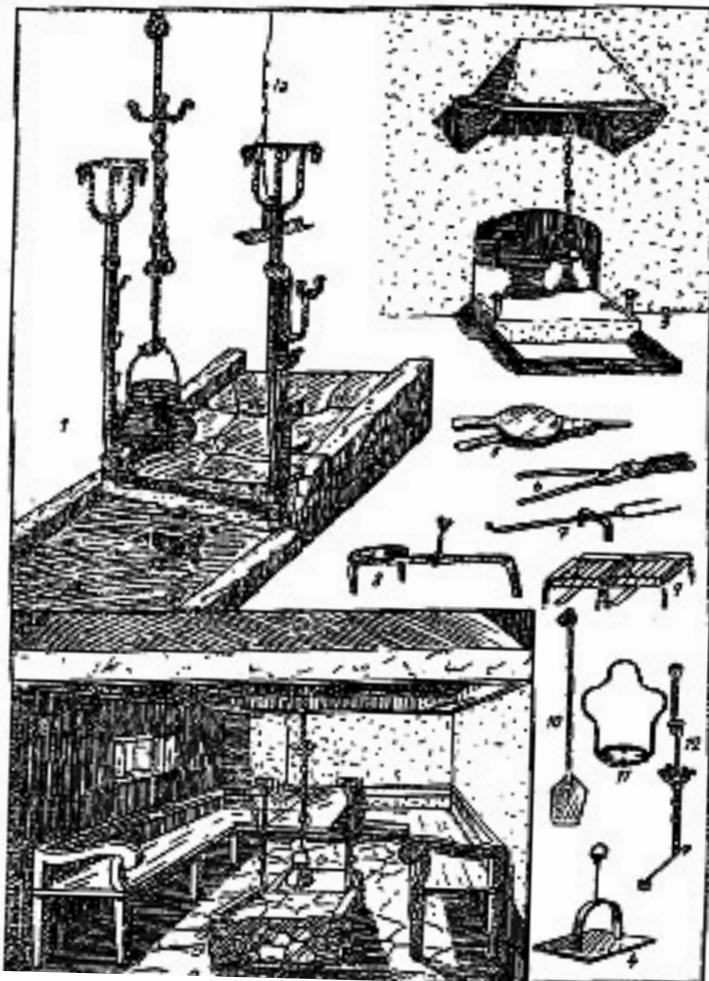
gotarón [W]	[trago de vino]	
guardacarne [W]	armario	guardacarne
guardapuchero [W]		tentebién [tentebién]
hacer frío		frío fa
hacer una encercadura	trasvasar	trasegar [TRASEGAR.- tr. Trastornar, revolver. // Mudar de vasija un líquido. // fig. Beber en cantidad vino y licores]
hogar	hogar	fogaril
hollín	hollín	fullín
hortera		sopera (¿??) [SOPERA.- f. Bolsa de piel de cabrito sin pelo, en forma de delantal, cosida por delante y con cuerdas de piel por detrás para sujetarla a la cintura. Doblada en varios plie- gues y recogida en su funda, se transportaba en el cucharatero. El tamaño estimado de la pieza de piel es de 609 x 60 cm. // Vasija honda en que se sirve la sopa en la mesa]
ir a cama		itarnos ta la cama
jarro [B]	jarro	jarro
lacena	alacena	lacena
lampa [W]	lámpara	linterna
liaza	liaza [RAE: 1. f. Conjunto de lias para atar las coram- bres de vino, aceite y cosas semejantes]	cabezal (rodeta, rodillo) ¿¿? [Cabezal, rodeta y rodillo son cosas distintas en cheso y no tienen que ver con liaza]
linzuelos	[sábanas]	linzuelos

llave		llave [En cheso: clau]
longaniza		longaniza, chorizo [son distintos embutidos y no se denominan del mismo modo]
losa <b>[B]</b> <b>[W]</b>	<i>placa</i>	losa
loza=lloza	<i>(loza)</i>	loza
manteca [Andolz lo documenta en Sercué] <b>[B]</b>	<i>mantequilla</i> manteca	saino (la de cerdo) / (las demás)
marmita	<i>olla</i>	marmita
mecha		mecha
mentiras [Andolz lo documenta en Bielsa y Sercué: «virutas de madera»] <b>[B]</b> <b>[W]</b>	<i>briznas ?</i>	...
mesas giratorias	<i>(tableros móviles)</i> <i>(mesa)</i>	mesas que se plegan (z)
meseta <b>[W]</b>	<i>mesita</i>	mesetas
misto <b>[B]</b> <b>[W]</b>	<i>fósforo</i>	misto
moliné <b>[W]</b>	<i>molinillo de café</i>	moliné
murillos	<i>morillos</i>	caminals
naballa <b>[B]</b>	<i>navaja</i>	novalla
olleta		olleta
olleta	<i>olla chica</i>	olleta
orellas	<i>orejas</i>	orejeras, manilleras [son cosas distintas]
palancas	<i>id.</i>	
palmatoria		palmatoria
palo	<i>pértiga</i>	...
paluza [Andolz lo documenta en Bió: cesta grande para la sal] <b>[W]</b>	<i>para sal</i>	cesto grande [no se utiliza en el habla viva]

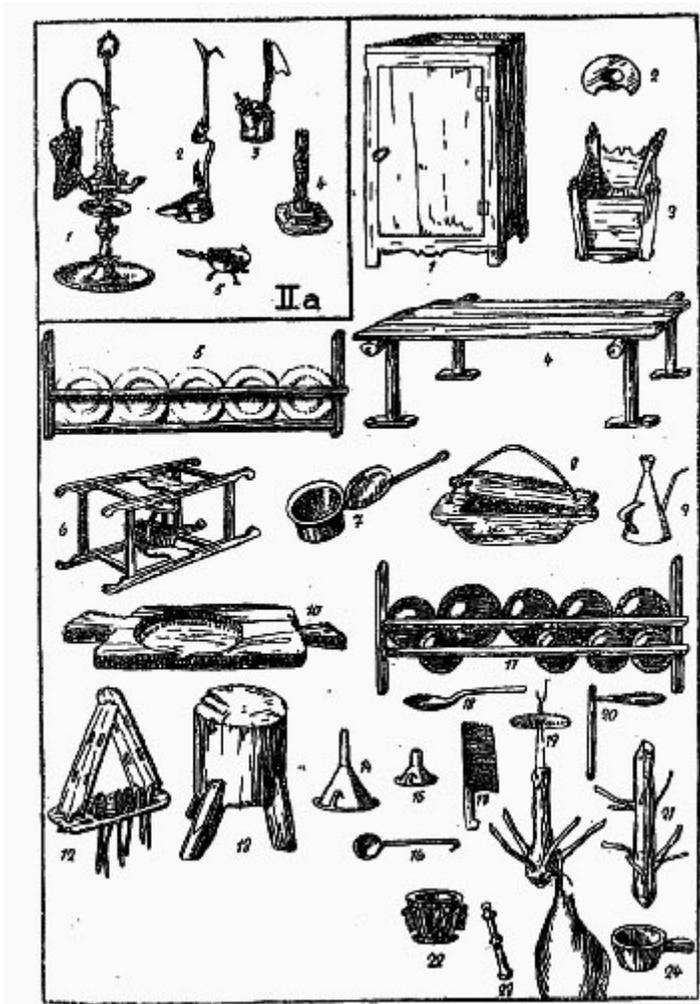
panera	<i>para poner el pan</i>	calaxo (cesto del pan) [CALAXO.-m. Cajón de mesa, cómoda o ala cena]
paños de cocina	<i>id.</i>	lo trapo de secar la vajilla [vasiella]
parador [B]	<i>aparador</i>	parador
parrilla [W]	<i>para asar</i>	parrilla
partir carne	<i>cortarla</i>	
pasillo		pasillo
peder	<i>chasquar</i>	como pede esta leña
pellarcon [W]	<i>piel</i>	
percullo	<i>brazuelo</i>	brazo
petreña	<i>pedernal</i>	pedernal, piedra de fuego
petrolio	<i>petróleo</i>	petrolio
picador	<i>tajo</i>	pizatuero [picatuero]
picar carne		picar
pico		churro (lo churro de lo porrón)
piculo	<i>brazuelo</i>	brazo
piel de crapa [W]	<i>pellejo</i>	piel de craba (sólo la piel)
pinzas	<i>tenedor?, para tostar pan</i>	espedos (espeto) [en el habla viva es espedo –para asar–]
pisto [Andolz lo documenta en Alquézar, Bió y Huesca con el significado de «trago de vino»] [W]	<i>trago</i>	trago
plancha [W]		plancha
platero		aljadero ¿??? [no se utiliza en el habla viva]
porrón		porrón
pozal [B] [W]	<i>caldera</i>	pozal
pozalera [W]		pozalera [cantáros]
pozalero	<i>fregadero</i>	pozalera = canterera [alféizar de la ventana]

puchero [W]		puchero
punda	<i>punta del cl.</i>	punta
purna [W]	<i>chispa</i>	purnas
quinqué [W]		quinqué
rallador		rallador
rallas [W]	<i>rajas</i>	rallas
ramaje de boj		buxizas [Andolz lo documenta en Bió: «ramas secas de boj»]
rasina [B] [W]	<i>resina</i>	rasina
recibidor		recibidor
regacha, regachica		ranura ... salida
reposte=despensa	<i>despensa</i>	bodega, despensa
rescoldo	<i>rescoldo</i>	rescaldo
respaldo [W]		respaldo
robín [B] [W]	<i>orín</i>	roña
robinarse	<i>oxidarse</i>	enroñecer [enroñarse]
rodanCHA	<i>remiendo</i>	
saladera [W]	<i>saladero</i>	saladera
salero		salero
sartén		sartén [sartana]
soflar	<i>soplar</i>	soflar
sofocar	<i>ahogarse</i>	sofocación
solada [W]	<i>posos</i>	solada, poso
solomo [W]	<i>solomillo</i>	solomillo
suala	<i>azuela</i>	axuela
tabla [B]	<i>para poner el pan</i>	panaduelo (tortas)
tacha [B]	<i>clavo pequeño</i>	tacheta
tapa=tape [W]	<i>tapa</i>	tape, tapadera
taparse		
tape [B] [W]		tape
tenaxa [W]	<i>tinaja</i>	tinaja
tenazas [B]		tenazas
tenedor		tenedor
tentibén		para sostener el puchero [tentebién]

tieda [B] [W]	<i>tea</i>	tieda
tiza	<i>tizón</i>	atiza ese [ixe] tizón
tizonera [B] [W]	<i>tizonera</i>	tizonera
toné	<i>(barrilillo)</i>	tonel [en el habla viva: cuba]
tostador de taldas [B]	<i>tostador</i>	tedero
trapa	<i>trampa</i>	trampa
trunfa [B]	<i>patata</i>	trufa
vasos		vasos
velón=verón	<i>velón</i>	velón
virutas		virutas, lazos
xuela [W]	<i>id.</i>	axuela
yayo [W]	<i>abuelo</i>	güelo
zapateras [con este significado, Andolz lo documenta en Broto]	<i>zapatas</i>	...
zebo	<i>tocino</i>	



Dibujo de R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altoragonesa del valle de Vió», *AEA*, nº 2, IFC. Zaragoza, 1947, p. 187, Gráfico I.



Dibujo de R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altagonesa del valle de Vió», *AEA*, nº 2, IFC. Zaragoza, 1947, p. 189, Gráfico II.



Dibujo de R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altagonesa del valle de Vió», *AEA*, nº 2, IFC. Zaragoza, 1947, p. 191, Gráfico III.

**EDICIÓN FACSIMIL**

---

---

# **CUADERNO I**

---

---

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas, sin indicaciones externas.

Tamaño 21,5 x 15 cm.

40 hojas + cubierta.

Anotaciones en verso de cubierta anterior y recto de cubierta posterior. Escritas solo recto excepto 74, 76, 78 y 80.

"Si hunka, ya lo dice la leyta:

El sol sale por la Ses,  
noluce por el Pitar --

[Le del cazador que vinta]

A cunaja te currido;  
matame un a casca:  
si la tiro q no le atina,  
te melva a discordinar.



la tornaba de masy ya zarrada (puiche)

lo rumblo de nieve (= nieve)  
pos muerto bi-heba (estaba)

la muerte tumbó en la dalla (= dalle, guadaña)

Miral se'n ya iu! (se fue & se nos fue)

iciban (= decían)

híbanos fambre (= teníamos)

la set = la sed

queraba (= quería, amaba)

corrió por los mous (corrió)

Li aimaba lo star con nosotros (= gustaba)

No bi-heba pa el otra Val (no había)

non so d'anni, 10 forate' <sup>cuanta</sup> años <sup>(catorce)</sup> he?  
he veinte años -

para mi = para mi

para nosotros = para nosotros de

mis, tuyo, suyo = (el zapato) me presta  
nuestro, vuestro, suyo =

quien = qui - qui charra?

(tu yo un charrando) yo ~~to~~ charrando } los dos formas  
yo esto = yo estoy charrando }

para charrando tu este charrando

(citate Holland) el hijo charrando (padres) (9) (17) (18)

yo charrando el yo charrando (imaginar)

yo te diñé a fulano tel cosa  
tu le diñé diñé

ta le = en ta le

bajar = bajar ta le frente

tocar - táncas

bajar ta le frente

tal  
bajar ta le risa

bajar

quis baxar? quis baxa tel cosa

me pa mal (me molesta)

baxar tal mi = bajar

baxar <sup>ante</sup> ante algo es = (?) Si, también a ver

dreito (= derecho, embisto)

ni faus con más ramas (= hayas)

abetes | caxicos | bruxacos

Sarrivos más furros (= fieros)

ni la muy con estrellas más claros

de mar que  
lis dicien

que comese

los migas de pan de mañana

muyto nos queraba ni (quería)

vo a riado (verbo) yo lo vié ayer | viamos  
 vié | vié  
 viaron

yo lo he visto | visto | visto  
 visto | visto | visto  
 visto | visto | visto

tu ves a baxar yo voy | voy | voyamos  
 él va a baxar | él va | él va  
 (él va) | (él va) | (él va)

impos | ta la escuela | impos | ta la escuela y nosotros | iz | ta | el | se  
 yo - ves - ve, imos, (pr. iz), vean  
 ellos ven en la escuela

yo fo | m. famos | fo = hicos  
 tu fas | v. feta  
 él fa | e. faw | lo penadon fan lo pan  
 lo faciron ayer

(yo) fare, fará, fará, faremos faré, farán  
 (yo) facie, facinte, facis, facimos faciente, facieron  
 porque querio, porque m'a <sup>facie</sup> la fama.

ayer feba frío | hecas = fe  
 y hoy fe calor | que va pa?  
 (yo) feba | febamos | son los mare  
 febas | feban | muchos = magto  
 feba | feban | ornito

yo l | qui a feito ate? | yo lo he feito | feia | feiamos  
 ho he feito | hemos | feito | feis | feiais  
 ha | ha | ha | feia | feiais

después  
icicé = dijo  
resaca'li pa l'alma  
y a las chens que'nta aquí  
lo nos trayan / en lo nombre de  
todos nosotros.

uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez  
veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta  
noventa - ciento - - - - - cinco cientos (?), quinientos  
primero - - - - - hasta decimo (de aqui para arriba  
los cardinales)

guello = ojo    los guellos se ponen  
le fan mal los guellos

la fran = frente

las cillas = cejas

dientes = dientes

oellas = orijas

tiene buena oella -    ye sordo = es sordo  
(= buen oído)

cabeza = tozuelo (lo)

s'he feito una gusanera en lo tozuelo

je muy polido (por muy bonito) (pulido?)

calceñin = pedico (calceñin de lana fina)

pantalóns = pantalinas (calzoncillos)

parxinar = pensar, idear.

## Industria quesera

chevola = cacha-requis

semita = forma pasta

colador = cucha y lugar interior grande

casimilón = cubitera

calderil = dispositivos y colgar calderas

muis = ordeñar

muidero = estanco para ordeñar

quesera = (la construcción)

garranca = colgador de madera =

= el colgador de los requesones - (as de bestos) -

sancha = sanxa = varija de ordeño (francés)

cuexo = id.

cocera = cil de trapo de latón

coladero = colador de madera

felces = helachos

sabanas = sabanas

haya = haya

haya = hoyo

ferrada = varija de madera

faxela = faxiela = xida = xira = bandeda

Con cras pt moldear y pinchar al queso

Canable

Canable

aro

tira de madera de haya  
xira = xira

mangana = mazana

mangana = mangana  
perala = funda; pescal  
cerera = ceceo; ceugo  
figolera = lingua  
figo = bicho  
bica de carrasca

baxi, baxate, baxó  
baxeros, baxafin, baxera

falsa = salero (quadrado)  
saldado  
mudada

sarpar  
zapera = manos

selero = planta baja (entada de  
patis = solero)  
uira

dado = detido (no lo selero los puros de edad)  
gatillo = dedo laq. → una miqueta (un paquet = chinos invidios)  
una miqueteta = un populin  
et. etc. = diminutivo

repariello = porcelano  
= 2, color inicial de la  
repariuello = veritad - orador

parlamento  
ata de jabonante (chanchado; confonamiento)  
un paraniquete pajante  
paxanquet

madra de hoja: fan  
(buxeko) bo : buxago  
rotta = cariga  
" = chaparro

finca
raiz
folle (gramin)
folle, hoja
flor
frut

bancos = mesita pt colocar las tierras

caldero = (de cobre)

rasera = exprimadora

cuchillo = <sup>espátula</sup> espada o cuchillo de madera

cuchara = de madera, como esta de japon  
la pelota

cuchara (grande) = (de madera) =

Sacos | Saquitos de tela fina para el

Sacutos | Resaca

forcaucha = horquilla de madera para  
el sacan o sacuto

aguellas = pinchos de madera o metal

cualls = cuajo

matón = masa o blo de cuajar

Siero = suero = líquido que se produce en el  
proceso de queso.

guellos = ojos del queso

borraquetes = borraquetes (lugares)

Las coceras se van retirando en la ferrada

un fillo - padre - abuelo	mi güelo	avito
una filla - madre - abuela	mi güela	avida
notrains -	muller y mujes	
notruis -	hombre =	

Miral

[ D. Domingo Madal (Un boniti veraniyo de Juan)  
 - catorce de mayo - Isla de Arte -  
 Zamboanga - ]

La comedia chera - (obra teatral en chera)

nello = viejo

en ven los años = años

dende = donde      Zarrás = cometa      güellos = ojos  
 dende que = donde que      dezaga = atrás

Proximos punto      enta debain = adelante  
 isto'n estas Vals = esto en otros vally

agora = ahora      amotrav = encimas

allora = entonces      yera = era

iz que (?) = se dice

i cabon = caban (de ella)

chens	folu = hacha	batelles = <sup>caminos</sup> <del>patas</del> <sub>(caldas, caltrop)</sub>
guts		apinades = arroyos

munto fozo = muchos fozo

dentes in ha je l'alma

cayer = caer (por dantes los hoy para el alma)

aque = ampa      fiorro = hierro

## Hechos

⊗ la Val = el valle ⊙ levan = llevar  
ceniza = ceniza  
desde l' cielo (= desde) || i veje = ve allí (ver)  
compañías = compañías  
habis la primera acaída (= turista)  
t'aduyeron a fer = te ayudaron a hacer  
pecha || s'dlaudan = se acuerdan  
(pecha) t'aiman = te aman; te gustan (?)  
volenti = voluntad | aimar = amar, gustar  
San Juan de los Penarraf (peñas)  
los mont = mnts | ~~cañero~~, cultrada  
empuxar = empujar || cuclitio = cuclitio  
cutio, cutis = cuclitio X  
de do' = de donde  
li diaron = le diaron  
han salie = han salido  
peseron = ~~pesaron~~  
chistos = juntos no famos nada: no hicimos nada  
lo itar la morisma = echar, arrojar  
pws = pms sigues = sigue  
ye menester = es preciso patuel = patois  
achuntelas = juntelas

me relaminis de pays  
quanto yo charro lo chero

(enta d'intal cielo  
muito mejor

z han que fer : tienen que hacer  
dar lo pento = al pecho

Si querez = Si quereis llevar = llevar  
fedi = hucde = ferti

Alcordarvos  
(acordaros)  
zerrar = cerrar

maquina = maquina

rebles

cusi = celsi | sera = era  
casi =

replegar la cosecha = recoger

fendo plorar = haciendo llorar

dixándoles = dejándoles

forca = horquilla

panriesta =

dinguno = ninguno cruzider = padre, replicar

gielta = violeta || evolutoral = girar(?)

esmicaxar le garbe = mejorar le uies

ni chen parata 'n las seras (= ni gente -)

sople l'aire (avante; eche aire, sople)

d'ixas maneras (= de esas)

mui a ormins = muy a menudo

de ita nanna = se echa encima

mesachos = muchachos

mesachos = muchachos

choven  
(poven)

niell  
(niña)

ya sigan : ya van



mesotro = nostro lo poliu = lo bonito

que aqui sigan = que aqui esten

riengan = vengan

no tiene = tiempo

fallamos las fantetas =  
fentamos / los piemos  
fallamos

febra = haia (personal o impersonal)

caer = caer ; riar sin remedio = ver

Sammigaleda || no sentiras hablar de tra cosa

crossidar = pedir, suplicar

demontra de (demonio de) | se faie = (lizo)

Secatis = seco, de sequia | lo melle ; el melle

chudias, sin meya (rimada) | sinal = señal

tasamen = escasamente | rodie = fue, rodeo

Simien = simiente

cullebra = culebra

metes = poner, echar | arcellar = despedir  
= anjar

trufas = patatas

condella = castella

plere = llorio

boxando a caldis = a torents  
= a centons

una miqueta = un poco

marqui = marca  
señalo

muito mas = mucho mas

febra falta = haie f

causo = causado	nublo = nublado
a la tardade = a la tarde	diaple = diablo
caje = cajo	zafals = zafales
	mo 201
acochau = acostado	quexa = queja
te ixaba = te dejaba	pareciba <del>de</del> tonre
(te dijaba)	(parece)
maxada = maxazo	rodaron = rodaron
t'abrise'n canal	crebadas = frubadas
(te abrise)	atribius = atribidos
n te itase'nta tierra	agarreros cocharras (cacheros)
(o te demitase)	templaus = templados, bragas
sin fable = (habla)	pujeras = subieron
a putanzas = (amigos)	clamando = llamando
desde alto'nta baxo	gomitando flamas
dixando = dejando	(señalando, mostrando...)
capiron,	a mentonj = a montones
selvas = nige machi	= ditan en tierra
lata = <del>lata</del>	(se caian)
zarabatechel = vigia	a putanzas = a pedazos
lo forrau =	puernallo, = pavesas, chispas
no bi'ha (= hay)	cayeban = caian
chaminera = chimenea	tellau = tejado
firmatera = humedad	podaban = podaban
itai = echo	cremanlas = quemadas
	no icabebas = incabias
	(no se cabian)

mon, mons | monte(s)  
puen, puens | puente(s)

fuen, fuens (fuente(s))

mullés = mujeres	se facieron'ta zapa.
chirins = jidencas	se'n geran pasados (se eran)
cachimalla = canalla <small>estirpacion</small>	sin rebalar (sin descansar) <small>habian</small>
emplius = Uenoy	bi-habie = hubo (propiedad)
'ot'eron = estirieron	chelado = helado
ete imple' = se te Ueno'	tembleron = temblaron
plante'as = puertas	valiens = valientes
valiens = valientes	falsos = cobardes
decidi'us = decididos	qui' yera la cosa?
dixar la pelletate (pelaja)	traves, = vigas
si hese feito falta (hunkione)	lo cuello = el cuello (?)
meys = medio	cayeban = caian
hese ardiu (hunkione)	se sentiban = se sentian
facieron = hicieron	apagan = apagado
ipegabam = llegaban	ploro = lloro, lagrimas
pleno = Ueno	que plegaban'ta l'alma
purar = subir	quexa = queja
ardeta = ardiu	que pares que dicte
que'nta l'cielo i plegaban	dinguin = ninguno
yera coral = <small>madeu mi</small> <small>nora</small>	estiraba = tiraba (hankia)
tiada = tea	segudite = penetraba, <small>dejebe</small> <small>= sacudia</small>
cedie = cedia (?)	antis = antes
tiadero = para la, <u>tiades</u> (teas)	

año - mes día = *ixc* = *ese* también o también  
 no que venga (= venga)  
 diti que venga pronto <sup>de tres</sup>  
 que lo esperamos para ir a <sup>de tres</sup>  
*cayese* = *cactse* *ves* *faga* de *el*  
 ahora = entonces  $\rightarrow$  mes de *faga* de *el*  
*chugo* = *yugo* *ves* *tra* *il* = *siguelo*  
 al río = al río (?)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{pe está poniendo esto muy} \\ \text{que no n'heban} = \text{nienamiento} \text{ atronigse (tormentoso)} \\ \text{branca} = \text{nada} \end{array} \right.$   
*arrullando* = *conjunto* *tiempo* = *tiempo*  
*tienda* = *tea* *camisa* = *comisa*  
*siguir* (?) *bueno* = *fieno*  
*vento* *requiere* | *diti que venga pronto que le esperamos*  
 para ir a *trabaja* *trabajo*  
 con la punta de lo *güembre* li he dau una *caltrada*  
 y cómo has feito?  $\rightarrow$  *rejn* [de *arado*]  
 lo *chugo* = el *yugo* *chumideres* = *correas*  
*opero* = *arado* *metili bien* las *chulideres*  
 la *codeta* (manillera) del *opero* = *manera*  
 me fa un *fastio* que no le puedo *tragar* (lo *trago* *atrando*)  
 la *tempo* un *asio* fue no lo *quedo* *tragar*  
*chóvin* = *joven* *llevar* = *llevar*  
*mesáchi* = *muchacho* *anti* de *mit* *ter*  
*mesácha* = *muchacha*  
 que haga *pacencia* *ye* *menché* que *pague*  
*un* *tacho* = *vare*, *patio* *también*  
*bastón* = *bastón*

desimular | disprezar | endruxar | simular | pronunciar | psuadir

cuantos años has?

ira iello ha minutos años -

- ha cien años

- Yo quiero <sup>pagar</sup> pular / ta Oza

→ no podie pular  
ayer quise pular ta Oza

- no podieron

- ni lo tiempo existe X

- xintar = jantar, comer

que, ¿a has xintar?

no, apora iré a xintar

ente casa mostra. (a casa)

heber = beber

disayunar =

puer-dar = mendar

trajo de les 10 = trajo de les 10

tener = <sup>haber</sup> una familia...  
que me cheni les palabras  
de los gitanos

tenal sed = he una sed por fa pie...

he miedo = tengo m.

he frío = " fr.

he calor = " c.

he ganas de pular ente Oza  
tengo ganas de ir a O.

acurrirse = apurarse, trpear

acucutar = entender, eypasar

achuntar = juntar

airiar = apasar

alcortarse = recortar

alparciar = entrometer

= meter, meter

alparciar = retirar

amostar = mostrar, meter

apallar = apurar, golpear

arrempujar = empujar

(no mueren por)

arrier = reir

arriar = acercar (de)

arrullar = arriar, tirar

acucutar, acucitar = escuchar

axugar, enxugar = enjugar

atruirse = atravesar

baxar = bajar

barallarse = venir

Caminari = andar

carriar = acarrear

cayar = caer

chepuntar = chapotear

feriduar = pala (de lavender) p<sup>o</sup> bat<sup>o</sup> la  
 2 opa.

charas = charlar	omnicazae romper	lier = leer
chelar = helar	haur niqer u perqer	ligar = atar
chiflar = soltar	emolar = aptar	meti = poner, meti
chitar = chillar	emolingar = precipitar	mair = ordinar
chintar = comar (dimer) jantar	delicitar (Chofgam)	muldar = mojar
chugar = jugar	espellitar = desollar	mugar = amudar
clamar = hamar	esparrear = neqar	putar = copar
cebar = romper	espullar   drojar	pixar = orinar
ciemar = pumar	despullar   domudar	plantar (se) = plantar pomer de puer
criar = crear	esquinar = tallar	plapar = llegar
drojar = darrear	estazar = demudar	plaver = llorar
devantose = berantose	estozar	plorar = llorar
dirar = dirar	fablar = fablar	porrar = ventose
empir = llumar	far = hacer	prexinar = unapinar
luplar = cubetar	filer = hilar	qudar = prodir
engasar = encerrar	foradar = horadar apumar	pujar = tubir
escarramar = escarramar (espermar)	fruir = fruir	remullar = remojar
escarruchar = exprimir	leir = leir = comar	replazar = reoger
esparrear = machucar (el lin)	partar = partir, otar	revollar = revolver dentar
espellitar = espellitar	haber = tener	xerrigar = desmudar despenar
	haberne	Xorrontar = escandalizar
	itar = echar	Zentir = sentir oir



x digo, dices, dice |  
pareces, parecen, parece |

x diga

x trae = tráen (imperativo)

(trae a las trufas) x trae = trae ( " )

cayó imp'; cayó x

(viene con mi) x viene = ven ( " )

x sabe = sab ( " )

x dice = di ( " )

dice lo que sabes

x fa = haz ( " )

digo ... digo ...

x fer = x fo, fas, fa | femos, fex, fan x

x faicé, faicés, faicé | faicemos, faicex, faicieron

x faga, fagas, faga | fagamos, fagax, fagan

x sabe, sabes, sabe  
[se]

x saba, sabes, saba | sabamos, sabes, saban

x caba, cabas, caba | cabamos, cabax, caban

bi-ha = hay (imp.)

bi-haba = había ( " )

bi-habré = habrá ( " )

conozco, conocen, conoce | conozco, conocen, conocen  
conozca, etc

x tengo, tienes, tiene | tenemos, tenéis, tienen

x niengo, niemas, niema | venemos, venes, vienen

x arrigo, arries, arrie | arriemos, arries, arrien

x ariga, s, a | arigamos, arigaz, arigan

x siga, sigas, siga | sigamos, sigaz, sigan

x fuigo, fuigas, fuiga | fuigamos, fuigaz, fuigan

x fuiga, fuigas, fuiga | fuigamos, fuigaz, fuigan

x trayes, cayer x

x traire, traies, traire

x traigo, trayes, traie | trayemos, trayes, trayen

x caigo, cayer, caie | cayemos, cayer, cayer

x do, des, da |

x esto, esta, etc |

so, yes, ye |

x no, ves, ve |

x ve, ves, veine (ti)	i
x voya (ll)	n
x voyamos (nuestros)	e
x ir, iz (nuestros)	r
x voyan (ellos)	a
	tivo

ir, indo, in |

x no, ves, ve, imos, iz, van

fui, fués, fue | fuimos, fués, fueron x  
me irás, irá | iremos, irex, irán x  
ira, irás, irá | iramos, iras, irán x

x iba, ibas, iba | ibamos, ibas, iban

x voya, voyas, voya | voyamos, voyas, voyan  
x ise, ises, ise | isemos, ises, isen

x gobernos, gobernez, gobiernen

presente

chess

-s  
-is  
-mos  
-is  
-n

cast.

-s  
-is  
-mos  
-is  
-n

x gobierne, es, gobiernan

x tengas, tengas, tengáis

-s

-s

x tengas, tengáis

perfecto →

-s

-s

-mos

-mos

-is

-is

-n

-n

x implor, implor, imploran

x implor, imploras, imploran

podro, podras, etc

inf = podria

frio, frias

" = frios

x digo, dices, diz | diamos

a = diais

x diga, digas

x (diciba, ba, ba | dicibanos, ban, ban

x (dijie

x (dijize

a | | 5  
e | | nos  
i | | z  
o | | n

paraba, s. a	paranos, az, an	paraba, s. a	paranos, az, an
itaba, s. a	itanos, az, an	arriaba, s. a	arrianos, az, an
yeraba, s. a	yeranos, raz, ran	feba, s. a	fanos, az, an X
heba, s. a	hanos, baz, ban	dicaba, s. a	dicanos, az, an X
		otaba, s. a	otanos, az, an
		rieba, s. a	rianos, az, an X

heba metin = heba puesto

heba tornan = u metto

haberne = tener

n'heba, n'hebas, n'heba  
n'hebanos, n'hebaz, n'heban

clamará, as, á | remos, rez, ran

clamará, s, a | riamos, riaz, rian

x cabré - habré - sabré - podré  
x

x diré -

X quereré, ras, raí | remos, rez, ran (subsiste en la forma  
sin actual)

X poneré -- (poner (gallinas)

tener = haberne

x temeré, etc X valeré, etc

x furé, etc

- X salire, etc
- X venire, etc
- X direi, etc

clame, clamet, clame  
 clamemos, clamet, clameron  
 patre, es, e | iemos, iez, ieron  
 debre, es, e | iemos, iez, ieron

irregular → X estie, s, e | mos, z, ron [estiez X  
 canine, s, e | mos, z, ron  
 dies] → X die, s, e | diemos, diez, dieron X

habie, s, e |  
 placie, s, e |  
 X podie, s, e |  
 X ponie, s, e |  
 X sabie, s, e |  
 X tenie, s, e |  
 X cabie, s, e |



moris (moris)  
 pudris (pudris)  
 friis (friis)  
 X diis (deis [discin])  
 midis (medis [medis])

boxis, pugis, comis, belis, vendis, estis, ligis (lei), foradis, quisis  
 (gadis), charis, mexorignis X X X

clamor dalar partur (inf. chem)  
 clamando deliendo partundo (ger. " )  
 calien  
 (pl. caliens)  
 convenien → conveniendo

clamare temere partiri  
 clamada temida postida

---

crebare ponere visto [nar]  
 abire  
 solvere resolvere cubere  
 escribere  
 gualto fruis  
 moris

[se devante = se levante]

so - ye - je | somos - soz - son  
ha - has - ha | hemos - hez - han

yera, s, a | yéramos - yéraz - yéran  
heba, as, a | hébamos - hébaze - héban

estí, s, ie | estiemos, iez, ieron  
habí, s, ía | habiémos, iez, ieron

seré, as, á | seremos, ez, án  
habré, as, á | habremos, ez, án

sigá, s, a | sigamos, az, an  
haya, s, a | hayamos, az, an

fuese, s, e | fuésemos, sez, sen  
hiese, s, e | hiésemos, sez, sen

sería, s, a | seríamos, tiaz, rían  
habría, s, a | hablaríamos, bríaz, trían

yo heba crebái | yo yera crebái  
yo heba puyái | nosotros yéramos puyades

bi i

no i-cabo (no puedo allí)  
(no puedo aquí)

bi-hai muchos cordes en la spelunga  
habiéndolo

no chié = no está allí (aquí)

no i-hiera = no estaba (allí)

en me n

ante consonante

me'n vo = me voy (de aquí)

t'en ves = te vas ( " )

s'en ve = se va ( " )

ante vocal

yo heba muitos diners, pero tu n'hebas más  
(= nebas)

haberme  
ime

proclitica de forma verbal

proclitica de pronombre  
singular

li'n chié = se lo di (de ello)

darli'n = darle (de ello)

proclitica pronombre plural

lis me dié = se los di (de ellos)

nos me disseron = nos lo disseron (de ellos)

darlis'ne

fraseo al se lo

¿no es iz que no nos importa? ; no es que diga que no nos importa? ; No dice que...? ; pero no dice...?

X Vier X vier ; viendo ; visto

X viergen  
 [ vier , viery , viery ; viemos , vier ~~viery~~  
 vieta , tra , ta ; vietas , vieta , vieta  
 irá , irés , iré ; viemos , vietz , vieron  
 irerá , ireré , irerá ; viemos , vierez , vieran

X [ irá , irat , irat ; iramos , iratz , iratan  
 iriese , es , e ; irásemos , irásete , irásem

X [ irera , s. a ; ireranos , ireratz , ireratan

X { irery tú , irat él ; iramos nosotros  
 irer nosotros , irerán ellos

iso , isís , isíe | isomos , isoz , isón

haberme habiendo habrán

he , nos , na ; nemos , nex , nan

neba , nebas , neba ; nébamos , nébatz , néban

nehé , nehés , nehé ; nahíamos , nahietz , nahieron

nehé , nehés , nehá ; nahremos , nahrez , nahrán

naya , nays , naya ; nayamos , nayatz , nayen

nese , nesés , nesé ; nésemos , nésete , neser

nabía , nabias , nabia ; nabíamos , nabiatz , nabían

segundita - segundis (succutiva?) [= secundis; repes  
citi]

¿Bi-há pan en lo calaxo? Si, agün puede haber BI-N  
(= bi-habeme = bin-puede haber) algún zan-  
quillo (canters, zoquete)

bin-abiendo

habiendo-ne-bi

bi-ná (= iná)

no i-na pon = no hay aquí nada

bi-neba (= i-neba)

bi-nabie (= i-nabie)

las ma hes a tornar = ma le, he, da devolvei

go lo te dice' =	yo te lo dije
vo ier lo te =	voy a decirte lo
bi se ite' =	se lo echo'

l'ha feito un xalapón (= siete  
= siete  
= desgarrón)

Tronimo (Leonardo Gastón (?)) 1837-1885

1. Un caso vos contaré  
si me quereis escuchar  
que en este mismo lugar  
a una moza li pesé.
5. Ye una moxera graciosa  
que os mientanta la fein  
porque la vea la chén  
muy peinada y muy curiosa.
7. La nariz ha romangada,  
la boca siempre con risa,  
la barba redonda y lisa,  
la cara muy bien formada.
13. Mira siempre sin reparo  
con güellos provocativos,  
bulandose de la chén  
amfue no li den motivos.
17. Lo jueves faici ocho días,  
amfue n'hata pora gana  
fue a regar muy de mañana  
las fabas y las chodias.
18. Vel rato estí chaputiendo,  
pero li casé lo riego  
porque lo sol salubrando  
cramaba como lo fuego.
19. En ta una marguin se'n fue  
sin las medias ni apargatas  
y en la sombra de unos mates,  
tripa arriba, allí se ité.
29. Aquella noche, sin sueño,  
se yera estado escuchando  
a un moracho que rondando  
li cantaba con empeño.

32. A isto día se'n iba 49. Poco duré la pendencia,  
lo mesache a tumballar; que así que lo caucicé,  
cuando trové sin persona bien parada se quedé  
a la moza, que derriba sin fer ya mis resistencia.

37. En terras yera despaldas, 53. Su padre que yera fendo  
los chivillos amostando, buxacos para empolar,  
y laire de cuando en cuando oyé a lo lajos gritos  
li remangaba las foldas y acudie 'nt' allí corriendo.

41. En prisunas se quedé 57. Trové a la filla espreñada  
mirándola con afán, con gran furia y sobresalto,  
y de pronto, como un cau, remangada hasta bien alto  
en ta'n cima li se ita', debaxo lo mozo itada.

45. De repente ella espantada 61. Turioso lo arremetie  
de despete' dando voces; diciéndoli: Ah, ladrón!  
a lo mozo empuende a caeis y agarrando un güen forcón  
dándoli firmes puñadas. a tochedas lo empuendia.

65. Aturdido lo pobre diablo  
cuando los golpes se sienten,  
se levanta de repente  
fuyendo como un venablo.

69. Sin alaxosa la braqueta,  
con la espalda bien calien  
escapa en un santiamén  
más listo que una rasta.

escutar = escuchar

lo lugar = flecho

li pesé (li = dativo)

vel rato = algún rato

S'en fue = se marchó

se yera estada = había estado

chinnel = la teta, rodillo, faldas (?) - mejor boquinias

li se ite' = se le echó' parada (?) - is queto, a

resistencia (?) - mejor: fuorza

esperar = desear

buxuel = material bajo de bij.

esgarrar = desgarrar

focion = abaca

fochada = gemetar

fuyendo mejor que: fuyendo se levanta = se levanta

con la espalda bien calien, mejor: la costillas bien -

escapa, mejor = se fue

más listo, mejor = bien templado

Quicéreme, Mariguacha,  
quianque nello, so galán  
y duraré mientras pueda  
como cuchara de pan.

he] Allá arriba en afual alta  
tengo un campo en cebada [avena]  
para darlis a comer (cebada = güerdia)  
a tod' esta cachimalla.

No son sólo los de Anso  
los que ven ta Remendia;  
no son sólo los de Anso,  
que también d' Hecho in' habria. [in-heba]

No son sólo los de Urdués  
los que baxan ta Patraço,  
que también los de Hecho baxan,  
y muito más enta baxo.

En la venta de Patraço / un güero me costé un rial,  
y me diñé la Patraço: } no me pagas ni la sal.

Aguatuerda para güesta, | Estamés para cordés,  
Axierte pa crabitós, | lo Rinte para carnés.

No metas tantos cocharrós | de floz en esa ventana,  
porque tui yes la mejor | y las matetas te tapam.  
[ventana = finestra]

Bendita siga la madre | que te parió texedera;  
no te da lo sol ni l'aire | ni te mulla, aunque pleva.

Fanto puyar y boxar | la calle la Ferraría  
ya lo me pensaba yo | que tui' pa mí no serías.

Fórname las camilegas | si les me has a hornar;  
si no, mien vo ta la vas | a factarme de plorar.  
[camilegas = ligas]

Si ves por aque'ntal río | no imples en lo rincónet;  
bi há minutos gusarepos | y los nos faés comer.

Felbrón, felbrón, | no ves a dixarís a los cordés,  
ni los cornicionés.

Quiéna costa y quién jornal. ferto durar.

Marzo marcaba, abril espelataba, / y mayo cantaba  
las pelotas que sacaba.

Setiembre, febrero, / poco miedo t'han los misos corderos.

Agosto! que con tres días que m'en quedan, / do que vive'n  
frente mi primo morço no te disaré ni fembra ni masto.

La boira en la val, / P'illate l'apero; vete'n a sembrar.  
La boira por la tierra / P'illate la bolsa y vete la taberna.

Quando la paxarigueta  
canta en lo soto,  
a plave a nieva  
o fa un tiempo u otro.

Pan durat, vino agriet y aceite sabrosat / Mantienen Ca  
cesa en pie.)

Qui de charon no t'iballe / De vello duenne en la galle.

Lo pan con güellos, lo queso sin ellos.

## Domenallas

[romana]

Un ganchet, | dos ganchez, | una vereta y un pitonet.

Homeni Vesne 'nta casa de la vecina | y que te daxe la  
tintirintina. | Sola s'en purga, sola s'en baxa, | sola  
se'impina la tintirintina.

[filar]

Dezaga la puerta | lo te vie'fer: | sacar y sacar, | meter y meter.

[sartana]

Mescaieu la cara, | más lo cocote. | tisa la porra com'un farote.

Una cosa larga, larga | como una boya, | con diens esmoláus |  
como una loba. [sarguera (sarga)]



medio embastado = 2 preparada

Grases, estibillos

Pronto tomarán lo jalonar en bodiga y lo mulo en  
estravilla [cuadra]. [desván]

Ya no ireya de la boca te la nariz!

¡Xe te falta! Tochada en lo canto y tochada en lo rincón.

Dali un truco a lo camaril [llar].

María Mantónis, | dos cuartos me debes, | si no los me pagas |  
coxeta te quedas.

Maringracia, furrera, | mira que claman; | cucharada  
de broya, trago te compa.

Tivaliso, liso, liso, | las crabas heba'n lo trigo, | y su padre  
en la caseta | escuruchando lo boteta.

Avañóns ya'n sí! / si'n sabes quien sebas, que yo no'n  
saldré.

Lo fato miraba la morciella, y la morciella iciba; que  
quello que fá...!

Dialecto chero / - Qui bien fai, / nunca lo pierde. /

Formando la frase / en la Cruz de Christiano /  
o / a casarse tocan /

Comedia y sainete respectivamente / escritos en  
dialecto chero / por / Domingo Múral

Jaca / Tip. Quintanilla.

Dialecto chero / Qui bien fai nunca lo pierde /  
Formando la frase / en la Cruz del Christiano /  
o / a casarse tocan / Comedia y sainete re-  
spectivamente / escritos en dialecto chero / por  
Domingo Múral / Jaca - 1903 / Imprenta  
de Carlos Quintanilla.

yays (abuelo) = güelo  
 yaya (abuela) = güela  
 pilercon (piel) =  
 mesas giratorias = mesas que se plegan (?)  
 (fabrics mo'ntels) (mesa)  
 fustigo (clavija) = <sup>gancho, cepullo</sup> clavilla (meta la clavilla)  
 almaris (armario) = calaxo  
 lexena (alacena) = lexena  
 meseta (mesita) = meseta  
 pata = pata  
 cajón = caixon (cajón) = caixon  
 parador (apareador) = parador (artillero)  
 estillero (astillero) =  
 cobedera (cobadera) = espedera  
 platero (aljadero) =  
 escorredera (es) = escorredera (escurre el  
 cucharera (cuchera) = cucharero  
 clavo (clavo) = clavo [clav  
 tacha (clavo pequeño) = tacheta  
 cabeza (cabeza del ol.) = cabeza  
 punta (punta del ol.) = punta  
 robin (orín) = roña

ferradas para sagna	Zúscas = raíz del roble (tronc)	Si ha enroscado
robinarse	lagunas de humedad (troncos de roble)	(oxidarse) = enroscarse
cucharas capaneras (cuch. de madera)		= cucharas de boxaco
molinillos	(molinito)	= molinillo <sup>cuchara</sup>
salero		= salero
fregadera		= fregadera
fregar		= fregar
balde	(caldes)	= lo mismo
agua pura	(a. pura)	= agua pura
pozalera	(fregadera)	# pozalera = cantina
desagüe		desagüe
paños de cocina	(id)	= los trapos de cocar le
ansera	(asa)	= ansa del <sup>vajilla</sup> caldero
liza	(id)	=
orellas	(orejas)	= orejeras   manilleras
caldero		= caldero
liaza	(liaza)	= cabesal = (mante) <sup>rodillo</sup>
recocina		=
calderico		= id
olla		= olla
olleta		= olleta
bullir	(hervir)	= bullir (de caldero a bullir)
gorgollos	(burbujas)	= gorgollos burbujas

tentibien = pt. tentenas el puchero

regrecha, regachica = ramita o rama  
salida

escaizar

esbrouma

(esponna) = esponna  
(junque de jabón)

estrecidas

(trebedes) = trebedes

Sostén

= sosten

focis

= fijos

tenazas

( ) = tenazas

brasero para fumar

(braseo) = cericeros

escatizar (gustado de  
bueno que se ahice)

(atizar) = atizar (abrazar la  
leña)

puerna

(chopos) = puernas

espuernar

(chispomtear) = espuernar

tiza

(tizón) = atiza o tizón

rescaldo

(rescoldo) = rescaldo

escaltibar

(escaltar) = escaltar lo rescaldo

badila = badil

= badil

fuella

= fuella

soflar

(soplar) = soflar

flamera

(fuego vivo) = } foguero

foquera

(el) hoguero

peder

(chisquear) = como peder esta  
leña

olleta

(olla chica) = olleta

puchero

= puchero

flanero

(cazuela baja) = flanero

dame una puerna pa encender lo cigarros

tensin?

parmitla (p<sup>o</sup> asor) = parmitla  
 pinzas (p<sup>o</sup> totos pin) = espados (espata) (pam asor)  
 cazuela = cazuela (?)  
 guardapucheros = tintibón  
 cazuela p<sup>o</sup> leche = lechera  
 cazuela = cazuela  
 cazuela con slambé = cazuela  
 (p<sup>o</sup> tradura d. pan)  
 cegolitas = cegolitas  
 jarro (jarro) = jarro  
 porrón = porrón  
 cuello = lo cuello  
 boca = boca  
 pico = chubasco (lo chumo de lo porro)  
 culo = culo  
 fiesto (traga) = traga  
 gotarón  
 bota = bota  
 boca = boca  
 brocal = brocal  
 galle = pitón

brendar = mearudar

plato = plato  
escudilla (fuente) = fuente  
mortera = mortera (?)  
cucharon = cucharon, cullara  
loza = loza (loza) = loza  
fuente (p<sup>a</sup> verdura) = fuente  
tenedor = tenedor  
mabelle (novaja) = novalla  
fambre (hambre) = hambre  
brandar (desaguar) = desaguar  
facto (hacer) = facto  
mortero = mortero  
almirez = almirez  
masas = masas  
embasador (embudo) = embudo  
emborde (prembuto) = embudo (?)  
machacar = machacar  
colador = colador  
esprimadera = esprimadera, repasa  
rallador = rallador  
moliní (molinillo de café) = moliní  
chocolatera = chocolatera

escriba = escriba

mango = mango  
batedor p<sup>a</sup> natilla (batedor) = molinillo  
picador (tejo) = picadero  
cuchilla = cuchilla  
picar carne = picar  
partir " = cortar  
escobar (barral) = escribir  
basura = proqueria que se  
repliega.  
cantadera = cantadera  
pozalera = pozalera [cantaros]  
cantaro = cantaro (cantaro) = cantaro  
cubo = cubo  
pozal = caldera = pozal  
marmita = olla = marmita  
toné (banillo) = tonel  
ferrada = ferrate (cubo p<sup>a</sup> ordear) = ferrada  
cazo = cazo  
tapa (tapa) = tapa  
jarras = jarras  
vasos = vasos  
botijo = Sillón (botijo de bijalote) = cantareta  
boteja =

cuarto	(alcoba) = alcoba
trapa	(trampa) = trampa
bamquillos	= bamquillos
tablas	= tablas
chargin = chargin	(jargin) = jargin
chargin de puellas	= juego marfagneta
linzuels	= linzuels
almohada	= almohada
batallar	(brotejar) = batallar
ir a cama	= ir a la cama
acostarse	
taparse	
hacer frío	<del>h</del> frío fa
safocar	(ahogarse) = safocciar
arca	= arca
cofre	= cofre
colgador	(percha) = percha
reñtidos	= reñtidos
pasillo	= pasillo
alcoba	= alcoba
colchón	= colchón
mundo	= mundo

(punto de)

Val d'ispetel = abrupto, profuso

Val dasub

Ante de la. gemonias heblante

Lengua 

	presente, culta	= la actual
	literaria	= D. Domingo; D. Veremundo

  
hablado - las Alencas

- cruidas = pebrí, emplicar

branca = mède

chodias = jochis

tisamen = tisamata

capirons

selvas

litas = listras

tarabateches

pumalhos = chispes

cachimallas = chiquilla's

coral = mader exelente

Revista de Aragón - agosto 1903 (?)

Artículo sobre dialectos pirenaicos por  
un autor francés.

D. Miguel Ferrer

D. Fernando Huidobro

Amstata -

Cheso -

Kuhn - Der Hochar. Dialekt  
Umpfrey - Die aragonese dialect  
Hansen - Impugnacion aragonese.

Arnau Cabero, Pedro

Vocabulario del Alto-Aragonés (de Alpaiz y pueblos

proximos) - Bibl. de tradiciones populares, C.S.I.C.

Instituto "Antonio de Nebrija". Madrid 1941 (32 pages).

felx, forau, foron, figo

guello, ruello, mialca (=mialja)

iche (de ipse)

ELCOCK (W.D.) - De quelques affinités phonétiques entre  
l'Aragonais et le Béarnais  
DEZ - PARS 1938  
[p. 226 page - 29 maps]

ROHLFS (Gottfried) - Le gascón. - Studie de Philologie  
pyrenéenne - Max Niemeyer, Halle 1935 - Beiträge  
zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 85

ELCOCK (W.D.) - De pautas afinitas foneticas entre  
aragonais et le bearnais. 1938

Ferraz (V.) - Vocabulario del dialecto gascon e bearnés  
en la Alta Ribagorça - Madrid 1945

# **CUADERNO II**

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas, sin indicaciones externas.

Tamaño 21,5 x 15 cms. 39 hojas + cubierta; la hoja 2 fue cortada y añadida al Cuaderno I, como continuación de la página 79 (lista de Wilmes); no se considera en las numeraciones siguientes.

Escritas sólo recto 23 hojas; recto y verso 16 hojas.

[Stonigant = despreciar / desdenado] [Salgantana = batandija / lepadaja / legaña]  
[Stonigant] [algardacho = legaña]

Qui bien fai nunca lo pierde.

-- tu vera, qui se lo pre más te conviene --  
-- ¿no me puedes dexar en paiz? y --?  
-- ¡ojalá pudiese dexarte estar y no alborotarme más de tí, como si no hi fueses en el mundo!

[Stonigant] <los gamos de mortificación>

-- y qui'g. de mí, has?  
-- asante y no sigas tozuda; ¿se sabes que siempre te he dau preba de quanto mehta más de lo fin tu mereces; nosotros hez los cosas vicias y se nos incomen de feuro y lo feuro estoba la vista, y no poder ver lo que hez debón de las narices --

[Stonigant] ¿qui te dice Stonigant cosa?

-- lo día en que vos podere acompañar --  
y vivos felices --

-- que si he en Hocho --

-- con tí, porque yo traballadere --

-- que prenuicié mi madre --

(Stonigant) -- diltines bocados -- (= bocanadas)

-- y hebe la cara mía chunto con la cara --  
soga para replegar los vitinos suspiros de aquel angel en figura de murtes --

Hecho

taxón = tejón

medaxa = medija

nién = niwe

qüembre (gnambre) < vromer

cu gyo meso' uterán [me ho dentando]

geraz venius [helain venido]

cuasi todo (= casi)

tendés = tendens

pa días (= hace días)

presimbar (= proyectaba, pensaba)

la güenta vana (= montó)

dimpnis (= después)

vido luego (= pronto luego)

n' haya gana (= tengo gana [de ir])

dentrando (= entrando)

recarli (= rezale)

metus apui (= pronto, luego apui)

barlotiar (= brutar)

tomarse' n' a i (= volviendo a i)

a lo acobar la tandade (= la tarde)

tachs - Fochet  
to cher

- extendeba los brazos -  
- antes que todo -  
¿Y pa qué sacas a relucir...?  
¡Fué quier...! [dientas] Incitore,  
[he dicho que me testigos hasta que yo...]  
- la verda' ya que no me parece que pueda  
cumplir lo 'ncargo de mi madre, si no  
he ferno lo que te 'sta' diciendo...  
- m'ansambien los setos de la coronça  
las orallas (orejas)  
en lo rincón más escandiu de balnear  
de diez y de noche, (= a toda hora)  
[yo] vivo y so en el mundo para ibho,  
para foto, foto...  
- la muyto mantón de un madre -  
- allora moviã entuto -  
- yo te facia a el ilhe mismo onaga -  
[pauales = pãuades]  
¡Si sabes lo que yo sepo -  
Porque has a saber...  
- quier que sabes una de las...  
has a saber ya -

la may (= noche)  
meyo zaranda (= medio corado)  
la hafa (= comida, banquetes)  
R. los ha feto (= los)  
bel abox (= un abog. amierito)  
estigis (= elefantes)  
que se clama (= como se llama)  
alaso (= acaso)  
leva, n le zarpa (lleve en la mano)  
claus (= llaves)  
carralla (= caradura)  
inviar = enviar  
inviez (= lo enviaeste)  
vrosos = vrosos  
pos (= pues)  
hex a saber (= heber de  
cambie de casa (= mudado de c.)  
(= hizo mudanza)  
tranqui (= tranquilo)  
yera change (= buena, change)  
no hayaz unidos (= no tengais un.)

... lo quiero muyto ---  
... nunca hebra querer a ningun hombre ---  
... y sin embargo, no m'aima lo  
que tu me dices --- (me es grato)  
... te m'agorra lo coraçion y quereria  
morirme ant'lo que tuas que escuitas lo que  
tu me dices ---  
... Pus si él te quiere a ti y tu lo quieres a él ---  
(=betelizo) ... ¿por qué no vos hebra casar?  
Algun fado debon habet' d'ica en Lempoz; ;  
desde que vi 'stias la primera vez por otra; antes  
por franca ---  
... agora por más triste ---  
... escapar de la char ---  
... ni fu' arries a la veamos; antes todo  
lo 'mplantas d'alegría; agora todo l'impla  
de tristesa ---  
Cuando lo coraçion se triste ---  
[ti] amés a una muller qu'ensegnada te  
diciá que si; vos casen y soz felices.  
Muyto hebra agradecer a Dios: ---  
... debo estar más malo por ti, porque  
me castiga más: ---

ha de determinar (= resultar, averiguar)  
dentran (= entrar)

si nos guiamos (= nos guiamos)

degruandando (= reterando, repetindo)

si nos ha feito gozo (= si os ha divertido)  
(= si os ha satisfeito)

que os torneis deo amado  
(whais deo amado)

-- no porque siga bien mozo ni porque  
siga rico, ni porque siga valiente, sino  
y que no se fácil trobar en le chen de  
los otros lugares: ya vejas, pues: --  
-- lo mismo pa ti quies y sin des-  
bargo fare lo contrario de lo que tu quies que  
faga --

tamién (= también)

Gornitelo ya, -- (aornitelo)

Pues güeno --

-- So comprometida para esa cosa --

-- que ye en Zaragoza.

¿Y todo isto ye lo 'storblo que has para  
cosarte con Podrangal?

-- buscar lo que siga menester --

-- logo de expresión

No entiendo porqué fables d' ista manera.

No t'apures muchos que yo lo te fare entender yo.

[ese] a pui tu has dau palabras --

-- no ya, ni podré estar nunca ostiende para la  
boda; si cándote yo que t'abonexca --

[ti] ansistes agün, yo habré güeno  
cuidado d' iciste lo que --

¡demos qu'anti t'entendis agora!  
... en lo juanito ishe --  
-- que lo qu'is a tui -- (irónic)  
-- si sigues así me ves a fer tomar fata de raso;  
-- se ha 'star con Juanito (o tenra que ser)  
[Entrada]  
-- mis fures que tui son les anollas que corren  
por la Val de Quarrinda, y s'amanran y  
llevan lo chugo, ---  
todos lo simbalan con lo deds;  
dimpres de fer gastar muytos diners a ---  
-- no i ha tabienma fue no vites, así  
Sargata en do no se trobe, ni Zamborotade  
perdida que no seplegue, ni mey en que  
se retire anti de les cuats --- [noche]  
-- son abiertos (castán)  
-- vo a pensar (= voy)  
-- las palabras de tu 'mano ---  
-- agora 'scinta lo que te vo a decir, y  
asiéntale bien en la memoria para  
que no te sen vaya:  
-- si ajun sabiendo ---  
-- toritene de debán y en jamas me  
mies a la cara ---

vacivo (= vacío (ganado)) = chero y aragones(?)  
vaciu (= vacío (continuo de pleno))

-- lo incargo que me dié antes de morir --  
-- estie en lo tiempo costau sin disiente  
un peso;

-- cuando cayés en lo charco --  
-- no te podié seguir y te dihé

-- ¡quién ye esto! --

-- si mi icaba que me queraba muyto, --

-- y prometiba --

-- misa ta lo Campo Santo --

-- mita de -- ( $\frac{1}{2}$ )

[sepulchro]

-- allí ye la fuesa de mi madre --

-- deban de ella, da cara en ta la

-- yo tamien fue

[fuesa]

Una noche que salí / p'alumbrao a d'echo la luna, /  
s'en reculé de vergüenza / al ver la cara tuya.

Muyto luz ri ha en los cielos / y muyto sol en la mar, /  
y agim ha la rosia mía / más luz y muyto más sol.

Si me queresen robar / a riva fugez la fuesa, / tres  
osos al mismo tiempo / resucitau por tierra.

[= osos]

No t'espantes, muereta Emilia | que puigo por la ventana, |  
ya mien tornari a bashar | cuando a tí te dé la gana.

¡No hayas miedo! (= tengas)

— por Dios, vete! —

— Calmate que ya mien iré pronto; tu punto como  
haya acabau d'irte lo que mi ha traíu en ta' gui.

— ¡Que ye de noches! —

¡Que dice la chera, ni plega a saber que por puigau  
de noches por la ventana? —

— Pero y a mí; ¿cómo me meterán? —

— Ni de tí ni de mí demarai mal ninguno de  
la lugar — para que s'atorram a deis esse  
peloton ni agim la lengua mis rarerotas.

— Di, puer, lo que hayas a deis; vete pronto.

— No si ha tanta prisa, Emilia; basha con los que  
vienen en la ronda.

— a' que so veniu ota noche en ta' gui.

— Amm, fela con segun da.

— Fela cony pocos dias que yos puigau de tu  
raposo — te nie pensar —

— habia lugo occioni de salude te con

y como nie (a ti) que por haber estau  
en Zaragoza no te yos tomadu o galloza —

-- en casarme con t'í, si t'í me queredes --  
-- procuré verte mes a menudo --  
-- yo sabía que por guerra y turbulencias --  
-- cuando se trova á qui t'ra se quiere --  
-- t'í no me febes mala cara --  
-- a mí me parecía que --  
-- y plegué á haber aporrajado --  
-- realidad (= realidad) --  
-- que no vi vezes más que por los güellos tuyos --  
-- siengo á decirte que yo querera --  
-- que te casaras con mí: --  
-- siempre t'he queriu mucho; --  
-- desde que puzé (viniste) de L. --  
-- lo que yo he por t'í, no ye ya cariño, ye algo  
mís fuerte --  
-- una luz en lo cerebro --  
-- para verte a t'í de día y de noche --  
-- cuando so con ~~de~~ chen --  
-- amenaza tornarse en una shere que mi he cremal  
hasta los trietas -- [hoguera] [llama]  
-- para de t'í todo --  
-- y farte iras --

-- pero si piensas que un tío has a estas para mí, ni go para tí. --

buscaoslo = material de boy

trigerales = mieres

-- miro ta'l cielo y me parece que los astralles --

-- los esquillas de los abrios -- [vacunos]

-- cuando la razón qu'hebe la mactha --

-- y iciba que a los condenaus en la infierno, más que lo fuego, los fai pelear agim lo no vier a Dios; --

No rigas; que no puedo resistir más (esperanza)

-- so veniu a isto, a decirlo todo y a farte vier que tanto --

-- y no te menester decirlo --

-- la cosa ya bien clara --

-- hebes a' s'gurar iste juramento (trampas)

-- t'abonrecerá si así fides (equilibrar)

-- riñete a tí felice --

-- si alfin dá eres a menester algo --

-- agora men irá nte casa

-- iste fin --

-- concencia --

-- aunque no te rija posible fer --

[ lo médico = médico ]

— que por muchos años vivan, y podere disfrutar  
los días y rigas felices.

— dele estar más oscura que la boca la lobos;  
— por un costán — ; por otro costán —  
— cuando rige solo (parte')

— oscura — (= oscura)

— ta do no si pleguen los rays del sol —  
(= adonde no lleguen)

— que me vé consumindo (va)

— y mi acarrascará por los peñeros —

— le cae a le, píras en le, mismo, cinchas en do hayen  
los cachorros, y les apereará, y me barrallará con  
ellas — como si ellas, sí, hesen la culpa de que  
yo nacese en tan mala orrtales. —

Como de lo Campo Santo / me despierto d'este caso;  
porque la esperanza, qui heba / apuí le days entre  
nada.

— ¿ No sabes lo que ti he pasado a P.?

— No he sentido nada.

— ¿ qué te está, pues?

— 'isto ye mentira —

¿ qui t'ha dicho a tu que ze mentira?  
— porque no fe muchos dias que 'stie  
yo charrando con J. y con ella, y fablemos  
de P.

— que no 'stie mala la jornada que li dieron  
— no lo disharia ayer —

¿ que tiene que ver isto con lo casamiento?  
¿ qui no ha que ver?

... si no n'has acertado nunca ninguna.

¿ <sup>que</sup> nada tambien ze trabajo con lo mozo este!  
no has abido la boca que ya l'has encima como un  
perru de jesus.

— Si no'n preshinas <sup>verdad</sup> ninguna de  
— yo so más creencia que le pipa de Marcollon  
— iciba la zagala ista que —  
— ni heba un mozo tan cabal como —  
— de que here intencion de —

... an charrares lo que charrares y ferez lo que ferez  
con J. u con E. u con qui quiera ~~de~~ <sup>de</sup> rigo un  
fata de rato (= tanto de capista?)

— que n' yer más qui una caparra — [~~idiot~~] X

— hamos u' sea tu casa suya [~~ganopata~~]  
— un retratista de Zaragoza (= fotógrafo)

— por n'èstre feliz, cada d'importante estar  
èl un disgraciáu —

desequilibráu

— yo isthe sentie, y cualquiera que s'hece sentie,  
hece pensar lo mismo que yo. [teme da duquelos]

— ¡Por tamien he alma que un eneastroacho  
(pisan) como isthe de Ch. li trio le novia a P.! Bien  
feto yo; lo que a mi, no la me faria; t'espero  
que no s'heba hebe g'ella güena; anti he de bona  
una talapiza <sup>de Pabjón</sup> que lo 'squiazaba. [deja tullido]

— yo un hombre como si n'he poco —

— siya hombre si mouller, siya rico si pobre —

— lo embusterocho isthe — [embustero]

Lo qui'hitamos a fer, no disher entra  
de lo pieu de la Torre en ta'ca i vingim pirajito  
d'istos — [pobre, i  
[tuionto]

— a ferte cremar la sangre —

— y sen ven todo —

— tu tuballes a homo calien —

— ga te pieu estregar las uñas to lendo la  
feritansa —

— trida los moya sen ven ta lo sujo baide —

Zarapita ni branca ni meya  
- ni mucho ni poco, ni na -

[aliado = cenizo]

Uho de Emili; qu'iz que t'has boyallai en ella.  
- pro algo rihe (= algo hay de eso)

... nos ley á cesar in que?

Interés? Branca in meya, chico; [ni por otros]

en ta la feria de Berdín hevan le muller mia,  
ni sabese qui heba a trovar comprador; ahi! qui  
li n'ese berrountai! - [re le hubiere dado]

dischando aparti ley, change

manjar <sup>[chop]</sup> la <sup>[legum]</sup> falza <sup>[aruel]</sup> y <sup>[legum]</sup> ashau y angre

no riga curte t'haienda qui'has, li amará  
mín cesarse con un sinot [gubria]

- lo que yo icita'ntis; a todas istos reinotas, in itales  
de la Cruz en ta besho, in cuando menos no dishas

los pama de lo torillon en ta ca. [cabexo]

lo mismo ye istos que truso. [golpe]!

- tirarlo de debiam; casualmente todos los  
dias lo te trovas solo por istos cerros de C.

Verquenga habes haber d'icir ni aguin en  
change, una infamie como ista;

- para atirarte á fer in

- no pensaba que t'hebas in tomar tam á pecho

relaine - pijaito terilla  
pijan = o. nov. bifo

creba-muelas      saca-muelas (?)

cara de trufas aguachinada [holada, podida]  
hincavalle [milchunche]

esfollina - charmineras [deshollina]

-- yo le digo a usted que qué dice anti de los pones -  
en una puñada li chupo los morros; compue  
li retira isha palabras si ya d'ha incima -

frate d'agui si t'arres una mushicada que  
thamaco mey ucena de mules. [torta] [igual]

[harranco] -- li retira isha palabras si ya d'ha incima --  
li le saca los figos a -- [incima se contin?]

-- Desh isha novalli ascupe. [navaja]

¿ I pon que li has a dar a José? [= José]

Si pillo la tranca isha, vos eslomo a tods. [deshlomo]

-- Ninos; más vos vale jopar d'agui [escapen]  
[chinos] [ninos] -- que vos emprendere a honda [gafas]

-- en de te pillemos +hemos á matar á zumbidos  
a la primera volada que t'arree, t'he fer  
una fasonera ati [pedrada]

[aguiro, discalabradora]  
-- por no ye stada la g.c.

-- foraster --

-- iguals --

- que en Fl. no rigan todos tan
- ja sabes qu'agui vi ha madre de muy güen coral.
- Vaya, amonense te casa porque ya tardi
- Agui here tomian yo mayucuna de <sup>[mate-guino]</sup> cuartiles...  
 ; no vis que ya otora! (= ya demorando tanto)
- de todo coto no vi he que charrar una palabra más; como si todo fuese entemai.
- fece lo que vos he dicho
- de todo ni he, tú le culpa
- muy mal feito ye — pero ye muito peor  
 siempre chugar, chugando [fugar]
- li faicis crier lo que no gora verdades
- faicé cesso (= lijo)
- y acabé por cayar en lo apto que tú li hebes plantai [preparado]
- si t'here convenie, besas faltai —  
 tu palabra y t'hebe, carai con otro; —  
 — elle juré casarse con tí
- isha ye la diferen que vi he entre los güeros y los malos. Con fue pruyaten en t'alto y a descansar

oxugar = secar

(?) chuta = seca (enfute)

meliso = ombligo (umbilico)

melito =

giemas bardis - giemas lo te de Dios

¿que fe? - ja pua, nice: spin como tomando  
lo sol - que ¿cubenta muyto? - al cual; fa  
una miqueta de ciargo, pero aqui en lo casasol  
no fa mal orache, [tiempo] [al sol]

[no se está mal] ¿no vi'stás tu en la ensalada d'ayge? [los]

una rebanera de mullis. (= montón)

— poco anti, d'escunderse lo sol [ponse]

— gornita por aquella boca

— los habieron las dos que no s'isieron giemas  
pa fegar — se regüelva como una

¿y por qué se varalleron? [calletra ponda]

chovereta [= jovecita]

porqué menos que contu un fallo

— empesi lo viella —

lo galliso [= venela]

— si itaba d' dishaba d' itua ta la sqiuna de  
otra suja lo picra —

— li contestó (= contestó) [ambiduen]

— lo viella lo darme dewergonga de tapalax,  
bafaralaxos, mora'mentada [bruja]

[empüetera]

certo = tocino

— no la ishe de broshas,  
dupra lámparas [bruja]



[cufado]

- si has calerao vas desputteiz (= desmuda)

- llevo las abejas a pitanzas.

- si te desayunas, ya no chintas. [desayunas]

¡conque ya voy si - !

- ¿usted que se le cometa de la barriga y no  
ha sentido decir nada? iz que li ha traído a Em.,  
lo zarragozano ishe em - -

¡ja sen son tornais de Jaca?

Ota tardi ces qu'han pegau - -

- en la puén

- li han feito una faldá - -

Cesó fue lo se mató en casa l'otra tardi y apuello  
iz que para lo reclama de toda la chem. -

- Tan quepasa - [con tanto apuel]

- camina con tanta farbo y con tanta ishe, pues  
no se extraña [graba] ishe

- fará muyto goyo de riada lo die de la tarde  
[mitaxo]  
Aunque solo rigo pa itarli una follada encimera,  
nos m'hermos a ci acucutar ta lo rincón de  
[campo rincónado] de  
la puerta Corrutave; desde allí ya la podremos  
oír cuando puya por las escaleras de la iglesia.

con isto estar bien [trabaja]

a males fainaras que no vos faine ninguna

estrucios (= dohanapato) = astrucios

no n'hex rastro de verguenza

cuartot (= <sup>cuarta</sup>) pa comprarnos vel enredo, que [algua]

lo qu'ies a tama güestra ... [asilla]

¿ qui queres que vos ratapistas? como no vos

~~ceperris~~ alguna cebezansa? [cebezada]

(sho, isto ye lo qu'han a menter

ceperris (= ceperris)

Chugo (= yugo)

[epujón] un egullón con la punta bien esmochada -

¿ qui quies? [cantayo]

Bache comiendo, que li han dau un tanto a la gallina

cenifora y li han crebau una pata [redrada]

-- li ha arreai - una rolada a la gallina -

Asi t'hetan haber crebau a ti la lengua.

Ver, agora, la pobre muller quita a fer, si se queda

sin gallina ~

~ no ye conta de lengua ~

~ no hayas miedo ~

[coda = cola]

Jome, sí; una por una que ti creben la pata a la gallina, que después ya podrá despegarse de todo lo que querrá

¡ Cuántos ni habrí crebái ella!

¡ L'has visto tui, que ni crebase alguna?

¡ Qui re'star esto? (= ve a ver)

No nimos habar giralta girana, ¡ Amos te parece a tui? un creb de cebolles <sup>señalamos</sup> [cuadro] X

que feba foyos (= que daba) de vieclas

de la tardi a la mañana nos trovamos con

los codos [queja] [caudal] [ratos] X

un trocto de remendina qu'hibamos sem X

fran en lo culitau <sup>remendina</sup> de lo G., lo se comieron los X

canalizes que no isheron ni teshillos X

[los de Bordin] boleas (= muer cillas) [qui restos] [boleas amaradas]

son dishi una (= se dejó)

la carrera (= camino)

que la itaría pa vel can [algun] X

carbata = cordito

col'cs (= cólicos) [acentuación llana]

en fue fé tes i metos días

omedex (= trepillos)

[repatam = rebadán]  
partes de infiernocopia]  
i pared]

— no a' standerlos ta la pared de lo f.  
— y pa cuando me quieré tornar, ja m'heban  
partido la pienza de jabón —  
meya libra

— y agora ja lo viero —  
crabito [= cubito]

— en la pata, crebada —

— ¡Si he la garrá 'smicazada! [sa la]

— Pero; porqué no lin venderio ja a lo  
crabina q., que me deba l'oto día los pechetos? [peket]

— ¡Ojalá te ven ese en la mano de Zapa?

Vaya, men ja' comiendo a miserar ni trobo en casa  
a lo marral de M., que l'he visto pesar a los bandi  
por la Cruz, pero que l'he visto unas fachetas <sup>[follitas]</sup> a miserar  
ni ta me puede curar. Ja no faltaria más sino que  
agora l'heamos a matar pa fer caldo de gallina  
y, si dices a tu quien decido te fai — (a ti, que te comprato)  
— ja han dicho qu'iz qui han compran [a tu nome abicho]

— dos vetiellos, diez quites [patos]  
— y repartido a todos los que ni quieran.

[retrotrín, rebuelto, robre]

¿quién firmó lo protráe de P.

- <sup>[cans]</sup> fte una cara de travadura que me parecía lo mismo.

¿quién quise? - Viene, que ya ten vis enseguida

¿siemas tardis - ¿siemas

[canta]

No te chitan las orelles? - No he noteni nada

- Pus de ti estábamos charando. - Hlesse

stros quefés (= quehucos) no vos ocupariaz

de lo que no vos importa, ni vos meteriaz en

do no vos claman. - ¿No vis iz que no nos

importa? [¿me, no dice que no nos importa?]

en todos los puertos (= puntos, lugares)

¿quién quise, que sigamos nosotros los imios que  
no fallamos de elle? [qué he de ver]

¿No je una buda como cualquier otra? - ¿¿¿ ha 'star?

Si he dau que fallar más que los carlistas.

- yo misma: gora sin estar tan guapa como

- sen han reculaní -

han sabini que ja hebo, istros tra

- no me fages saltar la lengua -

Am isho tamien has rakon

hombhet = hombrecillo ↓ [gitano]

unque fuesse una miqueta lagasoset y chivoso  
anos no ni heba mis de 50 [legionario]

[hortas] un gortet (un hombrecillo)

[fija de tenes] una facha en lo cerra de R.

Amos! ¿has visto la regrandisim no se' que?

segundas nuncias

— miedos de pasar adebain

¿por que no meter á chevar?

— disheta 'stua de fatexas [idiotas]

relacions (= relaciones, amoros)

relas (= vinculo, nudo)

— Cambian d'alto 'nta besho y so' otro

— he procurari otros pendente

— heba cierta pretensin de quien ta do otro iplejase  
si plegaria yo, y de que menca here daui un para  
en ta yaga por ningun hombre; pero —

carabinas (= carabinieri)

los paquets de contrabando

— y si conoce 'is ta lo cafe 'no ive, si he dishar  
lo tetaco, lo dixa en seco

le taberna | peliar (= pelier)

cuelpiar percaues d'hienda

pedegale (= pedrisse)

plantarli cara (presenter, dar, heur parte)

plantarli cara, como lo quita a puzar te Santane  
bin planta a lo ciezo puz sofa por la pena jain:

-- yo (n)he pensado muyto, (d)he pensat -- [pelt'ivis (i)]

-- lo pensu plega horta baboli canino a lo calabozo --

-- cuando me ito en <sup>la</sup> cama me meto a

pensar en ishes penas, y cuanto más se piensas

más chiquetas me parecen por se ven tornando.

crisar = crear

-- [ret'en d'apui] Veten d'apui; fai lo que  
diga monester y no has miedo.

conoci la mesa q'iestra lo die que vos asate

fari de t'figo

despues men tornare te lo costai de mi mare

paschavos (= pajavos)

d'iques vendeu las border y lo palhar

metame a servir en --

que m'ampá lo corakon

parex (= paues)

Y si alguna vez se escapa, de capa del iria  
tambien lo corazon y con lo corazon le rida.

Esta comedia 'scenica' / un fillo de lo lugar;  
aplaudirla, si queez, / si no, la podere chiflar.





[miglia = ballo]

¡Anaa! ga ya cogi' istha...  
 ; te parece bono? (= quai' hora en esta en Hazaña)  
 ... debes haber una miglia (flora) que en los quies a Hazaña  
 en tiempo de delabam haber tam gram... [cacha]

Mima si l'has un emplacai; con que plaga exprese de  
 tanto corer pa no por apena tanto; y apora salida con iste  
plaga de gallo. -- hy potrage; y qui mal oto t'ha tomai!  
 -- Des hama sta clise; so mis aboneda con iste diablo  
d' hombre, que no se lo que li facia. -- ¡ Con que los has! --  
Pa con iste en to; que se fa mis capate que toda los corer;  
que calor que apora, que trabes, que lo mal de... quien ta el  
demora d' hombre si s' hace podin corer para que apora la  
cuidar los fillos; apora mimo -- , qui z que ha un dolor  
que lo se l'ha patita; una niquta de duda me facia apora  
cau maldegracia que son un cuanto auti.

-- porque si lo llega a rebor, parte de tu -- [= tiempo]  
l' con benara otra y no t' ishara ni perroque -- [= jornada]

-- en ista casaca mostra fa un calor que s' aca los padecien.  
[corer] ; como de hama apatare diablo ¡ toda esta de lo li ?  
 -- ¡ como lo t' han apatare diablo ¡ que quia que fagan ?  
 -- A lo mejor facin apri cuales que plaga que dici  
factis de miala. -- lo iban a impli de plaga  
[corer] [mimo]

Colón, Jurete <sup>[...]</sup> mal antuello te mate x así te llene el  
[caso] <sup>diab</sup>

--- como si no es here otro pronto por fer pallón  
¿no sería muyto mejor?

desia gata de nire la entreda de los lugos

desia fella de grupos que stán con istos  
calinos de adoloros;

¿Agim t'atruico?

[te parico a t'í]

Amos, ¿te parico si es ha Dios por qui  
se condena?

[te parico]

ha feta más chinebritas que vale

(matenas)  
(fechos)

ya parece qui ves asherenaa (druengos)

ichas pijantos --- me fa un festiu que no lo puede trogerais  
[presumidos]

[países]

iche palhare qu'han feto los de Franche, his en'itaba  
en tierra mis parais que la vista

--- un paese bien mejor ---

--- en iste trocet de cosas de Chanceli, se podria fer  
un placeta que placitandis en bote seira bien mejor  
y nos fiera qu'una hora ya tomar la frase en vez de los demas;  
[un venidimos bien]

[prohisor] --- ¿qui debe estar iche tonco que puya por l'Arigera  
en t'alto? ¡jeje! seguira los ves d'iche manera que

fer un festiu que no lo puede nier - Agud, lo mozo  
de Pelipin debe estar ---; en esta la fila que

fer con iches boines, que puecan seus temos y con  
ichas parafatos que puecan seus jaboris --- [jaborias]  
[desacatos]

--- las garras toridas ---

--- ¡d'at! lo istais en el fordhain [tore mela fida]

--- ¡os trojes que poyan agora ---

--- ¡bien repetiguero que vinha, chica ---

(cuelpira) fa mis foyo qu'ella (a milpa maza?)  
[ca mis suyo]

--- ¡no vis ia que son guapo? [encorrido] [construido]

--- aquellos hombrs cochos, ichos y encorredes, en  
corradis que ven ta la fira de Jien d'aquellas duz  
rachas de pi alrededor; uns

--- depuis de todo ---

yo me acuerdo  
[y] no sé que manera de respeto he a los que me son  
cariños  
cuerpo de primos y estrechos, estrechos  
habría empecado  
-- así ven ellos siempre [vái]  
-- antes mi con un candil se me trocaba  
una que otro por se quedase más cerca

-- por no haber 'star así; --

-- cada uno pi' lo que li da la gana --

Por no haber 'star así, cada uno s'hebe vanti a

la moda de lo suyo lugar -- ¿en do si ha traja mis ropa?

-- clamata l'atención de todos --

-- con istos pantalóns esgarraus por besos -- (rotos)

-- los sigarcan al' otro día de melic lose

-- no atinica a darle mas somantos [= pelica]

-- carriando febra que parecban -- [pries]

X | sid non le istos pantalóns como a los caracitos -- [pues]

-- indr de pantalóns se inten ompta mis basato

la brasa -- ¿huan? ¿quido t'ha dicho?

[¿es un ar muy pueus?]

-- y no hav a 'star muy güenos --

-- un trajo de cadjan con chubon y toda -- [pajar]

-- mientras te se chilepan los rebaca?

pantalóns | pantalóns [doble] [doble] [doble]

-- de organdanc en unos alaga, en un' otro se [corno]

en una tornasequera y enseguida los te fan a patanga --

[¿saca?] -- y la preta se bien clara -- [para pitancas]

-- y no vos voy a caer --

-- de de malos feinis que son (charagamos)

[pues habia a un]

matara = forsa

tombado = [en la barba]

... una nota sobre un cog ...

... años, calle, que ya he estado vez y otra ...

-- María José dice que el día que fue a cenar a casa  
viele en Flecha tanto como ahora; --

-- en otros lugares se ha doblado la casa --

-- en do no me traves alguna --

-- Como charra, no se explica mal, pero sabes? tanto  
me parece que vive el Conos qo.

-- Si años ni unos pensando hasta lo pien  
d'Arberis --

[Aun se va haciendo]

- He ¿por qué quieres? ¿Algun día se vea algun  
de boda - Si, á tu quien decíste te fué; como las  
enganchan ya á Colón. - Pero muchos, no son tan pocos  
que de vez en cuando no se me pueda pillar algunos.

Soltés = solteros - mis de treinta años -

- En otros lugares sí ha dollau la chín.

[Secamos] - apai sigamos los caminos que fué cien años -  
(economía mínima)

¿L'he entendido ahora murator? <sup>Esopite ni meya</sup>

- iste páto d' hombre - [mi pta] [on hata]

- ¿y con que parda y un que iste lo fué  
[empeso] - y supicando (i);

- [rebe] tanto me parece que o he el como yo.

aparece sí en allí d'ha (i) sí lo d'ha, allí está

quienas tardis

- ¿ya (200) apai? - Si, ya podre ir.

- Güeno, ¿qué quieres meya, que no podamos  
que nos estemos apai posais? - A tu, Colón, a tu  
lo te decimos -

- Si quis cronizar á quie posate

- lo que losa queris

- Pa que remetas chisco? ¿quis te va habien la calza?  
[por que las vendes]

ha pasado por la puerta güestra

- Eh, no lo digas tan en serio, porque si no  
estás agim con a civer que t'he buscado yo.

- Tú 'sties la que me busques; -  
X estie la que m'illie en la bordera lo  
qui habe fableu con tu y con tu madre.

- y dile a tu madre que te'n aparje  
otra; que ya se quite, p'ueda estar otra -  
[de mal genio] [descaliente]

- mis fura que los lobos -  
[ya te está buscando de aquí]  
[ya está buscando]

- brinca escape d'aperi, que ya me dá: nérias de  
nierte; ¿qué te parece, que me ves amansar a mi  
como a la zague?

Zarpa = mano  
Zarpadeta = puñeta

- Si, yo lo t'he dicho, yo  
- Si, ~~tu~~ en las mihas dichas, t'í; ¿qué no? (¿cómo?)  
- Coné, iz que no; ¿por no t'aleverda...  
mihas de la maní, armoni <sup>[lejito, topas]</sup> <sup>[quedo, quedo]</sup> ~~quedo~~, allí  
escondido, desfogó las puñetas, las stranillas y mihas  
[Dicho que venise, que fue lo más]  
- Coné, ¿cómo que me aleverda; ¿por no sabes que  
mihas hai unas maxaron de mano y una Zarpa  
[puni] d'arrollar que apuní las he en la faja, pa  
que las vos dices, deciendo que las hebe pligao  
yo en ~~el~~ Bismarck?  
- ¡Ah! ¿Pa qué agudo he stari, si no fa más,  
que decir lo que tú mihas dicho, ota mañana?  
- A mirar, a mirar; dile, dita, aunque nfa  
sin caritar, [aver, a ver]  
lo qui cillardo [blanco de mero]  
anollata = Barilla (cañi)  
- ya (te'm) pias tomar por (do) gas venida  
[trata] - que yo so' guta y puñeta estocaste  
[genio] fatada = tonta  
troz de ficimo fatada de ficimo  
- brisca escape d'apni

[retirarnos]

— fo maldiciente que cuando nos reflejábamos en  
la borden —

— ¡ ella enseñaba a empujaba a marginar (reflejaba  
[tenes])

— una vara de cadonera que siempre solía haber a mano  
por allí, y la imprenderla a zumbadas; — [golpes]

— mira si trovas por allí alguna perdici antes  
que sea acostumbrada a todas ishas cosas que  
dites, porque yo sería de muy mal acostumbrar.

— Este cajin me ve a fer crema la sangre; —

— ni ve de chovres ni de veres, no me mira  
más á la cara, porque ves que yes feto de reso;  
¡ Hoyer?

[pequeña]

— ¡ porpampelo crío de Blasio sans me dice sempre  
que só moi mango que lo burro Peshuca —

— también he mal ferria; —



Si no calere más que ten me daria un par de  
zapatos

no te compraré pa la feia de  
Bordien las camilegas que te pro-  
metí.

- Sin sal <sup>te</sup> (los) pinis meter; --

- Poco m'interes isto cuando l'otro dia me  
felen tanto. farten en la oficina lo palleu.  
¿t'alcuenteros?

no sino por m'inter J. L., ni una palabra  
t'hae d'elha nunca;

pero t'alvrieste

¿brincas d'afin, ¿eh qué?

- ¿ahora, estando tan tardi, ¿pa qué nos hemos a  
mover d'afin? Si luego nos se'habremos a ir  
en tu casa.

min el — tonam ihe : ee u no vale  
per well

— ¡Si me calere más que arrete un peu de  
aplamos! pero, ¿qui s'he meter con nullis? --

tonam = ignorante  
falas ~~tonamase~~ [Dignitatari] [reunión]

— He visto cosa igual, con lo murgallaz ihe?  
[dar] un trapuzón [plancha, planghys]

— yo no he trapuzau en nin gun punto --  
[no nos balle un peu onde de la corte]

— ¿no ves qu'iz q' en do he caiu? [inivis]

— Y bien de morros que ni vió caida; --  
[de budo]

— Ja lo me pensaba yo que a [los comido] [la voz]

ciencia todos; pos ja mentin, mentin y repetitament

— Pos este ja hi lo flemon en lo pape [segunda]

no'm parcia hasta que ramiante

como me vasa a meter [tan punto como] [un] qu'impice a

[quegado] fritarlo por lo 'stanco y por los de Laurina?

— ¡Y qui te piensas que li ve per caso, estando  
tan desustanciáu como ye? — No (in) hee [se lo]

feito nosotros? — — pos ya o habremos pro [trinte]

— dishamos estas de fateras

— Pos yo so' con lo moeros istos más cremada que  
un cabo de rectitas; --

— no vos voya a vier --



- se ve fer aqui una sociedade ...

que no se cónos <sup>(n'hinno a' d'ali)</sup> :-

- s'ha compresiu en que venies :-

- ¿dili á tu madre que t'en escape otra :-

- lo que t'hays a decir :-

- ¿lo más triste ye que ~~sean~~ en que ~~sean~~ lo que m'ha passau afora con Colis ¿qui m'ha ient orenca una palabra?

- llevarle adelant - [adelante]

- fmede que no nos dese muy <sup>quien</sup> desalles

[prohiamos] Esta debe tener los <sup>[mal del p'chil]</sup> aportamientos reales : ¿y cómo hábanos á fer isto? [carrotes]

- se feris a istos carrotes de mojos, lo mel -

[pedirle] - demandarli al alcalde

de 30 años en t'alto, [para arriba]

ni lleváris la ropa - [Zurirlos]

ni requisáris los carrotes, [requisados]

- en fin, abandonáris los <sup>[por completo]</sup> de reas, [reos]

[Eno lo trego ni en pintura] - me fa un festo que no lo p'nto estomaga

ni en que se vean desperisias de todo el mundo -

[partes] - en todas las partes fan estorbo -

tán sof reunflantes (= <sup>[coronas]</sup> anteb) como

se siempre hayan á star chovous -



[ güitres ]

en los paises de s'itras encierra lo mismo  
que en fueren güitres pa traga lire [buita]

ti que sabe mi letra [semi culta]  
[caga] pillate un lapis y escribe [scribit, negus]  
forman parte della

y vayan armicaxains de raso  
[rodillas] con los chinillos el aire

no dicho guerra sano  
se imalaran premios  
hemos a procurar

que los mojos viejos sigan lo scassinio de la chera  
que le malicoria ~~de~~ lo<sup>se</sup> como  
[documentar] en cabeza d'otra

los que sigan madres  
amostaran a los fillos desde que sigan chis  
[cien mil] a que hayan suiedo y antuellos de los [pavor, homo]  
mojos viejos — viene por (asti) [poco] [ahi]

en si estos no decen quien resultado  
viene peñadorre [de pase de la, fion]  
¡Si sabere lo que hemos fatto!

escudillar [votar lo que se ha] [buita - fion zumbado]  
Nuestro fute

[Ami dos  
d'apelljados]

[satisfado]

Mijos riello que sabiz / tan expelletsans  
d'equi, / itar la culpa al autar / 7 disharmonie  
en pag a mi.

triveda - atunigo - rebana - cambias - indica  
fabrica - cataligo - Luisa - brujula - maquina

patio

braga

cubra

triveda [boticita]

pedrino (banco)

pedrino (id)

parina en cristales

trigo en sacos

sal en sacos

troixo (+ troje)

ballera (pajar)

zemzal

tonel

cuba

frontals (fundo)

adobas (duelas)

cercillos (aros)

canilla (espita)

zurra' (zapin)

chubera (banco)

chubo (yugo)

... - ... - ... - ... - ...  
 ... - ... - ... - ... - ...

garrancha (garrincho) = garrancha (colgado)  
 trunfa (patata) = trunfa  
 canastón (canasta) = cesta  
 embutido } = morcilla, morcillo  
 longaniza } = longaniza, chorizo  
 zobo (focino) = ...  
 crosta (wortaja) = wortaja  
 crosta (crosta) = crosta

Solomo (solomillo) = solomillo  
 Saladera (saladero) = saladero  
 guarda carne (carnero) = guarda carne  
 panera (¡p' poner el pan) = calayo (corta del pan)  
 table (para poner el pan) = panadero (Hortero)  
 manteca (manteguita) = seino (la de cerdo)  
 ensamiadero (sosten para mantea) = mantea (la de vaca)  
 | rexiço de cerdo

tinaja = tenaxa = tenajero  
 tapa = tape (tapa) = tape, tapadera  
 ansa (asa) = ansa  
 solada (posos) = solada, poso  
 morga (id. morga) = morga  
 citera = acitera (acitera) = acitera

estómago      Caracumbeta = unido de boy  
 Zorro = talcote  
 morillo = carnival

reposte = despesa (despesa) = <sup>bodega</sup> despesa?

piel de crapa = (pelajo)      piel de craba

forca de celotles = (ristra) = forca de celotles

boto = (bota) = boto, cuero

botico (botillo) = botonal

rodancho (remido) X

botana = botana

hece una encucadura (travasar) X travagar

paluza (para sal) X calcon (corte grande)

hogar (hogar) } fogaril

fogaril (fogaril) }

fogaril

tizonera (tizoner) = tizoner

fogaril (cenoso) = cenoso

losa (placa) = losa

Cantos de fogaril = ribete

basa de hierro = (terra de) hierro

plancha = plancha

virutas = virutas, lazoris

ramaja de boy = ramaja (luxizar)

boy (bixeo) = boyaco (baxo, mudo, fiasco)

lumbre

encender la lumbre = encender lo fuego

lumbre, luxizar, para encender lo fuego

brogical = muela larga  
faxina = gante

beras - (broga) = broza  
brostas (ü) = broza  
rallas (rajas) = ralles  
mentiras (briena?)  
repuntizos (repuntizos) = peladuro  
estillas (estillas) = estilles  
abrir leña (partil.) = raller  
estral (destral) = estral (la)  
fajo (hato) (fajo) = fajo  
faijo (hato) (fajo)  
faxina (faxa) (faxina) = tarquinta de madero  
corniza (tronco) (mo)  
misto (foforo) = misto  
esca (yeca) = yesca  
fogueros (pedernal) = pedernal, piedra de  
petreña ( ) } fajo  
canderrillos (cantos) = reborde  
murillos (morillos) = caminals  
chimenes - chaminera (chamca) = chimeneas  
campana = chapitel  
armadura = ara de chaminera  
filas = maderas (cuadros)  
tolca = tierra blanca  
espuñons = bloques de tierra blanca

esfullinaw

Zapatiras	(zapatias)	=	_____
Rollin	(rollin)	;	fullin
bolas de l.	(bola)	=	copos de fullin
esfullinaw	(desfullinaw)	=	esfullinaw
armilla	(anillos)	=	lo canamil (Cucumelon) Cucumelon
cremallas	(pitaje)	}	Travesero
contraversero	(it)		
cremallas	(caesma)	=	lo canamil
cremallita	(gancho)	=	la cremallita
gancho	(it)	=	gancho
calders	(caldero)	=	caldero
candeleros		=	_____
palo	(pitaje)	=	_____
tiada	(tea)	=	tiada
rasina	(resina)	=	rasina
tostador de tiadas	(tostador)	=	tedero
Suala	(axuela)	}	axuela
Xuela	(it)		
garrañchas	(transamin)		gorra
palancas	(it)	=	_____
mondingos	(mondingos)	=	mondingos
bodillos	(tipos)	=	tipos = tipos de comidos

buro	(Gesi, acutla)	= tozca
boca de la campana	(boca)	= boca
estrieho de chaminera	(cañal)	= lo estrieho de (colli)
furatis	(horados)	= forados
chapitel	(chopitel)	= chapitel
alenastra		—
chambrala	(chambrana)	—
candil	(candil)	= candil
lampa	(lámpara)	= linterna
petrolio	(petróleo)	= petróleo
mecha		= mecha
llave		= llave
boquilla		= boquilla
mango		= mango
quinqué		= quinque
velon = verison	(velón)	= velón
candelero		= candelero
palmatoria		= palmatoria
cadiera = caderas	(banco)	= cadiera
respaldo		= respaldo
perculo	(braqueto)	= brazo
picullo	(v)	= v

# **CUADERNO III**

---

---

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas.

Tamaño 21,5 x 15 cms. 40 hojas + cubierta.

Escritas sólo recto 21 hojas.

Contiene un resumen del artículo «Miscelánea de Filología Aragonesa», de Bernard Pottier, publicado en *Archivo de Filología Aragonesa* II, Zaragoza, IFC, 1947, pp. 93-153.

Archivo de Filología Aragonesa II - 1967

(93 y siguientes)

Bernard Potth:

Miscelánea de Filología Aragonesa

Kuhn - Der Hochar. Dialekt.

Men. Pidal - Orígenes; Gr. hist.

Umphrey - The aragonesa dialect.

Návarro T. - Se perfectu de los verbos en -ar.

Hausmann - Conjugación aragonesa.

además varios otros de

Rohlf,

Fouché,

Staaff,

Espinosa,

Krepinsky

Elcock

etc.

(1)

ORDINACIÓN DADA A LA CIUDAD DE ZARAGOZA POR EL REY DON  
JOAN I (1391)

II - FONÉTICA 1. Vocales

- a) Acentuadas 3] Ē / Diptongo seguido de yod:  
rebienga, tienga, vienga pero también maintenga, rebanga  
Arucas, tiuga. Hausson (univ. arag.) considera esta forma  
como típicamente aragonesa. Sila: tiengamos, viengamos.  
Diptongo también en: yes < est; siervam; vaxiello (?)  
taberna > tabierna - consiello, influido por siello
- 4] Ö nostru, vostro (mastro pocas veces)  
longament, luengament - Ante yod:  
huello < öcuelu; huey < hödie; enueyo < inödie  
meyst (reducción del triptongo); buey, puye  
bueto (bueyto < vöcütü)  
spuella, spuella < spöhle
- 5] Ū aductiu > adueyto (aducto > adoyto > adueyto)  
o condicionada por yod, diptongo:  
vültre > güestre; indueyto
- b) Iniciales E-; a menudo en transcritión esguardada,  
shar, star
- c) Finales -E. típicamente se pierde: telip, sufficient

d) vocales en hiato 8] -y- antihíptica; sejer, vejer,  
eslegan, legal, regalment, eslegido, esleyer, oyir,  
rejelar, legalment, peleya, esleyira

9] se cierra una vocal; eslá, eslgan, sortiam, sortixe,  
totiá, totiada, eshé, siallo, cayra (<caer)

10] Ø se conserva el hiato; sortean, sorteado, veer, veer,  
esleya, eslá ≠ seja, sia

e) Altramuntis; O, E, romaniertos, romandran, ro  
maniendo; coneximiento y conexiencia; conexes  
coneximos (imitación vocal acortada); aristes, conices

f) tretallo, tretallar (sin asimilación).

g) Diminución; AV-U. Siempre se verifica; autoncare > atonga  
atorgar; autunou > atupno; deymis, por asimilación  
otorgar, otono

2. CONSONANTES - a) iniciales 14] D- se pierde en los  
prefijos; escubierta, scubierta 15] F- se conserva; fazer

16] G-, J- se le cierran en; gitar, -ab; fuera gitau  
iten ( $\check{z}i > \check{z}i > yi > i$ ) - 17] L- laxare > lexar,  
lexado (también ev. dexado). Hay confusiones de ambas  
formas L- D- en textos antiguos. laxare x dare >  
daxare. laxare x dilaxare > daxare (esto es más  
razonable, cf. franc. délaisser; diminución sintáct.

tua: lo laxat > lo dixat

- b) Intervocálicas 18] -D- (algunos occ.) provedescan,  
encluido (e incluido) c) Conson. + yod 19] LY: pa-  
lataliza: fillo, consallo, multes, cullido, cullidores, treballa  
20] DY > Y: enueya, huey, puyar  
d) Grupos de consonantes 21] PL, CL, FL: de consirocan; cla-  
mas, pleus, plegado, de pleus 22] LD: lurail, 7 humildad  
23] CT: da yt: feyte, dit, fitado, suspeyte, construyte, destruyte  
dreuyte, ditópeyte, pruceyte, iten, adueyte 24] LT: también  
da yt: ruuyte 25] CL: da b: buello, viello 26] BL: la b se  
vocaliza como en catalán: palaura, fuala, tauba (también en el futu-  
ro de labou - 20.) 27] MN: dampnois, istempne 28] SC: cons.  
Ximents, conexiença, maxes (algunos ej. de x). 29] Sincope  
dreuyte, recebra, cometran (futuros).

### III MORFOLOGÍA

- 1 Verbo a) Infinitivos 30] Cambio  
de conjugación: elayer, leyr, exercir, obtenir, prouchir 31]  
fer, satisfir, fazer (dos formas). b) Participio pasado  
32] fuerte: encluido (encluido); mes, admeso; destruyte  
(destruydo); construyte; expulso 33] débiles = desvolvida, resvolvida  
c) Perfecto 34] analogía ~~temática~~: havieron, haviessen  
35] diminutivos participio: gitaren (dos ej.) d) Future 36]  
sin apéndice: terra, venra, salva 37] soterran (asi.

ambició) 2) Subjuntiu 38: constitueixan, provedeian,  
repellessan, diffinexcan (formes innovatives) 39] prenga, tuelga (analogia en -ga) 40] age (en veu  
de hoya, influència catalana).

2. Otras formas 41] a) Numerals cinc; seix, seix,  
seys; vuyt; huyt; nueu; dotze; vint; quaranta, cui-  
quanta; cinciento, cincientos, cinchientos, quiniientos.

b) Pronoms 42] personals: nostro, vostro 43] relatius  
qui (que o quien) 44] indefinidors otri (<altri) -

c) Adjectius 45] comunes, comuna d) Adverbs <sup>46]</sup> de 2  
en ment el sufix va amb el 1<sup>o</sup>: liberalment i pacífica

47] c) Partícules aptes, avant, deminutes, dius, doncs,  
ende, entis, la hora, ne (=ni), per, no solament - mes encara  
(non seulement mais encore), sinés

Conclusions: Text de llengua muy aragonesa

(2)

## ALGUNAS FORMAS DE LOS DOCUMENTOS DEL REINADO DE SANCHO RAMÍREZ (1063-1094)

2. Fonética y Morfología 6] La voz Pinna (S. Juan de la) se encuentra muy a menudo bajo la forma Penna, Payna, pinna(?) ; raíz pre-indoeuropea man-  
Latín: man-t; vasco: men-t (> men-di); esp: pen-n  
(alternativa consonántica: m-p). La forma con e es etimología popular.

### PALABRAS QUE APARECEN EN FORMA ROMANCE

7] pleito, ad pleitum; diveros, kesos, berda; afrentat; Moriello. 8] Paterinimicos. Predominan formas en -is: Gasciez, Galindiz, Uelasquic, Blackic. 9] kabices (ai. kafic). 10] Liguere, Liguere (vocalización diptongo)  
11] illos camios que camiod; camio, camium; camiauerunt; camiaui (sur mb, frente a ambos). 12] nigo < riuu: om. sonantización de u. 13] midiatate → mitad: medietate → metad. 14] adhuc, aduc → adu →? awa. 15] frangas alguna - error? carácter fonético? - texto poco seguro.  
16] llegar (topon.); palatalización de l? 17] fontanicas × fontanitas (diminutivo arcaico) 18] Graconuerpi (topon.) bl > pl como diaple. 19] disso (diwo) ssiere (ixire) etc Traximeto Fraximeto, etc

(3)

NOTAS DE SINTAXIS EN LAS GESTAS DE DON JAYME EL CONQUISTADOR - (1383)

1. Los sustantivos - Vacilemos en el género 1] ai -or sumos, dolos, amor, temor; 9 honor, rumor, valor, dolor, amor, temor, paño, color, donor. Hay cinco setenariis 2] b) Se encuentran: los mayores, y los m.; la valle, el v. 2 El artículo 3] a) ante a. el, la alquería; el alba, el, la espada; el, la espia; el ánima; el, la eta; el, la Almodayna; el, la alquería; el, la Luis; la alquería. 4] b) el cuerpo el cabeza; el pez el volar; la ante el utupero, la donor el danyo (concordancia artículo)
- 5] c) Atenemos en el uso del artículo: qual razón, la qual razón; dentro la mar, dentro tierra; a la ora de media noche, ora de media noche; a cabo de, al un cabo de; a los vegas, a uegas
- 6] Omisión ante el imperativo: -- quieran consellos reyes más privados - También omisión en: para en ellos 7] plus rástis hoj: ojo la misa; huyo la misa (ojo); una otra mason, un cierta día, una tal felhada, la una part; entraron las partes.
- f] Complex con el posesivo: los mis ellos, el en nombre. 3. Pronombres personales 9] a) rupta espana. Et como el rey re avato el fu delant del altar, el comens, a plorar fuertement. (a) b) Complex expresivo. Et dicho, el apuestas palabras ... Dize que ya patauras

ciendo durmiendo el en su celda 11] c) Imples reflexivos  
de se: ... se pensó una tal y imaginación; - el rey se  
preparó que (verbo de pensamiento)

N.B. las cosas que apues se siguieron (s'en suivirent)

12] Pronombres relativos. Qual = tal: que ni por qual razón  
el matrimonio non se fizic. - 13] Se complemento de persona

devo allí en Bernat de Sancta Eugenia et a don Pero Mea;

respuso el rey an Bartram (an = a + en) 14] Adjetivo - ad

verbial: era grant necessario; et semblant lo fizic fazer  
(semblantemente) 15] Adverbios de lugar davanti el rey.

davant del rey; delante el rey, devant del rey; cerca

los otros, cerca de la mar; dentro en la ciutat, dentro en  
mar, dentro la mar, dentro tierra, dentro X(III) dias; fincaron

fuera las puertas de la villa, de fuera la cambrá; dins la  
boca Adverbios de tiempo: apues ouido, apues apuesto, apues

la missa, apues de comer. Adverbios de manera y cantidad  
alas de vegades, a las vegades; por manera que, en manera que

Otros particulares: pués que = después que; an bien como =  
también como; si con que = con tal que; con que, con tal que;

quanto en el = en cuanto a él; portado que, puesto que; por tal que  
= para que: "sempre rement de ceualgar et de mores por tal que  
non se vos vagau; eu quisa que = de tal modo que, para que

"desat los dueñas el plano (=bajas), en quiza que uno podamos  
 mate; entre ellos"; ya sea = a pesar de que; "los moros non le  
 otaron escoteo. Ya sea el, tuasi tan poca compañia";  
que = en cuanto a lo que "murieron grant desplaxer et fueron  
 muertos en grant turbacion et pensamiento que fazien de la  
 filla del emperador"; = en que "aquella noche que fueron  
 suembles"; = diciendo que "enviaron missageros al rey que  
 yriera a el"; = para que "pues le un boingon que se mites"  
 "pue. Dios nos ha dado tiempo et lugar que lo podemos vengar"  
 = si "el reyno seria bien senyor de Valencia, que Xatius fuesse  
 de otro senyor"; que es = sino (esta cosa es...) "en qual cosa  
 podemos mejor expender lo nuestro, que es vengamos de las ostras  
 que el rey ha fecho"; entre: entre Aragón, entre que, entre  
a que, entre a los quinsiles, entre mil hombres; de, muchas  
 de vezadas, mas de tierra; partitivo, deuant de grandes  
 sofrenadas, murieron de los moros; con infinitivos; el estat  
 del infant allí; = en, en cuanto a "fazien grant traycion de  
 lo que fazien". En varias expresiones: de cavallo, a cavallo;  
de pié, a pié; des de consejo; demandando de lo que le  
 uiessem fazer. Réquienca de algunos verbos (vaeticiones)  
 començó de tirar, començaron a cantar, començó a cuitar;  
 enviaron a dezir, le envio a dezir; entre en Huesca, entre



debes saber" 26] Notas varias: impresf. subj. en -sse. Solo se han encontrado dos ej. en -ra 27] Repeticiones imitativas de palabras: Que: diciendo que, porque el era hombre que a el le pertenecia - no dudassen res que aquello que non era verdad todo: -et eran todas las vendas reales todas empenyoradas. mellor: -en qual era podedes mellor expender mello: lo nuestro. facie: - se maravillaba mucho porque facie aquellas cosas que facie (hacia) Son demandos del copista. 28] Repeticion bajo forma diferente: - pronombres: "diziendo que el no le querie dezir res a el ... dize que el los yrie a estimar que gentes ... et por esto la demandamos et queremos aver part" Melgón Cisneros: "ninguno de los de la fueset non los quiso aver sin que ellos no supieran res. 29] Colocacion de las palabras - Pronombre, euclitico: el rey de los, et fengome; mais prochitico: se huiso a levantar, le querie dezir, no se quiso aturar, quisieron le bejar, quiso lo meyer, fue le dicho, avie los tenido, lo era uenido a meyer, se era siti puesto, les ne dasse uno, sen son ya ydos (s'en sont déjà allés). Negacion: al principio, salvo una vez. El pronombre se propone muy raras veces al infinitivo cuando va solo "de en animarlo" "profundando de les facer bien et mercet et de amarlos"

(4)

## LAS VOCALES EN HIATO 1. POSIBILIDADES DE RESOLUCIÓN

- a) CONSERVACIÓN:  $\alpha\epsilon > \alpha\epsilon$  ej. caer > caer b) DESARROLLO DE UNA CONSONANTE ANTI-HIÁTICA  $\text{I}$  y  $\alpha\epsilon > \alpha\text{ye}$  ej. leal > leyal 2]  $\text{W}$   $\alpha\epsilon > \alpha\text{we}$  ej. Loarre > Lobarre c) LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS  $\text{I}$   $\alpha\epsilon > \alpha\epsilon$  ej. cae > cái 2]  $\alpha\epsilon > \alpha\epsilon$  ej. tetro > trátro d) DOS VOCALES IGUALES PUEDEN:  $\text{I}$ ] unirse  $\alpha\alpha > \alpha$  ej. sello > sello 2] diferenciarse:  $\alpha\alpha > \alpha\alpha$  ej. creemos > creemos. Hay pues muchas posibilidades de resolución

## 2. LAS FORMAS - lista de

- ejemplar en txts aragoneses antiguos a) CONSERVACIÓN - No hacen falta ej. b) -y- antihíatica  $\text{é-e}$  veje(n), cameje, creje(n), reye, leye - e-é reyer, leyer, vejer, crejer, roye - creje, creyensa  $\text{é-a}$  reya - galaya, peleya, peya, correya, aldeya, orleya  $\text{e-a}$  leyal royal, guereyar, firmeyar, desreyar, - ando, otreyaron, peleyar  $\text{e-o}$  reyo, veyo, deyo, meyo  $\text{e-ó}$  reyor, veyo, leyón, reyon, acareyo  $\text{e-é}$  esteyis  $\text{é-a}$  esteyan  $\text{e-ó}$  reyó  $\text{é-é}$  reye, traya  $\text{é-é}$  reyer, trayer, trajer, mayestrio, reyata 4] VOCALES INACENTUADAS leyalment, leyaltad, reyalment, peyorado, reye, reye, reyeran, acarecer - trayerá - reyelar. 5] DIALECTOS MODERNOS reyenas, ideya, apareya, leyin, reyin, reyita 6] b) -W- ANTIHIÁTICA  $\text{o-a}$  tovalla, Jouan  $\text{o-o}$  engeno  $\text{o-i}$  destruir, ovier, u-ú, ruuas, Notuba  $\text{a-u}$  cadagano, Bratolio  $\text{e-u}$  reyuxa VOCALES INACENTUADAS toballone, 7] DIALECTOS MODERNOS Lobarra, toballon 8] NOTA: vacivo (flecho): asimilación a distancia del fonema transitorio por la b-

9] c) LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS DE lions, tois,  
siada, desiada, pleytiar, epiosasse, meniare, totriar, lialment

10] DIALECTOS MODERNOS rial, piar, piaro, pediar

de saita, raydare 11] DIALECTOS MODERNOS: ponia, cai, trai,  
dau, puhriu, etc 12] d) DOS VOCALES IGUALES 1. Se unen: cren,

cremos, veyllar 13] 2. Se diferencian: le, siello, totiun

14] DIALECTOS MODERNOS criemos (chero)

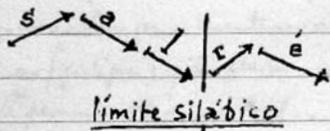
### 3. EXPLICACIONES FONÉTICAS

15] A. CONSERVACIÓN - fonéticamente la conservación de dos vocales en hiato es cultismo o reacción contra la tendencia popular: cae frente a cai o caye; más se acusa el cultismo en el caso de <sup>los</sup> dos vocales iguales: sedera > deer > der; videra > veer > ver; providere > provaer; possidere > poscer. Leer, creer son conservaciones anómalas.

16] B. DESARROLLO DE UNA CONSONANTE ANTI-HIÁTICA (N.B. Formación de ɥ y de ʷ son procesos de evolución paralelos)

I. Primera vocal acentuada - Tipo peya [pɛja] (Explicación de epen-tética en sal're > saldre (P. Fouché - Études de Phonétique générale - Paris-1927; Grammont - Tratado)

— croquis de la pronunciación de sal're —



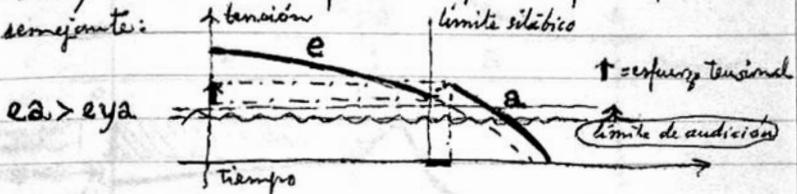
- Elementos
1. a (vocal), tensión decreciente.
  2. anticipación tensional (la decreciente final pasa a creciente, antes del límite silábico)
  3. límite silábico en la iniciación de la tensión creciente.



la tensión muscular (que pasa por reflejo mental anticipatorio, de la r siguiente) modifica la tensión decreciente <sup>final</sup> de la l con una inflexión creciente /<sup>r</sup> que es una explosión que pasa

posición fonética de, en este caso, d (dové).

El desplazamiento de y-w antihélicos pueden aplicarse por un proceso semejante:



e decreciente, a cuyo final casi no hay sonido, si no hubiere refuerzo tonorial para la a, ésta resultaría inaudible; este refuerzo puede representarse en el gráfico ↑

19] Al acento a articulación, vemos los desplazamientos <sup>del</sup> maxilar inferior: después muscula para mantener abierta la mandíbula, se relaja (causando fisiología) y la abertura vocalica tiende a disminuir al final de la pronunciación de una vocal.

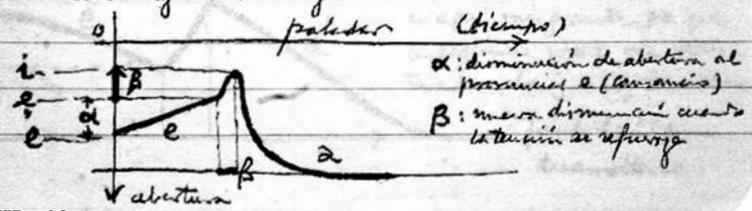
ea = e e a | a a a ... cierre

límite silábico natural  
límite silábico anticipativo

o acento fuerte, o acento secundario, || intensidad tonorial.

ea i e a ; a de la una e | cerrada y tensa pasa a (yod)

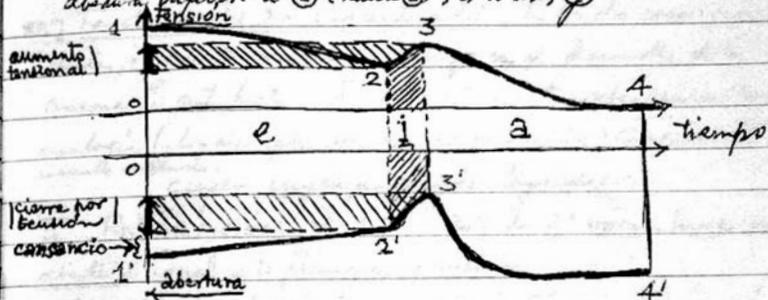
La articulación lingual es la siguiente:



α: disminución de abertura al pronunciarse (de la e a i)

β: menor disminución cuando la tensión se refuerza

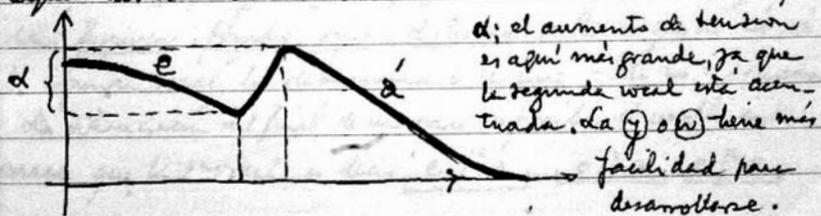
γ)  
 20] Unión de los dos esquemas - El fonema 2-3, 2'-3' está caracterizado por una tensión creciente (=creciente), una abertura inferior a @ (hacia @), es decir, (γ)



21] ε) Resumen de las razones de este fenómeno:

- 1) La tensión creciente, necesaria para emitir la 2ª vocal, se inicia algo antes, del fin de la emisión de la 1ª vocal. Este cambio de límite silábico produce un segmento explosivo que dará un fonema transitorio;
- 2) Una vocal tiende a cerrarse en su parte final, por causas fisiológicas; (de un fonema)
- 3) La combinación de estos fenómenos permite el desarrollo explosivo y cerrado que es, según el caso, (γ) o (w)

22] La segunda vocal lleva el acento. No hay más que un déficit en la línea de tensión



23] Las dos vocales son inacentuadas, en los dos casos precedentes, el acento tenía cierto influjo en el desarrollo de la consonante antihíata. Si falta este acento, cabe pensar en analogía (los ejemplos son menos frecuentes) como causa de simulato antihíato:

crujer, crujeuca; leyal, leyaldad

II REPARTICIÓN  $\gamma \sim w$ . 24] La 2ª vocal tiene una abertura igual a la primera, o menor.

ii - ii'; ie - ie'; ia - ia'; io - io'; iu - iu'; ei - ei'; ee - ee'; éa - éa'; éo - éo'	Y	iui - uui'; iue - uei'; uau - uau'; iio - uio'; iuu - uui'; ouu - ouu'; oou - ouo'; oau - oau'; oe - oe'
---------------------------------------------------------------------------------------------	---	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

25] La segunda vocal es más cerrada que la primera

α) Como de ai, ae, ao, au. Como la a es neutra no influye. La semiconsonante sigue la serie de la segunda vocal:  
 ai - ai'; ae - ae';  $\gamma$       ao - ao'; au - au'  $\gamma$  W

NB. En algunos casos au > awu > ayu (cf. múltu > monútu > monyútu), - En el caso de o-i, la prá de oyi, por ser muy próxima a i, pudo cambiarse en w (por diferencia de abertura (w) más lejos de o que  $\gamma$  de i -  $\beta$ ) caso de eu, oi. Los ej. son: feguera, feyido, oyis, distornis. - Parece que en éa, oi la segunda vocal ha determinado la serie. - Esto no es extraño.

La diferenciación del final de una vocal, es posible si resulta más cerrada, que la 2ª vocal, es decir, e /<sup>o</sup> a, o /<sup>o</sup> a, e /<sup>o</sup> e

o/°o ; pero no se puede en e/°e, porque esa /°  
 es débil por no llevar el acento y más débil que u. Si  
 tenemos e/°u, la fuerza de la e acentuada <sup>permite</sup> al cerrar  
 palatal de la semi-consonante (gl. portg. - éis [eyu] en los verbos)

pero tenemos e-ü > e/°ü > egi ; o-i > o/°i > oyi (N.B.  
 destruí puede ser analógico de personas fuertes. — Para estos  
 casos de ai, ae, ao, au, etc, ai, el fenómeno me parece diferente

La tendencia es oi → o/°i, y esta parte aspirativa ei no es  
 estable, ¿es? por no poder desarrollarse (susceptibilidad fisiológica),  
 se pierde. El <sup>terminal</sup>espazo <sup>se</sup> entonces en la parte inicial de la 2ª vocal, a-  
 riándose como siempre: o/°i > o/°i > oyi

Lo mismo con e/°ü > e/°u > e/°u > ewu

a/°e > a/°e > a/°e > aye etc

Tenemos, pues ai, ae, eü } y ; au, ao, oi } w  
 oi } y ; eü } w

26] 3) Resúmenes } palatal + otra vocal } y (excepción: eü)  
 } velar + otra vocal } w ( " oi)

a + palatal } y ; a + velar } w ; eü : w ; oi : y

27] C. LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS. Por diferenciación:  
 se cierra la vocal más cerrada en y o w ; esa y w produce  
 la pérdida de una sílaba, es un fenómeno popular en base del  
 menor espacio. 28] D. DOS VOCALES IGUALES. 1 La tendencia

popular las eue: ee > e 2. La diferenciación necesita un acento un poco más fuerte. Ej: creamos vey creamos rey; ~~lo~~ creámos > lo creámos. - G'deis el acento de la e te enseña su valor individual sin que se fude la pro-  
tónica - } estamos ahora en el caso de tiatro; la e inacentuada se cierra, por tener menos resistencia.

29] Nota 1 - Exclamaciones, ¡eh!, ¡oh! [eəə] [oəə]; diphon-  
gamas francesas: mē > mei > moi; mare > ma're > mer, etc.

30] Nota 2 - He aquí diversas formas de sigillo: el reello, reella,  
de, reellan; eye: reyella; e: seillo, seillado; ie: sicillo, sicillado, sicillar  
-igi- > eye > ee > eye; ie puede proceder de -ee-  
o de eye; cf. reyenda > niendo;

reyenda > niendo. 30] Nota 3. brey, rey, etc. Pidal no  
<sup>explica</sup> da que en su Gram. Hist. la diferencia de tratamiento de  
fide > fee > fe; repe > ree > rey; bove > bree > brey; cofades >  
copees > copeis. fea > fe no precisa explicación; rege > re(ye) >  
rey (según Pidal); ¿por qué no da re? (cf. italiano). Según Touché  
repe > reye > rey(e) > rey (con la misma ley, hoy, proy): se considera  
el yod como cualquier otra consonante, y la pérdida de vocal final  
se anterior a la caída de la -y-. Touché no puede explicar brey de  
la misma manera por no tener yod natural en latín: hay que consi-  
derar la forma vulgar bo(v)e; ¿por qué bree dir brey y no bree?

(Pothier) \*boe > buce > buoy > bney (cae > cai, daio > dau)

cf. Polyp. \*boe > boy. \*amaes > amais, cogeis (Pidal)

\*amaes > amais natural, pero <sup>m</sup> cogeis > cogeis hay fe pensan  
en la influencia de la s final que tiende a cerrar los vocales.

<sup>Reuman</sup>  
fides > fee > fe; rege > reye > rey; bo(v)e > buce > buoy > bney  
cogedes > cogeis > cogeis (-s)

⑤

LOS NUMERALES . (particularidades) duas ; quatre ;  
cinch ; hueyto . hueyt , güent(o) [argónis mod.] veuyt ; nuen ;  
dotze , dadze ; setze , zee , dizi , seyt ; dize y iete , dizi , siete , dizeriete ,  
dixeriet ; desehweytá , dizi , ocho ; dizenou ; viert , veyert , vint , veynt , vente ;  
vingt > vingt (unlyr) > veynt ; veintemo , veintecino , vinte , seyt , veinti  
quatro , vint y cinco , vint y seis , vintiocho ; trenta , tremta ; trentamo ; quarenta ;  
quoranta , cinquante , sesenta , visante , setenta , huytanta , vintanta (- ajinta >  
- ajenta > centa.) | cinquientos , cinquocientos , huytientos . (huytientos > huyocientos >  
huyaintos)

⑥

LOS PRESENTES DEL VERBO SER - INDICATIVO . Soy , so ; eres , eres ;  
es , eres ; es , je ; somo , son , siemos , semo , semons , seyemo ; sois , sois , sois ,  
sois , sois , sois , sedes , seys , sed ; son , ien , INFINITIVO seya , sees , sedes ,  
ser , seys SUBJUNTIVO sea , seya , sia , sieyat , seiga

Algunas explicaciones 1) ya, entracarrin de ya: la -s final tiende a cerrar la e (estis < estes; antis que (Anso's); 2) ya salvo fuera de las glorias < est); 3) ien analógico según se h) sedēmus > seamos ← siemos semos semos sumus > somos, son, siemos (arag. mod.) sedemus (cf. creemos > creemos) 5) siūtis > soes > sois, sos; sedētis > sedes > sedes > ses > seys ~ set 6) Sedere > seder → seer → set (cambio de conjugación)

7) La cuestión más difícil es la del origen de sia, se br. Andurain piensa en sia (< sim) ; Por qué no considere sia como una 3ª forma de sedea? sedea > seya > sea → sia (cf. leal > lial) o de seya > siya > sia (preferible). - No creo que se necesite el vulgar sedea, habida cuenta de la abundancia de los derivados de sedea. - El caso es idéntico para esleya, solia (< esleya) al que no se busca otro origen. } estas dos formas alternan a menudo.

Paris 1945.

# **CUADERNO IV**

---

---

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas.

Tamaño 21 x 15,5 cms. 12 hojas sin cubierta.

Escritas sólo recto 7 hojas.

Contiene un resumen de los artículos publicados por Domingo Miral en la revista *Universidad*, I (1924): «El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)» y *Universidad*, IV (1929): «Tipos de flexión verbal en el cheso (verbo hacer=fer)».

"Universidad" - Revista de Cultura y vida universitaria

Dialectología del Pirineo = tipos de flexión verbal en el "chero" (El verbo "hacer" = "fer") por Domingo Miral Zaera - 1929 -

- 5) "Es sabido que el "chero" es, entre todos los dialectos de Pirineo, el que mejor conserva su personalidad fonológica, de acentos y entonos tan rítmicos y acentuados que, aun sin contar apenas con alguna producción literaria, tiene una importancia histórica y fonológica, que en este segundo aspecto puede competir con el mismo catalán"

— "la índole robusta, sobria y aconada de este dialecto."

Verbo: fer = hacer

PRESENTE = fô, fôs, fâ; femos, fez, fan

IMPERATIVO = fâ, faga; fer, fagan

INFINITIVO = fer

PART. de PRES = fendo

IMP. e IND. = fêba, es, a; fêtamos, fêtaz, fêtant

AORISTO = facié, és, é; emos, ez, eron

tashé, puyé, comié, bebié, vendié, estié, liyé (léi), foradié, querié (quis), charré, me sherrigüé (me desnudé)

"Es provincial en la comarca el espíritu burlón de los cheros y la ironía finísima y zumbona con que acogen todos los alardes de superioridad que se hacen en su presencia."

PERFECTO: he, has, ha | feito  
hemos, heis, ham | feito

PLUSQUAMPERFECTO:  
heba, s, a | feito  
hebanos, heban, heban | feito

FUTURO SIMPLE:  
fare, ás, á; emos, ~~em~~, ém

FUTURO COMPOSTO:  
habré, ás, á | feito  
habremos, ez, ém | feito

PRETÉRITO IMP. de SUBJ.  
fese, es, e; fisesen, fiseses, fisesem

POTENCIAL:  
faría, as, a; ríamos, riaz, rian

PRET. PERF. de SUBJ.  
haya, as, a | feito  
hayamos, az, an | feito

PLUSQUAMP. de SUBJ.  
hesse, es, e | feito  
hisessem, hiseses, hisesem | feito

Filología = El verbo ser en <sup>el</sup> cheso = (Dialecto del  
Pirineo aragonés) = por = Domingo Miral

"Este dialecto" se conserva relativamente puro en el valle  
de Hecho (pueblos de Hecho, Sivesa y Urdiús); tiene gran-  
des analogías con el ansotano y con los dialectos de la  
Cama de Bardín y de los pueblos situados en la  
parte oriental del Pirineo hasta Jaca"

"refractario a toda influencia extranjera":  
"se conserva <sup>intacto</sup> su acento, su léxico y su rigor sintáctico"

"La lexicografía de los más antiguos monumentos  
aragoneses se conserva casi íntegra en este singular  
dialecto, cuya permeabilidad dialectal, igual y en  
cierto modo superior en importancia filológica a  
la del mismo catalán"

mey = noche      clau = clavo      ley = heche  
(~~palabras~~ que han pasado víctimas de este invarian)

"este venerando texto lingüístico de Pirineo aragonés"

So, yes, ye; somos, soz, son  
so boyero = soy vapuero  
so en lo mon = estoy en el monte

¿e lo retreillo en la extravilla? = está el becerro en la cuadra?  
No, no ibié (non ibi est) = no, no está allí

No isó	no isomos
No ibiés	no ibioz (en casa)
No ibié	no ison

me estó	nos estamos	chugando a lo calvo (carácter reflexivo)
te estás	vos estaz	
se está	se estan	

Si' espelletau = estoy desollado (pasiva en función de asverativa nominal)  
me despelletau = me desuellan (impersonal en función de pasiva)

Siga, sigas, siga | sigamos, sigaz, sigan  
(sólo el contexto los distingue de las formas de seguid)

que sigas trabajador (teas)

en do güena que sigas (estés)

unque no isigas (unque no estés allí)

te trobarán te' stés en do te' stés (onde quén pe stés)

le ceuna de güé' ye güena, ungue siga scharigau (unque que me' spellesten (desuellan) sea despenado)

ischo no puede estar cosa güena (no puede ser)

riendo = estando  
haber rido = haber estado

yera, yeras, yera; yéramos, yeratz, yeran

yéramos (eramos), fíbanos (hacíamos), puyábanos  
(subíamos), acucutábanos (acuchibábamos), muítanos  
(ordenábamos)

yera esquivador (esquivador)

no yera lo pasharico en lo telláu (no estaba)

no itiera tampoco d'anollo (el novillo)

yera espeliatáu = estaba desollado

lo espeliataban = lo desollaban

muíta, esquivata, acucutaba, feba, encendeba,  
sentiba etc

esté, estés, esté; estiermos, estiez, estieron

¿Fui esté lo que facié scherrigar lo sarrío?  
(depenar la farnuza)

¿Stiás en lo cutilar, cuando regaban lo güerdís?

No, no bistié - ; Istunste en el campo cuando regaban  
la cebada? No, no estune allí

¿Sudo te 'stias? Me stie en lo pallar.

esté un güen filla = fui un buen hijo

¿qui'stié le que <sup>a mpler</sup> ~~fué~~ <sup>a mpler</sup> ayer a ~~mañá~~ <sup>a mpler</sup> la ferada  
en ta la fuer? (a llendar)

(fué, fuer, fué; fuemos, fuer, fueron)  
del verbo ir

— "de aquí la fama de enérgicos y valerosos,  
de que gozaban los cheros" —

¿tú qué faciés con aquellos 150 duros que cobrés  
de tal amendo?

Que, qué facié? ¿que los me comié e los me  
bebié!

facié, faciés, facié; faciermos, facier, facieron  
sentí, sentís, sentí; sentiermos, sentier, sentieron  
emolé, es, é; emos, es, eron  
apurié, es, é; emos, es, eron (peque, este, ó, etc)

he, has, ha		están	haya, a		están
hemos, hez, han			hayan, a, n		

será, serás, será; seremos, seréis, serán

seré en lo puen mañana (estará)  
no iseré, rás, ra; iseremos, es, rán

habré, as, a | están  
habremos, es, an

¿ qui habra 'stán lo ladrón?  
¿ qui hebra 'stán en lo güesto?  
¿ ¡¡ no bihabra 'stán!  
No ¡ yo no iseré 'stán!

"¿ No será llegado el momento de que la Universidad  
de Zaragoza ocupe, ordene y clarifique los fundamentos  
y opulentos ruinas de nuestro lenguaje regional?  
Por nuestra parte procuraremos que así sea.

# **PAPELES SUELTOS**

---

---

no'n tenemos farga  
Indefinidos

toto, a    totos: toz ?

mucho    mucho, muchos, s. a.

otro    - otro, s. a. s

uno    un

ha un deute una cosa, l'altro en deute otra  
quina cosa (ta' he, rebato jienza cosa)

qui sabe lo hein que l'ha fetu (le he fomen do  
muelh'imo)

rebato ninis (mudas ninis)

(algo) Qualcosa: Niempie dien cualcosa

algun (adj.) = cualque

nada = cosa: no diz cosa; qui tiene de particular? Cosa

♂ guaire, vel, farga

♀ no'n pillan guaires (no... muchos)

ni guaires acupulos (ni muchos)

¡m'has pillato guaires?

bel dia, bel-la casa

belaiún [be'la'iu] (belapim?)

no'n pillan guaires; pero bellaúina en pillan

farga hombre, farga muller (ningun, a)

<p>①</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ abadía (que <sup>estaba</sup>)</li> <li>+ iglesia</li> <li>+ campanal (campanero)</li> <li>+ campana</li> <li>+ batallas (batallas)</li> <li>+ baldiadera (batallas)</li> <li>+ baldiar (batallas)</li> <li>+ repicar</li> <li>+ baldío (acipice)</li> <li>+ cimbralit (campana repicar)</li> <li>+ campaneta (campanilla)</li> </ul> <p>②</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Capellan (capellán)</li> <li>+ cura (curas)</li> <li>+ sacristan (sacristán)</li> <li>+ flave (flave)</li> </ul> <p>③</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ bautiza (bautiza)</li> <li>+ patrona (patrona)</li> <li>+ matrona (matrona)</li> <li>+ patrono (patrono)</li> <li>+ fidalta (fidalta)</li> <li>+ lileta (lileta)</li> </ul>	<p>④</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ concueria (concueria)</li> <li>+ escripulos</li> <li>+ santurro</li> <li>+ beata (beata)</li> <li>+ viaticos (viaticos)</li> <li>+ trancas las (trancas las)</li> <li>+ estaza (estaza)</li> </ul> <p>⑤</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ entierro (entierro)</li> <li>+ anterra dor (anterra dor)</li> <li>+ fuesa (fuesa)</li> <li>+ cementerio</li> <li>+ fosar (fosar)</li> <li>+ pasas a opeel (pasas a opeel)</li> <li>+ campanet (campanet)</li> </ul> <p>⑥</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Candelera (Candelera)</li> <li>+ día ceniza (día ceniza)</li> <li>+ comer de vigia (comer de vigia)</li> <li>+ mazola (mazola)</li> <li>+ domingos de Ramo (domingos de Ramo)</li> <li>+ heixo monteón (heixo monteón)</li> <li>+ (boj de matos)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ orébel (orébel)</li> <li>+ arébel (arébel)</li> <li>+ Cirineus (Cirineus)</li> <li>+ auroso (auroso)</li> <li>+ Molaturas (Molaturas)</li> <li>+ rogativas</li> <li>+ Rosario des 15 misterios (Rosario des 15 misterios)</li> <li>+ dia las algar (dia las algar)</li> <li>+ miya escua (miya escua)</li> </ul> <p>⑦</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ Capa (Capa)</li> <li>+ viropas (viropas)</li> <li>+ Cantico (Cantico)</li> <li>+ predicadora (predicadora)</li> <li>+ predicar (predicar)</li> <li>+ estandarte</li> </ul> <p>⑧</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ bendecita</li> <li>+ agua bendita</li> <li>+ ixopo (ixopo)</li> <li>+ celdereta</li> </ul> <p>⑨</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>+ alaban sin Dios</li> <li>+ renegar (renegar)</li> <li>+ reniego (reniego)</li> <li>+ boca de fuesa (boca de fuesa)</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

habri, is, 'a | están  
habemos, ez, an

¿ qui habri 'stán lo ladón?  
¿ qui habri 'stán en lo güesto?  
¿ ¡¡ no bihabri's están!  
No; ¡ yo no iseré 'stán!

"¿ No será llegado el momento de que la Universidad de Zaragoza recoja, ordene y clasifique los fondos y apuntes ruinas de nuestro lenguaje regional?  
Por nuestra parte procuraremos que así sea.

Recomendaciones de la Academia

Calder. Ar. conveñien, importantes.  
(Ojo! no sea indiferente de la clase de  
palabra, etc que es)

tedero m. Pigeo de hierro sobre la cual se  
ponen las cosas para alumbrar | 2 Sor.  
vendedor de cosas

Diálogo chero  
 Conjugación del verbo haber (equivalente a tener)  
 Presente de indicativo

Lo he  
 la has  
 el ha  
 hemos  
 heis  
 han

mucha hambre - tengo mucha hambre.

Preterito imperfecto

heba ganas de barallar <sup>con él</sup> tenía ganas de reñir con él  
 habas id barallarte  
 heba id barallarse  
 hebamos id barallarnos  
 hebar id barallarvos  
 heban id barallarse

Preterito perfecto (acortado)

habí un fillo muy poldo (tue un hijo muy guapo)  
 habies  
 habic  
 habimos  
 habiez  
 habieron.

Preterito pluscuamperfecto

heba habiu una anolla - habia tenido una becerro  
 hebar habiu  
 heba habiu  
 hebamos habiu  
 hebar habiu  
 heban habiu

Futuro imperfecto

habré cinco vetiellos - tendré cinco becerros  
 habrai  
 habrá  
 habremos  
 habrez  
 habrán

Futuro perfecto

habre habru - ganas de enquistar - habre tenido gana de remendar  
habras habru  
habra habru  
habremos habru  
habrere habru  
habran habru

Imperativo (defectivo)

Tien tu la estaraicha (instrumento para la manufactura del lino)  
tenga él  
tengan vosotros  
tengan ellos

Presente subjuntivo

Desea Pedro que yo traye lo paller - ... que yo tenga el pájar  
... tu trayas  
... él traya  
... trayamos  
... trayades  
... trayan

Preterito imperfecto

que yo hese ó tenése los quiellos torcius (los ojos torcidos)  
hese ó tenése  
hese ó tenése  
heseamos ó tenésemos  
hesea ó tenesera  
hesen ó tenesera

Preterito perfecto

¡Ojalá trayas habru que tornate - ojalá trayas <sup>tenido</sup> ~~trayas~~ que volves  
traya habru  
trayamos habru  
trayan habru

Futuro imperfecto

Si hese habru lo capivulo - Panuelo de cabeza típica de hombre.  
Si hese habru Si hubiese tenido etc.  
Si hese habru  
Si heseamos habru  
Si hesea habru  
Si hesen habru

Análisis de la conjugación del verbo estar  
 presente indicativo

Yo ~~estoy~~ en medio de lo puen - Yo estoy en medio del puente  
 tu ~~estas~~  
 el ~~está~~  
 vos ~~estáis~~  
 son

Pretérito imperfecto

Yo ~~estaba~~ entre cabando las trufas - las paltatas  
~~estabas~~  
~~estaba~~  
~~estabais~~  
~~estaban~~

Pretérito perfecto

Yo ~~estuve~~ aguitando lo pa charico que yera en la puertera  
de la ventana - observando el papelito que estaba en  
el alféizar de la ventana  
 tu ~~estuviste~~  
 el ~~estuvo~~  
 Estuvimos  
 estuvier  
 Estuvieron

Pretérito pluscuamperfecto

Heba ~~estaba~~ antes de chingar revolviendo lo fimo  
 hebas ~~estabas~~ (antes de comer) " el estiercol.  
 heba ~~estaba~~  
 heban ~~estaban~~  
 hebar ~~estaban~~  
 heban ~~estaban~~

Futuro imperfecto

seré en lo ulero restando la paja  
 serás en la palra relogiendo la paja  
 será  
 seremos  
 seréz  
 serán

Futuro perfecto

habré estado para prochar el inredo  
 habrás estado para imaginar ese inredo  
 habrá ~~estado~~  
 habrán

Presente Imperativo

Está le escondi para que no le engañen  
se este escondi  
estáros escondi  
se estén escondi

Presente subjuntivo

Quiere que me este trabajando hasta que venga  
te estes trabajando hasta que venga  
se este  
nos estemos  
vos esten  
se estén

Preterito imperfecto

Se empene en que me estare quieto en lo suyo estan  
te estases quieto a un lado  
se estare  
nos estaramos quietos  
vos estareis quietos  
se estaren quietos

Preterito perfecto

Si que yo haya estan por aquella espelunga  
hayas estan cueba?  
haya estan  
hayamos estan  
hayar estan

Pluscuamperfecto

Describa que yo hese estan abogado de xaso en medio de la nieve  
hieses estan abogado totalmente en medio de  
hiese estan la nieve.  
hiesemos estan  
hieses estan  
hiesen estan

balangoma = barenos  
 jarra = jarra  
 lavabo = lavabo  
 pichallo (orinal) = orinal  
 barrena de rasurar = barenos  
 baciniilla p<sup>a</sup> afeitarse =  
 cuna = cuna  
 cunar (mecer) = cunar  
 bañar (ir) = cunar  
 pañales = pañales  
 tombilla (calentador) —  
 calentador = calentador  
 sala = sala  
 reloj = reloj  
 almaris =  
 postales (cartinas)  
 tarjetas (postales) }

Sr. D.

Querido hijo cheso:

Por obligación o por gusto has abandonado el suelo que te vió nacer. Y al hacerlo, al esfumarse en la lejanía las casas de la hermosa villa, la silueta del pueblo querido, con su inolvidable campanario, los picachos de su contorno entero, experimentarías un vivo pesar, sentirías gravitar sobre tu corazón, siquiera por un segundo, por un minuto, el peso de una extraña angustia. ¡Ah! Es que la tierra donde se nace es siempre, debe ser, la más grata, la más bella del mundo.

Por eso, te habrás acordado muchas veces de ella y volarás con tu imaginación por las calles de tu querido pueblo, recordando tu casa solariega, aquél cementerio que guarda, quizá, parte de tus huesos, de tu alma, de tu propio ser; aquella iglesia, grata mansión donde aprendiste a orar y rezando besabas el nombre de Dios, y aquellas campanas cuyo eco llega todavía a tus oídos recordándote los días y recuerdos felices de la niñez.

¡Qué hermoso es el repicar de las campanas de tu iglesia! Incomparable, único para tí.

Pero mira; como verás en esa hermosa poesía de tu paisano señor Méndez, un día aciago, 19 de agosto de 1942, una chispa eléctrica prendió en la veleta del campanario y el incendio enmudeció las campanas. No oímos ahora aquél su alegre tañido; están esperando que una mano generosa las despierte de su letargo. El fuego destruyó el tejado de la torre, la mitad de la escalera con sus pisos correspondientes y desmontó de sus yugos las campanas.

La torre, pues, y el templo donde fuiste bautizado, necesita una restauración importante. La empresa se está acometiendo y todos los hijos de Hecho deben contribuir y contribuirán con su óbolo, haciendo honor a sus sentimientos nobles y cristianos.

Por eso, te dirijo esta carta tendiendo hacia tí mi mano suplicante, para recoger de la tuya la dádiva generosa que, de mil amores, has de enviar desde donde te encuentres, lejos o cerca, para restaurar, según se merece, el templo santo de Dios, dulce asilo del que llora, del que sufre, del que implora con fervor.

Jesús bendecirá y premiará tu desprendimiento, a buen seguro, que no se dejará ganar en generosidad y este humilde párroco rogará por tí en el mismo altar que, por vez primera, abrazaste al Dios del Sagrario.



POR LA JUNTA PARROQUIAL

El Presidente,

Martín Lanceta

Párroco



*el los dos años de la muerte de Miral*

FABLA CHESA

DOS AÑOS DIMPUES DE LA MUERTE DEL DR. MIRAL

-----

Fa dos años te'n fués de nusotros,  
y según nos parece mentira,  
que, a ormino, pensamos trobarte,  
porque t'hese tornaú Dios la vida,  
pero ye que son ismos espiertos  
y q' queremos haber, como siga  
lo que tanto de gueno pensabas  
y que febas, igual que sentibas,  
lo que a gréns y chiquez sermon iabas,  
en licións que amostrabas, polides,  
Querebas fer hombres  
de saber, que amostrar bien prexinan,  
pa que ixos lo fesen con otros  
y lo guén amostrar, que se siga,  
pa que salgen las chéns de concencia,  
de la tuya mida,  
de lo tuyo temple  
de la tuya hombría,  
de tesón como habiés p'amostrarnos,  
como bi-há que vivir en la vida,  
como bi-há que morir cuando t'afien  
a cambiar por verdá la mentira  
A poder, seguiremos lo rastro,  
que dexes y los Chesos no olvidan,  
de tesón, de concencia, de temple,  
de fer bien a qui quiera se siga,  
de querer lo que tu bien querebas,  
de mirar que no sigan perdidas  
las licións que amostrés en la val  
y por fuera que han feito doctrina...

.....  
Que ? como faremos?

Lin demandas, que Dios nos asista!

autor  
Verenando Méndez

saber, sabiendo, sabir

sabo, sabes, sabe; sabemos, sabéis, saben  
sabeta, sabetas, sabeta; sabíamos, sabíais, sabían  
sabie, sabies, sabie; sabíamos, sabíais, sabían  
sabía, sabías, sabía; sabíamos, sabíais, sabían  
sabía, sabías, sabía; sabíamos, sabíais, sabían  
saba, sabas, saba; sabemos, sabéis, saben  
sabex, sabex, sabex; sabemos, sabéis, saben  
sabe, saba; sabes, saban

decir, diciendo, decir

digo, dices, diz; decimos, decís, dicen  
diceba, dicebas, diceba; decíamos, decíais, decían  
dice, diceste, dice, decimos, decís, dicen  
dixi, dixis, dixi; decíamos, decíais, decían  
diga, digas, diga; digamos, digas, digan  
dixi, dixes, dixi; decíamos, decíais, decían  
dice, diga; decir, digan

nota - Se imprime en la lengua fran-  
cés le d inicial

vier; hier <sup>hier</sup> pingar, taber  
ciet, arrier, tenet, venit  
emptis decis, tartis; cayer  
fer, fugis, cabes trayes, salis  
ir, dar, ertar, folver, querer  
vater podar (25) | poner conducere

poner, poniendo, ponere

pongo, pones, pone | ponamus, ponat, ponant  
ponaba, ponabas, ponaba | ponabamus, ponabatis, ponabatur  
poni, ponis, ponit | ponimus, ponitis, ponunt  
ponere, ponitis, ponit | ponemus, ponetis, ponent  
ponere, ponitis, ponit | ponemus, ponetis, ponent  
poni | ponit

Conducere, conduciendo, conducir

Conduco, conduces, conduce | conducamus, conducat, conducant  
conducitor, conducitor, conducitor | conducitorum, conducitoribus  
conducit, conducitis, conducit | conducimus, conducitis, conducunt  
conducere, conducitis, conducit | conducemus, conducetis, conducent  
conducere | conducit

quero, querendo, queriu

quiro, quieros, quire | quieremus, quieret, quierent  
queraba, querabas, queraba | querabamus, querabatis, querabant  
queris, queris, quere | querimus, queritis, querissem,  
quereret, quereret, quereret | quereremus, quereretis, quererent  
queris, queris, queris | queriamus, queriamus, queriamus  
quiero, quieros, quera | quieramus, quierat, quierant  
querere, querere, querere | quereremus, quereretis, quererent  
quere | quere

valer, valendo, valiu

valgo, valis, vale | valemus, valet, valent  
valiba, valiba, valiba | valibamus, valibatis, valibant  
valis, valis, valis | valiamus, valietis, valiamus  
valere, valeris, valeris | valeremus, valeris, valeris  
valeria, valeris, valeris | valeriamus, valeris, valeris  
valga, valga, valga | valgamus, valgat, valgan  
valre, valre, valre | valreus, valret, valrem  
vale | valer

golver, golvendo, golvim

güelvo, güelvos, güelva | golvemos, golvem  
golvete, golvetes, golvete | golvíamos, golvíais, golvían  
golvie, golvies, golvie | golvíamos, golvías, golvían  
golviera, golvieras, golviera | golvieramos, golvierais, golvieran  
golviera, golvieras, golviera | golvieramos, golvierais, golvieran  
güelvo, güelvos, güelva | golvamos, golver, güelvan  
golvere, golveres, golvere | golveremos, golveris, golveren  
quelva | golver

podar, podando, podim

puedo, puedes, puede | podemos, poder, pueden  
podaba, podabas, podaba | podábamos, podabais, podaban  
podie, podies, podie | podíamos, podíais, podían  
podiera, podieras, podiera | podríamos, podríais, podrían  
podiera, podieras, podiera | podríamos, podríais, podrían  
puede, puedes, puede, podamos, podas, pueden  
podere, poderes, podere | podéremos, podéis, podere  
poco

dal . dando . dau

do, des, da | damos, das, dan  
deba, dabas, daba | dabamos, dabas, deban  
die, diés, die | diemos, diez, dieron  
dare, daries, dari | darimos, daris, darian  
dais, dais, dai | daiamos, daries, daiam  
de, des, de | damos, des, deu.  
des, des, des | desemos, deses, desen  
de, dar

estes, estando, estan

esto, estas, esta | estamos, estas, están  
estaba, abas, aba | estaban, abas, ~~aban~~  
este, este, este | estamos, estas, están  
estare, estaré, estare | estaremos, estaré, estarán  
estara, estares, estara | estaremos, estares, estarán  
este, este, este | estemos, este, están  
estere, esteres, estere | estisemos, estisere, estisen

traer, trayendo, traen

traigo, traes, trae | traemos, traes, traen  
trayeba, trayebas, trayeba | trayebamos, trayebas, trayeban  
traje, trajés, traje | trajemos, trajes, trajeron

traire, traies, traie | traiermos, traies, traieran  
traiera, traieras, traiera | traieramos, traieras, traieran  
traiga, traigas, traiga | traigan, traigan, traigan  
traiese, traieses, traiese | traiesesen, traiesesen, traiesesen

trai, traes

salir, saliendo, salen

Salgo, sales, sale | salimos, sales, salen  
salía, salías, salía | salíamos, salías, salían  
salí, salís, salí | salimos, sales, salieron  
salire, saliras, salira | saliremos, saliras, salieran  
saliera, salieras, saliera | salieran, salieras, salieran

salga, salgas, salga | salgan, salgan, salgan  
saliese, salieses, saliese | saliesen, saliesen, saliesen  
Sale, salis

ir indo iir

vo, ves, ve | imos, iz, ven  
iba, ibas, iba | ibanos, ibas, iban  
fue, fue, fue | fuimos, fue, fueron  
iré, irás, irá | iremos, irás, irán  
iría, irías, iría | iríamos, irías, irían  
vaya, vaya, vaya | vayamos, vayan, vayan  
ve, iras, ve | iremos, irek, iren  
ve, ves, vesne | ir, iz

Cayet, cayendo, cairé

(caygo) Caygo, cayes, cays | cayemos, cayes, cayen  
 Cayeta, cayetas, cayetas | cayetamos, cayetamos, cayetan  
 cayé, cayés, cayé | cayémós, cayés, cayéran  
 ? cairé cairés, cairé | cairémos, cairés, cairén  
 ? cairia, cairias, cairia | cairiamos, cairias, cairían.  
 caiga, caigas, caiga | caigamos, caigas, caigan  
 cayera, cayes, cayes | cayéramos, cayéramos, cayéram  
 caye | cayer fer, fundo, feito

fo, fo, fo | fomos, fez, fan  
 feba, feba, feba | febamos, febas, feban  
 facié, faciés, facié | faciémos, faciés, faciéron (feron)  
 fare, fare, fare | faremos, fareis, farán  
 feria, ferias, feria | feriamos, ferias, ferían  
 faga, faga, faga | fagamos, fagais, fagan  
~~faia, faia, faia | faiamos, faia, faia~~  
 fere, feres, fere | feremos, ferex, feren  
 fa | fer

fuyir, fuyendo, fuida

fuyo, fuyes, fuye | fuyemos, fuyez, fuyen  
fuyeba, fuyebas, fuyeba | fuyebamos, fuyebas, fuyeban

fuyiré, fuyirás, fuyirá | fuyiremos, fuyirez, fuyirán  
fuyiría, fuyirías, fuyiría | fuyiriamos, fuyirías, fuyirían

fuya, fuyas, fuya | fuyamos, fuyas, fuyan  
fuyese, fuyesen, fuyese | fuyéramos, fuyesen, fuyesen  
fuyez | fuyir

cabir, cabiendo, cabida

cabro, cabes, cabe | cabemos, cabes, caben  
cabeba, cabebas, cabeba | cabebamos, cabebas, cabeban

cabiré, cabirás, cabirá | cabiremos, cabirez, cabirán

cabiría, cabirías, cabiría | cabiriamos, cabirías, cabirían

cabra, cabas, caba | cabamos, cabas, caban  
cabese, cabese, cabese | cabiéramos, cabiesen, cabieran  
cabe | cabir

bre  
brá

tenes - tenendo - tenie

tiengo, tines, tinea - tenamos, tenes, tienan.  
teneba, tenebas, teneba | tenebamos, tenebas, teneban  
tenere, tenera, tenara | tenemos, tenera, teneran  
tenia, tenias, tenia | teniamos, tenias, tenian  
tenie, tenies, tenie | teniemos, tenies, tienieron  
tinga, tingas, tinga | tingamos, tingas, tingan  
tenesse, tenes, tenes | ~~tenesamos~~, ~~tenes~~, ~~tenien~~  
—  
ien | tener

venir, venendo, venie

viengo, vienes, viene | venimos, venes, vienan  
veniba, venibas, veniba | venibamos, venibas, veniban  
venie, venies, venie | veniamos, venies, vienieron  
veniré, veniras, venia | veniremos, venirez, venirán  
venia, venias, venia | veniamos, venias, venian  
viengo, viengas, vienga | viengamos, viengas, viengan  
venise, venies, venise | venisemos, venisiez, venisen  
vino, venir

criar, criando, criado

criço, criço, criço; criámos, criés, criem  
criba, criéba, criéba; criébamós, criébaz, criéban  
crijé, crijés, crijé; crijémos, crijés, crijém  
crijeré, crijerés, crijerá; crijerémos, crijeréz, crijerám  
cricra, crierá, crierá; crierámos, crieráz, crierám  
criço, criços, criço; criçámos, criçáz, criçám  
cricé, criçes, criçé; criçémos, criçéz, criçém  
criçé, criça | criar, criar

emplir, emplindo, emplito

implto, implto, implto; emplitos, emplitz, implen  
empltba, emplitba, emplitz; emplitbámos, emplitbz, em-  
plitbés; emplités, emplités; emplitémós, emplitéz, emplitém  
empliré, emplitrés, emplitrés; emplitrésmos, emplitrész, em-  
plitrésám  
implta, impltes, implte; impltámos, impltez, impltan  
impltése, emplités, emplités; emplitésám, emplitész, emplitésám  
implte, implta; emplitir, impltan



riev, rievds, rieto

(?) riev  
riev; rievys, rieve; rievoms, rievz; rievyn  
rieva, rievai, rievā; rievāmos, rievāz, rievān  
riē, riēs, riē; rievoms, rievz, rievon  
rievē, rievās, rievā; rievēmos, rievēs, rievān  
rieva, rievās, rievā; rievāmos, rievāz, rievān  
rieva, rievās, rievā; rievāmos, rievāz, rievān  
rievē, rievēs, rievē; rievēmos, rievēz, rievēn  
rievye, rievā; rievz, rievān

iriev, irievds, irieto

iriev, irievys, irieve; irievoms, irievz, irievyn  
irieva, irievai, irievā; irievāmos, irievāz, irievān  
irievē, irievēs, irievē; irievēmos, irievēs, irievān  
irieva, irievās, irievā; irievāmos, irievāz, irievān  
irieva, irievās, irievā; irievāmos, irievāz, irievān  
irievē, irievēs, irievē; irievēmos, irievēz, irievēn  
irievye, irievā; irievz, irievān



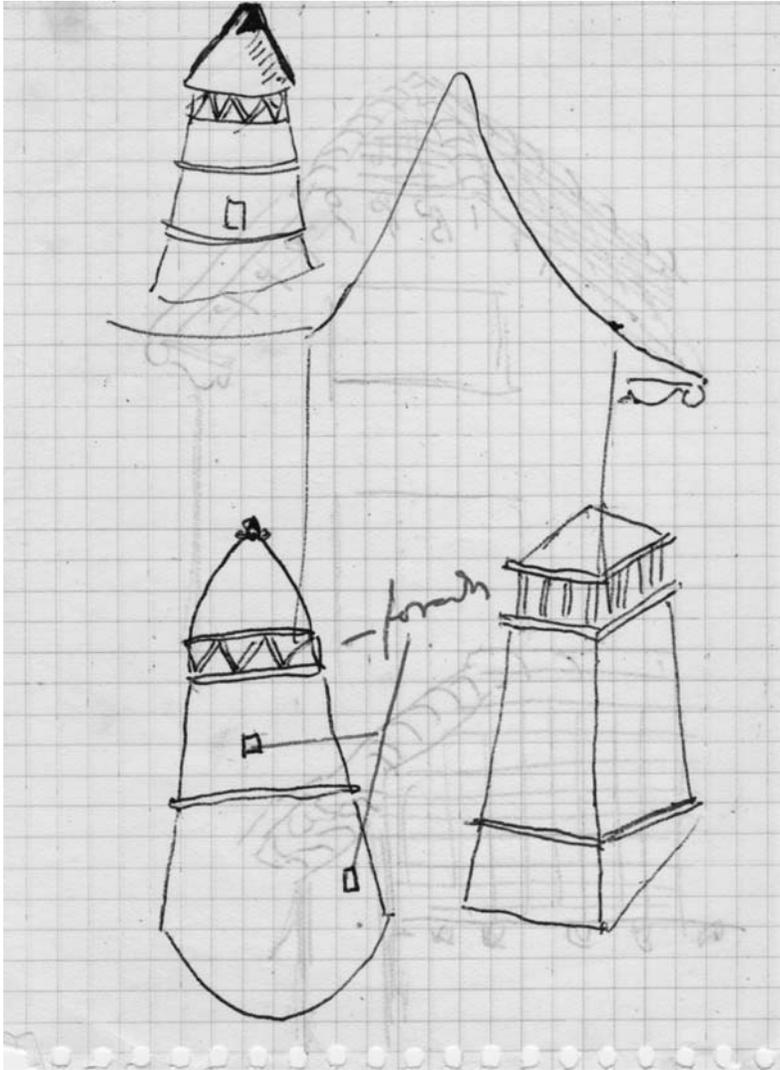
arries

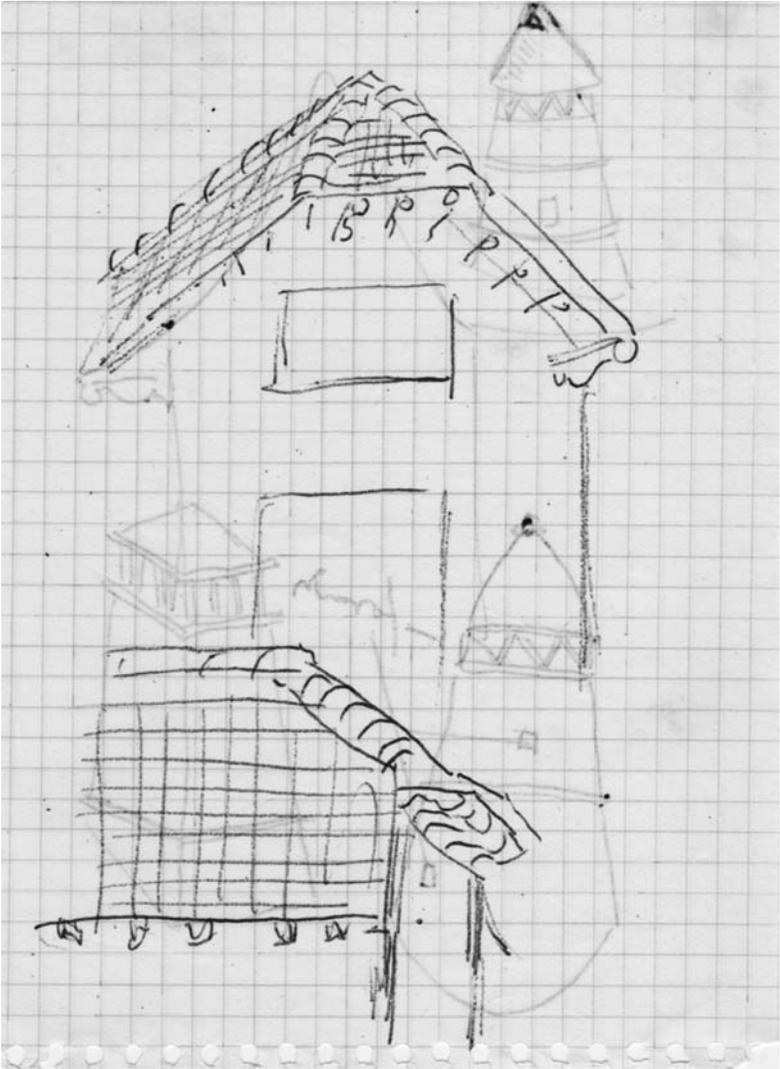
arigo, aries, arie; arimos, ariez, arien  
aribe, aribas, ariba; aribamos, aribaz, aribam  
aribe, aribes, aribe; aribimos, aribiez, aribieron  
aribe, aribas, ariba; aribemos, aribiez, ariban  
ariba, ariba, ariba; aribimos, aribiaz, ariban  
ariga, arigas, ariga; arigamos, arigiez, arigan  
arise, arises, arise; arisimos, arisiez, arisen  
aric, ariga; ariez, arigan

arigere  
arigenti  
arigere

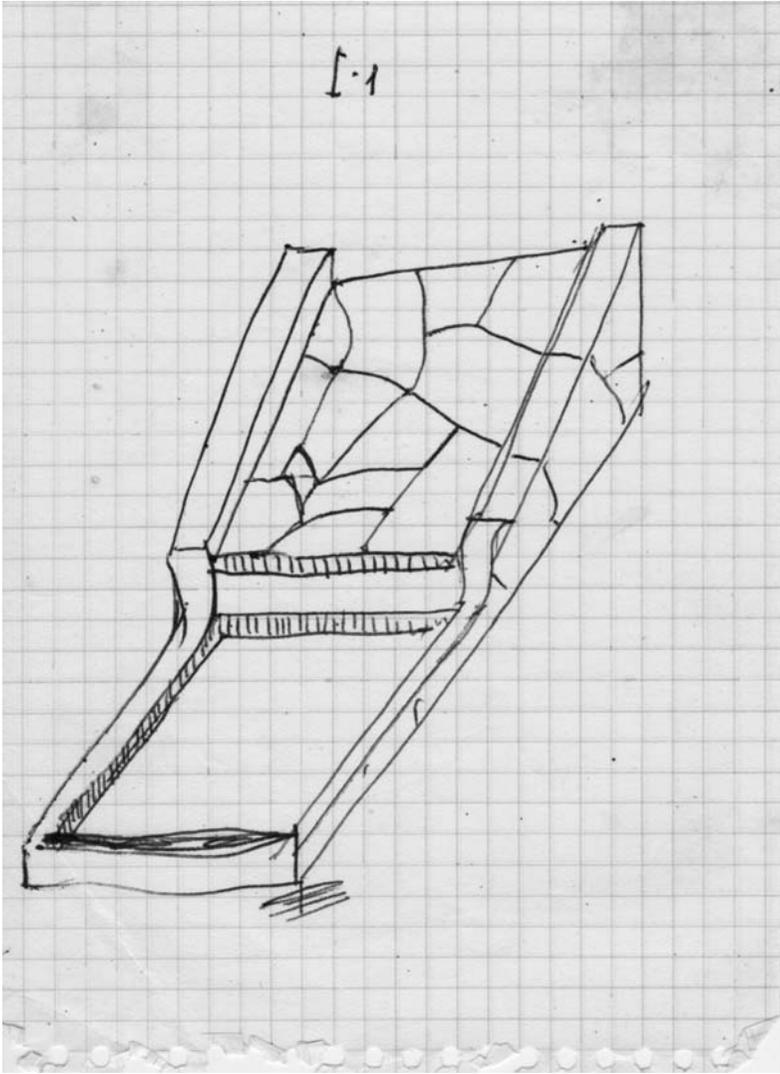
arier, lindo, liu

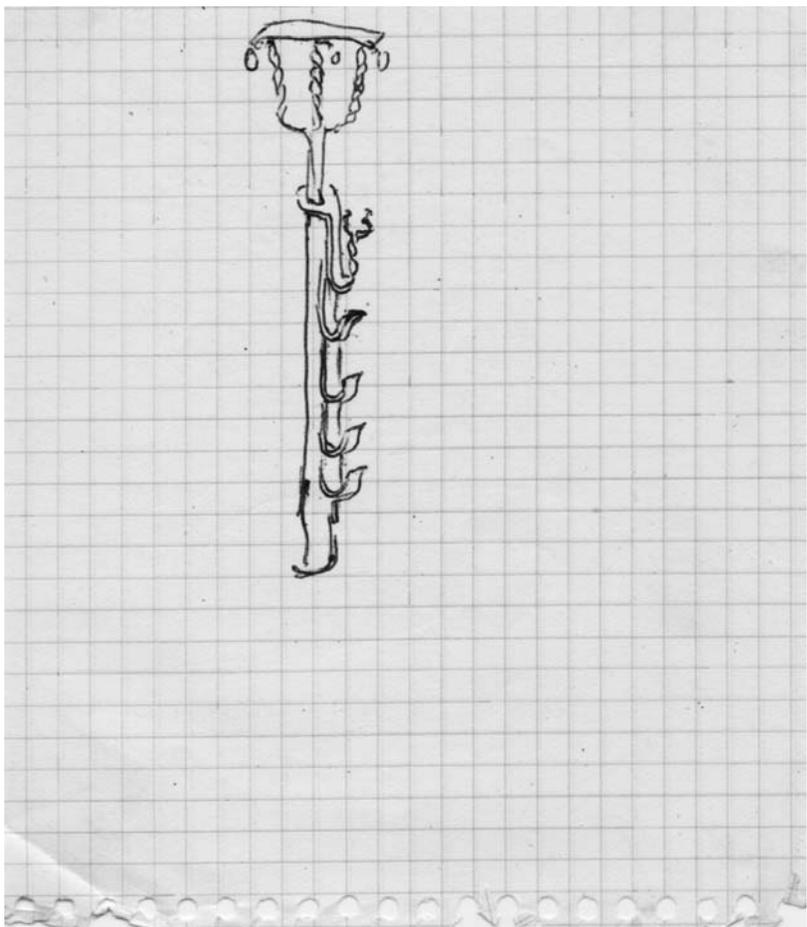
# DIBUJOS

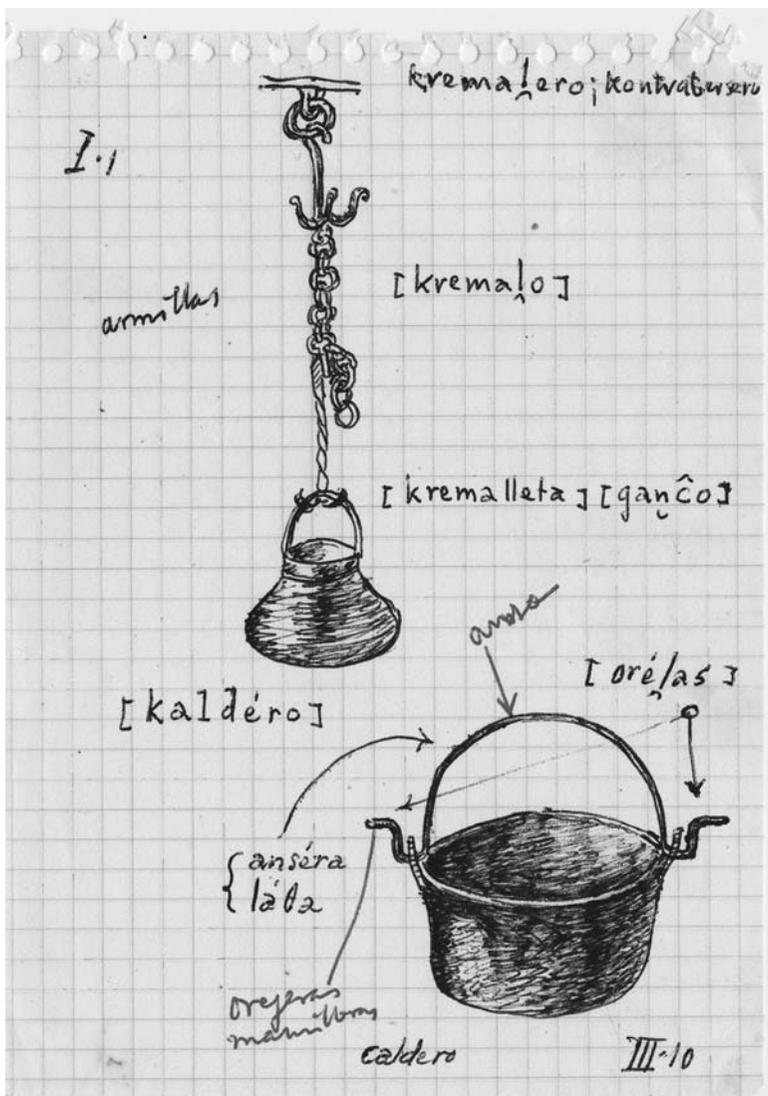




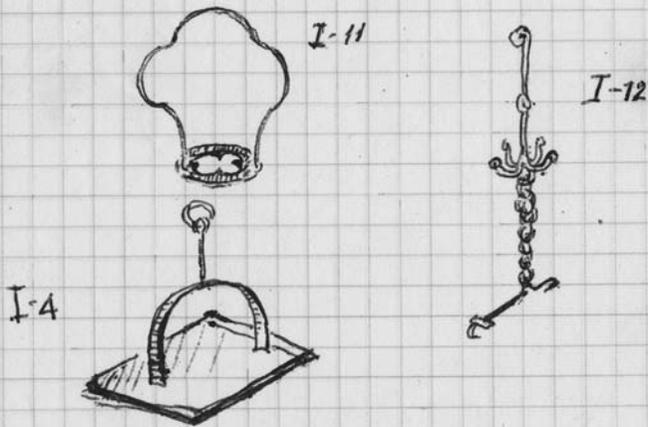
[1]







[estruada]



[kandulero]  
[hiedero]



[fwéle]



I-5

tenazas



I-6



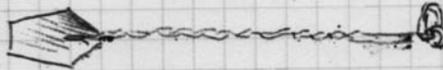
I-7

pinzas para tostar pan

trabederos de carbón

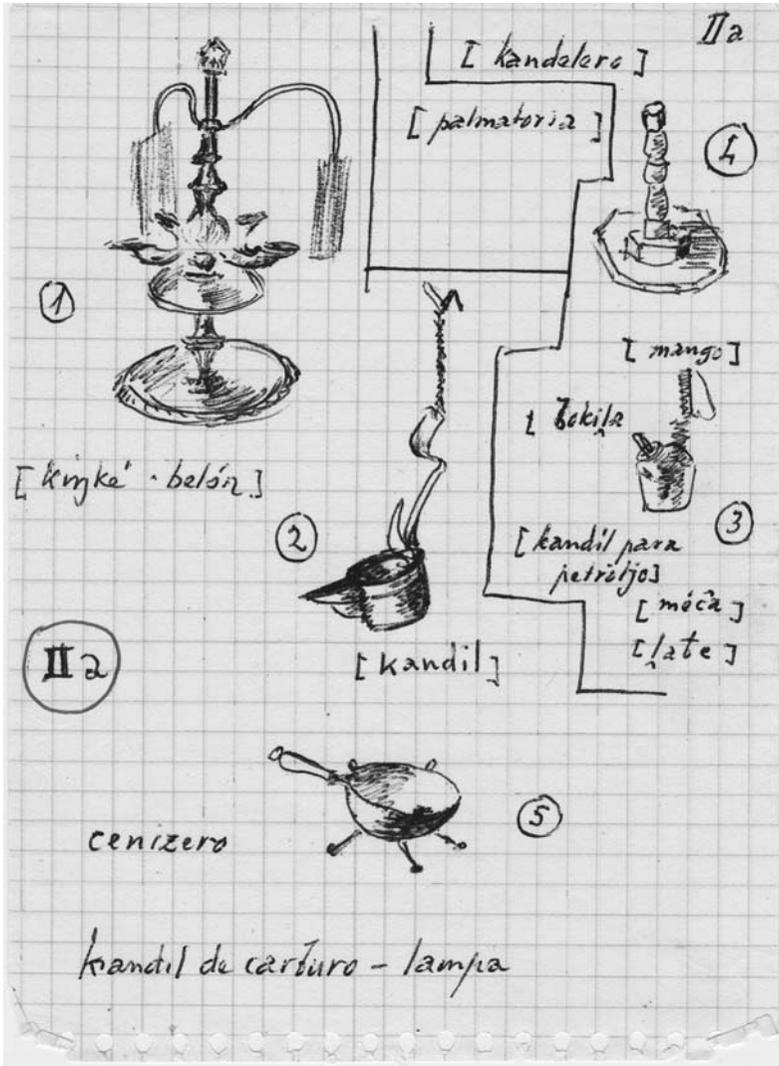


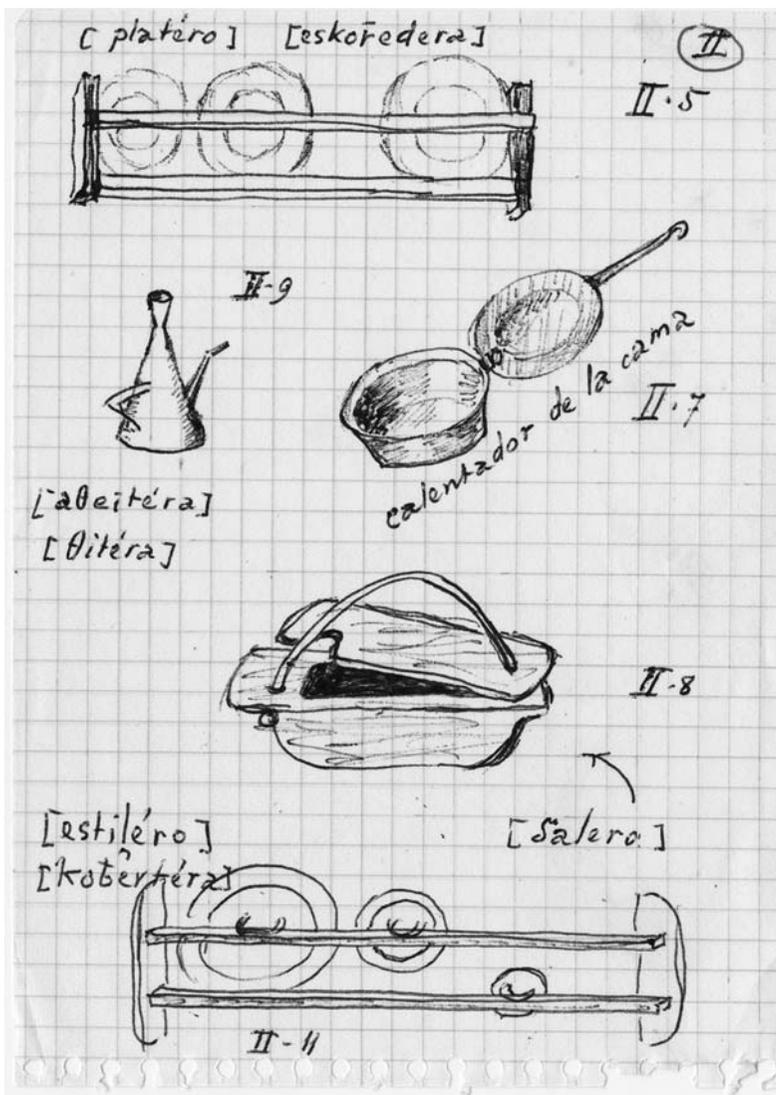
I-8



I-10

badil





picador



II-13

embasador (II)

II-14



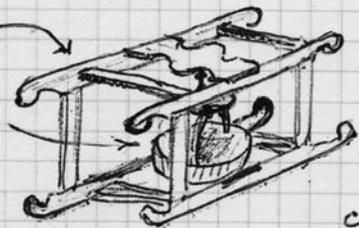
II-15



embude

tombilla

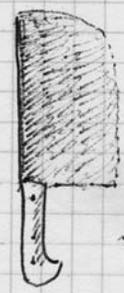
calderilla  
II-6



cuchilla



II-16



II-17

II



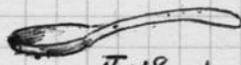
II-70

[kučara kapnora]

II-12



[kučarera]



II-18



II-19

bakedor paha me-  
tilla



II-20



gamanaka

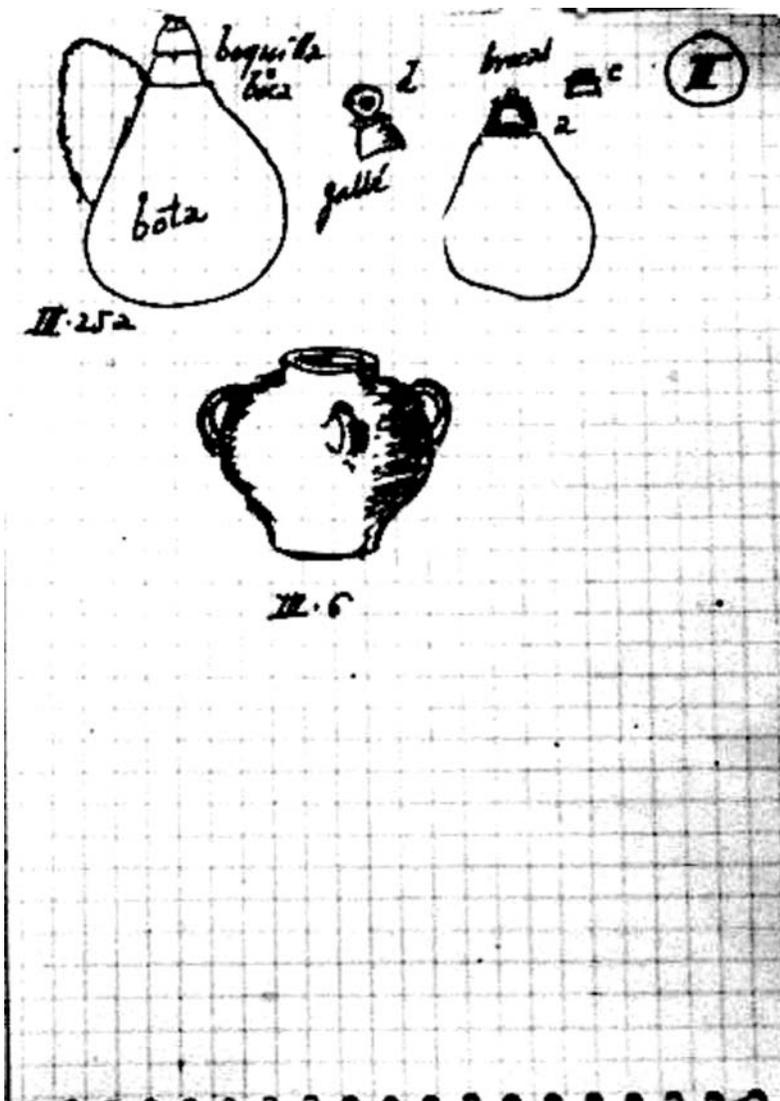
mortero



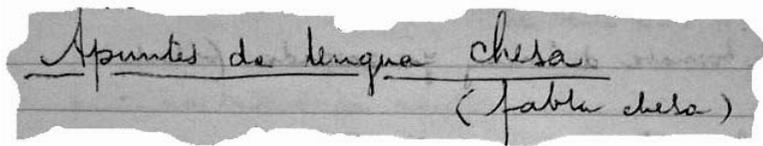
II-24



II-21







*Esta obra,  
fruto del trabajo cooperativo  
de dos generaciones de aragoneses y gallegos,  
comenzó a gestarse en el Valle de Echo en agosto de 1955  
y terminó de imprimirse en los talleres de Icomgraph  
de Huesca, el 14 de abril de 2013,  
82.º aniversario de la proclamación de la II República española.*

---

---